

S: 726

L723 cm

DATE LABEL

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

Call No.....

Date.....

Account No.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is
kept beyond that day.

THE JAMMU & KASHMIR UNIVER
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____

Vol. _____

Accession No. _____

Book No. _____

Copy _____

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

بخش دوم

بررسی پد

پات ۹

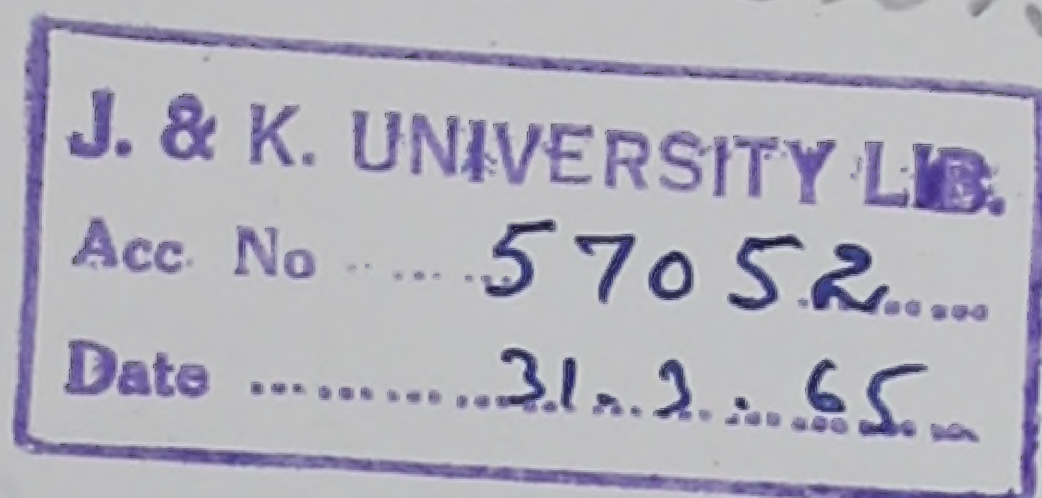
نوشته

م. اوزنگ

295

Au 62 B

98



یاد آوری

در آغاز بخش یکم بررسی یسنا بویژه از رویه ۲۴ تا ۲۸ و از ۴۲ تا ۴۸ ، درباره
دین دبیره یعنی الفبای اوستا و روش یسنا، همچنین روش این بررسی و دانستن معنی
فرشته و واژه (رَد) و شناختن دومو بد ستایشگر بنام زوت و راسپی، یکرشته آگهی ها و
یاد آوریها و راهنمایی هاست که دانستن آنها پیش از خواندن ترجمه و گزارش گفته -
های خود یسنا، بایسته و سودمند میباشد . بنابراین به خوانندگان گرامی سفارش
میشود پیش از آغازیدن بخواندن بخش دوم بررسی یسنا ، آن نوشته ها را از دیده
بگذرانند و با بدست آوردن آگهی های پیشین ، خود را برای خواندن آماده سازند
تا با دشواری روبرو نشوند .

Zoris Reg

۲

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____

Vol. _____ Book No. _____

Copy _____

Accession No. _____

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

LIBRARY.
& KASHMIR UNIV.

SMIR UNIVER.
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No.

Vol.

Book No.

Copy

Accession No.

پیروزی خدا داده

دراوستا از پیروزی خدا داده سخن میراند و آنرا بنیکی می‌ستاید .

پیروزی خدا داده برای کسانی است که با اندیشهٔ پاک و بلند ، در راه انجام دادن کارهای نیک همگانی دلیرانه گام برمیدارند و برای سود رساندن بجهانیان آماده میشوند . این کار نیک همگانی یا سود رساندن بدیگران از دوراه است . یکی از راه کار کردن برای آبادی روی زمین یا از راه هنر و پیشه و پدید آوردن و ساختن چیزهای سودمند که برای زندگی مردم و فراهم آوردن آسایش آنان بکار میخورد و مایهٔ آسانی در کارها میگردد .

دیگری از راه فرهنگ و دانش و پروراندن و بالا بردن نیروی مغز و اندیشهٔ مردم است که راه راست را بآنان میآموزند و به رازهای جهان آفرینش آگاه میسازند . با آنچه گفته شد هر کس با اندیشهٔ پاک دریکی از این دو راه گام بردارد ، بی گمان از پیروزی خدا داده برخوردار میشود و درکاری که پیش میگیرد بآماج (هدف) میرسد . من بسی خورسندم که در کار بررسی یسنا یعنی در آشکار ساختن فرهنگ درخشان باستانی بدانسان که باید از بخشش این پیروزی خدا داده بهره‌مند شدم و در این راه بزرگ کامیاب گشتم . پیروزی من در این کار که با دلبستگی بمهرایران و روشن ساختن پیشینه‌های فرهنگی آن درپیش گرفته‌ام از دوراه است .

یکی اینکه رنج و کوشش شبانه روزیم در پی بردن به گنجینه‌های گرانبهای اوستا به نتیجه رسید و از فروغ دانشهای آن که جان و روان را روشنائی و نیرومی‌بخشد بهره‌مند شدم و در نمایاندن آن بدیگران نیز پیروز گشتم .

دیگر اینکه بخش یکم این کتاب بیش از آنکه من امید داشتم پسندیدهٔ دانش پژوهان افتاد و مایهٔ خورسندی و امیدواری گردید .

گواه پسندیده افتادن آن دو چیز است . نخست اینکه از سوی بسیاری از

دانشمندان بزرگ، آفرینندهای زیاد در روزنامه‌ها و مجله‌ها نوشته شد که اکنون هم دنباله دارد و بخشی از آنها را برای نمونه در پایان کتاب چاپ میکنم.

دوم اینکه کتابهای چاپ شده در اندک زمانی، بفروش رفت و برامیدواریم افزود. نمی‌توان ناگفته گذاشت که بسیاری از ایرانیان پاک سرشت، برای گسترش دادن این فرهنگ باستانی، هر کدام شماره‌های زیادی (از ۲۵ تا ۵۰ جلد) از آن کتاب را خریدند و به مجله‌هوخت دادند که به پژوهندگان پیشکش شود. در برخی از انجمنهای ادبی نیز به چامه سرایان و دیگر دانشمندان پیشکش کردند.

چون در بخش یکم بررسی یسنا این پیروزی خداداده را آشکارا دیدم، از این رو بنویستن بخش دوم پرداختم که در ترجمه و گزارش هات (۹) میباشد. خوشبختانه پیشرفت کارم این بار بهتر و پیروزیم از پیش بیشتر شد. زیرا نخست اینکه با ریشه و بنیاد گفته‌های اوستا بهتر آشنا شدم و با آسانی توانستم هر يك از واژه‌ها را در فرهنگ اوستا پیدا کنم و به ترجمه درست آنها پی ببرم.

دوم اینکه درباره فراهم آوردن هزینه چاپ، با خون گرمی فراوان گروهی از یاران و آشنایان نیکوکار و ایران دوست روبرو شدم و بایاری آنان بچاپ کتاب دست زدم و کار آنرا انجام دادم.

یاری و همکاری اینگونه فرشتگان ایزدی این بود که هر کدام چندین شماره از کتاب را با خوشروئی پیش خرید کردند و پولش را جلو تر دادند و برای زنده کردن فرهنگ میهنی، دوستان خود را نیز باین کار وادار ساختند.

در نتیجه این خون گرمی‌ها و کوششها و دل‌بستگی‌ها، همه هزینه چاپ کتاب در اندک زمانی فراهم شد و بدینسان چاپ بخش دوم بررسی یسنا نیز با آسانی انجام گرفت.

با گفت و گوهائی که کردم خوب آشکار شد که کار من درباره هر دو بخش از بررسی یسنا، از آغاز تا انجام همراه با پیشرفت و پیروزی بوده و مایه بسی سپاسگذاری و سرافرازی میباشد.

گرچه من در نوشتن این کتاب رنج فراوان بردم و با کوشش سستی ناپذیر کار آنرا انجام دادم و همانگونه که گفتم پیروزی و کامیاب شدم ولی برآستی میگویم که پیروزی من در این راه، ازیاری و همکاری همان کسانی است که ارزش کار مرا دانستند و همان جوهریکه گفتم، در فراهم آوردن هزینه چاپ کتاب و فروش آن، مرا نیرو دادند و بانجام دادن این کار دلگرم ساختند.

من در نوشتن این کتاب و به چاپ رساندن آن، رنج فراوان بردم و آسایش خود را از دست دادم. نزدیک سه هزار واژه را يك يك در فرهنگ اوستا بدست آوردن و ترجمه کردن و همه آنها را با الفبای اوستا نوشتن و کلیشه کردن و این همه کلیشه‌ها را که بیشتر آن ریز و کوچک است برای چاپ کتاب شماره گذاری و جور کردن، برآستی کاری است بس توان فرسا و جان و تن خسته کن. ولی با همه اینها در برابر مهرورزی یاران و دوستان و همآهنگی و دلسوزی آنان که پیدا بود از جان و دل پاك سرچشمه میگیرد و بنام مهرایران می باشد، همه خستگی‌های من از میان میرفت و به آرامش و خورسندی بر میگشت.

هنگامیکه میدیدم در راه آشکار ساختن این خجسته فرهنگ ایرانی این همه پشتیبان دارم و میدیدم که با جان و دل مرا یاری میکنند، برآستی روانم از خورسندی به پرواز در می‌آید و درد نبال کردن کار خود نیروی تازه‌ئی پیدا می‌کردم. هنگامی که میدیدم این نیکوکاران بلندمنش، به فر و فرهنگ ایران باین اندازه دلبستگی دارند و خواهان آشکار ساختن و گسترش دادن آن میباشند، دریغ می‌آمد در این کار سستی نشان بدهم و درد نبال کردن آن کوتاهی کنم.

من در اینجا برای اینگونه کسان نیایش بجامی‌آورم و خوشی و شاد کامیشان را برای همیشه از خدا می‌خواهم.

من در اینجا بکشور ارجمند ایران درود می‌فرستم که مانند مادر مهربان این-گونه فرزندان پاك و دلیر و خون گرم را در دامن مهر خود پرورانیده و برای پاسداری از خود آماده ساخته است. آباد باد ایران ما که چنین فرزندان برومند دارد. جاوید

پیروزی خدا داده

ج

باد اینچنین فرزندان پاک فرهنگ دوست و میهن پرست . بلی اینانند سوشیانتها -
یعنی مردمان سودمند که در اوستا بنیکی ستوده شده اند .

سرگذشت من در کار این کتاب که نمایاندن پایه بلند اوستای بزرگ میباشد ،
درس هشدار خوبی است برای پژوهندگان و راهنمائی بآنان .

درس هشدار است باینکه هر کس با اندیشه پاک و بلند ، برای انجام دادن
کارهای سودمند همگانی گام بردارد ، هر چند هم دشواریهای درپیش باشد سرانجام
پیروز میشود و نام نیک جاودانی از خود بجایگذارد .

من مانند يك دانشجو در پیش کسی اوستا خوانده ام و برای این کار به هندوستان
و یا کشورهای دیگر نرفته ام ولی چون از راه مهر میهن بر این شدم که اوستا را بیاد
بگیرم و گفتارهای سودمند آنرا آنجوریکه خرد پسند است آشکار سازم ، بفرمان :
« خواستن توانستن » ، سرانجام بآرزوی خود رسیدم و برابر دلخواه خود کامیابی
بدست آوردم .

درس هشدار دیگر این است که ایرانیان ، خون پاک ایرانی در تن دارند . میهن
خود را از جان و دل دوست دارند . هر هنگام که بایسته باشد برای جـانـبازی در راه
آن گام برمیدارند و همه با هم میگویند :

همه جای ایران سرای من است . چونیک و بدش از برای من است .

آدم هنگامی می تواند به روان آتشین ایرانی پی ببرد که پای خدمت بایران در کار
باشد . پای خدمت به فرهنگ آن در کار باشد . پای زنده کردن فرهنگ دیرین آن
در کار باشد . در این هنگام است که خون پاک ایرانی بجوش میآید . در این هنگام
است که دنبال جلو دار کاروان میروند و او را یاری و همراهی میکنند . بلی این است
خوی ایرانی . درود بر چنین خوی و اندیشه .

من هنگامی که به نوشتن بخش یکم بررسی یسنادست زدم ، همیشه در فکر
هزینه چاپ آن بودم . زیرا هزینه آن خیلی سنگین بود . میترسیدم باین آسانی فراهم
نشود و نتیجه رنج و کوششم بهدر برود . خوشبختانه تیمسار سپهبد بختیار با خورسندی

و گشاده روئی فراوان بنام خدمت در راه فرهنگ، برای کمک در هزینه چاپ آن پیشگام شد و دشواریها را از پیش پای من برداشت. پس از چاپ هم از سوی وزارت فرهنگ و دبیرخانه دانشگاه تهران و ستاد ارتش و کسان دیگر شماره های زیادی خریدند و در دسترس دیگران گذاشتند. در چاپ بخش دوم نیز همان جوریکه گفتم، بامهر و هماهنگی مردمان آزاده و نیک منش روبرو شدم و کار خود را با خوشی و آسانی به پایان رساندم. برای سپاسگذاری از اینگونه نیکوکاران و نمایانیدن روش اندیشه آنان بایسته میدانم نکته بسیار برجسته‌ئی را که در خور درود و ستایش است بآگاهی خوانندگان گرامی برسانم.

چنانکه رسم و آئین مردم روزگار است، در برابر کمک و همکاری چندتن از کسانی که برای چاپ کتاب من کوشش میکردند و دلبستگی فراوان از خود نشان میدادند، از آنان سپاسگذاری کردم. دیدم بمن پاسخ دادند که این همکاری ما نیاز به سپاسگذاری ندارد. شما نباید از ما سپاسگذاری کنید. ما باید از شما سپاسگذاری کنیم. زیرا شما برای نمایانیدن پیشینه‌های درخشان کشور ما رنج میبرید و جان و تن و چشم خود را خسته میکنید، ما هم بنام مهرایران، از راه فراهم آوردن هزینه چاپ آن گام برمیداریم. جا دارد که ما بسراغ شما بیائیم و خواهش کنیم دنبال این کار را بگیرید و این فرهنگ که نسل ایرانی را که مایه سرافرازی همه ایرانیان است روشن سازید.

من این پاسخ را تنها از یکتن و دو تن نشنیدم. بلکه از چندین تن شنیدم و از خورسندی دچار شگفت شدم که اینگونه مردمان چه اندازه اندیشه پاک و بلند دارند، چه اندازه دلباخته میهن خود هستند. برآستی تا چنین آزمایشهایی پیش نیاید آدم نمی‌تواند آنها را بشناسد و به منش بلندشان پی ببرد.

پاسخهای یکنواخت این چندتن، جان و روانم را تکان داد و مرا به شگفت انداخت. زیرا از راه روش اندیشه و گفتار، مانند این بود که همه دریك آموزشگاه درس خوانده‌اند و همه یکجور درس یاد گرفته‌اند.

بلی اینگونه مردمان برترمنش ، درآموزشگاه ایران دوستی و میهن پرستی درس خوانده‌اند. در راه خدمت به فرهنگ و دانش درس خوانده‌اند . بنابراین باید دارای چنین اندیشه باشند .

کتاب اوستا اینگونه کسان رامی ستاید و بآنان درود میفرستد . من هم با پیروی از اوستای ایرانی این گروه پاک رامی ستایم و باندیشه بلندشان درود میفرستم .
گفتار خود را در این باره به پایان میرسانم و باز هم بامید پیروزی خداداده هستم .
بامید پیروزی خداداده هستم که به بخشهای دیگر بررسی یسنا پردازم و گفتارهای گرانبها و جان بخش یسنا را روشن سازم و بایاری فرهنگ دوستان ارجمند بچاپ رسانم و در دسترس پژوهندگان بگذارم . ایدون باد .

تهران . تیر ماه - ۱۳۴۰ هجری خورشیدی . برابر ۲۵۱۱ شاهنشاهی هخامنشی -
(شاهنشاهی کوروش بزرگ) - مراد اورنگ

پایه کار

پایه کار من در بخش دوم بررسی یسنا ، دو کتاب بزرگ اوستائی است که هر دو از راه درست بودن و بنیاد استوار داشتن ، دارای ارزش بسزائی هستند . یکی از آن دو ، متن خود یسنا است که بسال ۱۹۲۶ مسیحی در بمبئی چاپ شده و از نسخه های بسیار خوب و درست و رسا میباشد .

دیگری فرهنگ پرارزش کانگا است که از اوستا بانگلیسی و گجراتی ترجمه شده و بسال ۱۹۰۰ مسیحی در بمبئی بچاپ رسیده است .

این کتاب بزرگ و سودمند ، بگواهی اوستا شناسان و چنانکه از خود آن نیز آشکارا بر میآید ، بهترین فرهنگی است که در باره واژه های اوستا نوشته شده است .

برتری و بهتری این فرهنگ در این است که نویسنده آن شادروان کانگا ، از دستوران بزرگ و نامی زرتشتیان هند بوده و از آغاز دانشجوئی تا پایان زندگی با اوستا شناسی سرو کار داشته و در این دانش آنچنانکه باید استاد بوده است .

کانگا افزون بر این کتاب بزرگ ، کتابهای دیگری نیز در ترجمه اوستا و جز آن نوشته که یکی از آنها دستور زبان اوستا میباشد .

بنابر آنچه گفتم ، پایه کار من از راه درست بودن نوشته های اوستا و ترجمه واژه ها بخوبی استوار است و در این باره بکار خود پشت گرمی دارم .

استوار بودن پایه کار من در این است که همه واژه ها را یکایک باریشه آنها و معنی های وابسته بهر یک از آنها در فرهنگ اوستا پیدا کرده ام و همه آنها را با این بررسی و باریک بینی در کتاب خود نوشته ام و سپس بگزارش و گفت و گو پرداخته ام و اگر در برخی واژه ها و معنی آنها دودل بوده ام آشکارا یاد آور شده ام . بنابراین ، نتیجه کار

من از راه معنی واژه‌ها برپایه فرهنگ اوستا است و با گفته های آن بخوبی جور و سازگار می‌باشد. مگر اینکه گاهی در هنگام نوشتن یا چاپ کردن لغزشهای کوچکی از دست دررفته باشد. آن هم چیزی نیست که همه کار را تباه سازد و آن را سست و نا استوار بنمایاند.



روش کار

در آغاز بخش یکم این کتاب، از رویه ۴۵ تا ۴۷، روش کار خود را درباره بررسی یسنا نمایانده‌ام و راه خود را که از راه دیگر ترجمه کنندگان اوستاجدا میباشد نشان داده‌ام. با همه این بازهم میخواهم در اینجا از نو با سخن کوتاه یاد آوری‌هایی بکنم و برخی نکته‌ها را با گاهی خوانندگان گرامی برسانم.

همانجوریکه کمی جلوتر از این نیز گفتم، من همه واژه‌ها را باریشه‌های آنها و معنی‌های وابسته با آنها از روی فرهنگ اوستا نوشته‌ام و معنی‌های واژه‌های هرتیکه را با هم جور کرده به پیکر ترجمه ساده در آورده‌ام و پس از ترجمه برای بدست آوردن نتیجه بهتر و رساتر، به گزارش و گفت و گو پرداخته‌ام و چون معنی واژه‌ها و نتیجه ترجمه‌ها از مرز خرد و دانش بیرون نیست، من هم کوشیده‌ام گزارش و بررسی خود را با این سنجش‌های درست و استوار سازش دهم و همانگونه که از گفته‌های خود اوستا برمی‌آید دآوری نمایم.

بنابر آنچه گفته شد، روش کار من در این بررسی بر پایه معنی آشکارای واژه‌ها و ترجمه آنهاست. چنانکه در پیش نیز یاد آورشدم، من بدست بودن معنی واژه‌ها بخوبی پشت گرمی دارم و آنها را استوار میدانم. هنگامی که معنی واژه‌ها روشن باشد آدم میتواند آنها را با هم جور کند و برای بدست آوردن نتیجه بیشتر و بهتر به پیکر ترجمه ساده در بیاورد. من هم همین کار را کرده‌ام و در بخش گزارش نیز موشکافی‌هایی نموده همه این نتیجه‌ها را با هم سازش داده‌ام.

پس از این گفت و گوها و یاد آوری‌ها، بایسته میدانم این نکته را نیز با گاهی خوانندگان ارجمند برسانم. گرچه من در کار خود بیش از اندازه کوشش کرده‌ام و با ژرف نگری هرچه بیشتر بررسی‌های خود را درباره ترجمه و گزارش بخش دوم بررسی یسنا انجام داده‌ام ولی با همه اینها نمیخواهم بگویم همه آنچه را که نوشته‌ام

درست است و کوچکترین لغزش ندارد. نمیخواهم بگویم همه نتیجه‌هایی را که بدست آورده‌ام و داوریهائی را که کرده‌ام، با گفته‌های اوستا بخوبی سازش دارد یعنی همان نتیجه‌هایی است که سراینده یسنا می‌خواهد.

من هیچگاه چنین پنداری در دل خود راه نمی‌دهم. شاید دیگران بیایند نتیجه‌های بهتر بدست بیاورند و گوهرهای گرانبهای این گنجینه دانش را بهتر آشکار سازند.

من از راه دلبستگی بمهرایران و برای نمایاندن پیشینه‌های درخشان نیاکان، کاری را باروش نوین آغاز کرده‌ام. اکنون برگردن دیگر پژوهندگان بویژه جوانان دانشمند ایرانی است که این کار را دنبال کنند و آنجوریکه شایسته میدانند بپایان برسانند و ارزش گفته‌های اوستا را که بنیاد نامه فرهنگ و دانش ایرانی است بجهانیان بنمایانند.

من برآستی خورسند میشوم که اگر کسی در این کتاب لغزشهایی ببیند یا راهنمایی‌های بهتر باندیشه‌اش برسد، از روی مهر و دلسوزی بمن بگوید یا بنویسد و مرا آگاه سازد.

کتاب اوستا بهمه ایرانیان بستگی دارد بلکه از راه فرهنگ و دانش وابسته بهمه دانشمندان جهان است. بنابراین برای گرامی داشت پایه دانش، و نگاهداری کردن از گزند لغزشها، همه کس باید از روی اندیشه پاک خورده گیری یا راهنمایی کند. من هم آماده هستم درباره آنچه که نوشته‌ام اگر پرسشهای خورده گیری یا راهنمایی بشود پاسخ بدهم. خود اینگونه گفت و گوها یا پرسش و پاسخها راه خوبی است برای پی بردن به رای‌های گوناگون درباره گفته‌های اوستا و نتیجه گرفتن از آنها. راه خوبی است برای بیدار ساختن ایرانیان و آشنائی آنان بایادگارهای پرارزش پیشینیان.

در پشت سر خورده گیری کردن و نزد این و آن نتیجه کار کسی را نارسا نمایاندن، گذشته از اینکه درخور مردمان پاک و آزاده و نیک منش نیست، دردی را هم دوا نمیکند و راهی بهر روان نشان نمیدهد.

درود به گوهر پاک کسانی که بادیده دادودانش می نگرند و آنچه را که نیک و سودمند است میگویند و راه راه پیمایان مینمایانند . اینگونه کسان یا اینگونه دانایان را کتاب اوستا بنام : داموئیش اوپَ مَنَ (دموئیش اوپَ مَنَ) میخواند و بآنان درود میفرستد . داموئیش اوپَ مَنَ بمعنی دانای برترمنش یا خردمند برترمنش است و نموداردانایان نیک اندیش و بلندمنش میباشد .

دربرا برداموئیش اوپَ مَنَ های شایسته ستایش ، دور نیست همانجوریکه همیشه بوده ، کسانی هم پیدا شوند که از راه رشك و کوتاه بینی ، زمزمه هائی آغاز کنند . پاسخ اینگونه کسان نیز گفتار راستین است .

چیزی که گفتن آنرا بسیار بجا و بایسته و سودمند میدانم ، آسان بودن راه اوستا شناسی و یاد گرفتن آن است . شاید برخی شنیده باشند که زبان اوستا بسیار پیچیده و دشوار است و باین زودی و آسانی کسی نمیتواند رازهای آنرا دریابد و به بیخ و بنیاد گفته هایش پی ببرد . باید چهل سال یا پنجاه سال آنهم در هندوستان یا دیگر کشورهائی که اوستا میآموزند در این راه رنج بردتا اندکی با آن آشنائی پیدا کرد . من آشکارا به پژوهندگان گرامی مژده میدهم که هرگز چنین نیست . کتاب اوستا هم مانند یکی از زبانهای جهان است و دارای دستور و فرهنگ میباشد . هر کس با فرهنگ و دستورش کمی آشنا شود زود میتواند اوستا را یاد بگیرد .

کتاب اوستا دستورزندگی است برای مردم جهان . اگر آنجوریکه برخی گمان کرده اند دشوار و پیچیده باشد بکار مردم نمیخورد زیرا مردم از آن چیزی نمیفهمند . آشنائی چند تن و ویژه هم برای دیگران بسنده نخواهد بود . باید مردم خودشان کمی از آن سر در بیاورند و کور کورانه پیرو گفته های دیگران نباشند . خوشبختانه این کتاب که هشتاد سال ایرانی همین جور است . بسیار ساده و شیرین است . اگر راهنما و آموزگار خوب باشد ، آدم باهوش میتواند در یکی دو سال کلید اوستا شناسی را بدست بیاورد و گفته هایش را ترجمه کند .

خوبی اوستاهمین ساده و آسان بودن آن است. بویژه برای ایرانی. زیرا بازبان فارسی و دیگر گویشهای (لهجه های) بسیاری از تیره های گوناگون مردم ایران ازیک ریشه است. کتابی است که باروش اندیشه ایرانی سازش دارد و هر ایرانی بزودی میتواند به نتیجه گفته های آن پی ببرد.

بنابر آنچه گفته شد، بر پژوهندگان ایرانی بویژه جوانان این کشور است که برای یاد گرفتن این کتاب گرانبهای ایرانی کمر همّت بندند و گفته هایش را که برای همه مردم جهان سودمند است روشن سازند و نگذارند فراموش شود و مانند چیستان (معمّا) بگوش برسد.

بلی در کتاب اوستا به دشواریهایی برمیخوریم و باید هم بر بخوریم. زیرا زبان اوستا زبانی است بسیار کهن که ناچار روزی با آن سخن میگفته اند و می نوشته اند ولی امروز چنین نیست یعنی در هیچ جا با آن سخن نمیگویند و نمی نویسند. بنا بر این چنین زبانی و چنین کتابی که به روزگاران جلوتر از هشتاد سده پیش بستگی دارد، باید دشوار باشد. اما اینگونه دشواریها تنها بکتاب اوستا بستگی ندارد بلکه در همه کتابهای دینی هست. نگاه کنید ببینید برای تورا و انجیل و قرآن چه اندازه گزارشهای گوناگون نوشته اند و گزارندگان این کتابهای دینی چه اندازه با گفتارهای دشوار و پیچیده و راز آمیز رو برو شده اند و در خیلی جاها باز هم نتوانسته اند بیخ و بنیاد گفته ها را دریابند و بچگونگی آن پی ببرند و بناچار در این جور جاها مات و ناتوان مانده اند. خوشبختانه در کتاب اوستا این جور دشواریها خیلی کم است و آنچنان نیست که آدم را یکباره از دانستن آن ناامید سازد و گیج و سرگردان کند.

گفته های اوستا بیشتر با چیزهایی است که آدم همیشه درزندگی با آنها سرو کار دارد و بنا بر این زود میتواند به نتیجه پی ببرد و گوهرهای گفته هایش را دریابد. اوستا بیشتر با آفریده های زیبا و سودمند جهان آفرینش سرو کار دارد و از آنان سخن میراند. مانند آفتاب و ماه و آسمان و زمین و آب و کوه و درخت و آتش و هوا و جز آنها.

اوستا بیشتر درباره نیروهای پاک مینوی یا بافروزه‌های پاک درونی سخن میراند که آدم باید از آنها برخوردار باشد. مانند مهر و دوستی، راستی و درستی، پیروزی، فرمان برداری، وجدان پاک و دیگر فروزه‌های درخورستایش. گفته‌های اوستا بیشتر با گاه‌های سال و ماه و روز بستگی دارد و رویهم رفته نمودار گاه‌شماری است.

سخن کوتاه اینکه هرچه می‌گویید برابر اندیشه و دانش مردم است و مردم با آنها سروکار دارند. چیزی نمی‌گویید که دور از مرز خرد و دانش مردم باشد. بنابراین با اندیشه و دانش مردم سازش دارد و زود می‌توانند دریابند و بپذیرند.

گذشته از کتاب‌های دینی که دارای دشواری‌هایی می‌باشد، مگر در برخی از کتاب‌های فارسی، مانند مثنوی و حافظ و جز آنها باین جور دشواری‌ها برخورد نمی‌کنیم؟ اما اینگونه برخوردها همه کتاب را دشوار و پیچیده و نادانستنی نشان نمیدهد و آدم را از خواندن آنها ناامید نمی‌سازد.

گفت و گو درباره اوستا را کوتاه میکنم و کمی هم از شاخ و برگ آن یا بار و بر آن یعنی زبان فارسی ایرانی سخن می‌گویم.

من در این بررسی بفرمان خون و سرشت تا آنجائی که با سانی فراهم است، با زبان فارسی مینویسم و کهن یادگار ایرانی را بازبان خود ایرانی مینمایانم. چونکه گل رفت و گلستان شد خراب

بوی گل را از که جوئیم از گلاب^۱

اکنون که فرهنگ و دانش کشور ما، آن فرّ و شکوه دیرین خود را از دست داده و تنها نشانی از آن که زبان فارسی باشد بجای مانده است، سزاوار نیست آن را هم از دست دهیم و با زبانی آمیخته از فارسی و تازی سخن بگوئیم و بنویسیم. نشانه شناسائی مردم هر کشور زبان آن کشور است. شایسته نیست آنرا خوب نگاهداری نکنیم و فارسی سره را در نوشتن بکار نبریم.

مردم ایران در گفت و گوه‌های روزانه تا اندازه‌ئی آنرا نگاه‌داری کرده‌اند زیرا با فارسی ساده سخن می‌گویند . مردمان دور از شهر یعنی روستائیان و بویژه کوهپایه نشینان ، از این زبان وریشه‌آ آن بهتر پاسداری کرده‌اند و آنرا از آلودگی‌ها برکنار داشته‌اند . بر گردن نویسندگان ارجمند ایرانی است که در نوشتن نیز شیوه‌پاسداری را بجا آورند و کاری کنند که این زبان شیرین ایرانی مانند گذشته سر و سامان پیدا کند و بار دیگر جای خود را بگیرد.

بلی بسیاری از مردم ایران هستند که بفرمان استوار و آتشین خون و سرشت، آرزو دارند زبان میهن ارجمندشان که بهترین نشانه‌ی ایرانی بودن است از نو گسترش یابد و ارزش دیرین خود را بدست آورد . یعنی آرزو دارند بار دیگر ایرانیان با زبان کشور خود خوی بگیرند و مهر میهن را از این راه در دل و جان جای دهند .

هر کسی کو دور ماند از اصل خویش

باز جوید روزگار وصل خویش^۱

چشم امید این گروه از ایرانیان پاک سرشت، بخامه‌ی توانای دانشمندان ایرانی است. باشد که نوک خامه‌ی دانشمندان آتشین ایرانی چون شمشیر تیز سپاهیان ، بنام زبان فارسی بجنبش درآید و واژه‌های بیگانه را از گلزار فرهنگ ایرانی ریشه کن سازد و با زبان خود ایرانی کاخ و فرهنگ ایران را بنیاد نهد . همانگونه که خامه‌ی توانای شادروان فردوسی توسی کاخ بلند فرهنگ فارسی را بنیاد نهاد و برای همیشه نام نیک جاودانی از خود در تاریخ ایران و در دل‌های پاک ایرانیان بجا گذاشت .

شاید برخی هم فارسی سره و ساده نوشتن را شیوا و رسا نپندارند و همان فارسی کنونی آمیخته از تازی را که مردم در نوشتن با آن خوی گرفته‌اند رسا و زیبا بدانند . اما برای ایرانی و دل‌باختگان بهر ایران، همین فارسی ساده و سره بهتر و رساتر و زیباتر است .

بجز زیبائی لیلی نبینی

اگر بردیده‌ی مجنون نشینی

خامه‌ما با این زبان آمیخته کنونی خوی گرفته که آنرا زیبا و شیوا می‌پنداریم ولی اگر کم کم بزبان خودمان دلبستگی نشان دهیم و کم کم با فارسی سره بنویسیم، می‌بینیم چه اندازه ساده و زیبا و دلنشین است. چه اندازه رسا و خوب است. چه اندازه دامنۀ پهنای دارد. درود به زبان فارسی. درود به پاسداران زبان فارسی.



دستورهای هشتگانه اوستا

از زمان پیش از اسلام دستورهای برای زبان اوستا و شناختن چگونگی واژه‌ها در دست نداریم. از سد و پنجاه سال پیش که اوستا شناسی در جهان رسم شده، چون این زبان با زبان سانسکریت از یک ریشه است، از این رو واژه‌های آنرا با واژه‌های سانسکریت جور کرده و هشت گونه دستور بنام دستور زبان اوستا درست کرده‌اند. هر کدام از این دستورهای هشتگانه از راه تك و جفت و بیش بودن یعنی بیش از دو تا بودن، بر ۳ بخش میشود که رویهم رفته همه آنها به ۲۴ شماره میرسد.

دستورهای هشتگانه اوستا با شماره‌ها و نشانی‌های کوتاه و نام‌هایی که در انگلیسی دارند و برابری آنها با دستورهای زبان تازی که در دستور زبان فارسی نیز نوشته شده بدینسان است:

- ۱- Nom = Nominative حالت فاعلیت، حالت رفع، فاعلی
- ۲- Acc = Accusative حالت مفعولیت، مفعول
- ۳- Instr = Instrumental آلت، سبب، وسیله = با
- ۴- Dat = Dative مفعول غیر صریح = به، برای
- ۵- Abl = Ablative مفعول عنه = از
- ۶- Gen = Genitive = of حالت اضافه یا مالکیت، مضاف، مضاف الیه.
- ۷- Loc = Locative مکانی، اسم مکان = در، اندر
- ۸- Voc = Vocative حالت ندا.

چنانکه گفتم هر يك از این دستورهای هشتگانه از راه تك و جفت و بیش بودن دارای سه بخش است که هر کدام از آنها بایکی از شماره‌های ۱ و ۲ و ۳ نشان داده میشود. شماره (۱)، نشانه تك میباشد که در تازی مفرد و در انگلیسی Singular گویند.

شماره (۲) نمودار جفت یا دو تا بودن از يك چیز است که در تازی تشبیه و در انگلیسی Dual گویند .

شماره (۳) نشانه بیش از دو تا است که از سه آغاز میشود . در تازی آنرا جمع و در انگلیسی Plural خوانند . در فارسی خبره میباشد .

دستورهای هشتگانه را گاهی بانشانی‌های کوتاه آنها و گاهی هم با شماره‌های از (۱) تا (۸) مینمایانند که در جلو همان نامها آنها را نوشته‌ایم ولی بیشتر با شماره‌ها نشان میدهند .

برای اینکه شماره‌های وابسته به دستورهای هشتگانه از شماره‌های سه گانه تك و جفت و بیش شناخته شوند ، آنها را با يك كَشَه كج (خط کج) از هم جدا میکنند . شماره دست چپ کشه ، وابسته به دستورهای هشتگانه میباشد . شماره دست راست وابسته به تك و جفت و بیش است .

برای اینکه این دستورها و نشانی‌ها را که چگونگی واژه‌ها را مینمایانند خوب بشناسیم ، اینك نمونه‌هایی چند بدینسان مینویسیم :

۱- (۱/۱) - شماره (۱) در سوی چپ کشه ، نمودار Nominative یا نشانه فاعلیت است . گاهی هم بجای این شماره ، کوتاه شده واژه را که Nom باشد میگذارند . شماره (۱) در دست راست کشه نمودار تك است

۲- (۱/۲) - شماره (۱) در سوی چپ ، همان است که در بالا گفتیم . شماره (۲) در دست راست ، نشانه جفت یا دوتائی است .

۳- (۱/۳) - شماره (۳) در دست راست کشه ، نمودار بیش از دو تا میباشد که در تازی جمع گویند . اینها که گفته شد نمونه‌هایی از Nominative یا علامت فاعلیت بود . اینك نمونه‌هایی نیز از Accusativ یا حالت مفعولیت یاد میکنیم . این نمونه‌ها بدینگونه هستند .

۱- (۲/۱) - شماره (۲) در دست چپ ، نشانه Accusativ یا حالت مفعولیت است . گاهی بجای آن ، کوتاه شده واژه را که Acc باشد میگذارند .

شماره (۱) در دست راست نماینده تك بودن است . همانجوریکه کمی جلوتر از این گفتیم ، اگر در اینجا شماره (۲) باشد ، نشانه جفت و اگرسه (۳) باشد نماینده بیش یا جمع خواهد بود .

از این نمونه‌هایی که یاد کردیم میتوانیم شش دستور دیگر را نیز که از شماره (۳) تا (۸) میباشد بشناسیم و از این راه به چگونگی واژه‌ها و معنی درست آنها پی ببریم . چون از دستورهای زبان اوستا تا اندازه‌ئی آگاه شدیم ، اینك گفتار را از سر میگیریم و با آگاهی خوانندگان گرامی میرسانیم که همه واژه‌ها در فرهنگ اوستا با این دستورها و شماره‌های وابسته به تك و جفت و بیش ، نمایانده شده‌اند . بنابراین هنگامی که به يك واژه میرسیم ، از روی شماره دست چپ کشفه میتوانیم بدانیم این واژه با کدام يك از دستورهای هشتگانه جور می‌آید و چه جور باید آنرا معنی کرد .

از روی شماره دست راست هم میتوانیم به تك و جفت و بیش بودن آن پی ببریم . این راهنمای ساده و کوتاه ، كمك خوبی است برای پژوهش‌کننده و راهنمائی به ریزه کاریهای واژه‌ها و چگونگی بودن آنها .

من از روی فرهنگ اوستا همه این نشانی‌ها را در جلو واژه‌ها گذاشته‌ام . این نشانی‌ها چگونه بودن واژه‌ها را خوب روشن می‌سازد و آدم را سرگردان نمیکند زیرا اگر ببینیم پس از واژه در سوی چپ کشفه نشانی شماره (۳) گذاشته ، باید واژه‌های (با ، بوسیله) را جلوتر از معنی واژه بیاوریم .

اگر شماره (۴) گذاشته باید واژه‌های (به ، بر) را جلوتر از معنی بیاوریم . شماره‌های دیگر هم برابر آنچه که در جلو آنها نوشته‌ایم ، هر کدام نمودار يك چیز است . شماره (۵) نمودار (از) میباشد که جلوتر از واژه می‌آید . شماره (۶) نمودار همبستگی دو واژه بهم دیگر است و آنرا در زبان تازی حالت اضافی گویند . شماره (۷) نشانه (در ، اندر) میباشد که پیش از معنی می‌آید . شماره (۸) نمودار بانگ زدن یا فرا خواندن است که در تازی حالت ندا گویند .

اینها چکیده دستور زبان اوستا میباشد که با سخن کوتاه و ساده نمایانده شد .

ولی باید این نکته را نیز بیفزاییم که گاهی معنی واژه‌ها با این دستورها جور نمی‌آید یعنی اگر برابر این دستورها معنی کنیم از ترجمه گفتارها نتیجه درست بدست نمی‌آید. در اینجا است که ناگزیر باید از این دستورها چشم پوشی کنیم و از روش خود گفتار یعنی شیوه سخنان دیگر اوستا پیروی نمائیم و جوری معنی کنیم که معنی درست بدست بدهد و آدم را دچار سردرگمی نکند. پیروی از روش گفتار و شیوه سخن هم خودش یکی از پایه‌های بزرگ دستور زبان است. هنگامی که می‌بینیم از راه دستورهای هشتگانه نتیجه نمی‌گیریم، ناگزیر باید از راه دیگر در آئیم و شیوه گفتار را راهنمای خود سازیم. من هم روی همین برخوردها، گاهی چنین کرده‌ام و از این راه نتیجه بدست آورده‌ام ولی با همه این، از نوشتن نشانی دستوری خودداری نکرده‌ام و آنها را همانجوریکه در فرهنگ اوستا نوشته نمایانده‌ام.

نمایاندن معنی های برخی واژه ها با شماره گذاری

دانستن این گفتار برای پی بردن به معنی های گوناگون برخی از واژه ها بسیار سودمند است و جا دارد خوانندگان گرامی درباره سخنان این بخش کمی بیشتر ژرف نگری نمایند .

بسیاری از واژه های اوستا چند جور معنی دارد که با هم نزدیکی و سازگاری ندارند . برای نتیجه گرفتن از ترجمه ها باید اینگونه معنی ها را دانست و آنها را با معنی های واژه های دیگر که باهم بستگی دارند خوب سنجید و هر کدام را در جای خود بکاربرد . نیک پیدا است اگر باین نکته ها آشنا نشوند و معنی ها را نابجا بکار ببرند ، شیوائی گفتار را بهم میزند و نتیجه درست نمیدهد .

فرهنگ اوستا واژه هایی را که دارای چند جور معنی است با شماره گذاری نمایانده و معنی های وابسته به هر شماره را جدا جدا نشان داده است . برای اینکه چگونگی را خوب دریابیم ، اینک نمونه هایی از چند واژه را بدینسان نشان میدهیم :

۱- دا (**د**) - این واژه پنج جور معنی دارد و در فرهنگ اوستا

با پنج شماره نمایانده شده . این شماره ها با معنی های وابسته به هر يك بدینگونه است :

با شماره (۱) بمعنی دادن و بخشیدن و پیشکش کردن و ارزانی داشتن . با شماره (۲) بمعنی ساختن و درست کردن و گذاشتن و پدید آوردن و آفریدن . با شماره (۳) بمعنی دانستن و اندیشیدن . با شماره (۴) بمعنی بریدن و چیدن . با شماره (۵) بمعنی خردمند و دانا میباشد .

با آنچه گفته شد چون به واژه ئی میرسیم که از ریشه : دا (**د**)

گرفته شده ، باید خوب نگاه کنیم ببینیم این واژه در کدام شماره نوشته شده . همینکه آنرا در یکی از شماره های پنجگانه پیدا کردیم ، معنی های آنرا زود میتوانیم دریابیم و در جای خود بکار ببریم . این نکته باریک و سودمند را نیز باید یادآوری

کنیم که همهٔ واژه‌های بخشهای گوناگون اوستا در فرهنگ اوستا نوشته شده و آشکارا هریک از واژه‌ها را با نشان دادن اینکه در کدام يك از بخشهای اوستا بکار رفته و در هر جا چه جور معنی دارد و نمودار کدام يك از دستورهای اوستا میباشد، نمایانده و راه را برای پژوهندگان روشن ساخته است.

۲- آشی (**دشیر**) - این واژه دو جور معنی دارد و با دو شماره نمایانده

شده. با شماره (۱) بمعنی راستی و درستی و پاکی و پارسائی و خوشبختی است. با شماره (۲) بمعنی چشم میباشد.

۳- آش (**دشیر**) - این واژه دو جور معنی دارد و با دو شماره نشان

داده شده. با شماره (۱) بمعنی آرد و ذرت، با شماره (۲) بمعنی راستی و درستی و پاکی و پرهیزکاری است.

۴- ویس (**دیا د**) - این واژه هم دو جور معنی دارد و با دو شماره

نشان داده شده است. با شماره (۱) بمعنی بودن و شدن، با شماره (۲) بمعنی دیه و روستا میباشد.

من در بررسی خود همهٔ این موشکافی‌ها را کرده‌ام و همهٔ واژه‌ها را در بخش‌های وابسته یا شماره‌های وابسته بخود پیدا کرده‌ام و شماره‌ها را نیز در جلو واژه‌ها نوشته‌ام تا دانسته شود این واژه‌ها در کجا است و از کجا ریشه گرفته و دارای چه شماره و نشانی میباشد.

نشان دادن يك واژه با شماره گذاری، روشن می‌سازد که این واژه افزون بر این معنی که با این شماره یاد شده، معنی‌های دیگری نیز دارد که با شماره‌های دیگر نمایانده شده است.

راهنمای گفتارهای هات (۹)

چنانکه در رویه (۴۲) بخش یکم این کتاب نیز گفته‌ام، یسنا هفتاد و دو (۷۲) بخش است و هر بخش آن بنام : ها (𐬵𐬀𐬎𐬎) خوانده میشود که در فرهنگ اوستا بانشانی شماره (۱) نمایانده شده و بمعنی بریدن و جدا کردن میباشد . برابر است با واژه فصل در تازی . در زبان پهلوی هات میگویند .

بخش دوم بررسی یسنا در ترجمه و گزارش هات (۹) میباشد که سرتاسر آن از گیاه هوم و سودمند بودن شیرۀ آن گفت و گومیکند . این هات دارای ۳۲ تیکه است و چکیده گفتارهای هریک از آنها بدینسان میباشد :

چکیده گفتارها

تیکه

- ۱- نمایان شدن گیاه هوم در بامداد گاه به زرتشت . پرسیدن زرتشت از او که تو که هستی؟
- ۲- پاسخ دادن هوم به زرتشت که من هوم مرگ زدا هستم . شیرۀ مرا برای آشامیدن فراهم ساز.
- ۳- پرسیدن زرتشت از هوم که چه کسی نخستین بار او را فشرده است؟
- ۴- نخستین بار فشرده شدن هوم بدست ویو نگرهان پدر جمشید و گفت و گو از پایۀ بلند جمشید.
- ۵- زندگانی خوش و خرم در زمان جمشید . با چهره های جوان زندگی کردن پدر و فرزند در زمان او.
- ۶- پرسش زرتشت از هوم که چه کسی او را دومین بار فشرده است؟
- ۷- دومین بار فشرده شدن هوم بدست آبتین پدر فریدون و پدید آمدن فریدون.
- ۸- گفت و گوازدلایریهای فریدون و چیر شدنش بر اژی دهاک .

- ۹- پرسش زرتشت از هوم که چه کسی سوّمین بار او را فشرده است ؟
- ۱۰- سوّمین بار فشرده شدن هوم بدست تریتا و زائیده شدن او رواخشیه و گرشاسب برای او.
- ۱۱- گفت و گو از دلاوریهای گرشاسب و کشته شدن ازدهای شاخدار بدست او.
- ۱۲- پرسش زردشت از هوم درباره اینکه چه کسی چهارمین بار او را فشرده است؟
- ۱۳- چهارمین بار فشرده شدن هوم بدست پوروشاسب و زائیده شدن زرتشت برای او.
- ۱۴- نخستین بار نماز بجا آوردن زرتشت در ایران و یج.
- ۱۵- گفت و گوازی پایه بلند زرتشت و پنهان شدن دیوها.
- ۱۶- درشناسائی هوم و سودمند بودن باده اش.
- ۱۷- دانش افزائی و نیروبخشی باده هوم.
- ۱۸- نیروبخشی هوم برای درهم شکستن سپاه دشمن و مردمان گمراه و تباهاکار، و گرگان چهارپا.
- ۱۹- درخواست زندگی خوب و نیرومندی تن و زندگی بلند از گیاه هوم.
- ۲۰- درخواست پیروزی از هوم برای پیشرفت در زندگی و چیر شدن بر بدیها.
- ۲۱- درخواست پیشدستی گرفتن بر راهزنان و گرگان و جلوگیری از گزند آنان.
- ۲۲- نیروبخشی هوم به سوارکاران و آموزگاران دینی و پدید آوردن فرزندان خوب.
- ۲۳- شوهران خوب پیدا کردن هوم برای دختران خوب.
- ۲۴- سرنگون ساختن هوم کرسانی را که دشمن نگهبانان آتش بوده است.
- ۲۵- ستودن پایه بلند هوم.

- ۲۶- روئیدن هوم دربالای کوهها و داشتن کمر بندستاره نشان مینوی.
- ۲۷- ستودن هوم با بزرگی و سروری برای بدست آوردن نیرومندی.
- ۲۸- درخواست از هوم که تبه کاران را از خانه و کشور دور کند و هوششان را تیره سازد.
- ۲۹- نفرین به آزاررسانندگان که از دست و پا و چشم ناتوان باشند.
- ۳۰- درخواست از هوم که ازدهای زهر دار و راهزنان ستمکار را بزند.
- ۳۱- درخواست از هوم که آدم پلید و بیدین و جهان تباه کن را بزند.
- ۳۲- درخواست از هوم که آدمهای بد و هرزه و شهوت ران را بزند.

اوستا بانوشتۀ فارسی

- (۱) (۲، ۳) (۴) (۵، ۶)
 اشم، وهو (۳)، هوم، اش وزنگهو، خشنوتهر، یسنائی چ،
- (۷، ۸) (۹، ۱۰) (۱۱)
 و همائی چ، خشنوتهرائی چ، فرست ی ا چ.
- (۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶) (۷)
 [زوت] یتها، اهو، وئیریو، زوتا، فرا، م، مروت.
- (۸) (۹) (۱۰) (۱۱) (۱۲) (۱۳) (۱۴) (۱۵)
 [راسپی] یتها، اهو، وئیریو، یو، زوتا، فرا، م، مروت.
- (۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳)
 [زوت] اتها، رتوش، اشات چیت، هچ، فرا، اش و، ویدواو، مروتو.
- (۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶) (۷)
 (۱) هاونیم، آ، رتوم، آ، هومو، اوپائیت، زرتهوشت رم،
- (۸) (۹) (۱۰، ۱۱) (۱۲) (۱۳) (۱۴)
 آترم، پئیری، یوژدتهن تم، گاتهاس چ، سراوین تم، آدیم، پرست،
- (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸)
 زرتوشترو، کو، نر، اهی.
- (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵)
 [میترو، زیات، زرتوشت رم]، یم، ازم، ویسپ، انگهوش،

۱۱- چ، در پایان واژه‌ها، بجای واواست که دردنبال واژه‌های فارسی می‌آید ولی در پایان واژه فرست ی ا، زیادی است و برای زیبایی و شیوایی می‌باشد.

(۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹) (۳۰) (۳۱) (۳۲) (۳۳)
 است و تو ، سرِ اِشتم ، دادرِس ، خوِه ، گِیِه ، خون و تو ، امِشِه . [اَمِرِزِ ،
 (۳۴) (۳۵)
 گِیِه ، ستونِ]

ترجمه—۴

(۴) (۱) (۲) (۳) (۵ ، ۶)
 اِشتم و هو (۳) . برای خوشنودی هوم نیرو دهنده از راستی ، ستایش و
 (۷ ، ۸) (۹ ، ۱۰) (۱۱)
 نیایش و خوشنودی و آفرین .
 (۴) (۶) (۷ ، ۵) (۲) (۱) (۳)
 [زوت] ای زوت . مرا باز گوی ، يك بزرگ چه اندازه نیرومند است؟
 (۱۲) (۱۳ ، ۱۵) (۱۴) (۱۱) (۹) (۸) (۱۰)
 [راسپی] ای زوت . فرا گوی مرا که يك بزرگ چه اندازه نیرومند است؟
 (۲۱ ، ۲۲) (۲۳ ، ۲۰) (۱۶) (۱۷) (۱۸ ، ۱۹)
 [زوت] دانای پاك فرا گوید : باندازه داوریش از راه پاکی .
 (۲) (۱) (۳ ، ۴) (۵) (۶) (۷) (۸) (۹)
 (۱) در بامداد بگاه ، هوم نزدیک آمد بسوی زرتشت . آتش پاك می کرد (زرتشت)
 (۱۱ ، ۱۰) (۱۲) (۱۳) (۱۴) (۱۵) (۱۶ ، ۱۸) (۱۷)
 و گاتاهارا میسرائید . از او پرسید زرتشت : که هستی تو ای دلاور؟
 (۲۱ ، ۱۹ ، ۲۰) (۳۰) (۳۱) (۳۲ ، ۲۹) (۳۵) (۳۴)
 [زرتشت مهر سلاح] . برای زندگی درخشان جاودانی خود [برای ستونِ زندگی
 (۳۳) (۲۷) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۲) (۲۳) (۲۸)
 جاودانی] ، نیکوترین همه جهان آخشيجی است که من می بینم .

گزارش

پیش از آغاز گفته های بند یکم ، نخست نماز اشم و هو است که سه بار خوانده میشود . معنی این نماز را در گزارش تیکه (۱) هات (۷) نوشتیم . پس از نماز اشم و هو ، ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین است برای خورسندی هوم و گرامی داشت آن . در تیکه (۲۳) هات (۱) و در بیشتر تیکه های هات (۴) ، از این چهار کلمه گفت و گو کردیم . در اینجا گیاه هوم را که در تیکه دوم هات سوم ، از آن سخن راندیم ، با فروزه (صفت) راستی آور ، یا راستی بخش ، نام میبرد و بیاد آن یا برای خوشنودی آن ، ستایش و نیایش بجامی آورد .

واژه ئی را که به نیرو دهنده از راستی برگردانده ام ، در یسنا اش وزننگه (در فرزند دین) میباشد .

این واژه در فرهنگ اوستا از: اش وزننگه (در فرزند دین) آمده که بمعنی نیروی راستی دهنده ، یا راستی آورنده است و از دو تیکه پیوند یافته . نخست: اش (در فرزند) (با نشانی شماره ۲) بمعنی راستی و درستی و پاکی و پارسائی . دوم وزننگه (در فرزند) بمعنی نیرو دادن یا نیرومند ساختن . این واژه را من در فرهنگ اوستا نیافتم ولی چنین پیدا است از ریشه : وز (در فرزند) میباشد که بمعنی نیرو دادن و نیرو بخشیدن است و با نشانی شماره ۲) نمایانده شده است . این واژه با آنچه که در بخش واژه : اش وزننگه (در فرزند دین) نوشته سازگاری دارد ، زیرا در آنجا بمعنی نیروی راستی دادن آورده که رویهم رفته نمودار نیروی راستی بخشیدن ، یا نیروی راستی و درستی دادن است . واژه دیگری هم در فرهنگ اوستا به پیکر: وزدننگه (در فرزند دین) دیده میشود که بمعنی نیرو ، یا نیرومندی است و از ریشه : وز (در فرزند) (با نشانی شماره ۲) میباشد .

هوم را از این جهت نیرو بخش از راستی میخواند که فشرده آن از راه بهداشت، برای تندرستی سودمند است، زیرا آشامیدنش تن و روان و اندیشه را نیرو میدهد و بدینسان آدمی را نیرومند میسازد. خوب میدانیم که راستی و درستی هم از نیرومندی است. چنانکه کثری و ناراستی از زبونی و سستی. شاد روان فردوسی توسی در این باره میگوید:

ز نیرو بود مرد را راستی ز سستی کثری زاید و کاستی

دردنباله بجا آوردن ستایش و نیایش برای هوم، بخشی از نماز: (یتا اهو وئیریو) میباشد که در تیکه (۲۵) هات (۳) معنی آنرا نوشتیم و بدانسان که باید گزارش دادیم و باز هم در جای خود از این نماز گفت و گو خواهیم کرد.

پس از نمایاندن این سه بخش که پیش از تیکه یکم آمده، اینک میپردازیم بگزارش سخنان خود تیکه (۱) و روشن ساختن چگونگی آن.

در اینجا می بینیم سخن از گفت و گوی زرتشت با هوم است. بنابراین باید بار دیگر این فرخنده گیاه باستانی را تا اندازه ای بشناسانیم و بارزش مینوی آن پی ببریم تا بتوانیم نتیجه گفت و گوی زرتشت را با اونیک دریابیم.

هوم گیاهی است نشئه آور که از روزگاران بسیار کهن، آشامیدن شیرهای سودمند شناخته شده و برای همین است که در اوستا بارها از آن بنیکی و خجستگی یاد گردیده و در آئین مزده یسنی گرامی میباشد. این گیاه در سانسکریت سوم خوانده میشود که اکنون سوم گویند و در کتاب دینی برهمنان بنام (وید)، دارای همان ارزشی است که در اوستا دارد. نام یکی از پارسایان روزگاران کهن ایران نیز هوم بوده که کیخسرو پادشاه خاندان کیان، با راهنمایی او افراسیاب تورانی را دستگیر کرد. نام این هوم در شاهنامه و برخی از بخشهای اوستا یاد شده که در جای خود از آن یاد خواهیم کرد.

هوم آنجوریکه خشك آن در پرستشگاه زرتشتیان دیده میشود، گیاهی است دارای شاخه های نازك، هریك از این شاخه ها چندین گره دارد و بشاخه های باریك

رز میماند .

این گیاه را موبدان هنگام بامداد پس از شست و شو ، باراه و رسم ویژه و سرودن یسنا در برابر آتشدان با کمی آب و شاخه نازکی اذدرخت انار ، در هاون میکوبند و شیرهایش را ازپالای (صافی) میگذرانند و کمی شیر بر آن میریزند و آنرا پراهوم میگویند و در هنگام بجا آوردن آئینهای دینی ، کمی از آنرا میآشامند .

راه و رسم بدست آوردن پراهوم که بانماز و نیایش انجام میگیرد ، برآستی دیدنی و نمودار ارج و ارزش این گیاه سودمند بهی بخش است .

در روز گاران پیشین که دین مزده یسنی گسترش داشت و شماره موبدان زیاد بود ، هشت تن از پیشوایان که هر کدام نام ویژه ای دارد فشرده هوم را بدست میآوردند ولی امروز این کار بدستیاری دوموبد انجام میگیرد .

در این باره بیش از این نمیخواهیم گفت و گو کنیم و سخن را بدرآزا کشانیم . باید در جای دیگر که نام هشت تن موبد نوشته شده است ، کار و پیشه آنان گزارش گردد . بنابر این ، اکنون بر سر گفته های تیکه (۱) هات (۹) برمیگردیم و بگزارش چگونگی آن میپردازیم .

نتیجه سخنان تیکه یکم چنین میرساند زرتشت هنگام بامداد ، بکار آراستن آتش و آماده ساختن آن سرگرم بوده و گاتاهارا میسروده است که ناگاه گیاه هوم را بنزد او آورده اند . شاید در آن هنگام کسی این گیاه را بنام ره آورد برای زرتشت آورده و از پیشینه آن سودی که برای تن و روان دارد سخن گفته باشد .

زرتشت چون چشمش بهوم زیبا میافتد ، آنرا مانند دلاوری در میان همه گیاهان می بیند و با زبان جان و دل از او میپرسد : که هستی تو ای دلاور؟

زرتشت پس از آنکه از زیبایی آن گیاه و سودمند بودن پراهوم آن کمی باندیشه فرو میرود ، خود بخود میگوید : این گیاه برای زندگی خوش و خرم جاودانی ، یعنی دیر زیستن و پایدار ماندن ، بهتر از همه آفریده های آخشیحی (مادی) است که من در جهان می بینم .

این نتیجه که از سخنان تیکه (۱) برمیآید، خوب آشکار و خرد پذیر است ولی چون رویهم رفته معنی برخی واژه‌ها کمی پیچیده است، از این جهت نیکو چنان میدانم معنی همه واژه‌ها را با ریشه هریک از آنها و نشانی‌های وابسته به دستورهای هشتگانه که در آغاز کتاب یاد شده است، برابر فرهنگ اوستا روشن سازم و سپس بگزارش نتیجه آنها پردازم و باسنجش ریزه کاریهای دانشی سازش دهم.

پس از این یاد آوریها اینک واژه‌های این تیکه را برابر شماره‌هایی که در بالای هریک گذاشته شده بدینسان مینویسیم و درباره آنها بررسی میکنیم:

۱- ها ونیم (𐬵𐬀𐬯𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀) ازها ونی (𐬵𐬀𐬯𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀) بمعنی

بامداد است. در اینجا که آغاز بررسی است باید یاد آور شویم: شماره (۲) نشانه حالت مفعولیت و شماره (۱) نشانه تک بودن است که در تازی مفرد گویند. این شماره‌ها نشان میدهد واژه ها ونی (𐬵𐬀𐬯𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀) برابر دستور اوستا به پیکر ها ونیم (𐬵𐬀𐬯𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀) در آمده است.

۲- آ (𐬀) - این وات (این حرف) هنگامی که تنها باشد یعنی تیکه

واژه دیگری نباشد، میشوند است و در آغاز واژه میآید و بمعنی: نزدیک به، نزدیک، پهلوی، کنار، با، به، بسوی، میباشد.

۳- رتوم (𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀) از: رتو (𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀) بمعنی گاه (هنگام)

که در فرهنگ اوستا با شماره (۲) نمایانده شده است. رتو (𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀) باننشانی شماره (۱) بمعنی رد، سرور، بزرگ، خواجه، میباشد ولی آنکه در این تیکه است، معنی هنگام را میدهد.

۵- هومو (𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀) ۱۱- از هوم (𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀) بمعنی

گیاه هوم است. شماره (۱) درسوی چپ، نشانه فاعلیت است که میتوان در فارسی کنندگی یا: کنش، گفت.

و پاکیزه نمودن است. واژه : یوژد تهرنت (و س د ل ا م و د و ع ط ر ص و)
که همانند تیکه دوم واژه یاد شده در این تیکه میباشد و بررسی ما ، درباره آنست،
در این بخش از فرهنگ اوستا نوشته شده و خوب می‌رساند که تیکه دوم پیروی یوژدا
(و س د ل ا م و د و ع ط ر ص و) از همین ریشه است.

بنا بر آنچه گفته شد، من واژه : پئیری یوژد تهرن تم (کده د) ،
 و سه ده لاله و سه ده سحر ص ۶۴) را، برابر فرهنگ اوستا بمعنی «آتش را پاک
 میکرد» آورده‌ام. این معنی چنین میرساند که زرتشت آتش را آماده میکرده و آنرا
 سر و سامان میداده است .

۱۰- گاتهاوس (**ع** **ل** **و** **س** **و**) (۲/۳ - این واژه که بمعنی گاتاها ،
یا سرودها میباشد ، از واژه گاتها (**ع** **ل** **و** **ل**) آمده که بمعنی سرود است .
گاتها (**ع** **ل** **و** **ل**) از ریشه : گا (**ع** **ل**) آمده که بمعنی سرائیدن و سرود
خواندن است . بویژه سرودهای دینی که با آهنگ خوانده میشود . واژه گا (**ع** **ل**)
که باین معنی است ، در فرهنگ اوستا با نشانی شماره (۲) نمایانده شده . گا (**ع** **ل**)
با نشانی شماره (۱) ، بمعنی آمدن و رفتن است .

سرودهای زرتشت که گاتهاو° (**هه سده و سده**) = گاتاها، نام دارد ، درمیان
۷۲ هات یسنا جای گرفته و دارای پایه بس ارجمند میباشد . امروز آنرا بنام گاتها
(**هه سده و سده**) میخوانند ولی این نام درست نیست زیرا گاتها (**هه سده و سده**)
بمعنی سرود است و باید گاتهاو° (**هه سده و سده**) یا : (گاتاها) گفت که بمعنی
سرود میباشد . در اینجا خوبست این نکته را نیز یاد آوری کنیم که شماره (۲) در
دنبال واژه : گاتهاو° س° (**هه سده و سده و**) ، نشانی جمع است که از شماره (۳)
آغاز میشود .

۱۲۔ سراوین تم (واللہ اعلم) (۶/۲) - یعنی میسرا ئید۔

۱۳- آدیم (لورد) ۶/۱ - این واژه چنانکه در بخش : آدیم

۱۴- پَرِ سَت (ل ۴ ل ۴ و و د ۶) ۳/۱ - این واژه که بمعنی (پُرسید)

میباشد، از ریشه: پرس (ل ه د) (ع و) بمعنی پرسیدن است.

۱۵- زَرَتَوْشْتَرَو (ڪَندَ اَوْدَ ص ۱ چ) (۱/۱ - از زَرَتَوْشْتَرَو)
(ڪَندَ اَوْدَ ص ۱ د) بمعنی زرتشت است .

۱۶- کو (وی) ۱/۱ - از: ك (وید) بمعنی: كه؟ کی؟ (چه کس؟ چه کسی؟) چه؟

۱۷- نَر (ر د) (ع) ۸/۱- ای دلاور- این واژه از ریشه : نَر (ر د) (۱)
آمده که بمعنی : نَر ، مرد ، دلاور ، پهلوان ، می باشد .

من از این جهت در ترجمه این تیکه، معنی دلاور را برگزیدم که هوم در میان گیاهان، نمودار دلاوری و برجستگی است و مانند یلان و نام آوران، پایه بلند دارد. معنی دلاور با فروزه هوم بلند آوازه بهتر سازش دارد و از راه نامی بودن و فروزه برجستگی داشتن، مانند دلاور یا پهلوان میباشد. میتوانیم آنرا بمعنی نامور هم بگیریم.

۱۸- آهی (د س د) = ۲/۱ هستی. (هستی تو). از ریشه، آه (د س د) بمعنی هستن، بودن، زیستن، دم زدن، نفس کشیدن است که با شماره (۱) نمایانده شده.

۱۹، ۲۰، ۲۱- میتهر و زیات زرتوشت رم (د د د) ، (د س د)

(د د د د د د د) چنانکه دیدیم این سه واژه در میان شکلی چهارپهلوان مانند، یا چهار چوبه مانوشته شده. جای شگفت است که این واژه‌ها در ترجمه‌های یسنا یاد نشده و درباره معنی آنها سخن نرفته است. شاید گفت و گو نکردن از آنها برای این است که پیچیده میباشد و نتیجه درست نمیدهد. معنی هر یک از این واژه‌ها روشن است ولی هنگامی که آنها را با هم پیوستگی میدهیم، معنی درست بدست نمیدهد و فرهنگ اوستا نیز این گره را نمیگشاید.

واژه نخست که میتهر و (د د د) باشد از ریشه میتهر (د د د)

بمعنی مهر و دوستی و پیمان است. واژه دوم که : زیات (د س د) باشد، در فرهنگ اوستا پیدا نشد ولی واژه دیگری به پیگر : زیا (د د د) دیده میشود که بمعنی زیان رساندن است. کلمه دیگری را در فرهنگ اوستا بشکل : میتهر و زیا (د د د) می بینیم که بمعنی مهر آزار و پیمان شکن است. هیچکدام

از این واژه‌ها و معنی آنها با واژه میتهر و زیات (د د د) که در این تیکه یاد شده سازش ندارد زیرا نخست اینکه واژه زیات (د س د) در فرهنگ

اوستانیست. دوّم اینکه چون دو تیکه بهم پیوسته میتهر و زیات (𐬔𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀)

(𐬔𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀) بانام زرتشت در یکجا آمده و نمودار فروزه او میباشد، ازاین رونمی توان آنرا بمعنی مهر آزار یا پیمان شکن گرفت و فروزه زرتشت دانست. چون گزارندگان (تفسیر کنندگان) اوستا ازاین واژه ها چشم پوشیده اند و در فرهنگ اوستا هم معنی آنها روشن نشده است، ازاین جهت ناگزیر باید درباره بدست آوردن معنی واژه : زیات (𐬔𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀) که در فرهنگ اوستا دیده نمیشود، به بررسی در واژه های دیگر اوستائی بپردازیم و همانند آنها پیدا کنیم و با وژه مهر و زرتشت سازش دهیم. بجزاین راه، چاره دیگر نداریم و نمی توانیم این واژه ها را که در سنا آمده است نادیده بگیریم و آنها را زیادی پنداریم. ناچار باید آنجوریکه باندیشه میرسد درباره آن دآوری نمائیم تا شاید دانشمندان دیگر بچگونگی آن بهتری ببرند و این راز را آشکار سازند.

پس از بررسی و باریک بینی، به دو واژه بر میخوریم که با واژه زیات (𐬔𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀) نزدیکی دارد و از راه معنی هم با واژه های مهر و زرتشت جور می آید. آن دو واژه بدینسان است :

۱- زیا (𐬔𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀) - واژه زیا (𐬔𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀) در اوستا بمعنی اسلحه یا

جنگ ابزار است. چنانکه می بینیم این واژه باریشه زیات (𐬔𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀) نزدیکی دارد و میتوان گفت واژه زیات (𐬔𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀) از همان ریشه است. بنابراین میتوانیم

واژه زیات (𐬔𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀) را بمعنی سلاح بگیریم و دو واژه میتهر و زیات

(𐬔𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀) را به مهر سلاح معنی کنیم و آنرا فروزه زرتشت بدانیم.

مهر سلاح نمودار این است که بزرگترین جنگ ابزار زرتشت در میدان نبرد زنگی، مهر

گفته‌های خود را درباره نیکی و زیبائی و سودمند بودن هوم دنبال میکند و میگوید :
این گیاه برای زندگی درخشان و جاودانی ، در میان آفریدگان مادی ، بهترین
چیزی است که من می بینم .

۲۲- ییم (۶۳۵) ۲/۱ - از ریشه : ی (۶۳۵) = که ، آنکه .

۲۳- ازم (۶۴۵) = من .

۲۴- ویسپه (۶۳۵) ۶/۱ - از : ویسپ (۶۳۵)
بمعنی همه و سرتاسر است .

۲۵- انگهوش (۶۳۵) ۶/۱ - از : انگه (۶۳۵)
بمعنی جهان . نشانی‌های (۶/۱) در این واژه و واژه جلوی ، مینمایاند که این دو واژه بهم
بستگی دارند و معنی آنها رویهم رفته ، همه جهان یا سرتاسر جهان ، میشود .

۲۶- است وتو (۶۳۵) ۶/۱ - از واژه : است وانت

(۶۳۵) بمعنی مادی و آخشيجی (عنصری) است و در برابر جهان

مینوی و روانی میباشد . این واژه از ریشه : است (۶۳۵) و : آستی

(۶۳۵) آمده که بمعنی استخوان و کالبد و آخشيج یا ماده است .

۲۷- سراشتم (۶۳۵) ۲/۱ - از واژه : سراشت

(۶۳۵) بمعنی زیباترین ، روشن ترین ، خوبترین ، میباشد . از ریشه :

سری (۶۳۵) بمعنی زیبائی و خوبی و درخشندگی است .

۲۸- دادرس (۶۳۵) ۱/۱ = می بینم .

این واژه از ریشه : درس (۶۳۵) گرفته شده که بمعنی نگاه کردن ،
دیدن ، نشان دادن ، بیدار آوردن است .

خویش.

(مع درد) آمده که بمعنی جان و زند کی است. در اینجا اگر بمعنی زندگی بگیریم، هر آینه بهتر و رساتر است و بمعنی واژه‌های دیگر نیز جور می‌آید و نتیجه درست بدست می‌دهد .

(سوره ادریس ۴۳) بمعنی درخشان است که بانشرانی شماره (۱) نمایانده شده .

۳۲- آمش هـ (لـ ۶ ۴ و ص لـ ۵) ۱/۶ - از: آمش (لـ ۶ ۴ و ص لـ ۵)

بمعنی بیمارگی است که باید آنرا جاودانی گفت . ازدو تیکه پیوند یافته . نخست :

اَ (لـ) بمعنی : بی ، نہ ، نا . دوّم : مشّ (6 و 7 لـ) بمعنی مرگی .

واژه آتش (سه ۶ ۷ ۸) در اینجا فروزه است برای زندگی جاودانی و دیر زیستن .

۳۳، ۳۴، ۳۵- آمیز، گیاه، ستون (دریا) عریض، دریا دریا دریا، ۳۵، ۳۴، ۳۳،

فصل ۱ (د) . این سه واژه نیز در میان شکل چهار چوبه نما ، نوشته شده و در

ترجمه‌های یسنا ، آنها را نادیده گرفته‌اند . ندانستم چرا ترجمه کنندگان، این واژه‌ها را ننوشته‌اند و آنها را معنی نکرده‌اند ؟

چنین پیداست این واژه‌ها گزارش‌مانندی است برای روشن ساختن معنی

واژه هائی که بمعنی زندگی درخشان جاودانی یاد کردیم زیرا معنی این واژه ها ، معنی زندگی درخشان جاودانی را آشکار ترمیسازد و این زندگی را که بدانسان یاد کرده است ، بنام ستون زندگی جاودانی می نمایاند. یعنی چنین می رساند که هوم

برای ستون زندگی یا پایه و بنیاد استوار زندگی، بهترین چیز است و باید برای نگاهداری ستون زندگی، ازباده آن آشامید و از سودش بهره‌مند شد.

برای اینکه چگونگی این واژه‌ها خوب روشن شود، اینک در این باره بررسی میکنیم و معنی هر يك را بدینگونه مینویسیم:

اَمرِزَ (۱ ۴ ۶ ۷ ۸ ۹) . این واژه بمعنی بیمارگی یا جاودانی است

و مانند واژه: اَمش (۱ ۴ ۶ ۷ ۸ ۹) میباشد که جلوتر از این درباره آن سخن رانیدیم. اَمرِزَ (۱ ۴ ۶ ۷ ۸ ۹) که بمعنی بیمارگی است باید مانند اَمش

(۱ ۴ ۶ ۷ ۸ ۹) دارای دو تیکه باشد. نخست: (۱ ۴ ۶ ۷ ۸) که بمعنی: بی،

نه، نا، میباشد. دوم: اَمرِزَ (۱ ۴ ۶ ۷ ۸ ۹) = اَمش (۱ ۴ ۶ ۷ ۸ ۹) که باید بمعنی مرگی را دربر داشته باشد. ولی این واژه بتنهائی در فرهنگ اوستا نوشته نشده است.

۳۴- گِیَه (۱ ۴ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲) - درباره این واژه در واژه‌شماره (۳۰) سخن رانیدیم و آنرا به جان وزندگی ترجمه کردیم.

۳۵- ستون (۱ ۴ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲) . این واژه همان است که در فارسی ستون گویند. بمعنی پایه ورده (ردیف، صف) نیز آمده است.

با گفت و گوهائی که شد، معنی هر يك از واژه‌ها را خوب دانستیم و اکنون میتوانیم به چگونگی سخنان این تیکه و نتیجه آن بهتری ببریم.

همانجوریکه در آغاز گزارش نیز یاد آور شدم، از سخنان این تیکه چنین برمیآید زرتشت هنگام بامداد در آدریان (پرستشگاه)، آتشدان را پاک میکرده و آتش آنرا برای بجا آوردن نماز و نیایش میآراسته و بدانگونه که باید سروسامان میداده است که ناگاه کسی میآید و گیاه زیبای هوم را باو میدهد و از پیشینه آن و سودمند بودن شیرهاش سخن میراند. شاید کسیکه این گیاه را آورده و به زرتشت داده، پزِشک بوده و از گیاهان سودبخش داروئی آگاهی داشته است. زرتشت چون گیاه

هوم رآمی بیند و از چگونگی آن آگاهی بدست میآورد، خورسند میشود و مانند اینکه با آن سخن میراند باو میگوید: ای گیاه دلاور و نامی. تو که هستی؟ یا چه هستی؟ شاید هم این گفته ها بزبان نبوده و نمودار اندیشه درونی زرتشت و از راه زبان دل و جان او باشد که آنرا زبان حال گویند.

زرتشت مهرزینا یا پیروزمند از راه مهر و دوستی، پس از کمی درنگ، باز هم بهوم نگاه میکند و میگوید: من این گیاه را برای زندگی خوش و خرم و جاودانی خود، نیکوترین همه آفریدگان جهان آخشيجی می بینم. پس از این گفته ها از نو میگوید: برای ستون زندگی جاودانی.

گفته های این بخش که در سه واژه میباشد و آنها را به (ستون زندگی جاودانی) برگردانیم، چنین میرساند که زرتشت از نو، زندگی درخشان جاودانی را بیاد میآورد و معنی آنرا روشن ترمیسازد و میگوید: گیاه هوم برای پایه و ستون زندگی خوش و خرم و پایدار، بهترین و سودمندترین چیز است و باید برای نیرومند ساختن تن و روان، از شیرۀ آن برخوردار شد.

اینها معنی سخنان تیکه (۱) و نتیجه آنها است. اکنون در اینجا به گفت و گو در داستان دیگر میپردازیم و آن این است که شاید در اندیشه برخی از خوانندگان بگذرد زرتشت چگونه با گیاه گفت و گو کرده است؟ زیرا گیاه گوش و زبان ندارد که سخن بشنود و پاسخ بدهد.

این اندیشه بسیار بجاست و در خور ژرف نگری و باریک بینی میباشد. خوشبختانه باینگونه سخنان که نمودار ریزه کاریهای فرهنگ و دانش است زیاد برمیخوریم و از این راه باسانی میتوانیم پاسخ بدهیم و دودلی را از میان ببریم.

هنگامی که در کتابهای دینی و دیگر نوشته های فرهنگی (ادبی) بررسی کنیم، بگفتارهایی برمیخوریم که نمودار گفت و گوی آدم با جانداران یا دیگر آفریدگان است و یا اینکه نمودار گفت و شنود آن جانداران با همدیگر است. اینها همه ریزه کاریهای فرهنگ و دانش است که راز درونی و اندیشه نهانی را بدینسان نشان

میدهد و چگونگی آنها را از این راه آشکار میسازد.
 در سوره (نمل) از قرآن میگوید هنگامی که سلیمان پیغمبر با سپاهیان
 انبوه خود ازدشت میگذشت، مورچگان آگاه شدند. یکی از آنان گفت: ای موران،
 بدرون لانه‌های خود بروید تا درزیر پای سپاهیان سلیمان نابود نشوید.
 در همین سوره میگوید: پوپک (هدهد) نزد سلیمان آمد و از مردمان شهر سبا
 اورا آگاه ساخت. سلیمان نامه‌ئی به پوپک داد و باو فرمود بشهر سبا ببرد و بمردم
 آن برساند.
 در قرآن و توراۃ میخوانیم از درخت آواز برآمد و با موسی سخن گفت و مژده
 پیغامبری باو داد.
 از اینگونه سخنان در نامه‌های دینی زیاد هست. اکنون از نوشته‌های دیگر
 گواه میآوریم.

شادروان فردوسی توسی میگوید:

فلک گفت احسن ملک گفت زه

در کتاب مثنوی میگوید:

بشنوا زنی چون حکایت میکند از جدائیها شکایت میکند
 از نیستان تا مرا بپریده اند از نفیرم مرد وزن نالیده‌اند
 شادروان حافظ شیرازی میگوید:

بلبلی برگ گلی خوش رنگ در منقار داشت

و ندران برگ و نوا خوش ناله‌های زار داشت

گفتمش در عین وصل این ناله و فریاد چیست؟

گفت ما را جلوۃ معشوق در این کار داشت

باز هم از زبان مرغ و گل یاد میکند و میگوید:

صبحدم مرغ چمن با گل نوخاسته گفت

ناز کم کن که درین باغ بسی چون توشکفت

هیچ عاشق سخن سخت بمعشوق نگفت

همه اینها که یاد کردیم ، نمودار سخن گفتن فلک و ملک و نی و مرغ و گل ،
و همچنین نمودار سخن گفتن آدم با بلبل است . همه چامه‌ها و سرودها از همین سان
است . همه اینها مانند تابلوی زیبا و دور نمای زیبایی است برای نشان دادن اندیشه
درونی آدمی و یا و نمودار سخن پیوند مینوی برخی از آفریدگان و همبستگی نهانی آنان .
در این باره بیش از این سخن را بدرازا نمیکشایم و تیکه دوم از هات نهم را
که دنباله سخنان تیکه یکم است مینویسیم و در آنجا نیز بگفت و گو و گزارش میپردازیم .

اوستا

(۱) ، (۲) ، (۳) ، (۴)
 (۵) ، (۶) ، (۷) ، (۸)
 (۹) ، (۱۰) ، (۱۱) ، (۱۲)
 (۱۳) ، (۱۴) ، (۱۵) ، (۱۶)
 (۱۷) ، (۱۸) ، (۱۹) ، (۲۰)
 (۲۱) ، (۲۲) ، (۲۳) ، (۲۴)
 (۲۵) ، (۲۶) ، (۲۷) ، (۲۸)

اوستا بانوشته فارسی

٢- آت ، م ، ا م ، پیمتی - ااخت ، هومو ، اش و

- (۷) (۸) (۹) (۱۰) (۱۱) (۱۲)
 دوراشو . اَزِم ، اَهمی ، زرتوشتَر ، هومو ، اش و ،
 (۱۳) (۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸)
 دوراشو . آمائِم ، یاسنگوه ، سپیتَم ، فرا ، مائِم ،
 (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳)
 هون ونگهوه ، خورت ا . آوی ، مائِم ، ست اَمئین ،
 (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹)
 ستوئیدی ، یتَه ، ما ، اپرچیت ، س اشین تو ، ست واژن .

ترجمه

- (۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶) (۷)
 ۲- آنگاه ، بمن این پاسخ بگفت هوم پاکِ مرگِ زدای :
 (۱۰) (۸) (۱۱) (۱۲) (۱۳) (۹) (۱۴) (۱۵) (۱۶)
 ای زرتشت ، من هوم پاکِ دردزدا هستم . مرا بخواه ای سپیتَمان .
 (۱۸) (۲۰) (۱۷ ، ۱۹) (۲۱ ، ۲۴) (۲۲) (۲۳) (۲۵)
 مرا برای آشامیدن همی آماده ساز . بستای مرا درسرودستایش همچنانکه
 (۲۸) (۲۷) (۲۶) (۲۹)
 سود بخشندگان پیشین مرا ستودند .

گزارش

این تیکه دنباله تیکه پیش است و درشناسائی هوم و پایه بلند اومیباشد .
 در اینجا افزون برشناسائی هوم ، به نکته تازهئی هم برمیخوریم و آن این
 است که آشکارا میرساند هفتاد و دو (۷۲) هات یسنا از خود زرتشت است . زیرا

میگوید هوم بمن پاسخ بگفت . نیک پیداست که گوینده این سخنان خود زرتشت میباشد و او میگوید هوم بمن پاسخ بگفت .

در تیکه یکم دیدیم زرتشت از دیدن هوم و پی بردن بسودمند بودنش خورسند شد و از او پرسید کی هستی؟ در اینجا هوم به زرتشت پاسخ میدهد و خود را می شناساند و میگوید شیرۀ مرا بگیر و برای آشامیدن آماه بساز. در دنباله آن میگوید : ای زرتشت سپیتمان. مراد رهنگام سرودهای ستایش بستای همانجوریکه نام آوران سود بخش و نیکو کار پیشین مرا ستودند .

همچنانکه در گزارش تیکه یکم یاد آور شدیم ، سخن گفتن هوم از راه زبان نیست. بلکه این گفته ها نمودار چگونگی هوم و شناسائی و سودمند بودن او میباشد . این گفته ها چنین وانمود میکند پیکر زیبای هوم ، باندازه ئی دلربا و خوش آیند بوده ، گویا اینکه در برابر خورسندی شگفت آمیز زرتشت سخن میگفته و ازرش خود را نشان میداده است.

همانگونه که می بینیم ، معنی این تیکه و نتیجه آن آشکار است ولی با همه اینها درباره واژه ها باید به بررسی پردازیم و معنی آنها را روشن سازیم تا از این راه نیز بهتر به بنیاد گفته ها پی ببریم و باریشه واژه ها آشنا شویم.

برخی از واژه های این بخش را در تیکه یکم دیدیم و درباره آنها بررسی کردیم. بنابراین نیازی باین نیست که آنها را از نو بنویسیم و بررسی کنیم بلکه باید واژه هایی را که تا کنون از آنها گفت و گو نکرده ایم بررسی نمائیم و معنی آنها را روشن سازیم. این واژه ها بدینسان هستند:

۱- آئت (۴۷۵) = آنگاه ، در آن هنگام ، سپس ، بنابراین .

۲- م (۳۹۶) ۴/۱ = بمن . از ریشه ازم (۴۷۵) بمعنی (من) .

۳- ام (۳۹۶) ۱/۱ = این ، آن .

۴- پیتی ااخت (۳۹۶) ۳/۱ = پاسخ بگفت .

این دو واژه از ریشه اوش (**اوش**) میباشد که بمعنی بیماری و ناخوشی است و بانثانی شماره (۲) نمایانده شده است.

با بررسیهایی که شد دانستیم واژه : **اوش** (**اوش**) بمعنی دور کننده مرگ و نیستی یا بیرون کننده بیماری و ناخوشی است. دو واژه مرگ زدای و درد زدای، نمودار همه این معنیها است. این واژه که فروزه است برای هوم، چنین میرساند فشرده آن از راه بهداشت و تندرستی بسیار سودمند میباشد و بیماری و ناخوشی و درد و رنج را از آدم دور میکند و او را نیرومند نگاه میدارد. از سوی دیگر چون تیکه نخست آن یعنی : **دور** (**دور**) بمعنی دور است، از این جهت میتوانیم آنرا بمعنی دور از مرگ و ناخوشی هم بدانیم و بگوئیم هوم گیاهی است بی گزند که ناخوشی و مرگ نمیآورد و یا اینکه هوم گیاهی است جاودانی که آسیب و مرگ او را در نمییابد و برای همیشه مردم از آن برخوردار میشوند.

۹- **آهمی** (**دس دس**) = ۱/۱ هستم. از: **آه** (**دس**) بمعنی هستن، بودن، زیستن، دم زدن، نفس کشیدن است و باشماره (۱) نمایانده شده.
 ۱۴، ۱۵- **آمانم**، **یاسنه گوه** (**دس دس**) ، **دس دس دس دس** (**دس**) = ۲/۱ = مرا بخواه.

بررسی در این دو واژه کمی ژرف نگری میخواهد. آنجوریکه در بخش واژه : **آیس** (**دس دس**) نشان میدهد، واژه نخست که **آمانم** (**دس دس**) باشد دارای دوتیکه است. یکی : **آ** (**دس**)، دیگری : **مانم** (**دس**). **آ** (**دس**) که در آغاز واژه : **مانم** (**دس دس**) آمده، وابسته بوژه پشت سر آنست که **یاسنه گوه** (**دس دس دس دس**) میباشد. بنابراین، دو واژه نامبرده دارای دوبخش است بدینسان:

۱- **مانم** (**دس دس**) = ۲/۱ = مرا. این واژه بهمین پیکر و با نشانی (۲/۱)

در بخش واژه آرم (۶۴۵) نوشته شده که بمعنی (من میباشد) .

۲- آ ، یاسَنگوه (۶۴۵) بمعنی بخواه . این واژه از

دوتیکه بهم پیوسته : آ - یَس (۶۴۵) آمده که بمعنی خواستن و آرزو

کردن است . تیکه نخست آن یعنی : آ (۶۴۵) چنانکه در گزارش تیکه (۱) نیز

گفتیم ، پیشوند است و بمعنی : نزدیک به ، نزدیک ، پهلو ، کنار با ، به ، بسوی ، میباشد .

تیکه دوم ، یعنی : یَس (۶۴۵) ، از واژه : یاس (۶۴۵) بمعنی

خواهش کردن و درخواست کردن و با نماز و نیایش چیزی خواستن است .

۱۶- سپیتَم (۶۴۵) . نام خانوادگی زرتشت و برخی دیگر از

خویشاوندان نزدیکش ، سپیتَم (۶۴۵) یا : سپیتام (۶۴۵)

بوده . اکنون سپیتَمان و سپنتَمان و اسپنتَمان گویند . چون نیای نهش دارای

این نام بوده ، از این رو او و دیگر نزدیکانش با این نام خوانده شده اند . از آنهاست

مدیوماه پسر عمومی زرتشت که در هات (۵۱) تیکه (۱۹) با نام خانوادگی سپیتَمما

(۶۴۵) یاد شده . زرتشت در هات (۴۶) تیکه (۱۵) بگروهی

از خاندان خود اندرز میدهد و آنان را با نام سپیتَمانیان میخواند .

معنی سپیتَم (۶۴۵) یا : سپیتام (۶۴۵)

خوب روشن نشده . شاید بمعنی سفید نهاد یا روشن منش و پاک اندیش باشد زیرا

واژه سپیت (۶۴۵) در آغاز آن بمعنی سپید (سفید) است . دور نیست

پایان آن هم کوتاه شده مَن (۶۴۵) باشد که بمعنی اندیشه و منش است و با

شماره (۱) نمایانده شده .

۱۷- فرا (۶۴۵) . این واژه که به پیکر فر (۶۴۵) نیز میآید ،

پیشوند است و بمعنی پیش میباشد . در آغاز برخی واژه های فارسی هم میآید . مانند

فراهم ، فراخور ، فراخواندن و جز آنها . این واژه در اینجا وابسته بواژه هون و نگوِه

(۶۴۵) میباشد که در این تیکه نشانی شماره (۱۹) را دارد . بنابر

این دنباله گفت و گودرباره آنها به بررسی درواژه شماره (۱۹) واگذار میکنیم.
 ۱۸- ما نَمَ (۶ ۶) = ۲/۱ مرا - از: اَزِم (۶ ۴) بمعنی (من).
 ۱۹- هون و نگو (۶ ۶ ۶ ۶ ۶ ۶) . این واژه در بخش : فر هو
 (۶ ۶ - ۶ ۶) وبه پیکر : فراهون و نگو (۶ ۶ ۶ ۶ ۶ ۶ ۶ ۶)
 ۱/۲ نوشته شده که بمعنی فراهم آوردن و آماده ساختن شیر هوم از راه کوبیدن
 و فشردن میباشد . این واژه از دو تیکه پیوند یافته نخست : فر (۶ ۶) یا :
 فرا (۶ ۶) که در شماره جلوتر از این یعنی در شماره (۱۷) ، از آن گفت و گو
 کردیم.

دوم : هو (۶ ۶) که در فرهنگ اوستا باننشانی شماره (۱) نمایانده شده
 وبمعنی فراهم آوردن، آماده ساختن، کوبیدن (کوبیدن شاخه های هوم) ، فشردن
 (فشردن شیر هوم) ، پختن و جزاینها آمده است.
 از آنچه گفته شد، این دوتیکه بهم پیوسته رویهم رفته بمعنی فراهم آوردن و
 آماده ساختن و نمودار کوبیدن هوم درهاون و شیر آنها بدست آوردن میباشد.
 ۲۰- خورَتِ اِ (۶ ۶ ۶ ۶ ۶ ۶) = ۴/۱ برای خوردن ، برای
 آشامیدن . این واژه از : خورَتِ (۶ ۶ ۶ ۶ ۶ ۶) آمده که بمعنی خوردن و
 آشامیدن است. مانند واژه خوردن در فارسی است که هم بمعنی خوردن بکار میرود
 وهم بمعنی آشامیدن.

۲۱- آوی (۶ ۶ ۶ ۶) - این واژه پیشوند است وبمعنی : نزدیک به، نزدیک،
 با ، به ، بسوی ، میباشد . در فرهنگ اوستا با شماره (۱) نشان داده است . در این
 تیکه بوژه : ستوئیدی (۶ ۶ ۶ ۶ ۶ ۶) بستگی دارد که دارای شماره (۲۴)
 میباشد. بنابراین در آنجا هم از این واژه گفت و گو خواهیم کرد.

۲۳- ست اُ مَینِ (۶ ۶ ۶ ۶ ۶ ۶ ۶) = ۷/۱ این واژه با دستور
 اوستائی شماره (۷/۱) نمایانده شده که نمودار واژه های (در، اندر) میباشد وبنابراین

بمعنی (درس‌رود ستایش) خواهد بود. این واژه ازست اُ منْ (ووصرد ۱۶۵) آمده که بمعنی سرود ستایش است.

۲۴- ستوئیدی (ووصرد ۱۶۴). این واژه باواژه: آوی (ووصرد ۱۶۵) که در شماره (۲۱) معنی آنرا نوشیتم یکی است وهر دو باهم به پیکر: آوی - ستوئیدی (ووصرد ۱۶۴) که بمعنی (بستای) میباشد، در بخش واژه: آوی ستو (ووصرد ۱۶۴) یاد شده که رویهم رفته بمعنی ستایش کردن و ستودن است. از تیکه نخست واژه که: آوی (ووصرد ۱۶۵) باشد در جای خود سخن رانندیم. تیکه دوم یعنی ستو (ووصرد ۱۶۴) بمعنی ستودن، ستائیدن، ستایش کردن است.

۲۵- یتَه (ووصرد ۱۶۵) = همچنانکه، آنچنانکه.

۲۶- ما (ووصرد ۱۶۵) = مرا. از واژه: آزِم (ووصرد ۱۶۴) بمعنی (منْ).

۲۷- آ پَر چیتْ (ووصرد ۱۶۴) ۱/۳ - این واژه بمعنی پیشینیان است زیرا با شماره (۳) نمایانده شده که ازدوبالا را میرساند یعنی نمودار جمع است. چون پشت سرش واژه سوشیانتها یا سود بخشندگان است، از این جهت برابر روش نگارش، من آنرا به پیشین برگرداندم که نمودار سود بخشندگان از پیشینیان میباشد.

این واژه از آ پَر (ووصرد ۱۶۴) آمده که بمعنی پیشتر، آینده‌تر، دیرتر پائین‌تر است.

واژه چیتْ (ووصرد ۱۶۴) که در فرهنگ اوستا با نشانی شماره (۳) نمایانده شده، بجای (و) در فارسی یا بمعنی (و بجز آن) میباشد. ولی بیشتر گاه‌گاه معنی خود را نمیدهد و برای زیبایی سخن می‌آید. در اینجا همینسان است و معنی درستی ندارد و برای رسائی دادن بواژه آ پَر (ووصرد ۱۶۴) میباشد.

من این واژه را از اینجهت بمعنی پیشینیان آوردم و با سوشیانتها بمعنی سود بخشندگان پیشین گرفتم که در تیکه‌های آینده از چهار تن بزرگان دیرین ایران سخن میراند که فشرده هوم را بدست آورده‌اند و در برابر این کار نیک دارای پسران نامی شده‌اند و از این راه به خوشبختی رسیده‌اند .

۲۸- سَءُ شَیْنٌ تو (فو له لا یصلح رده یصرح له) $\frac{1}{3}$ = سوشیانتها ،

سود بخشندگان. این واژه از سَءُ شَیْنَت (فو له لا یصلح رده یصرح له) آمده که بمعنی نیکی کننده ، بهره دهنده ، سود رسان ، سود بخش ، راهنما میباشد . اکنون سوشیانت گویند .

این واژه از ریشه : سو (وود) آمده که بمعنی سود یا سود رساندن است . سوشیانت نام برجسته ایست که نمودار مردمان بزرگ و نیکو کار میباشد ، یعنی آنانی که با اندیشه بلند در راه خدمت بآبادی جهان و آسایش مردم آن گام برمیدارند و از کوشش خود ب دیگران سود میرسانند .

پادشاهان دادگر و دانشمندان بزرگ که با انجام دادن کارهای سودمند نام نیکشان برای همیشه بجا مانده ، از سوشیانتها هستند .

پزشکان نامی جهان که پس از رنج فراوان برای جلوگیری از بیماریهای بیمناک ، داروهای سودمند پدید آورده‌اند و از این راه به بهداشت مردم و دیگر جانداران کمک کرده‌اند ، در شمار سوشیانتها میباشند .

کسانی که با پدید آوردن هواپیما و راه آهن و ماشین ، مردم را از رنج و سختی راههای دور و دراز رهایی داده‌اند برآستی سوشیانت میباشند .

از همین سوشیانتها هستند آنانی که با پدید آوردن برق شب تاریک را روشن ساخته و یا با تلگراف و تلفون و رادیو ، گفت و شنود مردم را از راههای بس دراز ، فراهم آورده‌اند و مایه آسایش روان جهانیان گردیده‌اند . این سوشیانتها همیشه بوده‌اند و اکنون نیز هستند و در روزگاران آینده در هر دوره و زمانی خواهند بود . سخن کوتاه

اینکه سوشیانت نام ویژه‌ایست برای مردمان برجسته و نیکو کار و سودرسان ، و راهنمای زندگی است برای کار و کوشش و برخورداری از این فروزه بزرگ ایزدی .

۲۹- ست واٲن (وسم ده ا ا) = ۳/۳ = ستودند. این واژه از ریشهٔ : ستو

(وسم ا) بمعنی ستودن است . برخی از ترجمه کنندگان اوستا، ستوده شدن هوم را

در نزد سوشیانتها، بزمان آینده بستگی داده اند ولی من آنرا وابسته بزمان گذشته میدانم و سوشیانتها را که در اینجا یاد شده اند ، نام آوران بزرگ ایران باستان میدانم که بارزش این گیاه ارجمند پی برده و شیرۀ آنرا بدست آورده اند . زیرا در تیکه‌های آینده خواهیم دید از چهارتن بزرگان دیرین ایران سخن میراند که فشردهٔ هوم را فراهم آورده اند . دانشمندپارسی تا راپور والا هم در ترجمۀ خود این رای را دارد و ستوده شدن هوم را از راه سوشیانتها، در زمان گذشته میداند.

اوستا

(۱) ستده ، ستده (۲) ، ستده (۳) ، ستده (۴) ،
 ستده (۵) ، ستده (۶) ، ستده (۷) ، ستده (۸) ،
 ستده (۹) ، ستده (۱۰) ، ستده (۱۱) ، ستده (۱۲) ،
 ستده (۱۳) ، ستده (۱۴) ، ستده (۱۵) ، ستده (۱۶) ،
 ستده (۱۷) ، ستده (۱۸) ، ستده (۱۹) ، ستده (۲۰) ، ستده (۲۱) .

اوستا با نوشتهٔ فارسی

| | | | | |
|---------|----------|-----------|------|----------------|
| (۱) | (۲) | (۳) | (۴) | (۵) |
| آئت | ااخت | زرتهوشترو | نمو | هومائی |
| (۶ ، ۷) | (۸) | (۹) | (۱۰) | (۱۱) |
| کس | پ ائیریو | هوم | مشیو | است وئیتہ یائی |

| | | | | | | |
|---|------|------|------|------|------|------|
| (۱۲) | (۱۳) | (۱۴) | (۱۵) | (۱۶) | (۱۷) | (۱۸) |
| هونوت ، گئته یائی ، کا ، اَهمائی ، اشیش ، ارنای ، چیت ، | | | | | | |
| (۱۹) | (۲۰) | (۲۱) | | | | |
| اَهمائی ، جست ، آپی تم | | | | | | |

ترجمه

| | | | | | | |
|---|-----------|------|------|------|------|----------|
| (۱) | (۲) | (۳) | (۴) | (۵) | (۹) | (۶ ، ۱۰) |
| ۳- آنگاه گفت زرتشت : درود بهوم . ای هوم ، چه کسی | | | | | | |
| (۷) | (۸) | (۱۲) | (۱۳) | (۱۱) | (۱۴) | (۱۵) |
| ترا نخست بفشرد برای جهان مادی ؟ چه چیز برای این نیکوکاریش | | | | | | |
| (۱۷) | (۱۸ ، ۲۱) | (۱۹) | (۲۰) | | | |
| بدست آورد؟ چه سود باو رسید؟ | | | | | | |

گزارش

گفته‌های این تیکه آسان است و هیچگونه پیچیدگی و دشواری ندارد . در تیکه دوم دیدیم هوم از زرتشت خواست که او را بستاید . در اینجا زرتشت هوم را می‌ستاید و باو درود می‌فرستد . پس از فرستادن درود از هوم می‌پرسد چه کسی ترا نخستین بار برای این جهان آخشیدگی بفشرد و شیرها را بدست آورد و در برابر این کار نیک چه نتیجه گرفت و چه سود بدست آورد؟ پاسخ این در تیکه چهارم می‌آید . چون معنی سخنان تیکه (۳) و نتیجه آنرا دانستیم، اینک می‌پردازیم به بررسی دروازه‌ها و کنجکاوای در ریشه‌ها و بدست آوردن آگاهی‌های بیشتر از ریزه کاریهای آنها .

۱- اَأُخْتَ (اءل صر) = ۳/۱ گفت . از : وَحْ (فاء م)

بمعنی گفتن که با شماره (۱) نمایانده شد.

۴- نمو (اءل صر) = ۱/۱ نماز، درود . از : نمَنگه (اءل صر)

و : نَمَ (۱ ۴ ۶ لـ) بمعنی نماز و نیایش و درود و کرنش و خم شدن است . این واژه‌ها از ریشه : نَمَ (۱ ۴ ۶ لـ) بمعنی نمیدن یعنی خمیدن و سرفرو و آوردن است .

۶- کَسَ (۱ ۴ ۶ وـ) = ۱/۱ = که ، چه ؟ از : كَ (۱ ۴ ۶ وـ) بمعنی (که) و (چه) ؟ .

۷- تَوَا نَمَ (۱ ۴ ۶ کـ) = ۲/۱ = تَرا . از : توم (۱ ۴ ۶ صـ) بمعنی : (تو) .

۸- پَ اُئیرِیو (۱ ۴ ۶ لـ) = ۱/۱ = نخست یا نخستین . از : پَ اُئیرِی (۱ ۴ ۶ لـ) بمعنی (نخست) .

۱۰- مَشیو (۱ ۴ ۶ لـ) = ۱/۱ = مرد ، آدم .

این واژه از : مَشِی (۱ ۴ ۶ لـ) بمعنی مرد و آدم و مردنی و در گذشته است ، چون پایان زندگی آدمی مردنی و در گذشته است از این جهت با این نام یاد شده است .

۱۱- اَست و نَیته یائی (۱ ۴ ۶ وـ) = ۴/۱ = مادی ، آخشِجی . این واژه از : اَست و نَنت (۱ ۴ ۶ وـ) بمعنی مادی و آخشِجی (عنصری) است . در شماره (۲۶) از گزارش تیکه (۱) ، درباره این واژه و ریشه اولی آن سخن رانیدیم .

هونوت (۱ ۴ ۶ صـ) = ۳/۱ = بفشرد . این واژه همانگونه که در شماره (۱۹) از گزارش تیکه (۲) یاد آور شدیم ، از ریشه : هو (۱ ۴ ۶ وـ) آمده که در فرهنگ اوستا بانسانی شماره (۱) نمایانده شده و بمعنی فراهم آوردن و آماده ساختن و کوبیدن و فشردن است و نمودار کوبیدن هوم در هاون و فشرده کردن آن و شیرهای را بدست آوردن میباشد . با آنچه گفته شد در اینجا بهتر آنست معنی فشردن یا فشرده کردن را بگیریم زیرا نتیجه این همه گفت و گوها ، برای فشردن هوم و برخورداری شدن از فشرده آنست .

۱۳- گَءَ تَه یائی (**تَه یائی**) = $۴/۱$ = برای گیتی . از: گَءَ تَه
 (**تَه یائی**) بمعنی گیتی . ریشه آن: گِی (**تَه یائی**) میباشد که معنی
 زندگی را در بردارد . بنابراین ، گیتی بمعنی جای زندگی کردن خواهد بود .
 معنی این واژه با واژه: اُسْت و اَئِمَّتَه یائی (**تَه یائی**) که بمعنی
 مادی و آخشیحی است و در شماره (۱۱) همین گزارش درباره آن سخن رانندیم ،
 چنین خواهد شد: «برای جهان مادی» . یعنی در اینجا از هوم میپرسد و میگوید
 ای هوم چه کسی ترا نخستین بار برای جهان مادی و برای بهره‌مند شدن مردم
 بفشرد؟ چنانکه در بخش دستوره‌های هشتگانه یادآور شدیم ، شماره (۴) ، نمودار
 نشانی مفعولیت است که در فارسی بمعنی (برای ، به) میباشد.

۱۴- کا (**کا**) = $۱/۱$ = که ، چه ؟ . این واژه از ریشه: کَ (**کا**)
 بمعنی (که) و (چه) میباشد .

۱۵- آهمائی (**آهمائی**) = $۴/۱$ = برای این ، برای آن . این واژه از
 ریشه: آام (**آام**) بمعنی این و آن است .

۱۶- آشیش (**آشیش**) = $۱/۱$ = نیکو کاریش . این واژه از ریشه
 آشی (**آشی**) آمده که در فرهنگ اوستا با نشانی شماره (۱) نمایانده شده و
 معنی‌های پرهیز کاری و پاکیزگی و بی‌آلایشی و نیکو کاری و دادگری و خوشبختی
 و برکت را در بردارد . شین (**شین**) در پایان آن بگمان من بجای همان (ش)
 در پایان واژه‌های فارسی است که نمودار نشانی (او) میباشد . در اینجا فروزه‌ها یا
 معنی‌هایی را که یاد شد، بهمان کسیکه از او پرسش میشود وابسته میداند .

۱۷- اَرِ ناوی (**اَرِ ناوی**) = $۳/۱$ = بدست آورد . این واژه از ریشه:
 اَر (**اَر**) بمعنی بدست آوردن ، یافتن ، انداختن است . همه این معنی‌ها ، با
 روش گفته‌ها بخوبی سازگار است زیرا در اینجا از هوم میپرسد چه کسی نخستین بار
 ترا فشرد و در برابر این نیکو کاریش چه نتیجه بدست آورد و چه چیز انداخته کرد؟

اوستا بانوشته فارسی

- (۱) (۲) (۳) (۴) (۵)
 (۴) - آئت ، م ، اام ، پییتی - ااخت ، هومو ،
 (۶) (۷) (۸) (۹) (۱۰) (۱۱)
 اش و ، دوراش ، ویونگهاو ، مانم ، پائیریو ، مشیو ،
 (۱۲) (۱۳) (۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷)
 است وئیتہ یائی ، هونوت ، گئته یائی ، ها ، اہمائی ، اشیش ،
 (۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴)
 ارنای ، تت ، اہمائی ، جست ، آپیتم ، یت ، ہ ،
 (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹) (۳۰)
 پوتہرو ، اوس - زیت ، یو ، ییمو ، خشعتو ، هوانتہ وو ،
 (۲۱) (۳۲) (۳۳) (۳۴) (۳۵) (۳۶)
 خورنگ ہستمو ، زات نانم ، هور ، درسو ، مشیانانم ، یت ،
 (۳۷) (۳۸) (۳۹) (۴۰) (۴۱) (۴۲)
 کرنات ، انگہ ، خشتہرات ، امرشینت ، پسو - ویر ،
 (۴۳) (۴۴ ، ۴۵) (۴۶) (۴۷) (۴۸)
 انگہ اشمن ، آپ - اوروئیر ، خوئیریائن ، خورتہم ، اجیم نم

ترجمہ

- (۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶) (۷) (۱۰)
 ۴۔ آنگاہ بمن این پاسخ بگفت هوم پاک مرگ زدای : نخستین

- (۱۱) (۸) (۹) (۱۴) ، (۱۲) (۱۳) (۱۶)
 مرد ویو ننگهان (بود) مرا برای جهان مادّی بفشرد . برای این نیکو -
 (۱۷) (۱۵) (۱۸) (۱۹) (۲۲) (۲۰) (۲۱) (۲۴، ۲۳) (۲۵)
 کاریش این اندوخته را کرد ، این سود باو رسید که او را پسری
 (۲۶) (۲۷) (۲۹، ۲۸) (۳۰) (۳۱) (۳۲)
 زائیده شد آنکه جمشید برازنده است . فروغمندترین زائیده شدگان ،
 (۳۳، ۳۴) (۳۵) (۳۶) (۳۹) (۳۸) (۴۱) (۴۲)
 خورشید چشم درمیان مردمان . آنکه درشهریاری خود چارپارا آدم را
 (۴۰) (۴۴ ، ۴۵) (۴۳) (۴۷) (۴۶)
 نمردنی ، آبرا روئیدنی را نخشکیدنی ، خوراکی را باخورده شدن ها
 (۴۸) (۳۷)
 کاهش نیافتنی ساخت .

گزارش

گفته‌های این تیکه بسیار سودمند و شیرین است. زیرا از یک رشته پیشینه‌های
 بر جسته تاریخی سخن میراند و برخی نکته‌های پر ارزش فرهنگی را برای ما
 روشن می‌سازد.

در اینجا سخن از زبان هوم و گفت و گو از سر گذشت اوست ولی سر گذشت
 این فرخنده گیاه باستانی ، نمودار بسی گفتارهای نغز و دلنشین است که دانستن
 آنها برای ما ارج و ارزش دارد. خوب است ماهم مانند زرتشت ، گیاه هوم را بستائیم
 و باودرود بفرستیم . چه که از داستان شیرین او خیلی چیزها را درمیابیم و بابرخی
 از گفتارهای گرانبهای تاریخی آشنا میشویم .

از پاسخ هوم در این تیکه نیز درمیابیم که همه ۷۲ هات یسنا از خود زرتشت
 است زیرا زرتشت میگوید هوم بمن گفت. یعنی سراینده این سخنان خود زرتشت
 میباشد که میگوید : هوم بمن گفت.

از گفته‌های این تیکه با نام پدر جمشید که ویو نگهان است^۱ و برخی از نویسندگان در این باره دچار لغزش شده جمشید را پسر تهمورس نوشته‌اند آشنا میشویم و بیک لغزش تاریخی پی میبریم.

از گفته‌های این تیکه میتوانیم جمشید را که یکی از شهریاران بزرگ دودمان پیشدادی بوده بشناسیم و به فرّ و شکوه او و کارهای بر جسته‌ئی که در راه آبادی ایران و آسایش مردم آن کرده است پی ببریم. بلی، این است ریزه کاریهای فرهنگی این است گوهر ادبیاتی که امروز از آن سخن میرانند. کاخ این ادبیات چه اندازه بلند و باشکوه است که از زبان گیاه سخن میگوید و بسی چیزهای سودمند بآدم میآموزد. پس از این پیش گفت‌ها اینک بر میگردیم بر سر سخنان تیکه چهارم و گزارش آنها.

در آغاز این تیکه از زبان زرتشت یاد میکند و میگوید: آنگاه بمن این پاسخ بگفت هوم پاکِ مرگِ زدای.

در دنباله سخنانی که یاد شد، از زبان هوم یاد میکند و میگوید: ویو نگهان نخستین کسی است که مرا بفشرد. برای او پسری زائیده شد بنام جمشید. معنی گفته‌های تیکه (۴) را نوشتیم و دانستیم که ویو نگهان پدر جمشید است و جمشید از شهریاران بزرگ ایران بوده و در راه آبادی این کشور و آسایش مردم آن، خدماتهای بسزائی کرده است. اکنون بر میگردیم بر سر یک لغزش تاریخی درباره نام پدر جمشید. این لغزش تاریخی این است که در شاهنامه و برخی نوشته‌های دیگر، جمشید که برادر تهمورس دیوبند بوده^۲ پسر تهمورس یاد شده است. در پایان داستان تهمورس از شاهنامه، میگوید:

چو رفت از میان نامور شهریار
پسر شد بجای پدر نامدار

۱- ویو نگهان در فرهنگ کانگا پسر هوشنگ است ولی حمزه اصفهانی و مجمل-
التواریخ و مسعودی و ابوریحان و جز آنها او را نوه یا نبیره هوشنگ مینویسند.
۲- حمزه اصفهانی، مجمل التواریخ، مسعودی، ابوریحان و جز آنها.

گرانمایه جمشید فرزند اوی کمر بسته و دل پر از پند اوی
 گرچه شاهنامه جاودانی شاد روان فردوسی توسی، پایه بس بلند دارد و در نزد
 ایرانیان پاک سرشت گرامی شمرده میشود ولی کتاب اوستا از راه استوار بودن گفته
 هایش، دارای نخستین پایه ارزش میباشد و باید آنرا سرچشمه تاریخ باستانی کشور
 ایران دانست و تاریخهای دیگر را در این باره با آن سنجید. خوشبختانه بیشتر تاریخها
 هم نام پدر جمشید را همانجوریکه در اوستا آمده است نوشته اند و یا اینکه تازی نما
 (معرب) کرده و یو^۰ ننگهان نگاشته اند. مانند تاریخ طبری و مروج الذهب، مسعودی
 و تاریخ حمزه اصفهانی و چند کتاب دیگر.

سخن از یو^۰ ننگهان را کوتاه میکنیم و بدیگر گفته های تیکه (۴) که در
 شناسائی جمشید است میپردازیم.

هوم در پاسخ زرتشت میگوید: نخستین کسیکه مرا بفشرد و شیرام را برای
 نوشیدن آماده ساخت و یو^۰ ننگهان بود. برای یو^۰ ننگهان در برابر این کار نیک، پسر
 زائیده شد که نامش جمشید است. برابر گفته های هوم، جمشید از پادشاهان بزرگی
 ایران بوده که دارای چشمان درخشان و از راه فروشکوه ایزدی، بهمه مردم روزگار
 خود برتری داشته است.

جمشید در شهریاری خود کشور را خوب آباد کرده و مردم را از بخشایش
 آسایش و زندگانی خوش و خرم برخوردار نموده است. در شهریاری او مردم و چارپایان
 با داشتن زندگی خوب، از درد ورنج و ناخوشی برکنار بودند و با تندرستی بسر میبردند
 و زیاد عمر میکردند. برای همین است که میگوید: آدم و چهارپا را نمردنی یعنی
 جاودانی ساخت. نمردنی یا جاودانی، نمودار این است که زود از میان نمیرفتند و سالیان
 دراز میزیستند و از عمر دراز بهره مند بودند.

در زمان شهریاری جمشید، آب و روئیدنی که مایه آبادی زمین است فراوان
 بوده و هرگز خشک نمیشده است. چنین پیدا است در همه جای کشور، کاریزها
 میکنند و به کشت و ورز و درختکاری میپرداخته اند و با این روش، خود بخود

آب و رُستنی روز بروز رو بافزایش گذاشته و سرزمین ایران نمودار بهشت برین بوده است. در زمان شهریاری جمشید، خواربار با اندازه‌ئی فراوان بوده که با خوردن کاهش نمی‌یافته است. برای همین است که میگوید: خوراکی یا خواربار را با خورده شدن نکاستنی ساخت. نیک پیداست سرزمینی که آب فراوان داشته باشد و با کشت و ورز آباد گردد، خواربارش زیاد میشود و با خوردن کاهش نمی‌یابد که مردم و دیگر جانداران دچار سختی شوند.

اینها که گفته شد، معنی کوتاه و ساده از سخنان تیکه (۴) درباره جمشید است. اینک بمعنی واژه‌ها میپردازیم و بسیاری از ریزه کاریهای دانشی را از این راه درمی‌یابیم. معنی برخی از این واژه‌ها را در تیکه‌های پیش‌نوشته‌ایم، بنابراین باید درباره واژه‌هایی گفت و گو کنیم که معنی آنها را آنجوریکه باید و شاید روشن نساخته‌ایم. اینگونه واژه‌ها بدینسان هستند:

۸- ویو نَگَهاو (**وايه دره دس**) ۱/۱ . از: ویو نَگَه و ت .
 (**وايه دره دس دره**) = نام پدر جمشید . در فارسی ویو نَگَها می‌باشد . در کتابهای تازی ویو نَجهان کرده‌اند . ویو نَجهان تازی نمای (معرب) ویو نَگَها است.
 ۱۱- مَشیو (**مده دس دس**) . در شماره (۱۰) گزارش تیکه (۳) ، درباره این واژه که از: مَش ی (**مده دس**) بمعنی مرد و آدم و مردنی و در گذشتنی است سخن رانیدیم . این واژه در فرهنگ اوستا نموداری است برای مرگ و همان معنی را هم میدهد . همانجوریکه در گزارش تیکه (۳) نیز یاد آور شدیم، چون آدمیزاد سرانجام مردنی است، از این رو با این نام یاد شده است.

من در این تیکه این واژه را بمعنی (مرد) آوردم و در ترجمه واژه‌های وابسته بهم نوشتم: نخستین مرد ویو نَگَها (بود) مرا برای جهان مادی بفشرد. میتوانیم واژه مَشیو (**مده دس**) را در اینجا بمعنی خودش که مردنی و در گذشتنی است بگیریم و با این روش بگوئیم: نخست ویو نَگَها

در گذشتنی مرا برای جهان مادی بفشرد.

این ترجمه‌ها هر دو درست است ولی اگر ترجمه دوم را بکار ببریم، دیگر نیازمند نخواهیم شد واژه زیادی (بود) را همانجوریکه در ترجمه نوشته‌ایم، در دنبال نام ویو نگهان برای درست در آمدن معنی، در میان دو ابرو بگذاریم. گرچه میبایست در خود ترجمه هم ویو نگهان در گذشتنی بنویسم ولی خیال کردم شاید معنی آن خوب دانسته نشود و خوانندگان در هنگام خواندن دچار دشواری گردند.

۱۵- ها (𐎧𐎡𐎹) = این . از واژه : 𐎧 (𐎧𐎡𐎹) بمعنی (این)

۱۹- 𐎧𐎧 (𐎧𐎧𐎡𐎹) = این را ، این . از واژه : 𐎧 (𐎧𐎡𐎹)

بمعنی : این ، آن.

۲۳- 𐎧𐎧𐎡𐎹 (𐎧𐎧𐎡𐎹) = که . از واژه : 𐎧𐎡𐎹 (𐎧𐎡𐎹) بمعنی

(که ، آنکه).

۲۴- 𐎧𐎡𐎹 (𐎧𐎡𐎹) = او را ، برای او . از واژه 𐎧 (𐎧𐎡𐎹) بمعنی

(این ، آن).

۲۵- 𐎧𐎧𐎡𐎹 (𐎧𐎧𐎡𐎹) = پسر . از : 𐎧𐎧𐎡𐎹 (𐎧𐎧𐎡𐎹)

بمعنی پسر.

۲۶- اوس - 𐎧𐎧𐎡𐎹 (𐎧𐎧𐎡𐎹) = زائیده شده . از واژه :

اوس 𐎧𐎧𐎡𐎹 بمعنی زائیدن ، زایش ، زائیده شدن ، از مادر زائیدن .

این واژه ازدو تیکه پیوند یافته . نخست : اوس (𐎧𐎡𐎹) = اوز (𐎧𐎡𐎹)

بمعنی بیرون ، بلند شده ، بالا رفته ، بالای ، بر فراز ، کنار . دوم 𐎧𐎡𐎹 (𐎧𐎡𐎹)

دارای نشانی شماره (۱) که بمعنی زادن ، زائیدن ، زائیده شدن میباشد . با آنچه

گفته شد معنی دو واژه بهم پیوسته : اوس 𐎧𐎧𐎡𐎹 (𐎧𐎧𐎡𐎹) ، بمعنی بیرون

زائیدن ، بیرون زادن ، زاده را بیرون دادن ، بچه بیرون دادن یا بیرون آمدن میباشد.
 ۲۷- یو (۳۱) = ۱/۱ که ۰ از : ی (۳۱) بمعنی : که ، آنکه .

۲۸- ییمو (۳۱) = ۱/۱ جم . از : ییم (۳۱)
 بمعنی : جم . این واژه از ریشه : یم (۳۱) آمده که بمعنی فرمانبردار کردن و رام نمودن و فرمانروائی و سروری است . ییم (۳۱) در اوستا ، یا : جم در فارسی ، تیکه نخست نام جمشید است و در اوستا بیشتر با این نام یاد شده است .
 درباره تیکه دوم ، پس از این واژه یا این نام ، گفت و گو خواهیم کرد .

۲۹- خشه تو (۳۱) = ۱/۱ شید . این واژه همانست

که در دنبال واژه ییمو (۳۱) آمده و رویهم رفته ییمو خشه تو (۳۱) ، شده است که در فارسی جمشید گویند .

این واژه از خشه ت (۳۱) آمده که بمعنی شید یا

درخشان و تابان است . خشه ت (۳۱) از ریشه : خشی

(۳۱) دارای نشانی شماره (۳) میباشد که بمعنی درخشندگی است .

از آنچه گفته شد نام این پادشاه باستانی در اوستا ییم (۳۱) بمعنی جم ،

یا : ییم خشه ت (۳۱) ، برابر جمشید در فارسی

میباشد که بمعنی جم درخشان یا فرمانروائی درخشان و تابان است .

چنین پیدا است واژه خشه ت (۳۱) در اوستا ، یا : شید ،

در فارسی ، فروزه است برای جم و نمودار درخشندگی و تابندگی و زیبایی او

میباشد . در فرگرد دوم و ندیدادهم ، جم زیبا یاد شده است . این پادشاه ، در

برخی از کتابهای فارسی نیز تنها بنام جم آمده . در مجمل التواریخ میگوید :

جمشید نام او جم بود ، اما آن نیکوئی و روشنائی که از وی تافتی جمشید

گفتندش ، و شید روشنی باشد چنانک آفتاب را خور گویند و خورشید یعنی

آفتاب روشن .

۳۰ - هوا نته وو (س درون کله) ۱/۱ = برازنده . برخی از

ترجمه کنندگان اوستا این واژه را به دارنده رمه خوب بر گردانده اند ولی برابر فرهنگ اوستا من آنرا بمعنی برازنده آوردم .

این واژه از: هوا نته و (س درون کله) آمده که بمعنی شایسته و

برجسته از میان مردم یا از میان گله ورمه است . بنابر آنچه گفته شد ، هرگاه این فروزه (صفت) برای يك چار پای خوب باشد ، باید بمعنی چار پای برجسته از میان گله ورمه بدانیم . در اینجا که گفت و گو از يك شهریار بزرگ است ، نمی توانیم معنی دوم را بپذیریم و باید همان معنی اولی را که آدم برجسته و شایسته از میان مردم باشد بیاد بیاوریم .

این واژه از دو تیکه پیوند یافته ، نخست : هو (د) که در فرهنگ

اوستا با نشانی شماره (۲) نمایانده شده . این تیکه پیشوند است و معنی نیک و شایسته را در بردارد .

دوم : واه نته و (دیا درون کله) که بمعنی دسته و گروه و گله ورمه و

جوخه است . این واژه نموداری است برای گروه آدمیان و دسته جانداران . یعنی هم برای گروه آدم بکار میرود و هم برای گله ورمه چارپایان .

از آنچه گفته شد واژه هوا نته و (س درون کله) که پیوند

یافته از دو تیکه است ، بمعنی نیک و شایسته از میان گروه و دسته و گله میباشد و میتوان آنرا بمعنی برگزیده گروه ، یا بهترین و شایسته ترین گروه و دسته و گله دانست . بنابر این معنی هائی که گفته شد ، در هنگام داوری کردن باید بدانیم که این واژه در چه جائی بکار رفته . اگر درباره يك چارپای خوب است ، باید آنرا بهترین گله ورمه یا برگزیده چارپایان دانست . و اگر درباره آدم است ، باید آنرا برجسته و شایسته از میان مردم یا برگزیده مردم و بهترین آنان دانست .

اکنون که در اینجا برای يك شهریار بزرگ بکاررفته ، نيك پیداست باید بمعنی برجسته‌ترین مردم بدانیم و نمودار فرّ و شکوه و شایستگی جمشید بخوانیم . این معنی‌ها که برابر فرهنگ اوستا میباشد ، بخوبی آشکار و خرد پذیر است . گرچه گله داری یا داشتن گله ورمه زیاد که نمودار داشتن اسبان و گاوان فراوان است ، نشانه توانگری میباشد ، و میتوانیم جمشید را با این فروزه بخوانیم و در شمار گله داران بیاوریم ولی با آن پایه بلندی که در اوستا دارد ، بهتر این است او را با فروزه شایستگی و برجستگی بستائیم و برگزیده مردمان روزگار خود بدانیم . سخنان دیگر این تیکه نیز که در شناسائی این شهریار بزرگ باستانی است ، این اندیشه و رای ما را گواهی میکند و بررسی‌هایی را که کردیم استوار میسازد . چه که او را با فروزه فروغمندترین یعنی باشکوه‌ترین مردم روزگار خود میخواند و آباد کننده کشور می‌شناساند .

۳۱- خورِ ننگِ هستِ مو (سده ۱۴ اید ۵۵ و ۵۶) ۱/۱ =

فروغمندترین . این واژه از : خورِ ننگه و نت (سده ۱۴ اید ۵۵ و ۵۶) آمده که بمعنی پرازدرخشندگی یا درخشان و تابان و همچنین بمعنی بزرگ و بلند و باشکوه است . از : خورِ ننگه (سده ۱۴ اید ۵۵) بمعنی درخشندگی و شکوه و بزرگی و سرافرازی است . همه این واژه‌ها از ریشه : خور (سده ۱۳) گرفته شده که در فرهنگ اوستا دارای نشانی شماره (۳) میباشد و بمعنی درخشیدن است . این واژه را امروز فرّ یا فرّه گویند . مانند فرهمند . از آنچه گذشت میتوانیم جمشید را با فروزه فروغمندترین ، فرهمندترین ، با فرّ و شکوه‌ترین ، بزرگ‌ترین ، بلندترین ، سرافرازترین یاد کنیم و او را برجسته یا برگزیده مردمان همزمان خود بدانیم . اینگونه فروزه‌ها نمودار پایه بلند و ارجمند جم میباشد .

۳۲- زاتِ نا ئم (سده ۱۶) ۶/۱ = زائیده شدگان . از واژه

زات (سده ۱۶) بمعنی زاده یا زائیده شده .

۳۳، ۳۴ - هورِ دَرِسو (سوردد ۱-۴ و وید ۱-۴) ۱/۱ = خورشید چشم . این واژه از : هورِ دَرِس (سوردد ۱-۴ و وید ۱-۴) آمده که بمعنی خورشید روی و خورشیدسان است . از دو تیکه پیوند یافته . نخست : هورِ (سوردد ۱) . دوم : دَرِس (وید ۱-۴ و وید ۱-۴) . تیکه نخست یعنی هورِ (سوردد ۱) در فرهنگ اوستا با دو شماره ۱ و ۲ نمایانده شده و دو جور معنی دارد . آنکه با شماره (۱) نمایانده شده ، بمعنی درخشان است . آن دیگری که دارای نشانی شماره (۲) میباشد ، بمعنی هور یا خورشید است . در فرهنگ اوستا معنی دوم را که هور باشد برای تیکه نخست یاد کرده است .

تیکه دوم واژه که دَرِس (وید ۱-۴ و وید ۱-۴) باشد بمعنی دید و بینائی است و باید آنرا نمودار چشم دانست و بمعنی چشم گرفت .

این واژه از ریشه : دَرِس (وید ۱-۴ و وید ۱-۴) بمعنی دیدن و نگاه کردن است که با شماره (۱) نمایانده شده . بنابر آنچه گفته شد ، واژه هورِ دَرِس (سوردد ۱-۴ و وید ۱-۴) را میتوانیم بمعنی درخشان چشم یا خورشید نگر بدانیم . این معنی ها میرساند که جمشید چشمان درشت و درخشان داشته یا اینکه چشمانش از راه درخشندگی مانند خورشید بوده است . هر کدام از این معنی ها را بگیریم ، خوب و پسندیده است و با ریشه های واژه هم ساز گای دارد .

چشم جمشید را بخورشید همانند کردن برای این است که خورشید در اوستا بویژه در تیکه (۱۱) هات (۱) و تیکه (۵) خورشید نیایش ، دیده اهورامزدا دانسته شده است . بنابر این بسیار بجاست که چشم شهریار بزرگ را بچشم آفریننده بزرگ یا چشم جهان بزرگ همانند کند و نموداری از آن چشمه جهان بین بداند .

اینگونه سخنان که درباره جمشید گفته شده ، نشانه این است که این شاهنشاه بزرگ خیلی زیبا و خوش اندام و درخشان چشم بوده است . در گزارش واژه

نه ، نا ، بی . دوّم : هوش (**سورسح**) بمعنی خشکیدن یا خشك شدن .
این واژه نیز مانند واژه (۴۰) دارای نشان دو تائی است و نمودار خشك
نشدن دو آخشیج آب ورستنی است که پس از همین واژه درباره آنها گفت و گو
خواهیم کرد .

۴۴ ، ۴۵ - آپ - اور و ئیر (**سورسد** - **سورسد**) $۲/۲ =$ آب را و
رستنی را . این واژه وابسته به واژه (۴۳) میباشد و از دو تیکه درست شده و نمودار
دو آخشیج است . یکی : آپ (**سورسد**) از : آپ (**سورسد**) بمعنی آب
که با شماره (۲) نمایانده شده . دیگری : اور و ئیر (**سورسد**) از :
اور و را (**سورسد**) بمعنی روئیدنی .

۴۶ - خو ئیر یا ئن (**سورسد**) $۳/۳ =$ خورده شدن ها . این واژه
از : خور (**سورسد**) بمعنی خوردن است که با شماره (۱) نمایانده شده .
خو ئیر یا ئن (**سورسد**) دارای نشانی (۳/۳) میباشد که معنی آن برابر
دستور اوستائی ، بسبب خورده شدن ها یا (باخورده شدن ها) خواهد بود .

۴۷ - خور تهرّم (**سورسد**) $۲/۱ =$ خوردنی را ، خوراکی را .
این واژه از : خور ته (**سورسد**) آمده که بمعنی خورش یا خوراك است .
۴۸ - آجیم نم (**سورسد**) $۲/۱ =$ کاهش نیافتنی ، نکاستنی .

از واژه : آجیم ن (**سورسد**) بمعنی کم نشدن ، کهنه نشدن ،
تباه نشدن ، کاهش نیافتن است و از دو تیکه پیوند یافته بدینسان : نخست : آ
(**سورسد**) بمعنی : نه ، نا ، بی . دوّم : جیا (**سورسد**) بمعنی کهنه نشدن ،
تباه نشدن ، کاهیدن ، خشك شدن میباشد و با شماره (۱) نمایانده شده است . این
واژه که بمعنی کاهش نیافتنی میباشد با دو واژه یاد شده در شماره (۴۶ و ۴۷) بستگی
دارد و هر سه نمودار کاهش نیافتن و تباه نشدن خوراکیها با خوردن یا خورده
شدن میباشد .

(۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹) (۳۰)
 یوت ، خش یوئیت ، هواٲٲتهوو ، ییمو ، ویونگه تو ، پوتهر و .

ترجمه

(۲) ، ۱ ، ۳) (۴ ، ۵ ، ۶) (۷ ، ۸) (۹)
 ۵- در پادشاهی جم نامور ، نه سرما بود نه گرما . نه
 (۱۰ ، ۱۱) (۱۲ ، ۱۳) (۱۴ ، ۱۵) (۱۶ ، ۱۷) (۲۵) (۲۸)
 پیری بود نه مرگ ، نه رشك دیو آفریده . تا زمانی که جم
 (۲۷) (۳۰ ، ۲۹) (۲۶) (۲۰ ، ۲۲ ، ۲۱) (۲۴)
 برازنده پسر ویونگهان پادشاهی میکرد ، پدر و پسر هر یک
 (۲۳) (۱۸) (۱۹)
 با چهره‌های پانزده ساله زندگی میکردند .

گزارش

سخنان این بخش آسان است . همه آنها نمودار دادگری و برازندگی
 جمشید و نشانه خوش و خرم بودن مردم در زمان پادشاهی او میباشد. از این گفته‌های
 نغز و شیرین چنین برمیآید در روزگار شهریاری جمشید ، کشور ایران خوب
 آباد بوده و چنین میرساند که همه جا درختکاری و گل کاری و باغ و بوستان و
 جالیز و کشتزار بوده و همچنین مردم برای نشستن و زندگی کردن ، خانه‌های
 خوب داشته‌اند و دچار بی‌خانمانی نبوده‌اند زیرا میگوید در زمان پادشاهی او نه
 سرما بود نه گرما . نبودن سرما و گرما نمودار این است که مردم با داشتن باغ و درخت
 و جالیز ، از زیان گرمای تابستان و با داشتن خانه‌های خوب ، از آسیب سرمای
 زمستان در پناه بوده و دچار رنج و سختی نمیشده‌اند . کوتاه سخن اینکه وسیله
 آسایش برایشان فراهم بوده و با آسودگی و خوشی میزیسته‌اند .

از خوبی‌های دیگر روزگار جمشید این بوده که مردم پرورش نیک داشته‌اند و همه با راستی و درستی و مهر و دوستی زندگی میکرده‌اند و از پلیدی رشک که پدید آورده دیو و بداندیشی است دور بوده‌اند. این را هم باید دانست یکی از راههای پرورش نیک و نداشتن رشک و بداندیشی، همانا زندگی خوب، و در پرتو آسایش و آرامش بودن است. اگر همه مردم سرگرم کار شوند و از دسترنج خود بهره ببرند و بفراخور شایستگی و کوشش خویش از مال دنیا و بخشش زندگی برخوردار گردند و در رنج و سختی نباشند، هر آینه بیکدیگر رشک نمی‌برند و بجان همدیگر نمی‌افتند و آسایش مردم را بهم نمی‌زنند و مایه آشوب نمی‌شوند.

اینها که گفته شد معنی سخنان تیکه (۵) و نتیجه آنهاست که خوب آشکار
میباشد. اکنون میپردازیم بمعنی برخی واژه‌ها که در بخشهای پیش بآنها برخورد
نکرده‌ایم. این واژه‌ها بدینسان هستند:

۲- خشتۀ پُهرِ (مَلِّیْ سِدَّوْلَی دَسَوَم) = ۷/۱ در شهر یاری ، در
هنگام شهر یاری . در فرهنگ اوستا نسخهٔ بدالش خشتۀ پُهرِ (مَلِّیْ سِدَّوْلَی)
یاد شده . ازواژهٔ خشتۀ پُهرِ (مَلِّیْ سِدَّوْلَی دَسَوَم) در شمارهٔ (۳۹) گزارش تیکهٔ (۴)
گفت و گو کردیم .

۳- آئور و م (**ددر ددر م**) $\frac{6}{1}$ = نامور. این واژه از: آئور و (**ددر ددر**) آمده که بمعنی نامدار و نامور و نامی و بلند آوازه و بلند و سرافراز

ودلیراست . من در اینجا معنی نامور را برگزیدم.

۴- نوئیت (**اچا د**) = نه - از دو تیکه : ن (**د**) و : ئیت

(**د**) بمعنی این، پیوند یافته . ئیت (**د**) از ریشه : ئی (**د**) بمعنی این و آن است که با شماره (۳) نمایانده شده . بنابراین ، واژه : نوئیت (**اچا د**) بمعنی (نه این، نه آن) خواهد بود .

۵- آآتتم (**د د ا ص د**) = ۱/۱ = سرما . از : آآت (**د د ا ص د**)

بمعنی سرد .

۶- آونگه (**د د د د د**) = ۳/۱ = بود . از : آه (**د د د**)

بمعنی هستن و بودن که با شماره (۱) نمایانده شده .

۸- گرمم (**د د د د د**) = ۱/۱ = گرما ، گرم . از : گرم

(**د د د د د**) بمعنی گرم . از ریشه : گر (**د د**) بمعنی درخشیدن و

گرم کردن یا گرم شدن که با شماره (۲) نمایانده شده .

۱۰- زئورو (**د د د د د**) = ۱/۱ = پیری . از : زئورو

(**د د د د د**) بمعنی سالخورده ، پیر . از ریشه : زر (**د د**) با شماره

(۱) که بمعنی کهنه شدن است .

۱۳- مرته یوش (**د د د د د**) . در فرهنگ اوستا نسخه

بدلش : مرته یوش (**د د د د د**) با نشانی (۱/۱) یاد شده که بمعنی

مرگ است . از : مرته یو (**د د د د د**) بمعنی مرگ . ریشه این واژه‌ها

مر (**د د**) میباشد که بمعنی مردن است و با شماره (۱) نمایانده شده .

۱۵- آرسکو (**د د د د د**) = ۱/۱ = رشک . از : آرسک

(**د د د د د**) بمعنی رشک .

۱۶، ۱۷- دایووداتو (**د د د د د**) = ۱/۱ = دیو

آفریده ، دیو پدید آورده . از واژه : دَا وودات (وِد م درج۱ - وِسر م) بمعنی داده دیو یا آئین دیو . ازدوتیکه پیوند یافته . نخست : دَا و و (وِد م درج۱) که از : دَا و (وِد م درج۱) بمعنی دیو است . دیو بمعنی خدای بد یا راهنمای گمراه کننده و نمودار بدی و پلیدی است . در اینجا نمودار بد اندیشی است که رشک و بدی را پدید میآورد .

دَا و (وِد م درج۱) از ریشه ، دیو (و در) است که دو جور معنی دارد . یکی بمعنی درخشان که با شماره (۱) نمایانده شده . دیگری بمعنی گمراه کردن و فریب دادن که با شماره (۲) نشان داده شده است . در فرهنگ اوستا دَا و (وِد م درج۱) را از ریشه دیو (و در) بمعنی روشنی گرفته ولی من آنرا از ریشه : دیو (و در) بمعنی فریب دادن و گول زدن و گمراه کردن میدانم زیرا معنی این دو واژه که نمودار گمراهی است ، با هم سازش دارد ولی باروشنی هیچگونه سازش و نزدیکی ندارد .

تیکه دوم واژه دَا وودات (وِد م درج۱ - وِسر م) ، واژه : دات (وِسر م) است که بمعنی داد و قانون و آئین آمده و با نشانی شماره (۳) نمایانده شده است . دات (وِسر م) از ریشه : (وِسر م) بمعنی ساختن و آفریدن و بکار گذاشتن و پدید آوردن و درست کردن میباشد و با شماره (۲) نشان داده شده است .

بنابر آنچه گفته شد ، واژه دَا وودات (وِد م درج۱ - وِسر م) با واژه جلوترش که آنرا به رشک برگردانیدیم ، رویهم رفته بمعنی رشک دیو داده ، رشک دیو آفریده ، قانون دیو یا آئین دیو میباشد .

۱۸- پنج دَس (وِسر م درج۱ - وِد م) = ۱/۲ = پانزدهم - واژه

پانزدهم در اینجا نمودار پانزدهمین سال زندگی یا پانزده ساله است . این واژه از

پنج دسن () بمعنی پانزده است . تیکه نخست ،
از ریشه : پنچن () بمعنی پنج . تیکه دوم از : دسن
() بمعنی ده میباشد که با شماره (۲) نمایانده شده است .

۱۹- فرچروئیه () = ۳/۲ = بسر میبردند .
شماره (۲) درسوی راست ، نمودار دوتائی است که پدر و پسر باشد . یعنی پدر و پسر
هر دو مانند جوانان پانزده ساله بسر میبردند . این واژه از : فرچر
() آمده که بمعنی رهسپار شدن ، پیش رفتن ، روانه شدن ،
گامیدن (گام برداشتن ، گام زدن) ، راه رفتن ، گردش کردن ، زندگی کردن ،
زندگی را گذراندن ، زندگی را بسر بردن است .

واژه فرچر () در بخش : چر () از فرهنگ
اوستا نوشته شده و از دو تیکه پیوند یافته است . نخست : فر () که
پیشوند است و در فارسی فرا میباشد . دوم : چر () که بمعنی چریدن
وراه رفتن و گردش کردن و گذراندن است .

۲۰- پیت () = ۱/۱ = پدر . از : پیتَر () و :
پیتَر () بمعنی پدر .

۲۱- پوتهرس () = ۱/۱ = پسر . از : پوتهر
() بمعنی پسر .

۲۳- رآذآش و () = ۷/۳ = درچهره های .
از ، رآذ () بمعنی روی یا چهره است . واژه رآذآش و
() با واژه پنج دس ()
در چهره های پانزدهم یا در چهره های پانزده سالگی را نشان میدهد . من بجای

(در چهره‌های پانزدهم) ، با چهره‌های پانزده ساله نوشتیم .

۲۴- کتَرَسْ چیت (وید صید) (وید وید) $1/1 =$ هر يك . از

واژه : کتار (وید صید) بمعنی هر کدام از دو ، هر يك از آن دو .

۲۵- یَوَتَ (وید وید وید) $3/1 =$ تازمانی که . از : یَوَ نَتَ

(وید وید وید) = همچنان زیاد ، خیلی زیاد .

۲۶- خَشْ یوئیتَ (سن وید وید وید) $3/1 =$ پادشاهی میکرد . از :

خشی (سن وید) با شماره (۱) که بمعنی فرمانروائی کردن ، پادشاهی کردن ، توانائی را بکاربردن ، یا رستی ، توانستن ، نیرومند بودن است .

چنانکه می‌بینیم واژه یَوَتَ (وید وید وید) در شماره (۲۵) و واژه :

خَشْ یوئیتَ (سن وید وید وید) در همین جا ، با نشانی شماره (۳/۱) نمایانده

شده‌اند که نمودار : سبب ، وسیله ، با ، میباشد . بنابراین میتوانیم این دو واژه را با برخی واژه‌های دیگر که باهم بستگی دارند چنین معنی کنیم : « بسبب پادشاهی زیاد یا با شهر یاری دیر پایای جمشید بر ازنده پسر ویو نگهان ، پدر و پسر هر دو با چهره‌های پانزده ساله زندگی میکردند » .

سر گذشت جم در اوستا بسیار دراز است و بیش از دیگر پادشاهان دو خاندان پیشدادیان و کیان از او سخن رفته است . در جاهائی که از این پادشاه یاد شده بدینسان است :

هات ۲۸ تیکه (۸) - فر گرد دوم و نندیداد از آغاز تا انجام - آبان یشت از تیکه ۲۵ تا ۲۷ - گوش یشت (در و اُسپایشت) از تیکه ۸ تا ۱۱ - فروردین یشت تیکه ۱۳۰ - رام یشت از تیکه ۱۵ تا ۱۷ - اشی یشت از تیکه ۲۸ تا ۳۱ - زامیاد یشت از تیکه ۳۱ تا ۳۸ و همچنین تیکه ۴۶ .

اگر بخواهیم همه آنها را در اینجا بنویسیم و بگزارش و گفت و گو پردازیم ،

هر آینه سخن بدرازا میکشد . بنابراین ، همین اندازه را که در ترجمه و گزارش تیکه ۴ و ۵ هات (۹) ، از این پادشاه بزرگ باستانی نوشتیم ، بسنده میدانیم و کار خود را که بررسی دریسنا میباشد دنبال میکنیم و به گفت و گو در تیکه‌های دیگر میپردازیم . پژوهش در بخشهای دیگر اوستا که با سرگذشت جمشید بستگی دارد باید در جای خود انجام گیرد .

در اینجا باید این نکته را بیفزائیم که نام جمشید در کتاب دینی برهمنان بنام (وِدا Veda) نیز نوشته شده و در نزد آنان پایهٔ بس بلند و ارجمند دارد . چنین برمیآید در زمان جمشید هنوز ایرانیان و هندوان آریائی از هم جدا نشده بوده‌اند و هر دو در زیر فرمانروائی او میزیسته‌اند . نام این پادشاه در سانسکریت یَمَ (यम) و نام پدرش : ویوَسَ وَنْتَ میباشد .

اوستا

(۱) وِدا - (۲) وِدا - (۳) وِدا - (۴) وِدا - (۵) وِدا ،
 (۶) وِدا - (۷) وِدا - (۸) وِدا - (۹) وِدا ،
 (۱۰) وِدا - (۱۱) وِدا - (۱۲) وِدا - (۱۳) وِدا - (۱۴) وِدا ،
 (۱۵) وِدا - (۱۶) وِدا .

اوستا با نوشتهٔ فارسی

(۱) ، (۲) (۳) (۴) (۵)
 گس - توانم ، بیت یو ، هوم ، مشیو ،
 (۶) (۷) (۸) (۹) (۱۰) (۱۱)
 است و ئیتیهائی ، هونوت ، گئته یائی ، کا ، اهمائی ، آشیش ،

(۱۲) (۱۳) (۱۴) (۱۵) (۱۶)
 اِرِناوی ، چیت ، اَهْمائی ، جَسْت ، آیپِ تَم .

ترجمه

(۷) (۶ ، ۸) (۳) (۴) (۲) (۵ ، ۱)
 ۶- چه کسی ترا ای هوم دوّمین بار برای جهان مادی بفشرد؟
 (۹) (۱۰) (۱۱) (۱۲) (۱۳، ۱۶) (۱۴) (۱۶)
 چه چیز برای این نیکوکاریش بدست آورد؟ چه سود باو رسید؟

گزارش

سخنان این بخش همانند گفته‌های تیکه (۳) میباشد که معنی آنرا روشن ساختیم.
 در اینجا باید تنها از واژه: بیت یو (**دومردی**) سخن بداریم که در بخشهای پیش
 بآن برنخورده‌ایم.

این واژه از: بیت ی (**دومرد**) بمعنی دوم است. بیت یو (**دومردی**)
 که برابر دستور اوستائی دارای نشانی شماره (۱/۱) میباشد بمعنی دوّمین خواهد بود
 و در اینجا نمودار دوّمین کس است. این واژه از ریشه: بی (**د**) = دو
 (**درد**) بمعنی دو (۲) میباشد.

در تیکه سوم دیدیم از نخستین فشرده شدن هوم سخن میراند. در اینجا نیز از
 دوّمین بار فشرده شدن و از دوّمین فشرده کننده آن پرسش میکند. پاسخ این
 پرسش در تیکه (۷) میآید.

[illegible]

| | | | | | |
|--|------|------|------|------|------|
| (۶) | (۵) | (۴) | (۳) | (۲) | (۱) |
| ۷- آئت م ، ام ، پیئتی - ااخت ، مومو ، اش و ، | | | | | |
| (۱۲) | (۱۱) | (۱۰) | (۹) | (۸) | (۷) |
| دور اشو ، آتھویو ، مانم ، بیت یو ، مشیو ، است وئیتھ یائی ، | | | | | |
| (۱۹) | (۱۸) | (۱۷) | (۱۶) | (۱۵) | (۱۴) |
| هونوت ، گئته یائی ، ها ، اھمائی ، اشیش ، ارناوی ، تت ، | | | | | |
| (۲۰) | (۲۱) | (۲۲) | (۲۳) | (۲۴) | (۲۵) |
| اھمائی ، جست ، آپ تم ، یت ، م ، پوتھرو ، اوس - زیت ، | | | | | |

(۲۷) (۲۸) (۲۹)

ویسو ، سوریو ، ترا تانو .

ترجمه

(۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶) (۷)

۷- آنگاه بمن این پاسخ بگفت هوم پاک مرگ زدای :

(۱۰، ۱۱) (۸) (۹) (۱۴، ۱۲) (۱۳) (۱۶)

دومین کس آبتین (بود) مرا برای جهان آخشيجی بفشرد ، برای این

(۱۷) (۱۵) (۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۳) (۲۴)

نیکوکاریش این اندوخته را کرد ، این سود باو رسید که او را

(۲۵) (۲۶) (۲۹) (۲۸، ۲۷)

پسری زائیده شد فریدون دلیر خاندان .

گزارش

این تیکه پاسخ تیکه ششم است . هوم در اینجا به زرتشت پاسخ میدهد و میگوید دومین کسیکه مرا بفشرد آبتین بود . در برابر این کار نیکش خدا باو پسری داد که او فریدون از خاندان دلیر است .

سخنان این تیکه نیز آسان است و نیاز به گفت و گو و گزارش ندارد . بیشتر واژه های آن هم در تیکه (۴) بررسی شده است . اینک دیگر واژه ها را نیز بدینسان بررسی میکنیم :

۸- آتھویو (سو کد دوی) = ۱/۱ = آبتین . از : آتھوی

(سو کد دود) بمعنی آبتین که نام پدر فریدون است .

۲۷- ویسو (فای دوی) = ۶/۱ = خاندان ، فامیل . از واژه : ویسو

(فای د) بمعنی خیابان و روستا و ده میباشد و باشماره (۲) نمایانده شده است .

اوستا بانوشته فارسی

- (۱) (۲) (۳) (۴) (۵ ، ۶) (۷ ، ۸)
- ۸- یو ، جنت ، اژیم ، دهاکم ، تری زقنم ، تری کمرزم ،
- (۹ ، ۱۰) (۱۱ ، ۱۲) (۱۳) (۱۴)
- خشوش - اشیم ، هزننگر - ی اخشتیم ، اش اجنگهم ، داویم ،
- (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۰)
- دروجم . اغم ، گئتهاویو ، درون تم ، یانم ، اش اجست مائم ،
- (۲۱) (۲۲، ۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷)
- دروجم ، فر چ ، کرن تت ، انگ رو ، مئین یوش ، اوی ،
- (۲۸) (۲۹) (۳۰) (۳۱) (۳۲) (۳۳)
- یانم ، است وئیتیم ، گئتهائم ، مهر کائی ، اش ، گئته نائم .
- (۳۴) (۳۵) (۳۶) (۳۷) (۳۸)
- [کو ، توانم ، ییم ، اهورم ، مزدانم .]

ترجمه

- (۱) (۲) (۳ ، ۴) (۵ ، ۶) (۷ ، ۸) (۹ ، ۱۰) (۱۱)
- ۸- آنکه زد اژی دهاک سه پوزه سه کلاه شش چشم هزار
- (۱۲) (۱۴ ، ۱۵) (۲۰) (۱۸ ، ۱۶)
- نیرنگ دیو گمراه کننده بسیار زورمند را . پلید زیان آور
- (۱۷) (۱۹) (۲۱) (۲۰) (۲۳ ، ۲۷) (۲۹ ، ۳۰)
- برای جهانیان را . آن فریفتار بسیار زورمند را و دشمن جهان آخشیجی را
- (۲۸) (۲۶، ۲۵) (۲۴، ۲۲) (۳۱) (۳۳ ، ۳۲) (۳۴)
- که اهریمن فراساخت برای مرگ جهان راستی [آنچنان (جهان راستی)]

(۲۶) (۲۵) (۳۷) (۳۸)

که از آن تو اهورا مزدا است.]

گزارش

این تیکه دنباله تیکه هفتم است که در شناسائی فریدون پسر آبتین و چیر شدنش برای دهاک میباشد.

در تیکه هفتم دانستیم دوّمین کسیکه هوم را بفشرد و شیرهاش را بدست آورد، آبتین بود که خدا فریدون دلیر را باو داد. در اینجا این دلاور بلند آوازه ایران باستان را می شناساند و میگوید فریدون همان دلاور نامی است که اژی دهاک ستمکار را از میان برد و مردم را از بیداد او آسوده ساخت.

گفته های این تیکه ما را با داستان دو پادشاه آشنا میسازد. یکی فریدون که از پادشاهان بزرگ دودمان پیشدادیان است و از راه شایستگی و برجستگی و خدمت های بزرگی که باین کشور کرده مایه سرافرازی ایرانیان میباشد. دیگری اژی دهاک تازی یا ضحّاك است که از راه بیدادگری و خونریزی، ننگ و بدنامی برای همیشه از خود بجا گذاشته است. آدم هنگامی که سرگذشت فریدون را میخواند و از اندیشه بلندپرواز و دلاوریهای او آگاه میشود، خود بخود لذّت میبرد و به روان پاکش درود میفرستد. و چون داستان اژی دهاک را میخواند و از پندارهای پلید و بیدادگریهایش آگاه میگردد، خود بخود گرفته میشود و بدش میآید و دلش نمیخواهد همه داستان او را که آلوده از ننگ و بدنامی است بخواند. برآستی سرگذشت این دو پادشاه که مانند فروغ و تاریکی در برابر یکدیگر هستند، درس هشدار خوبی است برای پادشاهان و دیگر بزرگان و فرمانروایان. درس هشدار خوبی است باینکه خوشبختی را در خدمت بمردم و فراهم آوردن آسایش آنان بدانند و از بیداد و خونخواهی بپرهیزند.

پس از این یادآوریها و پیش گفت ها اینک بر میگردیم بر سر داستان و گفت و گو درباره سرگذشت فریدون نامی و اژی دهاک ستمکار. در اینجا نخست چکیده

داستان آن دو را با سخن کوتاه از روی گفته‌های شاهنامه ییاد میکنیم و سپس میپردازیم بگزارش سخنان اوستا که باسر گذشت این دو پادشاه بستگی دارد.

بنابر آنچه که در تاریخهای گذشته بویژه شاهنامه می‌نویسد ، اژی دهاک که اورا ضحاک نیز گویند با جمشید به نبرد برخاست و او را شکست داده خود پادشاه ایران شد . در روی دوشهای اژی دهاک دو ماریا دو زخم بشکل مار پدید آمد که همواره اژی دهاک را رنج میدادند . برای همین است که اورا ماردوش میگویند . پزشک اهریمنی چاره درمان این درد را در این دانست که روزی دو تن از آدمیان را بکشند و مغز سرشان را بر روی زخمها بگذارند یا به مارها بدهند . این دستور را بکار بستند و هر روز دو تن از ایرانیان را میکشند و مغزشان را درمان زخمهای دوش اژی دهاک میساختند . سالهای دراز بر این بگذشت . مردم از این روش بی‌داد گرانه بستوه آمدند و در فکر چاره بودند .

در این هنگام بود که اژی دهاک خواب سهمگینی دید و آشفته و پریشان گردید . خواب دید سه جوان برومند پدید آمدند . یکی از آنان که میانین بود گرز گران بدست داشت ، بسوی اژی دهاک آمد و گرز بر سرش کوبید .

پادشاه از خواب بیدار شد . دستور داد خواب گزاران را آوردند . آنچه را که در خواب دیده بود بآنان گفت و چگونگی را خواستار گردید . خواب گزاران باو گفتند پسری همین روزها از مادر بزاید بنام فریدون . این پسر از شیر ماده گاو پرورش مییابد و میآید تاج و تخت از تو میگیرد و خود به پادشاهی میرسد . اژی دهاک فرمان داد جستجو کنند و هر جا نوزادی را بنام فریدون بیابند دردم بکشند .

همین روزها بود که فریدون از مادر بزاد . پدرش آبتین بدست گماشتگان اژی دهاک افتاد . سرش را بریدند و مغزش را درمان زخمهای اژی دهاک ماردوش ساختند . فرانک مادر فریدون چون کار را چنان دید فرزندش را به بیابان برد و به دشتبان سپرد . دشتبان ماده گاو زیبائی داشت بنام پرمایه . از شیر ماده گاو به فریدون میداد و او را بدینسان میپرورانید . چندی بر این بگذشت . در دل فرانک

خود بخود خیال ترس آور پدید آمد . از جای برخاست و راه بیابان پیش گرفت . نزد دشتبان رفته فرزند را از او باز گرفت و بدامنه البرز کوه روانه شد . در البرز کوه پیرمرد پارسائی بود . فرانک سر گذشت را باو برگفت و فرزندش را بدو سپرد . مرد پارسا فریدون را مانند فرزند خود پرورانید و از او بنیکی نگاهداری کرد . جوان دلاور به شانزده سالگی رسید . از کوه سر ازیر شد و نزد مادر آمد و نژاد خود را از او پرسید . فرانک چگونگی داستان را از آغاز تا انجام برای پسرش باز گفت . فریدون چون چنین دید ، بخیال کینخواهی افتاد . در این هنگام بود که کاوه آهنگر برای اژی دهاک بشورید . چرم پاره آهنگری را بر سر چوب انداخته آنرا پرچم ساخت و مردم را بکمک خود فراخواند . مردم که اژی دهاک دل پر خون داشتند ، گرد کاوه بر آمدند و همگی در جستجوی فریدون شدند . کاوه رستاخیز کننده با ایرانیان براه افتادند و پس از جستجو فریدون را پیدا کردند و پادشاهی فراخواندند . فریدون گرزّه گاو پیکر بدست گرفت و با گروه ایرانیان بجنگ اژی دهاک شتافت . آن خدای بزرگی که فریدون را از آسیبها نگاهداری کرده و برای چنین روزی آماده ساخته بود ، او را نیرو و پیروزی داد . فریدون پس از زد و خورد زیاد بر اژی دهاک رسید . گرزّه گاو پیکر بر سرش کوبید و در کوه دماوند بن نجیر بست .

برای پی بردن به داستان شیرین فریدون و پیروزیهای خدا دادی او ، شایسته این است شاهنامه یا دیگر تاریخها را بخوانند و از کارهایش بدانسان که باید آگاه گردند . داستان فریدون و اژی دهاک نیز در اوستا زیاد است . در جاهائی که از آن دو باهم گفت و گو کرده بدینسان است :

وندیداد فر گرد نخست تیکه ۱۷ - آبان یشت تیکه ۳۳ و ۳۴ - گوش یشت ، تیکه ۱۳ و ۱۴ - رام یشت تیکه ۲۳ و ۲۴ - اشی یشت از تیکه ۳۳ تا ۳۵ - زامیاد یشت تیکه ۳۶ و ۳۷ .

در فروردین یشت تیکه ۱۳۱ و آبان یشت تیکه ۶۱ ، تنها از فریدون نام میبرد . در تیکه های ۲۹ و ۳۰ ، آبان یشت و از تیکه ۱۹ تا ۲۲ رام یشت نیز تنها از

اژی دهاک یاد میکند .

چون روش ما ، بررسی در گفته‌های خود یسنا میباشد، ازاین روهمین اندازه را که در شناسائی آن دو هم‌آورد باستانی نوشتیم بس میدانیم و به گفت و گو در واژه‌های این تیکه میپردازیم و از این راه نیز به فروزه‌های فریدون پاک سرشت و خوی زشت اژی دهاک پلید بهتری میبریم . اینک واژه‌ها :

۱- یو (𐭮𐭲𐭩) = ۱/۱ = آنکه . از : ی (𐭮𐭲𐭩) بمعنی (که ، آنکه) .

۲- جَنَت (𐭪𐭥𐭮𐭲𐭩) = ۳/۱ = زد . شکست داد . از ریشه : جَن .

(𐭪𐭥𐭮𐭲𐭩) بمعنی زدن ، کشتن ، شکست دادن ، نابود کردن ، ازمیان بردن . هر کدام ازاین معنی‌ها را بکار ببریم درست است و می‌رساند که فریدون اژی دهاک را زده و شکست داده و ازمیان برده است .

۳- آژیم (𐭮𐭲𐭩𐭲𐭩) = ۲/۱ = اژدها را ، مار را . از : اژی

(𐭮𐭲𐭩𐭲𐭩) بمعنی مارواژدها . دربخش واژه‌دها کم (𐭮𐭲𐭩𐭲𐭩𐭲𐭩𐭲𐭩)

نیز که پشت سراین واژه می‌آید ، دراین باره گفت و گو خواهیم کرد .

۴- دها کم (𐭮𐭲𐭩𐭲𐭩𐭲𐭩) = ۲/۱ = نیش زننده را ، گزنده را .

ازواژه : دهاک (𐭮𐭲𐭩𐭲𐭩𐭲𐭩) یا دهاک (𐭮𐭲𐭩𐭲𐭩𐭲𐭩) بمعنی

نیش زننده و گزنده . ریشه این واژه‌ها ، ده (𐭮𐭲𐭩) میباشد که بمعنی

نیش زدن و گزیدن و زیان رساندن است . با آنچه گفته شد ، دو واژه : اژی

(𐭮𐭲𐭩𐭲𐭩) و : دهاک (𐭮𐭲𐭩𐭲𐭩𐭲𐭩) رویهم رفته : اژی دهاک

(𐭮𐭲𐭩𐭲𐭩𐭲𐭩𐭲𐭩) شده که اکنون اژی دهاک گوئیم و بمعنی مار و

اژدها میباشد . تیکه نخست این واژه اوستائی که اژی (𐭮𐭲𐭩𐭲𐭩) باشد ، برابر

است با (آژ) در فارسی . تیکه دوم یعنی دهاک (𐭮𐭲𐭩𐭲𐭩𐭲𐭩) برابر است .

با (دها) که در پایان اژدها آمده است . اژی دهاک در اوستا ، و اژدها در فارسی

همانجوریکه درمعنی واژه‌ها نیز روشن ساختیم ، بمعنی اژدهای نیش‌زننده و گزنده و آسیب‌رساننده خواهد بود ، و این نام با خوی ستمکارانه اژی دهاک یا ضحاک بخوبی جور و سازگار است

۵ و ۶- تری زَفَنِم (وِلِدِی سِلْدَا ۶) ۲/۱ = سه پوزه را .

از : تری زَفَن (وِلِدِی سِلْدَا) بمعنی سه پوزه یا : سه دهن دارنده .
این واژه درباره اژی دهاک و نمودار اوست . چون خودش دارای یک دهن یا یک پوزه بوده و هر یک از دو مار هم که در روی دوشهایش بوده‌اند ، یک پوز داشته‌اند و رویهم رفته سه پوز یا سه دهن میشود ، ازاین رو با این نام خوانده شده است .
این واژه اوستائی از دو تیکه پیوند یافته . نخست : تری (وِلِدِی) بمعنی سه (۳) .

دوم : زَفَن (وِلِدِی سِلْدَا) بمعنی دهن . از ریشه زَف (وِلِدِی) = جِبْ (وِلِدِی سِلْدَا) بمعنی دهن دره کردن ، خمیازه کردن . واژه زَفَر (وِلِدِی سِلْدَا ۴) نیز که بمعنی دهن یا پوزه است ، از ریشه زَف (وِلِدِی) آمده .

۷ ، ۸- تری کَمَرِ دِم (وِلِدِی سِلْدَا ۶ ۴ ۴ ۴) ۲/۱ = سه کلاه

را . از : تری کَمَرِ دِم (وِلِدِی سِلْدَا ۶ ۴ ۴ ۴) بمعنی سه سر یا سه کلاه . چون خود اژی دهاک یک سر یا یک کلاه داشته و هر کدام از دو مار روی دوشهایش هم یک کلاه داشته‌اند و رویهم رفته سه سر یا سه کلاه میشود که در پیکر اژی دهاک بوده‌اند ، ازاین رو با این نام یاد شده است .

این واژه اوستائی دارای دو تیکه است . نخست : تری (وِلِدِی) بمعنی :

دوم: کمرِ ذ (و د ک ۴ ۱ ۴ د) بمعنی سر، بویژه سر بی مغزیابی مخ.

۹، ۱۰ - خشوش آشیم (ن ل و ی د د و د - د و ی د ک) بمعنی

شش چشم را. از خشوش آشی (ن ل و ی د د و د - د و ی د) بمعنی شش

چشم. چون اژی دهاک خودش دو چشم داشته و هریک از دو مار روی دوشهایش نیز

دارای دو چشم بوده اند و رویهم رفته شماره این چشمها به شش میرسد، از این رو با

این نام یاد شده است. این واژه اوستائی دارای دو تیکه است. نخست، خشوش

(ن ل و ی د د و د) بمعنی شش. دوم: آشی (د و ی د) بمعنی چشم که

در فرهنگ اوستا با شماره (۲) نشان داده شده است.

۱۱، ۱۲ - هز نگر ی آُ خشتیم (ن ل و ی د د و د - و د ل ن و د ص ر ک)

۲/۱ = هزار نیرنگ. از هز نگر ی آُ خشتی (ن ل و ی د د و د)

و د ل ن و د ص ر ک) بمعنی هزار نیرو دارنده، هزار استادی و نیرنگ دارنده.

هزار دستان هم میتوانیم بگوئیم. تیکه نخست واژه یعنی هز نگر

(ن ل و ی د د و د) بمعنی هزار است. تیکه دوم یعنی: ی آُ خشتی

(و د ل ن و د ص ر ک) بمعنی نیرو و استادی میباشد. رویهم رفته این واژه

نمودار هزار گونه استادی و نیرو و چستی و چالاکی است. بویژه در نیرنگ و فریب

و کارهای نادرست و بیداد گرانه. ی آُ خشتی (و د ل ن و د ص ر ک)

از ریشه: یوج (ی و د) بمعنی یوغیدن و بستن و گره زدن و یکی کردن و نیرو

دادن میباشد.

۱۳ - اش آُ جنگیم (د و ی د ک ۴ د و د ۴) = ۲/۱ بسیار زورمند

را. از: اش آُ جنگه (د و ی د ک ۴ د و د) بمعنی بسنده و باندازه بسندگی،

بس، نیرومند، زورمند. از دو تیکه پیوند یافته. نخست: اش (د و ی د)

بمعنی بس و بسته ، فراوانی ، بسیاری . دوّم : اَاجَنگَه (د د پ د د د)
بمعنی زور و نیرو . اَاجَنگَه (د د پ د د د) نیز از همین ریشه است و
بمعنی نیرو و نیرومند میباشد.

۱۴- دَاویم (د د پ د د د) $\frac{2}{1}$ = دیو ، ماده دیو . از : دَاوی
(د د پ د د د) بمعنی دیو مادینه . از واژه : دَاو (د د پ د د د) بمعنی
دیو است که در گزارش تیکه (۵) آنجوریکه باید درباره آن سخن رانندیم و معنیش
را روشن ساختیم .

۱۵- دروچم (د د پ د د د) $\frac{2}{1}$ = گمراه کننده را . این واژه از :
دروچ (د د پ د د د) بمعنی زیانکار ، آسیب رسان ، گول زن ، فریبنده ، دروغگو ،
گمراه کننده است که با نشانی شماره (۲) نمایانده شده . هر کدام از این
معنی‌ها را بکار ببریم ، درست است . واژه دروچ (د د پ د د د) = دروژ (د د پ د د د)
که با شماره (۱) نشان داده شده ، بمعنی زیان رساندن ، دروغ گفتن ، گمراه کردن ،
گول زدن ، فریب دادن است . چنانکه می‌بینیم همه این معنی‌ها که در شماره (۱)
و (۲) نمایانده شده با هم سازگار و همه آنها نمودار فروزه اهریمنی است .

واژه دروچم (د د پ د د د) با واژه جلوترش دَاویم (د د پ د د د)
رویه‌م رفته بمعنی دیو گمراه کننده و زیانکار و فریفتار و دروغگو می‌باشد.

۱۶- آغَم (د د پ د د د) $\frac{2}{1}$ = زیانکار را . این واژه از ریشه : آغ
(د د پ د د د) بمعنی زیانکار و زیان آور و بد و گناهکار است.

۱۷- گَیَته‌اوْیو (د د پ د د د) $\frac{4}{3}$ = برای جهانیان . برای
گیتیان . شماره (۳) نشانه جمع است . شماره (۴) نشانه‌ئی است که در فارسی واژه‌های
(برای ، به) بجای آن بکار می‌رود . بنابر آنچه گفته شد ، واژه گَیَته‌اوْیو
(د د پ د د د) با واژه جلوترش : آغَم (د د پ د د د) بمعنی زیانکار
برای جهانیان یا گیتیان و مردم گیتی خواهد بود .

کشور و آن کشور میتازند و آسایش بندگان خدا را بهم میزنند . پیروان بهمن که دارای اندیشه پاک و بلند هستند، میکوشند در میان همه دولتها و همه کشورها آشتی همگانی پدید آورند تا همه مردم بفروزه آدمی که مهر و دوستی است پی ببرند و روی زمین را از بخشایش کار و کوشش ، نمودار بهشت برین سازند و بجای زد و خورد و کشت و کشتار، بامهر و دوستی رفتار کنند و زندگانی را باشادمانی بگذرانند .
باشد که نیروی بهمن همانجوریکه در اوستا آمده است سرانجام براهریمن چیر گردد و راستی و درستی، درفش مهر و آشتی برافرازد و فروغ شادمانی و خوشبختی همگانی در جهان پرتوافکن شود . ایدون باد .

۲۷- آوی (**درد**) = دشمن . این واژه در فرهنگ اوستا بانسانی شماره (۱) نمایانده شده و بمعنی : نزدیک به ، با ، دشمن ، ناجور ، ناسازگار ، میباشد .
واژه : آوی (**درد**) در بخش : گئتها (**درد**) با دو واژه شماره (۲۹) و (۳۰) بدینسان یاد شده است : آوی ، اَست وئیتیم ، گئتها نَم (**درد** ، **دوراددرد** ، **درد**) . یعنی دشمن جهان مادی .

از واژه : اَست وئیتیم (**دوراددرد**) که از : اَست و نَت (**دوراددرد**) میباشد ، در گزارش تیکه (۳) ، و از واژه گئتها (**درد**) ، در همین تیکه و همچنین در گزارش تیکه (۳) ، گفت و گو کردیم .

۲۸- یا نَم (**درد**) = که . از : ی (**درد**) بمعنی (که، آنکه) .

۳۱- مهر کائی (**درد**) = ۴/۱ برای مرگ . از مهر ک

(**درد**) بمعنی مرگ که با شماره (۱) نمایانده شده .

۳۲- آشه (**درد**) = راستی . از : آش (**درد**)

بمعنی راستی و درستی و پاکی و پارسائی است که با شماره (۲) نشان داده شده . این واژه با واژه گئتها نَم (**درد**) که بمعنی گیتی و جهان است ،

همبستگی دارد و رویهم رفته بمعنی (جهان راستی) میشود.

جهان راستی، بامعنی واژه مهر کائی (۶ د س ۱ و س د = برای مرگ) ،
وساخته شدن اژی دهاک بدست اهریمن، بستگی دارد ومعنی آنها این است که اهریمن
اژی دهاک پلید را برای مرگ جهان راستی و نابودی آن پدید آورد.

۳۴- کو (و ۱) = ۱/۱ = آنچه از : ک (و س) بمعنی : که ،
چه ، آنچه آنکه . این واژه نمودار جهان راستی است که در شماره (۳۲) چگونگی
آنها روشن ساختیم . یعنی در اینجا از جهان راستی یاد میکند و میگوید : آنچه
جهان راستی .

۳۵- توا تَم (و ک ل ه ر ک) = ۱/۱ = تراست ، از آن تست . از :
توم (ص ر ه) بمعنی (تو) .

۳۶- ییم (و ۱ د ۶) = ۱/۱ = که . از : ی (و س د) =
که ، آنکه .

۳۷- آهورم (د س ۱ ر ۶) = ۲/۱ = هستی بخش را . از : آهور
(د س ۱ د) بمعنی جان بخش ، هستی بخش ، زندگی بخش .

۳۸- مَز د ا تَم (ک د ی و ۶) = ۲/۱ = دانای بزرگ را ، آفریننده
بزرگ را . از واژه : مَز د ا (ک د ی و ۶) بمعنی همه چیز دان ، از همه چیز آگاه .
ازدوتیکه پیوند یافته . نخست : مَز (ک د ی) دارای نشانی شماره (۲) که
بمعنی : مه ، بزرگ ، بلند ، میباشد . در پهلوی مَس گویند . دوم : د ا (و س)

که بمعنی دانستن و اندیشیدن است . واژه : د ا (و س) با نشانی شماره (۱) ،

بمعنی دادن و بخشیدن و ارزانی داشتن است . با نشانی شماره (۲) بمعنی ساختن
و آفریدن و پدید آوردن میباشد . همه این معنی ها با واژه مزدا جور و سازگار است
و بنا براین میتوانیم مَز د ا (ک د ی و ۶) را به دانای بزرگ ، آفریننده

اوستا بانوشته فارسی

- (۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶)
- ۹- کس - توانم ، تریت یو ، هوم ، مشیو ، است وئیهیائی ،
- (۷) (۸) (۹) (۱۰) (۱۱) (۱۲) (۱۳)
- هونوت ، گئته یائی ، کا ، اهمائی ، اشیش ، ارناوی ، چیت ،
- (۱۴) (۱۵) (۱۶)
- اهمائی ، جست ، آیپ تم .

ترجمه

- (۱) ، ۵ ، ۲ (۴) (۳) (۸) (۶)
- ۹- چه کس ترا ای هوم سو مین بار برای جهان آخشيجی
- (۷) (۱۰) (۱۱) (۹) (۱۰) (۱۳ ، ۱۶)
- بفشرد ؟ برای این نیکو کاریش چه چیز بدست آورد ؟ چه سود
- (۱۴ ، ۱۵)
- باو رسید .

گزارش

این تیکه همانند تیکه سوم است . در آنجا معنی واژه ها را نیز روشن ساختیم .

در اینجا تنها باید از واژه : تریت یو (**𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌**) سخن بگوئیم . این واژه که با نشانه دستوری شماره (۱/۱) نمایانده شده ، بمعنی سو می یا سو مین است . در اینجا نمودار سو مین کس میباشد که هوم را فشرده است . از واژه : تریت یو (**𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌**) بمعنی سو مین است . از ریشه : تری (**𐬕𐬀𐬎𐬌**) آمده که بمعنی سه (۳) میباشد .

در این تیکه از سوّمین بار فشرده شدن هوم پرسش میکند . پاسخ آن در تیکه (۱۰) میآید و در آنجا میگوید چه کسی سوّمین بار او را فشرده شیرهاش را بدست آورده است .

اوستا

(۱۰) (۱) سده ، (۲) سده ، (۳) سده ، (۴) سده ، (۵) سده ،
 (۶) سده ، (۷) سده ، (۸) سده ، (۹) سده ،
 (۱۰) سده ، (۱۱) سده ، (۱۲) سده ، (۱۳) سده ، (۱۴) سده ،
 (۱۵) سده ، (۱۶) سده ، (۱۷) سده ، (۱۸) سده ،
 (۱۹) سده ، (۲۰) سده ، (۲۱) سده ، (۲۲) سده ،
 (۲۳) سده ، (۲۴) سده ، (۲۵) سده ، (۲۶) سده ، (۲۷) سده ، (۲۸) سده ،
 (۲۹) سده ، (۳۰) سده ، (۳۱) سده ، (۳۲) سده ،
 (۳۳) سده ، (۳۴) سده ، (۳۵) سده ، (۳۶) سده ، (۳۷) سده ،
 (۳۸) سده ، (۳۹) سده ، (۴۰) سده .

اوستا با نوشته فارسی

(۱) آت ، (۲) م ، (۳) ام ، (۴) پییتی - ااخت ، (۵) هومو ،
 (۶) اش و ، (۷) دوراشو ، (۸) تریتو ، (۹) سام نانم ، (۱۰) سویشتو ، (۱۱) تریت یو ،

| | | | | | |
|---|------|------|------|------|------|
| (۱۲) | (۱۳) | (۱۴) | (۱۵) | (۱۶) | (۱۷) |
| ماٲم ، مشیو ، است و یتھیائی ، ہونوت ، گتہ یائی ، ہا ، | | | | | |
| (۱۸) | (۱۹) | (۲۰) | (۲۱) | (۲۲) | (۲۳) |
| اھمائی ، اشیش ، ارنای ، تت ، اھمائی ، جست ، آیپ تم ، | | | | | |
| (۲۵) | (۲۶) | (۲۷) | (۲۸) | (۲۹) | |
| یت ، ، ، پوتھر ، اوس - زیو یتہ ، اورواخش یو ، | | | | | |
| (۳۰ ، ۳۱) | (۳۲) | (۳۳) | (۳۴) | (۳۵) | |
| کرساس پس چ ، تکشو ، ان یو ، داتو - رازو ، آت ، | | | | | |
| (۳۶) | (۳۷) | (۳۸) | (۳۹) | (۴۰) | |
| انیو ، اوپ رو - کئیریو ، یو ، گئسوش ، گذورو | | | | | |

ترجمہ

| | | | | | | |
|---|-----------|-----------|-----------|------|------|------|
| (۱) | (۲) | (۳) | (۴) | (۵) | (۶) | (۷) |
| ۱۰۔ آنگاہ بمن این پاسخ بگفت ہوم پاک مرگ زدا۱ : | | | | | | |
| (۱۱ ، ۱۳) | ۸ | (۱۰) | (۹) | (۱۲) | (۱۶) | |
| سو مین کس تریٹای نیکو کارترین از خاندان سام مرا برای جهان | | | | | | |
| (۱۴) | (۱۵) | (۱۸ ، ۱۹) | (۱۷ ، ۲۰) | (۲۱) | | |
| مادی بفشرد ، برای این نیکو کاریش این اندوخته را کرد ، این | | | | | | |
| (۲۴) | (۲۲) | (۲۳) | (۲۵) | (۲۶) | (۲۷) | (۲۸) |
| سود باو رسید کہ اورا دوپسر زائیدہ شد . اورواخشیه و گرشاسب . | | | | | | |
| (۳۳) | (۳۲ ، ۳۵) | (۳۶ ، ۳۷) | (۳۸) | (۳۷) | | |
| آن یکی (اورواخشیه) داور دیندار ، آن دیگری ہم جوان پُرکار | | | | | | |

(۳۹) (۴۰)

پیچیده گیسوی گرزدار .

گزارش

در این تیکه با داستان شیرین گرشاسب دلاور گیسو دراز از خاندان سام آشنا میشویم که از سر افرازیهای تاریخ ایران باستان بشمار میرود . این دلاور بزرگ گاهی با نام خاندانش سام گرشاسب خوانده شده چنانکه در تیکه ۱۳۶ و ۶۱ فروردین یشت . گاهی هم با فروزه نئیر مَناو (ادد ۱۳۶ - ۶۱) آمده که بمعنی نرمنش و دلیر و پهلوان است و اکنون نریمان گویند . در اینجا میگوید سو مین کسیکه هوم را فشرده ، تریتا یا : اترت ، بوده است . در برابر این کار نیک ، دوپسر برای اوزائیده شده . یکی از آنها اورواخشیه ، دیگری گرشاسب دلاور گیسودار و گرزدار .

داستان این یل بلند آوازه ایرانی ، بسیار دراز و دلنشین است و در بخشهای گوناگون اوستا و نامه های پهلوی و شاهنامه شادروان فردوسی توسی و چامه های پیوسته بآن بنام ملحقات شاهنامه و در گرشاسب نامه اسدی توسی ، بدانسان که باید نوشته شده و نژادش را به جمشید رسانده است .

در فرگرد (۲۰) و نذیرداد ، تیکه (۱ و ۲) ، از تریتا پدر سام سخن میراند و او را نخستین پزشک می شناساند .

در برخی از بخشهای دیگر اوستا نیز از سام نریمان بنیکی یاد میکند که نهرست آنها بدینسان است : آبان یشت از تیکه ۳۷ تا ۳۹ - زامیاد یشت از تیکه ۳۸ تا ۴۳ - فروردین یشت تیکه ۶۱ و ۱۳۶ .

در اینجا با روشی که پیش گرفته ایم به گفت و گودر واژه ها میپردازیم و دنباله داستان را به تیکه (۱۱) واگذار میکنیم . معنی پاره ئی از واژه های این تیکه را در تیکه های پیشین بویژه در تیکه (۷) نوشته ایم و آنها را دیگر را که باید بررسی

۳۳- آن یو (ندارد) $\frac{۱}{۱}$ = آن یکی : از ریشه : آن ی

(ندارد) بمعنی : دیگر یا آن دگر و آن یکی است.

۳۴- داتو - رازو (وسد صر) $\frac{۱}{۱}$ = داور. از واژه داتوراز

(وسد صر) بمعنی راهنمای داد گری و درستی و همچنین بمعنی

داور قانونی است که از روی داد رفتار کند و فرمان قانون را بکار بندد و گسترش دهد.

واژه داتوراز (وسد صر) از دو تیکه پیوند یافته . نخست : داتو

(وسد صر) که از : دات (وسد صر) با نشانی شماره (۳) آمده و

بمعنی داد و قانون و داد گری و راستی و درستی میباشد.

دوم : راز (سد) از ریشه : رز (سد) که بمعنی درخشان

و درخشیدن و فرمان راندن و آراستن و درست کردن و سروسامان دادن است .

واژه داتورازو (وسد صر) که من آنرا به داور ترجمه

کرده ام، با واژه تک ءشو (وسد صر) در شماره (۳۲) که بمعنی دیندار

آورده ام، در شناسائی اورواخشیه میباشد یعنی با این فروزه و نشانی یاد شده است .

با گفت و گوهائی که شد از معنی این دو واژه چنین برمی آید اورواخشیه پسر

تریتا، پیشوای دانا و دیندار، یا قانونگذار دانا و دیندار و یا اینکه داور دیندار بوده

واز راه دین و دانش مردم را بسوی داد گری و راستی و درستی راهنمایی میکرده و

آنانرا با قانون کشوری و پیروی از آن، آشنا میساخته است . همه این معنی ها با

ترجمه واژه ها سازگار است و درخور پذیرفتن میباشد.

۳۵- آءت (سد صر) = هم . این واژه بمعنی آنگاه، سپس، همچنین

است . من در اینجا بمعنی (هم) آوردم.

۳۷- اوپ رو - کئیر یو (**روپ-رو**) **وید-رو** = ۱/۱ پر کار .

از واژه: اوپ رو کئیر یو (**روپ-رو** - **وید-رو**) بمعنی بسیار پر کاریا بسیار خوب پر کار است . این واژه از دوتیکه درست شده . نخست: اوپ رو (**روپ-رو**) که از ریشه: اوپر (**روپ**) بمعنی بلند و بالا و بسیار بلند و بهتر و برتر است . دوّم: کئیر یو (**وید-رو**) که بمعنی پر کار و کوشا و کاری میباشد .
۳۸- یو (**وید-رو**) = ۱/۱ جوان . از دو واژه: یون (**وید-رو**) و: یون (**وید-رو**) بمعنی جوان .

۲۹- گئ سوش (**وید-رو**) = ۱/۱ پیچیده گیسو . این واژه از ریشه: گئ سو (**وید-رو**) بمعنی گیسو و موی پیچیده و فر فری است که در تازی مجعّد گویند .

از این واژه چنین بر میآید که گرشاسب سام ، دارای گیسوان پیچیده و فر فری بوده است .

۴۰- گز ورو (**وید-رو**) = ۱/۱ گزدار . این واژه از :

گز ورو (**وید-رو**) آمده که بمعنی گزدار یا دارنده گز است .

از ریشه: گز (**وید-رو**) بمعنی گز میباشد . گز ورو ، یا گزدار چنین

میرساند که گرشاسب دارای گز بوده و با آن دشمنان را سر کوبی میکرد است .

- (۱۵) (۱۶) (۱۷ ، ۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱)
 ویش ، راذت ، آرشت یو - برز ، زئیری تم ، یم ، اوپ ئیری ،
 (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸)
 کرساسپو ، اینگه ، پیتوم ، پچت ، آ ، رپیته وینم ، زروانم ،
 (۲۹ ، ۳۰) (۳۱) (۳۲) (۳۳ ، ۳۴) (۳۵) (۳۶)
 تفتست چ ، هو ، مؤیریو ، خویست چ ، فرانش ، اینگ هو ،
 (۳۷) (۳۸) (۳۹) (۴۰) (۴۱)
 فرس پرت ، یشین تیم ، آپم ، پراونگ هات ، پراش ،
 (۴۲) (۴۳) (۴۴ ، ۴۵) (۴۶)
 ترش تو ، آپ تچت ، نر - مناو ، کرساسپو .

ترجمه

- (۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶) (۷)
 ۱۱- کسیکه کُشت ازدهای شاخدار را آن اسب را فروبرنده را ،
 (۸) (۹) (۱۰) (۱۱) (۱۲) (۱۳) (۱۴) (۱۵)
 مرد را فرو برنده را ، آن پرازهر زرد رنگ را که از او زهر
 (۱۹) (۱۸) (۱۷) (۱۶) (۲۱) (۲۰)
 زودرنگ به کلفتی انگشت شست روان بود . بالاتر ازجائی که او بود ،

نسخه بدلها: ۱۵- ویش (یارو) ۱۶- آراذت (بدله سع)

۴۵، ۴۴- ئئیر - مناو (بدله سع)

- (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶، ۲۸)
 گرشاسب در میان آوند فلزی (ظرف فلزی) خوراک می پخت . در زمان
 (۲۷) (۲۹) (۳۰، ۳۱) (۳۲) (۳۳) (۳۴) (۳۵) (۳۷)
 نیمروز گرم شد و آن مار نفس کشید و بسوی فراز جلوپرید ،
 (۳۶) (۳۸، ۳۹) (۴۰) (۴۱) (۴۲) (۴۳)
 آوند فلزی آب جوشانرا واژگون کرد . گرشاسب نریمان هراسان
 (۴۱) (۴۳)
 بسوی پشت سردوید .

گزارش

گفته‌های این تیکه تا اندازه‌ئی پیچیده و دشوار است . ترجمه‌ها خوب روشن است و هیچگونه دشواری ندارد . باید آنها را با هم جور کنیم و نتیجه بدست آوریم .

از ترجمه‌هائی که کردیم چنین برمیآید گرشاسب دلاور اژدهای شاخدار یا مار شاخدار را که اسب و آدم میخورده ، کشته است : این اژدها دارای زهر زرد رنگ بوده و پس از کشته شدن بانداژه کلفتی انگشت ، زهر زرد از تن او روان شده است . چنین مینماید گرشاسب در کوهستان بوده . شاید برای شکار رفته یا تابستانرا در کوه بسر میبرد است . چنین برمیآید اژدهای شاخدار در آن کوه آسایش گزیده و در آسایشگاه یا خوابگاه خود بوده است . گرشاسب میخواست به برای خود خوراک بپزد . کمی بالاتر ازجائی که اژدها خوابیده بوده ، آتش روشن میکند . آب میان دیک میریزد و بر روی آتش میگذارد . هنگام نیمروز که هوا گرم میشود اژدها ازجای برمیخیزد و نفس زنان بسوی دیک میپرد و آنرا سرازیر میسازد و آب جوشانرا بزمین میریزد . گرشاسب ازدیدن این رویداد ناگهانی ، هراسان میشود و بسوی پشت سر میدود و خود را کنار میکشد . نیک پیدا است که اژدها را

پس از این پیش آمد زده و کشته است.

داستان کشته شدن جانور شاخدار بدست گرشاسب، در تیکه (۴۰) زامیاد یشت نیز همانجوریکه در تیکه (۱۱) هات (۹) آمده نوشته شده است. رویهم رفته از تیکه (۳۸) تا پایان تیکه (۴۳) زامیاد یشت، گفت و گو از دلاوری و پیروزیهای گرشاسب میباشد.

گفته‌های این تیکه در ترجمه‌های دیگر نیز از این بهتر روشن نشده. در بخش بیستم (در بیستم) کتاب سد در (صد در) از اژدهای بسیار بزرگی سخن میراند که اسب و آدم و دیگر جانداران را با نفس میکشیده و فرو میبرده است. گرشاسب آنرا کشته و مردم را از گزندش رهایی داده است.

پس از دانستن سرگذشت کوتاهی از گرشاسب دلاور گیسودار و گرزدار، اینک برای پی بردن به ریزه کاریهای سخنان تیکه (۱۱) و بدست آوردن نتیجه بیشتر، به بررسی درواژه‌ها میپردازیم. برخی از این واژه‌ها را در بخشهای پیشین بویژه در تیکه (۸) نوشته‌ایم و آنهایی را که باید در اینجا بررسی کنیم بدینسان میباشند:

۴ - سرورم (**سورم**) = شاخدار را. از: سرور (**سور**) بمعنی شاخدار. از ریشه سر (**س**) با نشانی شماره (۴) بمعنی شاخ، سر و، کرنای، کرنا، ناخن، چنگال. چنانکه دیدیم این واژه در شناسائی اژدها و فروزه اومیباشد. واژه سرو که بمعنی شاخ و ناخن است و از ریشه واژه اوستائی سرو (**سور**) میباشد، در فرهنگهای فارسی بجا مانده است.

۷، ۶ - اسپو کرم (**سپو کرم**) = اسب فرو برنده را. از: اسپو - گر (**سپو گر**) بمعنی اسب فرو برنده. تیکه

نخست واژه، از: اسپ (**سپ**) بمعنی اسب. تیکه دوم یعنی: گر (**سپ**) از ریشه: گر (**سپ**) بمعنی خوردن و فرو بردن

میباشد و بانسانی شماره (۲) نمایانده شده است.

۹،۸ - نَر-گَرِم (**نر-گر-م**) = ۲/۱ = مرد فرو برنده را .

از : نَر و گَر (**نر-گر**) ، بمعنی مرد فرو برنده . تیکه نخست واژه از ریشه : نَر (**نر**) و : نَر (**نر**) بمعنی نر و مرد و آدم و کس است . تیکه دوم همانجوریکه در واژه آسپو-گَرِم (**اسپو-گر-م**) ، یاد آور شدیم ، از ریشه : گَر (**گر**) بمعنی خوردن و فرو بردن است .

۱۱ - ویش و نَ تَم (**ویش-و-ن-تم**) = ۲/۱ = پر از زهر را . این واژه از ویش و نَت (**ویش-و-ن-ت**) آمده که بمعنی پراز زهر یا زهر آگین است .

این واژه ها از ریشه : ویش (**ویش**) بمعنی زهر است .
۱۲ - زئیری تَم (**زئیر-و-ن-تم**) = ۲/۱ = زرد رنگ را . از : زئیری ت (**زئیر-و-ن-ت**) بمعنی زرد است و در فرهنگ اوستا با شماره (۱) نمایانده شده . از ریشه : زَر (**زر**) بمعنی درخشیدن و زرد شدن است و دارای نشانی شماره (۲) میباشد .

۱۴ - اوپَ ئیری (**وپ-و-ن-ت**) . این واژه بمعنی : بر ، بالای ، بالای سر ، بر فراز ، در بالا ، آنسو ، روی ، بلندی ، جای بلند ، زیادتر ، میباشد . چون در اینجا از روان شدن زهر زرد رنگ از اژدهای شاخدار سخن میراند ، بنابر این میتوانیم واژه : اوپَ ئیری (**وپ-و-ن-ت**) را بمعنی : از او ، از بالای او ، از بر او ، بگیریم و بگوئیم زهر زرد رنگ از بالای او روان بود .

۱۵ - ویش (**ویش**) = ۱/۱ = زهر . در فرهنگ اوستا دارای نشانی شماره (۱) میباشد .

۱۶ - رَاؤَت (**راؤ-و-ت**) = ۳/۱ = روان بود . از : رود (**رود**)

و: روز (۱۰۰) دارای شماره (۴) که بمعنی روان شدن و روان کردن است.

۱۸،۱۷ - آر شت یو - بر ز (۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰) (۱۰۰ ۱۰۰)

= به کلفتی انگشت شست . این واژه از: آر شت یو - بر ز (۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰)

۱۰۰ (۱۰۰) آمده که بمعنی کلفتی انگشت شست یا به کلفتی انگشت

میباشد . تیکه نخست واژه ، از آر شت ی (۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰) بمعنی انگشت

و انگشت شست است . تیکه دوم از ریشه: بر ز (۱۰۰ ۱۰۰) بمعنی بلند شدن

و روئیدن و بالا آمدن می باشد و با شماره (۱) نشان داده شده است . بنابر آنچه گفته

شد ، معنی این دو واژه اوستائی ، به کلفتی یا ببلندی انگشت یا انگشت

شست است.

۲۱،۲۰ - ییم، اوپ ئیری (۱۰۰ ۱۰۰) ، بالاتراز آنجائی که

او بود . واژه نخست از ریشه (۱۰۰ ۱۰۰) بمعنی (که ، آنکه) می باشد . اوپ ئیری

(۱۰۰ ۱۰۰) نیز پیشوند است و بمعنی: بر ، بالا ، بالای ، بالای سر ، برفراز،

در بالا ، آنسو ، روی ، بلندی ، جای بلند ، زیادتیر، می باشد . بنابر آنچه گفته شد ،

معنی این دو واژه اوستائی چنین میشود: بر آنکه ، برفراز آنکه ، آنسو تر از آنکه،

بالای آنکه ، بالاترازجائی که .

۲۳ - آینگه (۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰) = ۳/۱ با آهن، بسبب آهن، آهنین.

این واژه از: آینگه (۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰) بمعنی آهن است . آینگه

(۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰) در اینجا نمودار آوند آهنی یا فلّزی است که گرشاسب در

میان آن خوراک می پخته است.

۲۴ - پیتوم (۱۰۰ ۱۰۰) = ۲/۱ خوراک را . از: پیتو (۱۰۰ ۱۰۰)

بمعنی خوراک.

۲۵- پَچَت (پ د پ د ه ه) = ۳/۱ می پخت. از: پَچ (پ د پ د)

بمعنی پختن .

۲۷- رَپِته وینم (ا د ل د ل ک د ا ه) = ۲/۱ نیمروز را . از:

رَپِته وین (ا د ل د ل ک د ا ه) بمعنی نیمروز (ظهر). از ریشه: رَپِته وا
(ا د ل د ل ک د ا ه) بمعنی میانه روز، نیمه روز، نیمروز.

۲۸- زروانم (ی ا د د ا ه) = ۲/۱ زمان را . از: زروَن

(ی ا د د ا ه) و: زروان (ی ا د د ا ه) بمعنی زمانه، هنگام، گاه. از ریشه

زَر (ر د) با نشانی شماره (۱) که بمعنی کهنه شدن و باستانی شدن است.

واژه زروانم (ی ا د د ا ه) با واژه رَپِته وینم (ا د ل د ل ک د ا ه) و

واژه (ا = ه) ، رویهم رفته بمعنی: « در زمان نیمروز، در هنگام نیمروز، در

نیمروز گاه» میباشد .

۲۹- تَفَسَت (م د ل د د ه) = ۳/۱ تفسید، گرم شد. از: تَفَس

(م د ل د د ه) بمعنی تفسیدن یا گرم شدن و داغ شدن و تپیدن گرما میباشد.

از ریشه: تَپ (م د ل) بمعنی تپیدن و گرم شدن و داغ شدن و تپیدن گرما است.

۳۱- هو (ه ی) = ۱/۱ آن. از ریشه: ت (م د) بمعنی این،

آن، او، میباشد.

۳۲- مَئِریو (ا د د ا د ل ی) = ۱/۱ مار. این واژه از مَئِری

(ا د د ا د د) بمعنی مار واژدها و افعی است که با شماره (۱) نشان داده شده است.

۳۳- خویست (م د ل د د ه) = ۳/۱ نفس کشید. این واژه از خویس

(م د ل د) بمعنی نفس زدن، نفس کشیدن، تپیدن، نفس بیرون آوردن است

و نمودار نفس بلند کشیدن و آواز بر آوردن مار واژدها میباشد که میتوان در فارسی

وواژ گون کردن ، با گفته‌های این تیکه ساز گاراست و نمودارواژ گون کردن دیک وریختن آب آن میباشد.

تیکه نخست آن یعنی پَرَ (١١١١) ، پیشوند است و بمعنی پیش میباشد . تیکه دوم که آه (١١١) باشد بمعنی پرت کردن و انداختن و ویران کردن وواژ گون ساختن است و در فرهنگ اوستا باننشانی شماره (۲) نمایانده شده .
 ۴۱- پَرَائَش (١١١١١) = پشت سر ، بسوی پشت سر. این واژه که بمعنی پشت و پشت سر و وارونه است ، درتازی عقب میباشد.

۴۲- تَرَش تو (١١١١١١) = ۱/۱ = هراسان . از : تَرَس (١١١١١١) بمعنی ترسیدن ، هراسیدن .

۴۳- آپَ تَجَت (١١١١١١١١) = دوید . از : آپَ تَج (١١١١١١١١) بمعنی کاهش یافتن ، واپس کشیدن ، خود داری کردن ، کناره گیری کردن یا کنار رفتن است. این واژه ازدو تیکه پیوند یافته. نخست : آپَ (١١١١) که پیشوند است برای نمایاندن دور و با شماره (۱) نشان داده شده است . دوم : تَج (١١١١) که بمعنی تاختن و دویدن و گریختن و با شتاب جنبیدن میباشد .

۴۴، ۴۵- نَرَمَنَّاو (١١١١١١١١١١) = نرمش ، نرمش . از : نَئیرِ مَنَنگَه (١١١١١١١١١١) بمعنی نرمش ، دلیرمنش ، پردل ، دلیر . این واژه چنانکه می بینیم ازدو تیکه درست شده. نخست : نَئیرِ (١١١١١١١) از ریشه نَئیرِی (١١١١١١١١١) بمعنی نرینه ، نره ، مردانه ، دلیرانه ، دلیر . از ریشه نَر (١١١) بمعنی نر و مرد و آدم و کس .

دوم : مَنَنگَه (١١١١١١١١١١) بمعنی منش و اندیشه است . از ریشه :

مَن (١١١١) بمعنی اندیشیدن که با شماره (۱) نشان داده شده .

| | | | | | |
|--|------|------|------|------|-----------|
| (۷) | (۸) | (۹) | (۱۰) | (۱۱) | (۱۲) |
| دور آشو . پوئوروشسپو ، مانم ، توئیریو ، مشیو ، است و ئیته یائی ، | | | | | |
| (۱۳) | (۱۴) | (۱۵) | (۱۶) | (۱۷) | (۱۸) |
| هونوت ، گئته یائی ، ها ، اهمائی ، آشیش ، ارناوی ، تت ، | | | | | |
| (۲۰) | (۲۱) | (۲) | (۲۳) | (۲۴) | (۲۵) |
| اهمائی ، جست ، آیپ تم ، یت ، ه ، توم ، اوس - زینگ ه ، | | | | | |
| (۲۷) | (۲۸) | (۲۹) | (۳۰) | (۳۱) | (۳۲ ، ۳۳) |
| توم ، ارزوو ، زرتشستر ، نمانه ، پوئوروشسپه ، وی داوو ، | | | | | |
| (۳۴ ، ۳۵) | | | | | |
| اهور - تگ ئشو . | | | | | |

ترجمه

| | | | | | |
|---|---------|------|-----------|------|------|
| (۷) | (۶ ، ۵) | (۴) | (۳) | (۲) | (۱) |
| ۱۳- آنگاه بمن این پاسخ بگفت هوم پاک مرگ زدا : | | | | | |
| (۱۰ ، ۱۱) | ۸ | (۹) | (۱۴ ، ۱۲) | (۱۳) | |
| چهارمین کس پوروشسب (بود) مرا برای جهان آخشیجی بفشرد ، | | | | | |
| (۱۶) | (۱۷) | (۱۵) | (۱۸) | (۱۹) | (۲۰) |
| (۲۱) | (۲۲) | (۲۳) | | | |
| برای این نیکوکاریش این اندوخته را کرد ، این سود باو رسید که | | | | | |
| (۲۴) | (۲۵) | (۲۶) | (۲۷) | (۲۹) | (۲۸) |
| (۳۲ ، ۳۳) | | | | | |
| تو برای او زائیده شدی ، تو ای زرتشت درستکار دور از دیو | | | | | |
| (۳۴ ، ۳۵) | (۳۰) | (۳۱) | | | |
| اهورا کیش ازخاندان پوروشسب . | | | | | |

گزارش

گفته‌های این تیکه آسان است و هیچگونه دشواری ندارد. زرتشت در تیکه دوازدهم از هوم می‌پرسد چهارمین کس که او را فشرده چه کسی بوده است؟ هوم در این تیکه به زرتشت پاسخ می‌دهد و می‌گوید: چهارمین کس که مرا برای جهان مادی بفشرد پوروشسب بود. در برابر این نیکوکاریش تو برای او زائیده شدی ای زرتشت درستکار اهورائی کیش دوراادیو.

بیشتر واژه‌های تیکه ۱۲ و ۱۳ همانهایی هستند که در بخشهای پیشین بویژه در تیکه‌های ۶ و ۷ بررسی شده است.

اینک به بررسی در واژه‌های دیگر می‌پردازیم و معنی وریشه آنها را بدینسان روشن می‌سازیم:

۸- پوئورو شسپو (پوئورو شسپو) = ۱/۱ = پور شسپ یا پوروشسب

که نام پدر زرتشت است. از واژه: پوئورو شسپ (پوئورو شسپ) که بهمان معنی و همان نام است.

۱۰- توئیریو (توئیریو) = ۱/۱ = چهارم، چهارمین. از واژه:

توئیری (توئیری) با نشانی شماره (۱) که بمعنی چهارم یا چهارمین است. از ریشه‌های چتور (۲-۳) و: چتور (۲-۳) بمعنی چهار.

۲۵- توم (توم) = تو.

۲۶- اوس زینگ (اوس زینگ) = ۲/۱ = زائیده شدی.

از واژه: اوس زن (اوس زن) بمعنی زائیدن، زایش، زائیده شدن، از مادر

زائیدن. در شماره (۲۶) گزارش تیکه (۴)، از معنی این واژه و ریشه و بنیاد آن

بدانسان که باید گفت و گو کردم. برای آگاهی بیشتر باید همان تیکه دیده شود.

۲۸- اریزوو (اریزوو) = ۸/۱ = ای درستکار. با نام زرتشت که

پشت سرش آمده ، زرتشت درستکار میشود . از واژه : اِرِزَو (**𐬵𐬀𐬵𐬀**) بمعنی راست و درست و خوب و شایسته و نیکو کار و دادگر و درستکار و راستگو است و با شماره (۱) نمایانده شد . از ریشه : اَرِز (**𐬵𐬀𐬵𐬀**) بمعنی پا کیزه کردن ، برگزیدن ، پاک شدن ، پاک کردن ، راه راست و درست رفتن ، راست و درست بودن میباشد و با شماره (۲) نشان داده شده است .

۳۰- نمان ه (**𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀**) = ۲/۱ = خاندان ، از خاندان . از ریشه نمان (**𐬵𐬀𐬵𐬀**) بمعنی خانه ، سرای ، جا ، مان .

۳۲، ۳۳- وی دَاوَو (**𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀𐬀**) = ۱/۱ = دور از دیو . از واژه : وی دَاوَو (**𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀𐬀**) بمعنی دور و بیزار و جدا و بیگانه از دیو است . ازدوتیکه پیوند یافته . نخست : وی (**𐬵𐬀**) که بمعنی : جدا ، کنار ، بی ، جدا از ، میباشد . در فرهنگ اوستا با نشانی شماره (۲) نمایانده شده . دوّم : دَاوَو (**𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀𐬀**) بمعنی خدای دروغین و پیشوای گمراه کننده و نمودار بدی و پلیدی و بداندیشی است که اکنون دیو گویند . در شماره (۱۶ و ۱۷) گزارش تیکه (۵) ، از دیو یا دَاوَو (**𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀𐬀**) و ریشه آن بدانسان که باید گفت و گو کردیم .

۳۴، ۳۵- آهورَ تَكَّ ءَشَو (**𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀**) = ۱/۱ = اهورا - کیش . از واژه : آهورَ تَكَّ ءَشَو (**𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀**) که بمعنی اهورا کیش یا پیر و کیش اهورائی است . ازدوتیکه پیوند یافته . نخست : آهورَ (**𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀**) که بمعنی جان بخش و هستی بخش و زندگی بخش است . در شماره (۳۷) تیکه (۸) همین هات ، از این واژه و ریشه و بنیاد آن گفت و گو کردیم .

دوّم : تَكَّ ءَشَو (**𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀**) که بمعنی کیش و آئین و قانون دینی است .

اوستا

(۱۴) ، دواپه صرچی ، سد اددو اوم ، فساد فساد ، صرچی ۶ ،
 (۵) ، رید اددو اوم ، سد اددو اوم ، فساد اددو اوم ،
 (۹) ، فساد اددو اوم ، فساد اددو اوم ،
 (۱۳) ، فساد اددو اوم ، فساد اددو اوم ،

اوستا بانوشتۀ فارسی

| | | | | |
|-------------------|-------------|----------|-------------|-------------|
| (۵) | (۴) | (۳) | (۲) | (۱) |
| پ ائیریو ، | توم ، | واج هی ، | ائیرین ، | ۱۴- سروتو ، |
| (۱۰) | (۹) | (۸) | (۷) | (۶) |
| وی - برته ون تم ، | فرسراویو ، | وئیریم ، | اهونم ، | زرتۀوشتی ، |
| (۱۴) | (۱۳) | (۱۲) | (۱۱) | |
| فرسروئیتی ، | خروژدییهی ، | آپ رم ، | آختوئیریم ، | |

ترجمه

(۷) (۱ ، ۳ ، ۲) (۶) (۵) (۴)
 ۱۴- تو نخست ای زرتشت ، در ایران ویج نامی نمازا هون
 (۹) (۱۳) (۱۴) (۱۲) (۱۰) (۱۱) (۸)
 وئیریۀ را چهاربار با آهنگ رسا سپس باسرایشی بلندتر سرودی .

گزارش

گفته‌های این تیکه که دنباله تیکه سیزدهم می‌باشد ساده و آسان است و چنین میرساند که زرتشت نخستین بار سرود آهون و ئیریّه را در سرزمین آریا ویج چهاربار با آهنگ درست و رسا و بلند سروده است. آهون و ئیریّه همان نمازیّتا آهو و ئیریو می‌باشد که در گزارش تیکه (۲۵) هات (۳)، معنی آنرا روشن ساختیم. در فرگرد (۱۰) تیکه (۱۱) و ندیداد نیز این نماز را چهارگفتنی یاد میکند و چنین مینمایاند که باید چهاربار خوانده شود.

چون معنی گفته‌ها و نتیجه آنها را دانستیم، اینک می‌پردازیم به بررسی در واژه‌هایی که در بخشهای گذشته بآنها برخورد نکرده‌ایم. در این بررسی میتوانیم سرزمین ایران ویج را بشناسیم و آگاهی‌های سودمند دیگری نیز بدست آوریم. این واژه‌ها بدینگونه هستند:

۱- سرو تو (**سرو تو**) ۱/۱ در فرهنگ اوستا بمعنی نامی و بلند آوازه است. از واژه: سروت (**سروت**) بمعنی گوش داده و شنیده شده می‌باشد. ریشه آن سرو (**سرو**) بمعنی شنیدن یا شنودن و گوش دادن و سرائیدن است که با شماره (۱) نمایانده شده.

۲، ۳- آئیرین، وَاچَه (**سرو دودد** ، **سرو دودد**)
 ۷/۱ = در ایران ویج. از آئیرین وَاچَه (**سرو دودد** ، **سرو دودد**)
 یا: آئیرین وَاچَنگَه (**سرو دودد** ، **سرو دودد**) که در
 نامه‌های پهلوی و فارسی با نامهای ایران ویج، آریا ویج، آریا وِیژ، یاد شده است.
 این واژه اوستائی دارای دوتیکه است. نخست: آئیرین (**سرو دودد**)
 که اکنون ایران گوئیم. از ریشه: آئیریّه (**سرو دودد**) بمعنی پاک‌زاد و بزرگ
 نژاد و آزاده و گرامی و آبرومند و شایسته و ارزنده می‌باشد و اکنون آریا گوئیم.

دوم: وَاَجَ (فاء و و آ) یا: وَاَجَنَگَهْ (فاء و و آ و ن گ ه)
 که بمعنی تخم و تخمه و دانه و نژاد و مایه است. وَاَجَنَگَهْ (فاء و و آ و ن گ ه)
 که با: وَاَجَ (فاء و و آ) از يك ریشه است، افزون بر معنی هائی که
 گفته شد، بمعنی بیخ نیز آمده است. از آنچه گفته شد، این دو واژه بهم پیوسته
 اوستائی، بمعنی گرامی تخمه، شایسته نژاد، آزاده نژاد، پاك بنیاد، پاك ریشه،
 شایسته تخمه، شایسته نژاد و مانند اینها است که از نتیجه معنی هر دو واژه
 بدست میآید.

اَئیرَیْنَهَ وَ عَجَه یا ایران وِیج ، برابر نوشته‌های اوستا ، در کنار رود دائیتیا
(۱۱۱۱۱۱۱۱) میباشد که با فروزه نیک یاد شده است.

رای دانشمندان دربارهٔ جای آریا ویج و رود دائیتیا جور بجوراست . برخی آن دو را در سوی باختر ایران میدانند و رود دائیتیا را همان رود ارس می‌پندارند . گروهی ایران ویج را خوارزم و رود دائیتیا را رود زر افشان گمان میکنند که هر دو در خاور اپا ختری (مشرق شمالی) میباشد .

دراوستا چندین بار از ایران ویج و رود دائیتیا یاد شده ولی جای آنها روشن نگردیده است. از آنها است فرگرد اوّل و ندیداد از تیکه (۱) تا (۴). فرگرد دوّم تیکه (۲۰) و (۲۱) و برخی از تیکه های آبان یشت و رام یشت و آشی یشت و جز آنها . در تیکه ۱ و ۲ فرگرد (۱۹) و ندیداد تنها از رود دائیتیا یاد میکند و میگوید: اهریمن تبه کار دیو دروغ را به همراهی چند دیو دیگر از برای کشتن زرتشت برانگیخت. زرتشت در برابر آنان آب بستایش گشود، یتا اهو و ئیریو بسرود و آبهای نیک دائیتیا را بستود و به دین مزده یسنی گواهی داد. دیو دروغ و همراهانش شکست یافته برگشتند.

در آبان یشت تیکه ۱۷ و ۱۸ میگوید : آفریدگار اهورا مزدا درایران و یج در کنار رود دائیتیا بآب ستودنی درود فرستاد و خواستار شد که زرتشت پسر

پوروشسب، در اندیشه و گفتار و کردار، دیندار شود. از سخنانی که یاد کردیم چنین برمیآید زرتشت برای نخستین بار در آریا ویج و در کنار رود دائیتیا ستایش خدا را بجا آورده و نماز یتا اهو و ئیریو را سروده است. یعنی در آن سرزمین برای راهنمایی مردم برخاسته و کتاب و آئین آورده است. نوشته‌های پهلوی ایران ویج را آشکارا در آذربایجان میداند و پیدایش زرتشت را در آنجا نشان میدهد. از آنها است کتاب دین آگاهی بنام بندهش. در کرده (۲۹ = فصل ۲۹) تیکه (۱۲) میگوید: ایران ویج درسوی آذربایگان است. در کرده (۳۲)، بند (۳) میگوید: هنگامی که زرتشت دین آورد، نخست در ایران ویج آئین ستایش را انجام داد و مدیوماه (پسر عموی زرتشت) از او دین پذیرفت.

برای موشکافی بیشتر و بدست آوردن نتیجه بهتر، باید اندکی هم از رود درجه (**وید ۱۴۴**) سخن بداریم زیرا این رود نیز مانند دائیتیا در ایران ویج است. پدر زرتشت در کنار آن میزیسته و خود زرتشت هم در آن سامان زائیده شده و به پرورش مردم برخاسته است. در تیکه (۴) از فرگرد (۱۹) و ندیداد میگوید خانه پوروشسب پدر زرتشت برپشته یا بلندی آن بوده است. در تیکه (۱۱) میگوید زرتشت برپشته رود درجه (**وید ۱۴۴**) با اهورا مزدا گفت و شنود کرده است.

در کرده (۲۰) تیکه (۳۲) بندهش (دین آگاسی) میگوید: رود درجه در ایران ویج است. خانه پوروشسب پدر زرتشت در کنار آن بوده است. از بررسی‌های خود باین نتیجه رسیدیم که ایران ویج و رود دائیتیا و رود درجه، هر سه در یک سرزمین هستند و پدر زرتشت نیز در آن سامان بوده و خود زرتشت هم در آنجا پیدا شده و سرودهای دینی را گفته و سروده است. بنابراین باید بررسی کنیم ببینیم پدر زرتشت در کجا بوده و خود زرتشت در چه جایی پیدا شده و از چه سرزمینی بوده است. هنگامی که این را بدانیم، پیدا کردن جای ایران ویج

ورودهای دائیتیا و درجه آسان میشود و دشواری و سرگردانی از میان میرود.
 در بخش یکم بررسی یسنا از رویه ۳۸ ببالا درباره زادگاه زرتشت بدرازا
 گفت و گو کردیم و از روی نامه‌ها و دست آویزهای استوارروشن ساختیم زادگاهش
 در آذربایجان بوده و از آن سرزمین برخاسته کتاب ودین آورده است. در این باره
 هیچگونه دلی نداریم زیرا بخوبی آشکاراست. بنابراین، میتوانیم بی گمان
 باشیم باینکه آریا ویج و رود دائیتیا و رود درجه هر سه در زادگاه زرتشت یعنی در
 آذربایجان است و رود دائیتیا همان رود ارس میباشد. چنانکه دیدیم بندهش نیز
 این داوری را گواهی میکند زیرا ایران ویج و رود درجه را در آذربایگان میداند.
 در کتاب «زردشت باستانی و فلسفه او» در گفت و گوازادگاه زرتشت میگوید:
 رود درجه، امروز از کوه سبلان سرچشمه میگیرد و به رود ارس میریزد.

برابر نوشته‌های بسیاری از کتابها، آنچه از سرگذشت زرتشت خوب روشن
 است این است که در پایان سی سالگی در کوه سبلان آذربایجان بپایه راهنمایی مردم
 رسیده و پس از آن ده سال دیگر در آن سرزمین درنگ کرده و بگسترش دین
 پرداخته و در چهل سالگی با برخی از یارانش که مدیوماه پسر عمویش نیز از آنان
 بوده بسوی بلخ روانه شده نزد گشتاسب شاه رفته است. در هیچ کتابی نمی بینیم
 به خوارزم و کنار آمودریا رفته باشد.

چنانکه در بخش یکم بررسی یسنا هم نوشته‌ام، از گفته‌های قرآن و گزارشهای
 وابسته بآن نیز میتوان فهمید که رود دائیتیا همان رود ارس است و زرتشت در کنار
 آن بوده. در سوره (فرقان) و سوره (ق) از قرآن که از آمدن پیاموران^۱ (پیام
 آوران) سخن میراند، از برگزیده شدن پیاموری بنام پیام آور اصحاب الرّس یاد
 میکند. اصحاب الرّس یعنی مردمان کنار رود ارس. همانگونه که در رویه (۴۰)
 بخش یکم بررسی یسنا یادآور شده‌ام، بیشتر گزارندگان قرآن، واژه رس را
 رود ارس دانسته‌اند. چنانکه در تفسیر صافی میگوید: رس رود خانه‌ئی است

۱- پیامور یعنی دارنده پیام. مانند نامور که دارنده نام و آوازه است.

۱۰- وی - بر ته ون تم (واپ-را) واپ-را کله سپهر ص ۶۴) $2/1 =$ با
 آهنگ رسا . ازواژه : وی بر ته وت (واپ-را) واپ-را کله سپهر) بمعنی گسترده
 شده یا پخش شده در دور و بیرون میباشد و نمودار آوازی است که خوب رسائی
 داشته باشد و بجایهای دور برسد و پخش گردد . این واژه از : وی بر (واپ-را)
 بمعنی دورا دور بردن و بجای دور رساندن و گستردن و پخش کردن است . واژه :
 وی بر (واپ-را) همچنانکه می بینیم از دو تیکه پیوند یافته . نخست :
 وی (واپ) که با نشانی شماره (۱) نمایانده شده و بمعنی پرواز دادن و گریختن
 وتند گذشتن و راندن و پیراندن و مانند آنهاست . دوم : بر (را) دارای نشانی
 شماره (۱) که بمعنی بردن و رساندن و جز آنها است . فرهنگ اوستا در زیر نویس
 این واژه مینویسد : بمعنی بلند کردن آواز است در هنگام سرود خواندن .

از آنچه گذشت واژه : وی بر ته ون تم (واپ-را) واپ-را کله سپهر ص ۶۴)
 نمودار آوایی است که خوب و رسا باشد .

۱۱- آخ توئیریم (لاپ-را) لاپ-را کله سپهر ص ۶۴) $2/1 =$ چهار بار . در فرهنگ
 اوستا بمعنی چهار هنگام است از : آخ توئیری (لاپ-را) لاپ-را کله سپهر ص ۶۴) ، یعنی در
 چهار سو ، در همه جا . از ریشه : توئیری (لاپ-را) بمعنی چهار است که با
 شماره (۱) نمایانده شده .

۱۲- آپ ریم (لاپ-را) لاپ-را کله سپهر ص ۶۴) = سپس . این واژه از ریشه : آپ ر
 (لاپ-را) بمعنی بازهم ، سپس ، پس ، دوباره ، دیگر ، میباشد .

۱۳- خر و ژدیه ی (لاپ-را) لاپ-را کله سپهر ص ۶۴) $3/1 =$ با آواز
 بلند . از خر و ژدنت (لاپ-را) لاپ-را کله سپهر ص ۶۴) بمعنی سخت و استوار . از ریشه :
 خر و ژدا (لاپ-را) بمعنی سخت و استوار ساختن ، سخت دل و سرکش
 ساختن .

۱۴- فر سروئیتی (لاندولچه دصرد) $\frac{3}{1} =$ با سرایش ، با سرودن . از

ریشه : سرو (دلد) بمعنی شنیدن و گوش دادن و سرودن .

با گفت و گوها و بررسی هائی که شد ، روشن گردید که زرتشت نماز اهون وئیریه را چهار بار با آهنگ درست و رسا و باروش زیرو بم خوانندگی ، با آواز بلند سروده است .

اوستا

(۱۵) صرجه ۶ ، ^(۱) ^(۲) ^(۳) ^(۴) ^(۵) ^(۶) ^(۷) ^(۸) ^(۹) ^(۱۰) ^(۱۱) ^(۱۲) ^(۱۳) ^(۱۴) ^(۱۵) ^(۱۶) ^(۱۷) ^(۱۸) ^(۱۹) ^(۲۰) ^(۲۱) ^(۲۲) ^(۲۳) ^(۲۴) ^(۲۵) ^(۲۶) ^(۲۷) ^(۲۸) ^(۲۹) ^(۳۰) ^(۳۱) ^(۳۲) ^(۳۳) ^(۳۴) ^(۳۵) ^(۳۶) ^(۳۷) ^(۳۸) ^(۳۹) ^(۴۰) ^(۴۱) ^(۴۲) ^(۴۳) ^(۴۴) ^(۴۵) ^(۴۶) ^(۴۷) ^(۴۸) ^(۴۹) ^(۵۰) ^(۵۱) ^(۵۲) ^(۵۳) ^(۵۴) ^(۵۵) ^(۵۶) ^(۵۷) ^(۵۸) ^(۵۹) ^(۶۰) ^(۶۱) ^(۶۲) ^(۶۳) ^(۶۴) ^(۶۵) ^(۶۶) ^(۶۷) ^(۶۸) ^(۶۹) ^(۷۰) ^(۷۱) ^(۷۲) ^(۷۳) ^(۷۴) ^(۷۵) ^(۷۶) ^(۷۷) ^(۷۸) ^(۷۹) ^(۸۰) ^(۸۱) ^(۸۲) ^(۸۳) ^(۸۴) ^(۸۵) ^(۸۶) ^(۸۷) ^(۸۸) ^(۸۹) ^(۹۰) ^(۹۱) ^(۹۲) ^(۹۳) ^(۹۴) ^(۹۵) ^(۹۶) ^(۹۷) ^(۹۸) ^(۹۹) ^(۱۰۰) ^(۱۰۱) ^(۱۰۲) ^(۱۰۳) ^(۱۰۴) ^(۱۰۵) ^(۱۰۶) ^(۱۰۷) ^(۱۰۸) ^(۱۰۹) ^(۱۱۰) ^(۱۱۱) ^(۱۱۲) ^(۱۱۳) ^(۱۱۴) ^(۱۱۵) ^(۱۱۶) ^(۱۱۷) ^(۱۱۸) ^(۱۱۹) ^(۱۲۰) ^(۱۲۱) ^(۱۲۲) ^(۱۲۳) ^(۱۲۴) ^(۱۲۵) ^(۱۲۶) ^(۱۲۷) ^(۱۲۸) ^(۱۲۹) ^(۱۳۰) ^(۱۳۱) ^(۱۳۲) ^(۱۳۳) ^(۱۳۴) ^(۱۳۵) ^(۱۳۶) ^(۱۳۷) ^(۱۳۸) ^(۱۳۹) ^(۱۴۰) ^(۱۴۱) ^(۱۴۲) ^(۱۴۳) ^(۱۴۴) ^(۱۴۵) ^(۱۴۶) ^(۱۴۷) ^(۱۴۸) ^(۱۴۹) ^(۱۵۰) ^(۱۵۱) ^(۱۵۲) ^(۱۵۳) ^(۱۵۴) ^(۱۵۵) ^(۱۵۶) ^(۱۵۷) ^(۱۵۸) ^(۱۵۹) ^(۱۶۰) ^(۱۶۱) ^(۱۶۲) ^(۱۶۳) ^(۱۶۴) ^(۱۶۵) ^(۱۶۶) ^(۱۶۷) ^(۱۶۸) ^(۱۶۹) ^(۱۷۰) ^(۱۷۱) ^(۱۷۲) ^(۱۷۳) ^(۱۷۴) ^(۱۷۵) ^(۱۷۶) ^(۱۷۷) ^(۱۷۸) ^(۱۷۹) ^(۱۸۰) ^(۱۸۱) ^(۱۸۲) ^(۱۸۳) ^(۱۸۴) ^(۱۸۵) ^(۱۸۶) ^(۱۸۷) ^(۱۸۸) ^(۱۸۹) ^(۱۹۰) ^(۱۹۱) ^(۱۹۲) ^(۱۹۳) ^(۱۹۴) ^(۱۹۵) ^(۱۹۶) ^(۱۹۷) ^(۱۹۸) ^(۱۹۹) ^(۲۰۰) ^(۲۰۱) ^(۲۰۲) ^(۲۰۳) ^(۲۰۴) ^(۲۰۵) ^(۲۰۶) ^(۲۰۷) ^(۲۰۸) ^(۲۰۹) ^(۲۱۰) ^(۲۱۱) ^(۲۱۲) ^(۲۱۳) ^(۲۱۴) ^(۲۱۵) ^(۲۱۶) ^(۲۱۷) ^(۲۱۸) ^(۲۱۹) ^(۲۲۰) ^(۲۲۱) ^(۲۲۲) ^(۲۲۳) ^(۲۲۴) ^(۲۲۵) ^(۲۲۶) ^(۲۲۷) ^(۲۲۸) ^(۲۲۹) ^(۲۳۰) ^(۲۳۱) ^(۲۳۲) ^(۲۳۳) ^(۲۳۴) ^(۲۳۵) ^(۲۳۶) ^(۲۳۷) ^(۲۳۸) ^(۲۳۹) ^(۲۴۰) ^(۲۴۱) ^(۲۴۲) ^(۲۴۳) ^(۲۴۴) ^(۲۴۵) ^(۲۴۶) ^(۲۴۷) ^(۲۴۸) ^(۲۴۹) ^(۲۵۰) ^(۲۵۱) ^(۲۵۲) ^(۲۵۳) ^(۲۵۴) ^(۲۵۵) ^(۲۵۶) ^(۲۵۷) ^(۲۵۸) ^(۲۵۹) ^(۲۶۰) ^(۲۶۱) ^(۲۶۲) ^(۲۶۳) ^(۲۶۴) ^(۲۶۵) ^(۲۶۶) ^(۲۶۷) ^(۲۶۸) ^(۲۶۹) ^(۲۷۰) ^(۲۷۱) ^(۲۷۲) ^(۲۷۳) ^(۲۷۴) ^(۲۷۵) ^(۲۷۶) ^(۲۷۷) ^(۲۷۸) ^(۲۷۹) ^(۲۸۰) ^(۲۸۱) ^(۲۸۲) ^(۲۸۳) ^(۲۸۴) ^(۲۸۵) ^(۲۸۶) ^(۲۸۷) ^(۲۸۸) ^(۲۸۹) ^(۲۹۰) ^(۲۹۱) ^(۲۹۲) ^(۲۹۳) ^(۲۹۴) ^(۲۹۵) ^(۲۹۶) ^(۲۹۷) ^(۲۹۸) ^(۲۹۹) ^(۳۰۰) ^(۳۰۱) ^(۳۰۲) ^(۳۰۳) ^(۳۰۴) ^(۳۰۵) ^(۳۰۶) ^(۳۰۷) ^(۳۰۸) ^(۳۰۹) ^(۳۱۰) ^(۳۱۱) ^(۳۱۲) ^(۳۱۳) ^(۳۱۴) ^(۳۱۵) ^(۳۱۶) ^(۳۱۷) ^(۳۱۸) ^(۳۱۹) ^(۳۲۰) ^(۳۲۱) ^(۳۲۲) ^(۳۲۳) ^(۳۲۴) ^(۳۲۵) ^(۳۲۶) ^(۳۲۷) ^(۳۲۸) ^(۳۲۹) ^(۳۳۰) ^(۳۳۱) ^(۳۳۲) ^(۳۳۳) ^(۳۳۴) ^(۳۳۵) ^(۳۳۶) ^(۳۳۷) ^(۳۳۸) ^(۳۳۹) ^(۳۴۰) ^(۳۴۱) ^(۳۴۲) ^(۳۴۳) ^(۳۴۴) ^(۳۴۵) ^(۳۴۶) ^(۳۴۷) ^(۳۴۸) ^(۳۴۹) ^(۳۵۰) ^(۳۵۱) ^(۳۵۲) ^(۳۵۳) ^(۳۵۴) ^(۳۵۵) ^(۳۵۶) ^(۳۵۷) ^(۳۵۸) ^(۳۵۹) ^(۳۶۰) ^(۳۶۱) ^(۳۶۲) ^(۳۶۳) ^(۳۶۴) ^(۳۶۵) ^(۳۶۶) ^(۳۶۷) ^(۳۶۸) ^(۳۶۹) ^(۳۷۰) ^(۳۷۱) ^(۳۷۲) ^(۳۷۳) ^(۳۷۴) ^(۳۷۵) ^(۳۷۶) ^(۳۷۷) ^(۳۷۸) ^(۳۷۹) ^(۳۸۰) ^(۳۸۱) ^(۳۸۲) ^(۳۸۳) ^(۳۸۴) ^(۳۸۵) ^(۳۸۶) ^(۳۸۷) ^(۳۸۸) ^(۳۸۹) ^(۳۹۰) ^(۳۹۱) ^(۳۹۲) ^(۳۹۳) ^(۳۹۴) ^(۳۹۵) ^(۳۹۶) ^(۳۹۷) ^(۳۹۸) ^(۳۹۹) ^(۴۰۰) ^(۴۰۱) ^(۴۰۲) ^(۴۰۳) ^(۴۰۴) ^(۴۰۵) ^(۴۰۶) ^(۴۰۷) ^(۴۰۸) ^(۴۰۹) ^(۴۱۰) ^(۴۱۱) ^(۴۱۲) ^(۴۱۳) ^(۴۱۴) ^(۴۱۵) ^(۴۱۶) ^(۴۱۷) ^(۴۱۸) ^(۴۱۹) ^(۴۲۰) ^(۴۲۱) ^(۴۲۲) ^(۴۲۳) ^(۴۲۴) ^(۴۲۵) ^(۴۲۶) ^(۴۲۷) ^(۴۲۸) ^(۴۲۹) ^(۴۳۰) ^(۴۳۱) ^(۴۳۲) ^(۴۳۳) ^(۴۳۴) ^(۴۳۵) ^(۴۳۶) ^(۴۳۷) ^(۴۳۸) ^(۴۳۹) ^(۴۴۰) ^(۴۴۱) ^(۴۴۲) ^(۴۴۳) ^(۴۴۴) ^(۴۴۵) ^(۴۴۶) ^(۴۴۷) ^(۴۴۸) ^(۴۴۹) ^(۴۵۰) ^(۴۵۱) ^(۴۵۲) ^(۴۵۳) ^(۴۵۴) ^(۴۵۵) ^(۴۵۶) ^(۴۵۷) ^(۴۵۸) ^(۴۵۹) ^(۴۶۰) ^(۴۶۱) ^(۴۶۲) ^(۴۶۳) ^(۴۶۴) ^(۴۶۵) ^(۴۶۶) ^(۴۶۷) ^(۴۶۸) ^(۴۶۹) ^(۴۷۰) ^(۴۷۱) ^(۴۷۲) ^(۴۷۳) ^(۴۷۴) ^(۴۷۵) ^(۴۷۶) ^(۴۷۷) ^(۴۷۸) ^(۴۷۹) ^(۴۸۰) ^(۴۸۱) ^(۴۸۲) ^(۴۸۳) ^(۴۸۴) ^(۴۸۵) ^(۴۸۶) ^(۴۸۷) ^(۴۸۸) ^(۴۸۹) ^(۴۹۰) ^(۴۹۱) ^(۴۹۲) ^(۴۹۳) ^(۴۹۴) ^(۴۹۵) ^(۴۹۶) ^(۴۹۷) ^(۴۹۸) ^(۴۹۹) ^(۵۰۰) ^(۵۰۱) ^(۵۰۲) ^(۵۰۳) ^(۵۰۴) ^(۵۰۵) ^(۵۰۶) ^(۵۰۷) ^(۵۰۸) ^(۵۰۹) ^(۵۱۰) ^(۵۱۱) ^(۵۱۲) ^(۵۱۳) ^(۵۱۴) ^(۵۱۵) ^(۵۱۶) ^(۵۱۷) ^(۵۱۸) ^(۵۱۹) ^(۵۲۰) ^(۵۲۱) ^(۵۲۲) ^(۵۲۳) ^(۵۲۴) ^(۵۲۵) ^(۵۲۶) ^(۵۲۷) ^(۵۲۸) ^(۵۲۹) ^(۵۳۰) ^(۵۳۱) ^(۵۳۲) ^(۵۳۳) ^(۵۳۴) ^(۵۳۵) ^(۵۳۶) ^(۵۳۷) ^(۵۳۸) ^(۵۳۹) ^(۵۴۰) ^(۵۴۱) ^(۵۴۲) ^(۵۴۳) ^(۵۴۴) ^(۵۴۵) ^(۵۴۶) ^(۵۴۷) ^(۵۴۸) ^(۵۴۹) ^(۵۵۰) ^(۵۵۱) ^(۵۵۲) ^(۵۵۳) ^(۵۵۴) ^(۵۵۵) ^(۵۵۶) ^(۵۵۷) ^(۵۵۸) ^(۵۵۹) ^(۵۶۰) ^(۵۶۱) ^(۵۶۲) ^(۵۶۳) ^(۵۶۴) ^(۵۶۵) ^(۵۶۶) ^(۵۶۷) ^(۵۶۸) ^(۵۶۹) ^(۵۷۰) ^(۵۷۱) ^(۵۷۲) ^(۵۷۳) ^(۵۷۴) ^(۵۷۵) ^(۵۷۶) ^(۵۷۷) ^(۵۷۸) ^(۵۷۹) ^(۵۸۰) ^(۵۸۱) ^(۵۸۲) ^(۵۸۳) ^(۵۸۴) ^(۵۸۵) ^(۵۸۶) ^(۵۸۷) ^(۵۸۸) ^(۵۸۹) ^(۵۹۰) ^(۵۹۱) ^(۵۹۲) ^(۵۹۳) ^(۵۹۴) ^(۵۹۵) ^(۵۹۶) ^(۵۹۷) ^(۵۹۸) ^(۵۹۹) ^(۶۰۰) ^(۶۰۱) ^(۶۰۲) ^(۶۰۳) ^(۶۰۴) ^(۶۰۵) ^(۶۰۶) ^(۶۰۷) ^(۶۰۸) ^(۶۰۹) ^(۶۱۰) ^(۶۱۱) ^(۶۱۲) ^(۶۱۳) ^(۶۱۴) ^(۶۱۵) ^(۶۱۶) ^(۶۱۷) ^(۶۱۸) ^(۶۱۹) ^(۶۲۰) ^(۶۲۱) ^(۶۲۲) ^(۶۲۳) ^(۶۲۴) ^(۶۲۵) ^(۶۲۶) ^(۶۲۷) ^(۶۲۸) ^(۶۲۹) ^(۶۳۰) ^(۶۳۱) ^(۶۳۲) ^(۶۳۳) ^(۶۳۴) ^(۶۳۵) ^(۶۳۶) ^(۶۳۷) ^(۶۳۸) ^(۶۳۹) ^(۶۴۰) ^(۶۴۱) ^(۶۴۲) ^(۶۴۳) ^(۶۴۴) ^(۶۴۵) ^(۶۴۶) ^(۶۴۷) ^(۶۴۸) ^(۶۴۹) ^(۶۵۰) ^(۶۵۱) ^(۶۵۲) ^(۶۵۳) ^(۶۵۴) ^(۶۵۵) ^(۶۵۶) ^(۶۵۷) ^(۶۵۸) ^(۶۵۹) ^(۶۶۰) ^(۶۶۱) ^(۶۶۲) ^(۶۶۳) ^(۶۶۴) ^(۶۶۵) ^(۶۶۶) ^(۶۶۷) ^(۶۶۸) ^(۶۶۹) ^(۶۷۰) ^(۶۷۱) ^(۶۷۲) ^(۶۷۳) ^(۶۷۴) ^(۶۷۵) ^(۶۷۶) ^(۶۷۷) ^(۶۷۸) ^(۶۷۹) ^(۶۸۰) ^(۶۸۱) ^(۶۸۲) ^(۶۸۳) ^(۶۸۴) ^(۶۸۵) ^(۶۸۶) ^(۶۸۷) ^(۶۸۸) ^(۶۸۹) ^(۶۹۰) ^(۶۹۱) ^(۶۹۲) ^(۶۹۳) ^(۶۹۴) ^(۶۹۵) ^(۶۹۶) ^(۶۹۷) ^(۶۹۸) ^(۶۹۹) ^(۷۰۰) ^(۷۰۱) ^(۷۰۲) ^(۷۰۳) ^(۷۰۴) ^(۷۰۵) ^(۷۰۶) ^(۷۰۷) ^(۷۰۸) ^(۷۰۹) ^(۷۱۰) ^(۷۱۱) ^(۷۱۲) ^(۷۱۳) ^(۷۱۴) ^(۷۱۵) ^(۷۱۶) ^(۷۱۷) ^(۷۱۸) ^(۷۱۹) ^(۷۲۰) ^(۷۲۱) ^(۷۲۲) ^(۷۲۳) ^(۷۲۴) ^(۷۲۵) ^(۷۲۶) ^(۷۲۷) ^(۷۲۸) ^(۷۲۹) ^(۷۳۰) ^(۷۳۱) ^(۷۳۲) ^(۷۳۳) ^(۷۳۴) ^(۷۳۵) ^(۷۳۶) ^(۷۳۷) ^(۷۳۸) ^(۷۳۹) ^(۷۴۰) ^(۷۴۱) ^(۷۴۲) ^(۷۴۳) ^(۷۴۴) ^(۷۴۵) ^(۷۴۶) ^(۷۴۷) ^(۷۴۸) ^(۷۴۹) ^(۷۵۰) ^(۷۵۱) ^(۷۵۲) ^(۷۵۳) ^(۷۵۴) ^(۷۵۵) ^(۷۵۶) ^(۷۵۷) ^(۷۵۸) ^(۷۵۹) ^(۷۶۰) ^(۷۶۱) ^(۷۶۲) ^(۷۶۳) ^(۷۶۴) ^(۷۶۵) ^(۷۶۶) ^(۷۶۷) ^(۷۶۸) ^(۷۶۹) ^(۷۷۰) ^(۷۷۱) ^(۷۷۲) ^(۷۷۳) ^(۷۷۴) ^(۷۷۵) ^(۷۷۶) ^(۷۷۷) ^(۷۷۸) ^(۷۷۹) ^(۷۸۰) ^(۷۸۱) ^(۷۸۲) ^(۷۸۳) ^(۷۸۴) ^(۷۸۵) ^(۷۸۶) ^(۷۸۷) ^(۷۸۸) ^(۷۸۹) ^(۷۹۰) ^(۷۹۱) ^(۷۹۲) ^(۷۹۳) ^(۷۹۴) ^(۷۹۵) ^(۷۹۶) ^(۷۹۷) ^(۷۹۸) ^(۷۹۹) ^(۸۰۰) ^(۸۰۱) ^(۸۰۲) ^(۸۰۳) ^(۸۰۴) ^(۸۰۵) ^(۸۰۶) ^(۸۰۷) ^(۸۰۸) ^(۸۰۹) ^(۸۱۰) ^(۸۱۱) ^(۸۱۲) ^(۸۱۳) ^(۸۱۴) ^(۸۱۵) ^(۸۱۶) ^(۸۱۷) ^(۸۱۸) ^(۸۱۹) ^(۸۲۰) ^(۸۲۱) ^(۸۲۲) ^(۸۲۳) ^(۸۲۴) ^(۸۲۵) ^(۸۲۶) ^(۸۲۷) ^(۸۲۸) ^(۸۲۹) ^(۸۳۰) ^(۸۳۱) ^(۸۳۲) ^(۸۳۳) ^(۸۳۴) ^(۸۳۵) ^(۸۳۶) ^(۸۳۷) ^(۸۳۸) ^(۸۳۹) ^(۸۴۰) ^(۸۴۱) ^(۸۴۲) ^(۸۴۳) ^(۸۴۴) ^(۸۴۵) ^(۸۴۶) ^(۸۴۷) ^(۸۴۸) ^(۸۴۹) ^(۸۵۰) ^(۸۵۱) ^(۸۵۲) ^(۸۵۳) ^(۸۵۴) ^(۸۵۵) ^(۸۵۶) ^(۸۵۷) ^(۸۵۸) ^(۸۵۹) ^(۸۶۰) ^(۸۶۱) ^(۸۶۲) ^(۸۶۳) ^(۸۶۴) ^(۸۶۵) ^(۸۶۶) ^(۸۶۷) ^(۸۶۸) ^(۸۶۹) ^(۸۷۰) ^(۸۷۱) ^(۸۷۲) ^(۸۷۳) ^(۸۷۴) ^(۸۷۵) ^(۸۷۶) ^(۸۷۷) ^(۸۷۸) ^(۸۷۹) ^(۸۸۰) ^(۸۸۱) ^(۸۸۲) ^(۸۸۳) ^(۸۸۴) ^(۸۸۵) ^(۸۸۶) ^(۸۸۷) ^(۸۸۸) ^(۸۸۹) ^(۸۹۰) ^(۸۹۱) ^(۸۹۲) ^(۸۹۳) ^(۸۹۴) ^(۸۹۵) ^(۸۹۶) ^(۸۹۷) ^(۸۹۸) ^(۸۹۹) ^(۹۰۰) ^(۹۰۱) ^(۹۰۲) ^(۹۰۳) ^(۹۰۴) ^(۹۰۵) ^(۹۰۶) ^(۹۰۷) ^(۹۰۸) ^(۹۰۹) ^(۹۱۰) ^(۹۱۱) ^(۹۱۲) ^(۹۱۳) ^(۹۱۴) ^(۹۱۵) ^(۹۱۶) ^(۹۱۷) ^(۹۱۸) ^(۹۱۹) ^(۹۲۰) ^(۹۲۱) ^(۹۲۲) ^(۹۲۳) ^(۹۲۴) ^(۹۲۵) ^(۹۲۶) ^(۹۲۷) ^(۹۲۸) ^(۹۲۹) ^(۹۳۰) ^(۹۳۱) ^(۹۳۲) ^(۹۳۳) ^(۹۳۴) ^(۹۳۵) ^(۹۳۶) ^(۹۳۷) ^(۹۳۸) ^(۹۳۹) ^(۹۴۰) ^(۹۴۱) ^(۹۴۲) ^(۹۴۳) ^(۹۴۴) ^(۹۴۵) ^(۹۴۶) ^(۹۴۷) ^(۹۴۸) ^(۹۴۹) ^(۹۵۰) ^(۹۵۱) ^(۹۵۲) ^(۹۵۳) ^(۹۵۴) ^(۹۵۵) ^(۹۵۶) ^(۹۵۷) ^(۹۵۸) ^(۹۵۹) ^(۹۶۰) ^(۹۶۱) ^(۹۶۲) ^(۹۶۳) ^(۹۶۴) ^(۹۶۵) ^(۹۶۶) ^(۹۶۷) ^(۹۶۸) ^(۹۶۹) ^(۹۷۰) ^(۹۷۱) ^(۹۷۲) ^(۹۷۳) ^(۹۷۴) ^(۹۷۵) ^(۹۷۶) ^(۹۷۷) ^(۹۷۸) ^(۹۷۹) ^(۹۸۰) ^(۹۸۱) ^(۹۸۲) ^(۹۸۳) ^(۹۸۴) ^(۹۸۵) ^(۹۸۶) ^(۹۸۷) ^(۹۸۸) ^(۹۸۹) ^(۹۹۰) ^(۹۹۱) ^(۹۹۲) ^(۹۹۳) ^(۹۹۴) ^(۹۹۵) ^(۹۹۶) ^(۹۹۷) ^(۹۹۸) ^(۹۹۹) ^(۱۰۰۰)

اوستا بانوشته فارسی

(۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶)
۱۵- توم ، زمر - گوزو ، آکرن وو ، ویسپ ، داو ،
(۷) (۸) (۹) (۱۰) (۱۱) (۱۲) (۱۳)
زرتشتر ، یوئی ، پر ، اهمات ، ویرو - راز ، ایتین ،

(۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۰)
 پئیتی ، آی ، زما ، یو ، اا جیش تو ، یو ، تن جیش تو ،
 (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶)
 یر ، توخ شیش تو ، یو ، آسیش تو ، یو ، اس ویر تهر جانش تمو ،
 (۲۷) (۲۸) (۲۹)
 آب و ت ، منی واو ، دامائن .

ترجمه

(۱) (۴) (۷) (۵) (۶) (۸) (۹ ، ۱۰)
 ۱۵- تو سبب شدی ای زرتشت همه دیوهائی که پیش از این
 (۱۲ ، ۱۱) (۱۴ ، ۱۵ ، ۱۶) (۱۳) (۲ ، ۳)
 به پیکر آدمی ، بروی این زمین می گشتند ، در زمین پنهان گردند.
 (۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲)
 ای کسیکه نیرومندترین ، ایکه دلیرترین ، ایکه پرکارترین ،
 (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸)
 ایکه چابک ترین ، ایکه پیروزگرترین شدی از اندیشندگان
 (۲۹)
 در میان آفریدگان

گزارش

هوم در اینجا از یایه بلند زرتشت سخن میراند و باو میگوید ای زرتشت .

ای کسیکه نیرومندترین و دلیرترین و پرکارترین و چابک ترین و پیروزگرترین اندیشندگان هستی . با آمدن تو دیوهای آدم نما یعنی مردمان جادوگر و فریبکار که خود را آگاه و دانا و راهنما نشان میدادند ، دست از مردم فریبی برداشتند و در گوشه و کنار پنهان شدند .

از این سخنان چنین برمیآید پیش از آمدن زرتشت کسانی بوده اند که بنام پیشوائی و راهنمایی ، مردم را بسوی خدایان دروغین میخوانده اند و یا اینکه از راههای نادرست آنانرا گمراه میکرده اند . همینکه زرتشت آمده و کتاب و آئین آورده و راه راست را بمردم نشان داده است ، بازار آنان بسته شده و در برابر نیروی گفتار راستین ، تاب ایستادگی نیاورده هر يك بگوشه‌ئی رفته اند و پنهان شده اند .

معنی گفته‌های این بخش و نتیجه آن بخوبی روشن است . باید به بررسی در واژه‌ها پردازیم و معنی آنها را با ریشه و بنیاد هر يك روشن سازیم تا از این راه نیز آگاهی بیشتر بدست آوریم و بچگونگی سخنان این تیکه و نتیجه آنها بهتر پی ببریم . واژه‌هایی که باید درباره آنها بررسی شود بدینسان میباشند .

۳،۲- زِ مَرْ گوزو (۱-۶۴۵-۱۰۰۰) = ۲/۳ در زمین پنهان

گردند ، در زمین پنهان شوند . این واژه از دو تیکه بهم پیوسته : زِ مَرْ گوز (۱-۶۴۵-۱۰۰۰) آمده که بمعنی « در زمین پنهان شدن » میباشد . تیکه

نخست واژه از ریشه : زِمْ (۱-۶۴۵) بمعنی زمین است . تیکه دوم از ریشه : گوز

(۱-۶۴۵) بمعنی پنهان کردن ، نهفتن ، پناه دادن ، پشتیبانی کردن است .

واژه زِ مَرْ گوزو (۱-۶۴۵-۱۰۰۰) که با نشانی (۲/۳) نمایانده

شده به پیکر جمع است و در زمین پنهان شدند یا پنهان شوند را می‌رساند . معنی

آن با واژه توم (۱-۶۴۵) در آغاز تیکه ، و : آ کَرِن وُو (۱-۶۴۵-۱۰۰۰)

دردنبال آن چنین میشود : «توسبب شدی در زمین پنهان گردند» .

۴- آ کر ن وو (۱۴۹۱۴۱۴۱) = ۲/۱ سبب شدی . این واژه از دو تیکه بهم پیوسته : آ کر (۱۴۹۱۴۱۴۱) آمده که بمعنی کردن و انجام دادن و سبب شدن است . بخش نخست آن یعنی : آ (۱۴۹۱۴۱۴۱) پیشوند است . بخش دوم یعنی : کر (۱۴۹۱۴۱۴۱) در فرهنگ اوستا با شماره (۱) نمایانده شده و بمعنی کردن و انجام دادن و ساختن و درست کردن و آفریدن میباشد .

۵- ویسپ (۱۴۹۱۴۱۴۱) = ۲/۳ همه . از : ویسپ (۱۴۹۱۴۱۴۱) بمعنی هر ، همه .

۶- د آ و (۱۴۹۱۴۱۴۱) = ۲/۳ دیوها . از این واژه در بخشهای پیش بویژه در گزارش تیکه (۵) و (۱۳) گفت و گو کردیم .

۹- پر (۱۴۹۱۴۱۴۱) = پیش .

۱۰- ا ه م ا ت (۱۴۹۱۴۱۴۱) = ۵/۱ از این . از ریشه : ا م

(۱۴۹۱۴۱۴۱) بمعنی این ، آن .

۱۱، ۱۲- و ی ر و - ر آ ذ (۱۴۹۱۴۱۴۱) = ۳/۱ به پیکر آدم .

در فرهنگ اوستا نمودار معنی هائی بدینسان است : به پیکر آدمی ، در کالبد آدمی ، با چهره آدمی ، آدمی چهره . این واژه از دو تیکه پیوند یافته . نخست : و ی ر و (۱۴۹۱۴۱۴۱) از ریشه : و ی ر (۱۴۹۱۴۱۴۱) بمعنی : یل و آدم و مرد . دوم

ر آ ذ (۱۴۹۱۴۱۴۱) بمعنی روی ، چهره ، پیکر ، کالبد .

از آنچه گذشت واژه : و ی ر و - ر آ ذ (۱۴۹۱۴۱۴۱) بمعنی آدم نما ، آدم

پیکر ، آدمی روی ، آدمی چهره ، میباشد .

در این تیکه از یسنا میخواند بنمایاند پیش از زشت مردمان گمراه کنندنی بوده اند که اگر چه پیکره آدمی را داشته اند ، ولی از دیو و دد بدتر بوده اند . زیرا بمردم آسیب میرسانده اند و آنانرا گمراه میکرده اند . بنابراین چنین کسانی به

جانوران زیانکار بیشتر همانندی دارند تابه آدمیان. در کتابهای دینی کیشهای دیگر نیز می بینیم که مردمان بیدین و بد اندیش و بد کردار را همانند چارپایان و بلکه بدتر از آنان میدانند. چنانکه در سورة (اعراف) از قرآن در آیه ۱۷۸ میگوید: دل دارند ولی در نمی یابند، چشم دارند ولی نمی بینند، گوش دارند ولی نمی شنوند، اینگونه کسان مانند چارپایان و بلکه گمراه تر از آنان هستند.

۱۳- اَپَتَیْنُ (د د ص د د د ع) $\frac{3}{3}$ = می گشتند. از: آ پ ت (د د د د د) بمعنی گردش کردن، گشتن، دویدن، روانه شدن، گریختن، سرگردان بودن. تیکه نخست آن یعنی: آ (د) پیشوند است. تیکه دوم که پ ت (د د د) باشد، بمعنی پرت شدن، پائین افتادن، سرازیر شدن است. واژه هایی که از این ریشه آمده اند، بمعنی های پرواز کردن، گریختن، تند گذشتن، یورش کردن، دوردویدن، گستاخانه بسوی پیش دویدن میباشد. بنابر آنچه گفته شد، واژه اَ پ تَیْنُ (د د ص د د د ع)، نمودار گشتن و دویدن دیوها در روی زمین است.

۱۴- پَئِیتی (د د د د د) در روی، بر روی، بالای. با شماره (۳) نمایانده شده.

۱۵- آی (د د د د د) $\frac{3}{1}$ = این، با این. از ریشه: اِ اِ اِم (د د د د) بمعنی این، آن.

۱۶- زِما (د د د د د) $\frac{3}{1}$ = زمین. از ریشه: زِ مَ (د د د) بمعنی زمین.

۱۷- یو (د د د د) = ای آنکه، ای که، ای کسیکه، تو ای کسیکه. از واژه: ی (د د د) بمعنی (که، آنکه) میباشد.

۱۸- اَاجیش تو (۱ ۲) = نیرومندترین . از :

اَاجَنگه و ت (۱ ۲) : اَاجوَنگه و ت

(۱ ۲) بمعنی نیرومند ، استوار ، توانا ، بسیار نیرومند .

از ریشه : اَاجَنگه (۱ ۲) بمعنی نیرو ، زور ، توانائی .

۲۰- تَن جیش تو (۱ ۲) = دلیرترین . از

تَنجیش ت (۱ ۲) و : تَنجیش ت (۱ ۲)

بمعنی استوارترین ، دلیرترین ، زورمندترین ، پایداری کننده ترین .

۲۲- توَخ شیش تو (۱ ۲) = پرکارترین .

از : توَخ شیش ت (۱ ۲) بمعنی پرکارترین است . این

واژه از : توَخ ش (۱ ۲) آمده که بمعنی چست و چالاک و تند، یا

از روی چابکی و چالاک کی کار کننده است . ریشه آن توَخ ش (۱ ۲)

میباشد که باتندی و چابکی و شتاب روانه شونده و گردش کننده است و رویهم رفته

همان معنی چابک و چالاک را میدهد و نمودار مردمان زرنگ و پرکار است که با

چابکی و تندی کارانجام میدهند .

۲۴- آسیش تو (۱ ۲) = چابک ترین . از : آسیش ت

(۱ ۲) و : آسیش ت (۱ ۲) بمعنی تندترین و شتابان

ترین است . من بجای این معنی ها ، چابک ترین را بکاربردیم . این واژه ها از :

آسو (۱ ۲) آمده که بمعنی تند و شتابان و کارکن است . از ریشه : آس

(۱ ۲) بمعنی شتابان رفتن ، تند رفتن ، با تندی رهسپار شدن ، شتافتن ، میباشد .

۲۶- آس - وِر تهر جَانَس تِمو (۱ ۲) = فاء (۱ ۲)

۱/۱ = پیروز گرتترین . از واژه : آس وِر تهر جن (۱ ۲)

بمعنی پیروزمند ، بسیار پیروزمند ، بس پیروزمند ، زنده دشمن ، پیروزمند بر دشمن ، شکست دهنده دشمن .

تیکه نخست واژه یعنی : آس (۱۵۰) ، برابر است با : آش

(۱۵۱) بمعنی بس ، بسنده ، بسیار ، فراوان . در شماره (۲۴) همین تیکه ،

معنی آس (۱۵۰) را نوشتیم .

تیکه دوم واژه یعنی وِرِ تهر جن (۱۵۲) بمعنی

دشمن شکن ، دشمن کش ، پیروز میباشد که اکنون بهرام و وره رام گوئیم و بمعنی پیروزی میگیریم . این واژه از دو تیکه پیوند یافته . نخست : وِرِ تهر (۱۵۱) بمعنی پیروز . دوم : جن (۱۵۲) که بمعنی زدن و کشتن است .

واژه وِرِ تهر جن (۱۵۲) به پیکر : وِرِ تهر غن

(۱۵۳) نیز آمده که معنی هر دو یکی است . واژه غن (۱۵۴)

در پایان آن ، بجای : جن (۱۵۵) و بهمان معنی است و در فرهنگ اوستا با

شماره (۱) نمایانده شده . واژه غن (۱۵۶) برابر است با : غن (۱۵۷)

که آنهم بمعنی زدن و کشتن میباشد . از آنچه گذشت دانستیم دو واژه وِرِ تهر جن

(۱۵۸) و : وِرِ تهر غن (۱۵۹) که

بمعنی بهرام و پیروز گرو پیروزمند و دشمن کش میباشد ، نمودار مردمان برجسته ای

است که برای آبادی جهان و آسایش جهانیان گام برمیدارند و با هر گونه بدی و

بد کاری میجنگند و پیروز میشوند .

پادشاهان و دیگر دلاورانی که در راه نگاهداری میهن و نابودی دشمنان و تبه

کاران جانبازی و فداکاری کرده اند ، دارای این فروزه بوده اند . دانشمندان

بزرگ جهان که در راه بهداشت و دانش ، و یا پدید آورده های سودمند ، بمردم جهان

خدمت کرده اند ، از این فروزه بزرگ برخوردار میباشند .

زرتشت که در هشتاد و پنج سده پیش ، با کتاب و دستور پنهان سودمند برخاسته و راه خوشبختی را ب مردم نشان داده است ، بیش از دیگران از این فروزه بزرگ ایزدی برخوردار بوده و برای همین است که با فروه : آس - و ر - تهر - جا - نس - تمو

(۲۷-۲۸) یعنی پیروزمندترین و پیروز گرتترین

یا بسیار پیروزمند و پیروز گز خوانده شده است .

این واژه که نمودار بالاترین پیروزی است دوبردار اوستا با این پیکره آمده یکی در همین تیکه از هات (۹) دیگری در تیکه (۹۸) مهریشت . آنکه در مهریشت است ، برای مهر یا میترا و نشانه بالاترین پیروزی است . مهر در اینجا بمعنی دوستی و نمودار دوست داشتن همه مردم جهان و خدمت به همه جهانیان است . چون مهر بزرگترین و پاکترین فروزه ای است که مردم را بهم نزدیک میکند و مایه یگانگی میشود ، از این جهت او هم مانند زرتشت با این فروزه خوانده شده است . خوب میدانیم که بالاترین دستور دین ، همانا مهر و دوستی است . آئین مهر که آئین مردم دوستی است ، بهترین راه و روش میباشد . زرتشت هم این آئین پاک را آورده و خواسته است فروغ مهر و دوستی در دلها فروزان شود و همه مردم را با هم دوست و یگانه سازد .

با آنچه گفته شد جا دارد مهر نیز مانند زرتشت با فروزه پیروزمندترین خوانده شود . در گزارش تیکه (۱۳) هات (۱) ، از مهر و آئین مهر بدانسان که باید سخن رانندیم و چگونگی آنرا که راهنمای دوستی و یگانگی است ، روشن ساختیم .

۲۷- آب و ت (۲۷-۲۸) = شدی . از ریشه : بو (۲۷-۲۸) بمعنی

بودن و شدن .

۲۸- منی واو (۲۷-۲۸) یا : مئینی واو (۲۷-۲۸)

۶/۲ = اندیشندگان ، دو گروه اندیشمندان . بررسی در این واژه کمی در خور باریک بینی و ژرف نگری است و باید درباره آن اندکی گفت و گو کنیم .

چنانکه می‌بینیم در دنبال واژه ، نشانه شماره (۲) گذاشته شده . این نشانی برابر دستور زبان اوستا ، نموداردوتائی یا جفت است که درتازی تثنیه ودرانگلیسی Dval گویند . یعنی دوچیزیکجوررا نشان میدهد و دو تا بودن را مینمایاند . این واژه از : مئین یو (𐬨𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀) آمده که بمعنی مینو، روان ، روانی ، مینوی ، نیروی درونی نادیدنی میباشد . از ریشه : مَن (𐬨𐬀) بمعنی اندیشیدن است که با شماره (۱) نشان داده شده .

از آنچه گذشت واژه مَنی واو (𐬨𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀) ، نمودار دو گروه اندیشنده است که نیک اندیش و بد اندیش باشد . در پشت سر این واژه بواژه داما تَن (𐬨𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀) برمیخوریم که بمعنی آفریدگان است . نتیجه معنی گفته‌ها، نمودار پیرءزمند بودن زرتشت از دو گروه اندیشندگان است در میان آفریدگان . دو گروه اندیشندگان در میان آفریدگان، همین آدمیزاد است که میانیشدودارای اندیشه نیک و بد میباشد .

در شماره (۲۶، ۲۸) گزارش تیکه (۸) ، از این دو نیرو که دراوستا اولی بنام سپنت مئین یو (𐬨𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀) ، و دومی : آنگر مئین یو (𐬨𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀) میباشد و در فارسی اولی را بهمن و دومی را اهریمن گویند ، بدرازا گفت و گو کردیم .

۲۹- داما تَن (𐬨𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀) = ۷/۳ در میان آفریدگان . از : دا مَن (𐬨𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀) دارای نشانی شماره (۱) که بمعنی آفریده میباشد . از ریشه : (𐬨𐬀𐬢𐬀) بمعنی آفریدن و ساختن و درست کردن و پدید آوردن و گذاشتن است که با شماره (۲) نمایانده شده .

اوستا

(۱۴) سَدَیْ (۱)، سَدَیْ (۲)، سَدَیْ (۳)، سَدَیْ (۴)، سَدَیْ (۵)۔
 (۱۵) سَدَیْ (۶)، سَدَیْ (۷)، سَدَیْ (۸)، سَدَیْ (۹)، سَدَیْ (۱۰)، سَدَیْ (۱۱)، سَدَیْ (۱۲)۔
 (۱۳) سَدَیْ (۱۳)، سَدَیْ (۱۴)، سَدَیْ (۱۵)، سَدَیْ (۱۶)، سَدَیْ (۱۷)۔
 (۱۸) سَدَیْ (۱۸)، سَدَیْ (۱۹)، سَدَیْ (۲۰)، سَدَیْ (۲۱)، سَدَیْ (۲۲)۔
 (۲۳) سَدَیْ (۲۳)، سَدَیْ (۲۴)، سَدَیْ (۲۵)، سَدَیْ (۲۶)، سَدَیْ (۲۷)۔
 (۲۸) سَدَیْ (۲۸)۔

اوستا بانوشتہ فارسی

(۱) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۲) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۳) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۴) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۵) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۶) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۷) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۸) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۹) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۱۰) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۱۱) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۱۲) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۱۳) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۱۴) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۱۵) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۱۶) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۱۷) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۱۸) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۱۹) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۲۰) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۲۱) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۲۲) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۲۳) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۲۴) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۲۵) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۲۶) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۲۷) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،
 (۲۸) آت ، آخت ، زرتوشتر ، نمو ، ہومائی ،

پاتہ مئین یو تمو۔

ترجمه

- (۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶ ، ۷)
- ۱۶- آنگاه گفت زرتشت : نماز (درود) به هوم . هوم نیک
- (۸ ، ۹) (۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) (۱۳ ، ۱۴)
- خوب آفریده شده . هوم راست آفریده شده . نیک آفریده شده
- (۱۵) (۱۶ ، ۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۰ ، ۲۱)
- درمان بخش . خوش اندام نیک کردار . پیروزگر زرین گون
- (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷)
- نرم شاخه . همچنین برای خوردن (آشامیدن) بهترین ، و برای روان
- (۲۸)
- راهنماترین .

گزارش

در اینجا زرتشت به هوم درود میفرستد و او را با فروزه‌ها و سودهائی که از راه آشامیدن فشرده‌اش دارد می‌شناساند .

در این تیکه میتوانیم این فرخنده گیاه باستانی را که در اوستا داستان دلکشی پدید آورده است خوب بشناسیم و به سودمند بودنش پی ببریم .

هوم گیاهی است خوش اندام و زیبا و زرد رنگ . شاخه‌های باریک و کوچک دارد که نرم و خم شدنی است . آشامیدن فشرده‌اش تن و روان را نیرو میدهد و برخی دردهای تنی و روانی را درمان می‌بخشد . این بادۀ بهی بخش ، روان آدمی را آرامش میدهد و بجهان پاک مینوی که جهان نیک اندیشی و سرچشمۀ مهر و آشتی و مردم دوستی است ، راهنمائی میکند .

معنی گفته‌های این تیکه خوب روشن است . اینک به بررسی در برخی واژه‌ها میپردازیم و از این راه به بیخ و بنیاد آنها پی می‌بریم و نتیجه گفته‌ها را بهتر در

میابیم . درباره برخی از واژه‌ها ، در تیکه‌های گذشته گفت و گو کرده‌ایم . اینک دیگر واژه‌ها را بدینسان بررسی میکنیم:

۶- وَنگهوش (**وا دوس دوس**) $۱/۱ = نیک$. از : وَنگهوش

(**وا دوس دوس**) دارای نشانی شماره (۱) بمعنی نیک .

۹،۸- هوداتو (**ه د د د د د**) $۱/۱ = خوب$ آفریده ، نیک آفریده

شده . از واژه : هودات (**ه د د د د د**) که دارای همان معنی ها است .

این واژه از دوریشه پیوند یافته . یکی : هو (**ه د**) که پیشوند است و بمعنی

خوب میباشد و با شماره (۲) نمایانده شده . دیگری : دات (**و د د د د**) که با

شماره (۲) نشان داده شده و معنی ساختن و آفریدن و پدید آوردن را در بردارد .

دات (**و د د د د**) نیز از ریشه : دا (**و د**) بمعنی ساختن و آفریدن و پدید

آوردن و گذاشتن آمده و دارای نشانی شماره (۲) میباشد .

۱۲،۱۱- آرَش داتو (**د د ا د د - و د د د**) $۱/۱ = راست$ آفریده

شده ، درست آفریده شده . از : آرَش دات (**د د ا د د ، و د د د**) بمعنی

راست و درست آفریده شده . تیکه نخست آن یعنی : آرَش (**د د ا د د**) ، بمعنی

راست و درست و نیکو کار و داد گر میباشد . از ریشه : آرَز (**د د ا د د**) با نشانی

شماره (۲) که بمعنی پاکیزه کردن ، برگزیدن ، پاک شدن ، راست و درست شدن

و در شاهراه راستی و درستی رفتن است .

تیکه دوم یعنی دات (**و د د د د**) همانجوریکه جلوتر از این واژه گفتیم ،

بمعنی آفریدن و ساختن و پدید آوردن و گذاشتن است .

۱۵- بَشَشَر یو (**د د د د د د د د د**) $۱/۱ = درمان$ بخش . از

واژه : بَشَشَر ی (**د د د د د د د د د**) بمعنی بهی بخش و درمان و تندرستی

دهنده و پزشک است . از ریشه : بَشَشَر ز (**د د د د د د د د د**) آمده که بمعنی

نیرو بخش و درمان و چاره میباشد.

۱۶، ۱۷- هو کر فش (س د و ا ل و د) ۱/۱ = نیک اندام،

خوش اندام، خوش پیکر. از: هو کهرپ (س ر و ع س ا ر) که بهمان معنی

است و ازدوتیکه درست شده. نخست: هو (س د) بمعنی نیک که در شماره

۸ و ۹ درباره آن گفت و گو کردیم.

دوم کهرپ (س ا ر) که بمعنی کالبود (کالبُد)، تن، پیکر،

اندام، لاشه است.

۱۸- هو ر ش (س د ر ا ل و د) ۱/۱ = نیک کردار. از واژه: هو ر ز

(س د ر ا ل و د) دارای نشانی شماره (۱) میباشد که بمعنی خوب کار و نیک

کار و ورزیده و پیروزمند در کار است.

هو ر ز (س د ر ا ل و د) ازدوتیکه پیوند یافته. نخست: هو (س د)

بمعنی خوب. دوم: و ر ز (و ا د ا ل و د) که بمعنی ورزیدن و ورزش و کار

کردن است.

از آنچه گذشت واژه: هو ر ش (س د ر ا ل و د) بمعنی خوب کار کرده و

ورزیده میباشد. این واژه یا این فروزه میرساند که گیاه هوم، از راه بهی بخشی،

خوب و ورزیده و پر کار و آزموده است.

۱۹- و ر تهر جاو (و ا د ا ل و د ل و د س ع) ۱/۱ = پیروز گر، پیروزمند.

از واژه و ر تهر جن (و ا د ا ل و د ل و د س ع) که بمعنی دشمن شکن و دشمن کش

و پیروز میباشد. در شماره (۲۶) گزارش تیکه (۱۵)، درباره این واژه وریشه و بنیاد

آن، بدانسان که باید گفت و گو کردیم.

۲۰، ۲۱- زئیری گون (و ا د ا ل و د ل و د ل و د) ۱/۱ = زرین گون.

از: زئیری گون (و ا د ا ل و د ل و د ل و د) بمعنی زرین گون یا زرد رنگ است.

این واژه ازدوتیکه پیوند یافته . نخست : زَئیری (**زیداد**) بمعنی سبز و زرد وتلائی یا زرین است . ریشه آن زَر (**زید**) بمعنی درخشان و زرد است وبانشرانی شماره (۲) نمایانده شده .

تیکه دوم که گَوْن یا گَئُن (**عیداد**) باشد ، بمعنی گونه ، گون ، جور ، رنگ ، میباشد .

۲۲- نَأْتُم یَانْ سوش (**لیرود لیرود**) $1/1$ = نرم شاخه ، نرم تَاک . از : نَأْتُم یَانْ سو (**لیرود لیرود**) ، یعنی باشاخه نرم شونده ، تر که های نرم شونده . ازدوتیکه پیوند یافته . نخست نَأْتُم ی (**لیرود**) ، بمعنی خم شونده ، دولا شونده . از ریشه : نَم (**لیرود**) بمعنی نمیدن یعنی خم شدن وسرفرود آوردن .

تیکه دوم : آَنسو (**لیرود**) بمعنی شاخه درخت یا شاخه کوچک است . ۲۳- یته (**لیرود**) = همچنین ، همانجور ، چه اندازه .

۲۴- خَوَرِن ت (**لیرود لیرود**) $4/1$ = برای خوردن ، برای آشامیدن . این واژه از : خَوَر (**لیرود**) بمعنی خوردن و آشامیدن است که با نشرانی شماره (۱) نمایانده شده .

۲۵- وَهیشتو (**لیرود لیرود**) $1/1$ = بهترین . از : وَهیشت

(**لیرود لیرود**) بمعنی بهترین . اکنون آنرا بهشت گویند . از ریشه : وَهُو (**لیرود**) یا : وَنگهو (**لیرود**) بمعنی خوب ، به ، نیک ، است و باشماره (۱) نمایانده شده . از آنچه گذشت معنی دوواژه جلوی چنین میشود : « برای آشامیدن بهترین چیز است » .

۲۶، ۲۷- اوروَن آچ (**لیرود لیرود**) $4/1$ = برای روان . از :

اورُون (**لیرود**) بمعنی جان و روان است .

۲۸- پا ته مئین یو تمو (ل س د و ۶ د د ا ر د د ۶ ص ۶ ۶) = ۱/۱
 راهنماترین . از : پا ته مئین ی (ل س د و ۶ د د ا ر د د) بمعنی راهنمایی
 کننده ترین بسوی جادّه مینوی یا بسوی راه روانی است . این واژه اوستائی از دو
 تیکه پیوند یافته . نخست : پا ته (ل س د و) = پته - ن (ل س د و)
 بمعنی جادّه و راه و شاهراه . از ریشه : پته (ل س د و) بمعنی رفتن میباشد .
 دوم مئین ی (ل س د و) از واژه : مئین یو (ل س د و) بمعنی مینوو
 روان است .

از آنچه گذشت واژه پا ته مئین ی (ل س د و ۶ د د ا ر د د) بمعنی راهنمای
 مینوی یا راهنمایی کننده بسوی شاهراه مینوی و پا ته مئین یو تمو
 (ل س د و ۶ د د ا ر د د ۶ ص ۶ ۶) که در این تیکه آمده ، بمعنی مینوی ترین
 راهنما یا راهنمایی کننده ترین بسوی جادّه مینوی خواهد بود .

اوستا

- (۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶)
 (۱۷) ا ی ، ص ر م ، ک س د ا ر م ، ۶ د ۶ ۶ ، ۶ د د و م . ا ی ،
 (۷) (۸) (۹) (۱۰) (۱۱) (۱۲)
 د ۶ ۶ ، ا ی ، ه ی ا ۶ ۶ ا س ۶ ۶ . ا ی ، و س د ا ر م ، ا ی ،
 (۱۳) (۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷)
 ر س د ی ۶ ۶ . ا ی ، ل ا د و د ۶ ۶ ، ا ی ، ه ی ا ۶ ۶ و س د ۶ ۶ .
 (۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳)
 ا ی ، د ۶ ۶ ۶ ، ه ی ا ۶ ۶ ۶ . ص د ا ر م ، ا ی ، ۶ د و ص ر م ،
 (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸)
 ه ی ا ۶ ۶ ۶ . ل س د ی ۶ ۶ و س د ۶ ۶ . ا ی ، ص ر م ، و س د ۶ ۶ ،
 (۲۹) (۳۰) (۳۱) (۳۲)
 و س د ی ۶ ۶ و س د ۶ ۶ ، ه ی ا ۶ ۶ ۶ . ل ا د و د ۶ ۶ ا ر م
 (۳۳) (۳۴) (۳۵) (۳۶)
 ه ی ا ۶ ۶ ۶ . ص د ا ر م ، و ا ر ۶ ۶ ۶ . ه ی ا ۶ ۶ ۶ .

اوستا بانوشتۀ فارسی

| | | | | | | |
|-----------|-------------|------------|-----------|------------|----------------|-----------|
| (۷) | (۶) | (۵) | (۴) | (۳) | (۲) | (۱) |
| ۱۷- | نی ، | ت ، | زائیر ، | مذیم ، | مروی ، | نی ، |
| (۸) | (۹) | (۱۰) | (۱۱) | (۱۲) | (۱۳) | (۱۴) |
| نی ، | ورتهرغ نم ، | نی ، | دسور ، | نی ، | بئش زم ، | نی ، |
| (۱۵) | (۱۶) | (۱۷) | (۱۸) | (۱۹) | (۲۰ ، ۲۱) | (۲۲) |
| فردتہم ، | نی ، | وردتہم ، | نی ، | ااجو ، | ویسپو - تنوم ، | نی ، |
| (۲۳) | (۲۴ ، ۲۵) | (۲۶) | (۲۷) | (۲۸) | (۲۹) | |
| مستیم ، | ویسپو - | پئسنگ ہم ، | نی ، | تت ، | یتہ ، | گئتها و ، |
| (۳۰ ، ۳۱) | (۳۲) | (۳۳ ، ۳۴) | (۳۵ ، ۳۶) | | | |
| وسو - | خشتہرو ، | فرچران ، | تب اشو - | تئوروواو ، | دروجم - | ونو . |

ترجمہ

| | | | | | |
|-----------------|------------------|-----------------|-------------------|---------|--------|
| (۶) | (۳) | (۲) | (۵) | (۴) | (۱) |
| ۱۷- | رساندن دانش | برای سخن گفتن | از تست | ای زرین | رساندن |
| (۷) | (۸ ، ۹) | (۱۰ ، ۱۱) | (۱۲ ، ۱۳) | | |
| نیرو ، | رساندن پیروزی ، | رساندن دلخوشی ، | رساندن بهی بخشی ، | | |
| (۱۴ ، ۱۵) | (۱۶ ، ۱۷) | (۱۸ ، ۱۹) | (۲۰ ، ۲۱) | | |
| رساندن افزایش ، | رساندن بالندگی ، | رساندن زور | برای همه تن ، | | |
| (۲۲ ، ۲۳) | (۲۴ ، ۲۵) | (۲۶ ، ۲۷) | (۲۸) | | |
| رساندن بزرگی | سرتاسر درخشان ، | رساندن آن را | همچنین | | |

(۲۹) (۳۲) (۳۰ ، ۳۱) (۳۴ ، ۳۳)

در میان جهانیان به زندگی گننده بکام فرمانروای در هم شکننده بدی،

(۳۵ ، ۳۶)

شکست دهنده پلیدی .

گزارش

این تیکه در سودمند بودن باده هوم و نیرو دادن با شامندگان و بهی بخشی بآنان است . در اینجا چنین میرساند که آشامیدن فشرده هوم ، نیروی سخنرانی را زیاد میکند و برای آدم سخنگو ، دانائی و بینائی میآورد و از این راه میتواند خوب سخن بگوید و آنچه را که میخواهد بگوش مردم برساند و در دل آنان کارگر سازد . همچنین از این سخنان چنین برمیآید که این باده دینی به تن و روان آدمی نیرو میدهد و او را خورسند و خوشدل میسازد و در زندگی از راه داشتن پرورش خوب و برخوردار ساختن از بخشش خوی و رفتار پسندیده، پیروز و کامیاب میگردداند .

در اینجا میگوید شراب هوم در نهاد آدمی بزرگی و بلندی که همراه با پاکی و درخشندگی است پدید میآورد و همچنین این بزرگی و بلندی یا بلند منشی و آزادگی را بکسانی میدهد که در راه راست با کامروائی فرمان میرانند و دشمنی و بدی را از میان میبرند و پلیدی و تباهاکاری را نابود میسازند .

اگرچه باده ئی را که زرتشت بنیکی ستوده بجز باده های کنونی است که زیان آور میباشد ولی در نامه های پهلوی نیز از باده خوب که برابر دستور بهداشت فراهم شده باشد بنیکی یاد میکند و کم خوردن آنرا برای تن و روان سودمند میداند . گروهی از دانشمندان بزرگ اسلامی هم بر این رای بوده اند و باده ناب را ستوده و در سودمند بودنش چامه ها سروده اند . مانند مولانا جلال الدین بلخی ، ابن سینا ، عمر خیّام ، حافظ ، سعدی و جز آنها . در اینجا برای نمونه چامه ئی چند از ساقی نامه شادروان حافظ شیرازی را که در آن همانجوریکه در تیکه (۱۷) هات (۹) آمده ،

باده را ستوده و آنرا از راه نیروافزائی و پدیدآوردن بلند منشی و دلیری ، سودمند دانسته است یاد میکنیم . آن چامه‌ها بدینسان است :

| | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| بیا ساقی آن می که حال آورد | کرامت فزاید کمال آورد |
| بمن ده که بس بیدل افتاده‌ام | وزین هر دو بی حاصل افتاده‌ام |
| بیا ساقی آن کیمیای فتوح | که با گنج قارون دهد عمر نوح |
| بده تا برویت گشایند باز | در کامرانی و عمر دراز |
| بیا ساقی آن آتش تابناک | که زردشت میجویدش زیر خاک |
| بمن ده که در کیش رندان مست | چه آتش پرست و چه دنیا پرست |
| بیا ساقی آن آب اندیشه سوز | که گر شیر نوشد شود بیشه سوز |
| بده تا روم بر فلک شیرگیر | بهم بر زنم دام این گرگ پیر |
| بیا ساقی آن می که حور بهشت | عبیر ملایک در آن می سرشت |
| بده تا بخوری در آتش کنم | مشام خرد تا ابد خوش کنم |
| بیا ساقی آن می که شاهی دهد | بپاکی ^۱ او دل گواهی دهد |
| شرابم ده و روی دولت ببین | خرابم کن و گنج حکمت ببین |
| من آنم که چون جام گیرم بدست | ببینم در آن آینه هر چه هست |
| بمستی دم از پادشائی زنم | دم از خسروی در گدائی زنم |
| بمستی توان در اسرار سفت | که در بیخودی راز نتوان نهفت |
| که حافظ چو مستانه سازد سرود | ز چرخش دهد زهره آواز رود |

چنانکه می‌بینیم ، نتیجه سروده‌های حافظ با آنچه که در تیکه (۱۷) هات (۹) گفته شده ، بخوبی سازش دارد و نتیجه هر دو رویهم رفته ، نیرو بخشی و دانش افزائی باده ناب یا شیرۀ هوم را نشان میدهد .

پس از این گفت و گوها و سنجیدن سخنان هم آهنگ یسنا و حافظ ، اینک میپردازیم به بررسی درواژه‌ها و معنی آنها ، این واژه‌ها بدینسان هستند :

۱- نی (ن) = رساندن - این واژه بمعنی راهنمائی کردن ، رهبری

کردن ، بردن ، آوردن ، رساندن ، دارا بودن ، پیروزی یافتن ، نگهداشتن ، پذیراندن ، یاددادن ، میباشد . در اینجا معنی رساندن یا آوردن را میدهد و معنی آن بامعنی های چهارواژه پشت سرش چنین میشود :

ای هوم زرین . از تست دانائی و بینائی رساندن برای سخن گفتن . یعنی آشامیدن باده تو برای سخنگویان ، نیروی گویندگی می آورد و بآنان دانش وزیر کی میدهد و سخنانشانرا در دلها کار گرمی سازد .

این معنی ها و نتیجه ها باسنجش خرد نیز بخوبی جور و سازگار است و در خور پذیرفتن میباشد . زیرا آشامیدن اندکی باده ، شرمساری را از میان میبرد و به سخنگو نیرو میدهد و او را در سخن پراکنی دلیر میسازد .

در اینجا باید نکته دیگری را نیز از فرهنگ اوستا یادآور شویم و آن این است که در بخش : نی مرو (۱۶-۲۱) که بمعنی پرسیدن و درخواست کردن است ،

واژه : نی (۲۱) در آغاز تیکه (۱۷) را با واژه مروی (۱۶ در ۲۱) که

واژه چهارم پشت سر آن میباشد ، بهم وابسته دانسته و هر دو را رویهم رفته بمعنی میپرسم و درخواست میکنم پنداشته است . ولی من این معنی را از چندین راه نمیتوانم بپذیرم . نخست اینکه این دو واژه در خود یسنا با هم نوشته نشده است .

بنابر این نمیتوانیم دو واژه را از آغاز و انجام يك جمله بگیریم و آنها را بهم بپیوندیم و هر دو را نمودار يك واژه بدانیم . دوم اینکه واژه : نی (۲۱)

که در اینجا آمده ، واژه آزاد است و معنی جداگانه دارد و بجز پیشوندی است که به

پیکر : نی (۲۱) در آغاز واژه ها میآید . سوم اینکه واژه : مرو (۲۱ و ۲۲)

بمعنی گفتن یا سخن گفتن است . نمیشود آنرا با كمك واژه : نی (۲۱) ،

بمعنی پرسیدن و درخواست کردن بگیریم . چهارم اینکه اگر هم آن دو را یکی

پنداریم و بمعنی پرسیدن و خواهش کردن بگیریم ، با معنی واژه های دیگر جور

نمیآید و هیچگونه معنی درست و نتیجه درست نمیدهد . پنجم اینکه اگر واژه : نی

(۲۱) با واژه : مروی (۱۶ در ۲۱) همبستگی داشت و هر دو باهم نمودار

يك معنى بود، میبایست در جمله‌های دیگر این تیکه نیز، واژه مروی (۱۶۱۱۱۱۱۱)
 بیاید تا با كمك واژه : نی (۱۱۱) ، معنى درست بدهد ولی در جمله‌های دیگر
 چنین نیست ، یعنی واژه : نی (۱۱۱) بتنهائی یاد شده و با واژه مروی
 (۱۶۱۱۱۱۱۱) نیامده است . بنا براین ، معنى پرسیدن و خواهش کردن را
 نخواهد داد .

تنها آمدن واژه : نی (۱۱۱) در گفته‌های دیگر و همچنین در تیکه (۱۸)
 همین هات ، روشن میسازد که واژه آزاد است و خودش بتنهائی دارای معنى جداگانه
 میباشد و بواژه دیگر بستگی ندارد .

۲- ت (۱۱۱۱) = ۴/۱ برای تست . من بمعنی از (تست) آوردم .
 این واژه از : توم (۱۱۱۱) بمعنی (تو) میباشد .

۳- زائیر (۱۱۱۱۱) = ۸/۱ ای زرین . از : زائیری (۱۱۱۱۱)
 بمعنی زرین و زرد رنگ و سبزرنگ . از ریشه : زائیری (۱۱۱۱۱) و : زَر
 (۱۱۱) که بهمان معنى هاست . در شماره (۲۰ و ۲۱) گزارش تیکه (۱۶) ، از
 معنى این واژه‌ها بدانگونه که باید گفت و گو کردیم .

۴- مَذِم (۱۱۱۱۱) = ۲/۱ دانش ، دانش را . این واژه از : مَذ
 (۱۱۱۱) بمعنی خرد و دانش وزیر کی و دانائی و خردمندی است و با نشانی
 شماره (۲) نمایانده شده . از ریشه مَذ (۱۱۱) و : مَذ (۱۱۱) آمده
 که بمعنی خردمند و فرزانه و بینا و میانه رومیباشد و با شماره (۳) نشان داده شده است .

۵- مروی (۱۶۱۱۱۱۱) = برای سخن گفتن . این واژه را در بخش
 واژه : نی مرو (۱۱۱-۱۶) که بمعنی پرسیدن و خواهش کردن است نوشته
 ولی من آنرا از ریشه مرو (۱۶) میدانم که بمعنی گفتن یا سخن گفتن است .
 معنى این واژه با معنى همه واژه‌های پیشین از آغاز تا اینجا چنین میشود :

دادن ، فرا دادن . فرَ (**لهد**) در آغاز واژه پیشوند است . در فارسی ، فرا میباشد . تیکه دوم یعنی : دا (**وسد**) بمعنی دادن و بخشیدن و ارزانی داشتن است و با شماره (۱) نشان داده شده .

۱۷- وَرِدَتَهْمَ (**فادءوسدء**) $\frac{2}{1}$ = بالندگی . از : وَرِدَتَه

(**فادءوسدء**) بمعنی افزون ، افزونی ، افزایش دادن ، زیاد کردن ، رو با افزایش گذاشتن ، بالش (ترقی) ، رویش ، افزایش . از ریشه : وَرِدَ (**فادءء**) = وَرِدَ (**فادءء**) ، بمعنی بالا بردن ، بنیاد نهادن ، افزودن ، زیاد کردن .

۱۹- آأجو (**سدءءء**) $\frac{2}{1}$ = زور . از : آأجَنگَه (**سدءءء**)

بمعنی نیرو ، زور ، توانائی . در شماره (۱۸) تیکه (۱۵) از این واژه سخن رانندیم .

۲۰، ۲۱- ویسپوتَنوم (**فادءءءءءءء**) $\frac{2}{1}$ = همه تن را ،

برای همه تن . از : ویسپوتَنو (**فادءءءءءءء**) بمعنی همه تن ،

همه کالبد . ازدو تیکه درست شده . نخست : ویسپو (**فادءءءء**) از : ویسپَ

(**فادءءءء**) بمعنی : هر ، همه . دوم : تَنو (**مءءءء**) بمعنی تن ، بدن .

واژه ویسپوتَنوم (**فادءءءءءءء**) با واژه جلوترش :

آأجو (**سدءءء**) با هم در یکجا یعنی در بخش واژه : ویسپوتَنو

(**فادءءءءءءء**) آمده و رویهم رفته نمودار زور و نیرو برای همه تن

یا همه تن را میباشد . این واژه ها که دارای این معنی ها هستند ، بواژه جلوترش :

نی (**ءءء**) بستگی دارند و نتیجه همه آنها بر میگردد به گیاه هوم و معنی

آنها چنین میشود که ای هوم زرین ، همه تن را زور و نیرو رساندن از تست یعنی تو

بهمه تن زور و نیرو می رسانی .

۲۳- مَستیم (**مءءءءءءء**) $\frac{2}{1}$ = بزرگی . از واژه : مستی

(**مءءءءءءء**) بمعنی بزرگی و برتری و آقائی است . از ریشه : مَزَ (**مءءء**)

شماره (۱) نمایانده شده وبمعنی زننده وشکست دهنده وخورد کننده وپیروز شونده
 اسب . از ریشه: وَنْ (**فاید ۱**) دارای نشانی شماره (۱) که بمعنی زدن ،
 شکستن ، شکست دادن ، چیره شدن ، پیروز شدن میباشد .

واژه دروِجم وَنو (**واید ۶۴-فاید ۱**) از دوتیکه پیوند یافته . نخست
 دروِجم (**واید ۶۴**) از ریشه: دروجْ (**واید ۶**) بمعنی آزار رسان ،
 زیان رسان ، زیانکار، گول زن، فریبکار، دروغگو، گمراه کننده که با نشانی شماره
 (۲) نمایانده شده . این واژه با دو واژه: دروژْ (**واید ۶**) و: دروج
 (**واید ۶**) که با شماره (۱) نشان داده شده اند، وبمعنی زیان و آسیب و دروغ و
 گمراهی وفریبکاری میباشد ، هم ریشه است .

تیکه دوّم واژه که وَنو (**فاید ۱**) باشد ، از واژه وَنْتْ
 (**فاید ۳۶**) آمده که از ریشه وَنْ (**فاید ۱**) میباشد . کمی جلوتر از
 این، در گزارش واژه در وِجمْ وَنو (**واید ۶۴-فاید ۱**) ، معنی وَنْتْ
 (**فاید ۳۶**) و: وَنْ (**فاید ۱**) را روشن ساختیم .

از آنچه گفته شد ، واژه دروِجمْ وَنو (**واید ۶۴-فاید ۱**) بمعنی
 شکننده ونابود کننده دروغ و گمراهی وپلیدی و آسیب و آزار، ورویهم رفته ازمیان
 برنده هر گونه بدی و آدم بد کار است . این واژه نمودار کسی است که هر گونه
 بدی و پلیدی را ازمیان برمیدارد و به بد کاران و گمراه کنندگان و آشوبگران
 چیر میشود .

نتیجه معنی واژه های پایان این تیکه ازواژه شماره (۲۶) ببالا چنین میشود :
 باده هوم آن زور ونیرو وآن بزرگی سرتاسر درخشان را در میان جهانیان و
 زیست کنندگان دراینجهان، بکسانی میرساند که برابر دلخواه خود فرمان میرانند
 وهر گونه بدی وپلیدی را شکست میدهند .

(۲۴ ، ۲۵) (۲۶ ، ۲۷) (۲۸ ، ۲۹)
 بی زنگ ر ناٲم ، و هرک ناٲم چ ، چتهور - زنگ ر ناٲم
 (۳۰ ، ۳۱) (۳۲ ، ۳۳) (۳۴) (۳۵)
 هئن یاوس چ ، پرتهو - ائینی ک یاو ، دوان ئیته یاو ، پتان ئیته یاو

ترجمه

(۱) (۲) (۳) (۴) (۵)
 ۱۸- رساندن آنرا (بزرگی را) همچنین به درهم شکننده همه
 (۶) (۷) (۸) (۹) (۱۰) (۱۱) (۱۲) (۱۳)
 ستیزه‌های دشمنان . ازدیوان و مردمان . جادوگران و پریان ،
 (۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۰، ۲۱) (۲۲) (۲۳)
 ستمکاران ، کوران و کران و تباهاکاران دو پا و گمراه‌کنندگان
 (۲۴، ۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸، ۲۹) (۳۰) (۳۱) (۳۲ ، ۳۳) (۳۴)
 دو پا و گرگان چهار پا و لشکر جلو فراخ فریبکار
 (۳۵)
 یورش آورنده .

گزارش

این تیکه دنباله تیکه (۱۷) میباشد . در آنجا فروزه‌های باده هوم را از راه دانش آموزی و زور و پیروزی بخشیدن و دلخوشی و بهی بخشی دادن و افزایش و بزرگی ارزانی داشتن روشن ساخت . در اینجا نتیجه آنها را برای درهم شکستن ستیزه دشمنان و گزند گرگان میداند . در پایان تیکه (۱۷) میگوید : ای هوم . تو بزرگی و برتری را میرسانی بکسانی که درهم شکننده بدی و نابود کننده پلیدی هستند . در آغاز این تیکه میگوید : همچنین آن بزرگی و برتری یا آن زور

و پیروزی را میرسانی بکسانی که هر گونه ستیزه و آسیب دشمنان و بد خواهانرا درهم می شکنند و بر آنان چیر میشوند و بدی را از میان بر میدارند. دردنبال این گفته ها اینگونه دشمنان و زیانکاران را يك يك نام میبرد و آنها را می شناساند . این دشمنان و آزاررسانند، گان بدینسان هستند :

دیوان یا پیشوایان گمراه کننده و دیگر کسان از میان مردم که راه کج میروند و از دیوان پیروی میکنند . جادوگران و زنان زیبای خود سر و بد پرورش یافته که بنام پری خوانده شده اند . کوران و کران یعنی کسانی که فروغ ایزدی را نمی بینند و سخنان دینی را نمی شنوند و بآئین راستین نمیگروند . ستمکاران و گمراه کنندگان دو پا و گرگان درنده چهار پا و همچنین سپاه جلوفراخ دشمن که جلو خود را برای یورش آوردن بازمی بینند و با نیرنگ و فریب میتازند .

معنی چندواژه از این بخش را در ترجمه و گزارش تیکه (۱۷) روشن ساختیم . اینك درباره دیگر واژه ها که برای بدست آمدن معنی درست گفته های این تیکه نیازمند بررسی و موشکافی بیشتر هستند ، بدینسان بگفت و گو میپردازیم .

۴- تَءُورُوی نی (ص د د د د د د د د د د) ۱/۱ = در هم شکننده ،

شکست دهنده . این واژه از ریشه : تَءُورُو (ص د د د د) بمعنی شکست دادن ، آزردن ، بستوه آوردن ، بر زمین زدن ، تباه کردن ، از میان بردن ، نابود کردن میباشد .

۵- ویسپَ نَا نَم (و ا ی د د د د د د) ۶/۳ = همه . از ریشه ویسپَ

(و ا ی د د د د) بمعنی همه ، هر .

۶- تب آش وَتَا نَم (و ا ی د د د د د د د د د د) ۶/۳ = ستیزه های .

از واژه : تب آش وَتَا (و ا ی د د د د د د د د د د) بمعنی آزاررسان ، بستوه آورنده ، آسیب رسان میباشد . از : تب آش (و ا ی د د د د د) بمعنی آزار، زیان ، آسیب ، گزند ، بد ، زیان آور ، کینه ، دشمنی است ، از ریشه تبیش

(**𐭥𐭥𐭥𐭥**) بمعنی ستیزیدن و دشمنی کردن و آزریدن و خوردن و نابود ساختن و شکست دادن میباشد .

۷- تب آشاو (**𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥**) $\frac{2}{3}$ = دشمنان ، از : تب آشنکه

(**𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥**) بمعنی آزار ، زیان ، آسیب ، کینه ، دشمنی ، آزار

رساندن ، بدی کردن میباشد این واژه هم مانند واژه شماره (۶) از ریشه : تبیش

(**𐭥𐭥𐭥𐭥**) بمعنی ستیزیدن و دشمنی کردن و آزریدن و خوردن و نابود

ساختن و شکست دادن است. این واژه با واژه‌های ۵۹۶ و ۴ ، رویهم رفته بمعنی درهم

شکننده همه ستیزه‌ها و بدیها و آسیبهای زیانکاران خواهد بود. در شماره ۳۳ و ۳۴

تیکه (۱۷) نیز از این واژه آنجوریکه باید گفت و گو کردیم .

۸- دآ و نا تم (**𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥**) $\frac{6}{3}$ = دیوها . از واژه : دآ و

(**𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥**) بمعنی خدای دروغین و پیشوای گمراه کننده است که اکنون

آنها دیو گویند . در شماره‌های ۱۶ و ۱۷ گزارش تیکه (۵) ، از این واژه و ریشه آن

گفت و گو بمیان آوردیم . اینک باز هم کمی در این باره سخن میرانیم تا چگونگی

آن خوب روشن گردد .

ریشه این واژه دراوستا ، دیو (**𐭥𐭥𐭥**) است که دوجور معنی دارد . یکی

بمعنی درخشیدن ، دیگری بمعنی فریب دادن. آنکه بمعنی درخشیدن است در فرهنگ

اوستا بانسانی شماره (۱) نمایانده شده و آنکه بمعنی فریب دادن است ، دارای نشانی

شماره (۲) میباشد. شگفت اینکه واژه دآ و (**𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥**) بمعنی دیو و خدای

دروغین ، در بخش : دیو (**𐭥𐭥𐭥**) بمعنی درخشیدن است . بنابراین باید برابر

معنی ریشه‌اش ، بمعنی درخشندگی باشد نه بمعنی دیو دروغ و فریب . گرچه در

فرهنگ اوستا چنین نوشته ولی بگمان من باید دآ و (**𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥**) بمعنی

دیورا که ما آنها نمودار دروغ و گمراهی میدانیم و هر آدم بد و زیانکار و یا هر جانور

بزرگ و هراسناک را بآن همانند میکنیم ، از دیو (**𐭥𐭥𐭥**) بمعنی فریب

دادن و گول زدن باشد ، یعنی با همان معنی سازگاری نماید . نمیشود واژه دَا و (**دِو دِو**) را از دیو (**دِو**) بمعنی درخشیدن بدانیم ولی آنرا بمعنی دروغ و گمراه کننده یا فریبنده و گول زننده بکار ببریم . اگر دَا و (**دِو دِو**) را که در اوستا ناستوده و بد است از دیو (**دِو**) بمعنی فریب دادن بگیریم ، ارزش واژه دیو (**دِو**) بمعنی درخشیدن نیز که با معنی خدای مردمان سرزمینهای دیگر نزدیکی و سازگاری دارد بجا میماند و بآنان بدبینی و کینه توزی نمیشود . زیرا نام خدای هندوان ، دِوا (Deva) میباشد که در سانسکریت بمعنی روشنائی است . در فرانسه دیو (Dieu) گویند . این واژهها که نام خدا در زبان گروههای گوناگون است از یک ریشه و بمعنی روشنائی است و با واژه دیو (**دِو**) در اوستا که بمعنی روشنائی نیز میباشد بخوبی سازش دارد .

خدا را بادرخشندگی همبستگی دادن و آنرا سرچشمه فروغ دانستن ، بسیار بجا و پسندیده است و با گفتههای همه دینها سازگاری دارد . چنانکه در قرآن میگوید: الله نور السموات والارض . یعنی خدا فروغ آسمانها و زمین است . در تیکه (۱۸) فروردین یشت میگوید : اهورا مزدائی که فروغ سفید و درخشان است .

در اینجا باید این نکته را نیز یادآور شد . دور نیست واژه دیو در فارسی ، همان

واژه دیو (**دِو**) در اوستا باشد که يك بمعنی آن فریب دادن و گمراه کردن است . سخن کوتاه اینکه واژه دَا و (**دِو دِو**) در اوستا که اکنون در فارسی دیو گویند ، نمودار خدایان دروغین یا پیشوایان گمراه کننده و مردمان زیانکار و آشوبگر است . شادروان فردوسی میگوید: تو مردیورا مردم بد شناس .

در شاهنامه میخوانیم سیامک پسر کیومرث در جنگ با دیوان بدست پسر بچهئی از آنان کشته شد .

یکی بچه بودش چو گرگ سترگ دلاور شده با سپاه بزرگ جهان شد بر آن دیو بچه سیاه ز بخت سیامک هم از بخت شاه

هوشنگ برای کینخواهی سیامک بجنگ دیوان رفت و آن دیو بچه را کشت.
 بیا زید هوشنگ چون شیر چنگ جهان کرد بر دیو نستوه تنگ^۱
 داستان تهمورس دیو بند پادشاه دودمان پیشدادی نیز با این گروه از مردم سرکش
 و یاغی شنیدنی است :

چو دیوان بدیدند کردار اوی کشیدند گردن ز گفتار اوی
 شدند انجمن دیو بسیار مر^۲ که پردخته ماند از او تاج زر
 چو تهمورس آگه شد از کارشان برآشت و بشکست بازارشان
 بفر جهاندار بسته میان بگردن بر آورده گرز گران
 همه نره دیوان و افسونگران برفتند جادو سپاهی گران
 تهمورس با دیوان جنگید و آنانرا شکست داد .

یکایک بیاراست با دیو جنگ نبد جنگشان را فراوان درنگ
 از ایشان دو بهره بافسون ببست دگرشان بگرز گران کرد پست
 بازمانده دیوها زینهار خواستند و نزدیک سی جور نوشتن به تهمورس آموختند .
 نوشتن بخسرو بیاموختند دلش را بدانش برافروختند
 نوشتن یکی نه که نزدیک سی چه رومی چه تازی و چه پارسی
 چه هندی و چینی و چه پهلوی نگاریدن آن کجا بشنوی
 در اوستا بکسانی که خدا پرست میباشند ، نام مزدیسنا
 (**مزدیسنا**) داده شده که در فارسی مزده یسنا گفته میشود . مزده

یسنا بمعنی مزدا پرست یا خدا پرست است .

دربار مزدا پرستان ، بکسانی که از پیشوایان گمراه کننده پیروی میکنند
 و راه کج میروند و بآئین راستین نمیگروند ، دَا و یسن (**دَا و یسن**)
 گفته شده است . یعنی دیو پرست یا گمراه و بیدین .

این نام در اوستا بیشتر برای تورانیان آمده که دشمن دین زرتشت بوده اند .

فریبا یعنی زنان زیبای دلربا که بیشتر با دیوها و جادوگران یاد شده‌اند . دیگری ستاره گان دنباله دار که با ستاره بزرگ تیر در نبرد و ستیزه می‌باشند . شاید اینگونه ستارگان از راه اینکه در هوا پرواز میکنند با این نام آمده‌اند زیرا چنانکه گفتیم ریشه پئیری (پددار) که پَر (پسر) باشد، بمعنی پریدن و نمودار پرواز کردن است.

در تیکه (۸) تیریش از پریهائی که به پیکر ستارگان دنباله دار هستند یاد میکند و میگوید : ستاره باشکوه تیر را می‌ستائیم که به پریها چیر شود و پریها را درهم شکند ، هنگامی که آنها به پیکر ستارگان دنباله دار در میان زمین و آسمان پرتاب شوند .

چنانکه می‌بینیم ، در این تیکه از تیریش، پریها تنها یاد شده‌اند و با نام جادو یا جادوگران همراه نیستند . در بیشتر کتابها پری را آفریده بسیار زیبای مادینه دانسته‌اند که از دیده‌ها پنهان است و بچشم دیده نمیشود . نیک پیداست این رای با سنجش خرد و دانش هیچگونه سازش ندارد و نمی‌توان آنرا باور کرد . زیرا چگونه میشود آفریده‌ئی مادینه و زیبا باشد و آدمی را بازبائی خود بفریبد ولی بچشم دیده نشود ؟ اگر بچشم دیده نمیشود چگونه آدمی را می‌فریبد؟ چنین آفریده‌ئی در کجا و در چه جهانی است؟

همانجوریکه یادآوری شد ، پری در فرهنگ اوستا مادینه جادو یا جادوگری است . در پیش گفتیم جادوگران کسانی هستند که از این راه مردم را گمراه میکنند . هنگامی که پریها مادینه جادوها باشند خوب آشکار است که جادوها نرینه خواهند بود . بنابراین معنی‌ها و این گفته‌ها ، جادوها مردان جادوگر و پریها زنان جادوگر خواهند بود . چون چنین شد این دو آفریده نرینه و مادینه باید باهم زناشوئی کنند . باید از آنان فرزندان پدید آید . باید مانند آدمیان و دیگر جانداران بخورند و بخوابند و بیاشامند و بچشم دیده شوند . اگر جز این باشند نمی‌توان آنها را آفریده نرینه و مادینه دانست و باید آنها را از نیروهای مینوی پنداشت . نیروی مینوی هم جادوگری

و مردم فریبی ندارد . مادینگی و نرینگى ندارد . چیزی نیست که خود بخود بآدم زیان برساند و آنانرا گمراه کند . چنانکه می بینیم در اوستا از گروههای گوناگون مردمان زیانکار سخن میراند و آنانرا بنام دیو و جادو و پری و کورو کریاد میکند . در اینجا از نیروی درونی مینوی سخن نمیگوید و آشامیدن فشرده هوم را برای شکست دادن آنها نمیداند . بلکه برای شکست دادن بآفریدگانی است که دیده میشوند و زندگی میکنند.

با گفت و گوهائی که شد ، بگمان من پری نمودار زنان بسیار زیباست که مردان را می فریبند و از راه راست دور میکنند .

پری را آفریده زیبای نادیدنی پنداشتن و در جهان پندار و خیال برای آن پیکر ساختن ، مایه سرگردانی پژوهندگان و خسته کردن اندیشه آنان است . زیرا از این راه هر چه بیندیشند چیزی در نمی یابند و از گروه پریان نشانی بدست نمی آورند . چون درباره پری بآن اندازه که باید سخن رانیدیم ، بایسته میدانیم از آفریده دیگری بنام جن هم گفت و گو کنیم و آنانرا بشناسانیم زیرا این آفریده را نیز مانند پری بجهان خیال و پندار برده و پیکری نادیدنی پنداشته اند که خرد آدمی از شناختن آن ناتوان و سرگردان است .

اینک به بینیم جن در اوستا چیست و چگونه نشان داده شده است .

جن در اوستا جَئینی (𐬑𐬀𐬎𐬎𐬀𐬢𐬀) میباشد و در فرهنگ اوستا با شماره (۱)

نشان داده شده است . جَئینی یا جن در فرهنگ اوستا گوهر مادینه مینوی زیان آور یا پیکره مادینه ای از بدی و بیماری و همچنین يك زن بد شناسانده شده است که مردان را با نیرنگ های خود می فریبد . در اینجا باید معنی دوّم را که نمودار زن یا زن بد میباشد بپذیریم و پذیرفتن پیکره مادینه مینوی نادیدنی را درجهائی نادیدنی ، بکسانی و اگذار کنیم که آنانرا باوردارند .

در اوستا واژه های دیگری نیز داریم که با واژه جَئینی (𐬑𐬀𐬎𐬎𐬀𐬢𐬀) هم ریشه

و از راه معنی با آن هم آهنگ میباشد . مانند جَئین یو (𐬑𐬀𐬎𐬎𐬀𐬢𐬀𐬎𐬀) که معنی آن برابر

است با معنی جَئینی (𐬑𐬀𐬎𐬎𐬀𐬢𐬀) یعنی جن . همچنین واژه جنی (𐬑𐬀𐬎𐬎𐬀𐬢𐬀)

که بمعنی زن است .

این واژه‌ها با واژه (ژن) در زبان کُردی که بمعنی زن میباشد نزدیکی و سازش دارد و میرساند که همه از یک ریشه هستند.

در اوستا واژه غنا (𐬀𐬎𐬭𐬀) بنشانی شماره (۱) هم بمعنی زن است . این واژه نیز با واژه‌هایی که یاد کردیم ، هم‌آهنگی دارد . واژه غنا (𐬀𐬎𐬭𐬀) از ریشه : زن (𐬵𐬀) بمعنی زادن یا زائیدن است .

آیا این بررسی‌های آشکار و معنی‌های روشن، جن و پیری را از جهان خیال و پندار بیرون نمی‌آورد و به پیکر زن یا اینکه زن بد نمیرساند ؟
تا اندیشه خوانندگان چه جور داوری کند .

۱۴- ساتهرا تَم (𐬀𐬎𐬭𐬀𐬵𐬀) = ۶/۳ = ستمکاران . از واژه : ساتر (𐬀𐬎𐬭𐬀) بمعنی خود سر و سرکش و ستمکار است . دور نیست این واژه فروزه پریها یعنی صفت برای آنان باشد و رویهم رفته زنان زیبای خود سر و سرکش را بنمایاند که در خور نکوهش میباشند .

۱۵- کَ اَیا تَم (𐬀𐬎𐬭𐬀𐬵𐬀) = ۶/۳ = کوران . از واژه : کَوَن (𐬀𐬎𐬭𐬀) و : کَوی (𐬀𐬎𐬭𐬀) بمعنی کور و نابینا و تاریک است و در فرهنگ اوستا با شماره (۲) نمایانده شده .

کَوَن (𐬀𐬎𐬭𐬀) و : کوی (𐬀𐬎𐬭𐬀) بمعنی شاهنشاهی و بزرگی نیز آمده و در فارسی کئی میباشد . فردوسی درباره جمشید شاه پیشدادی میگوید:
بفر کئی نرم کرد آهنا چو خود وزره کرد و چون جوشنا
واژه (کئی) که بمعنی پادشاه و بزرگ است از همان واژه آمده .

نشسته بر آن تخت جمشید کی بچنگ اندرون خسروی جاممی^۱
کیان بمعنی کئی ها . کیانی بمعنی وابسته به کئی ها میباشد . فردوسی درباره

بتخت نشستن فریدون پادشاه بزرگ پیشدادی میگوید:

برسم کیان تاج و تخت مہی بیاراست با کاخ شاهنشہی
 بروز خجسته سر مہر ماہ بسر بر نہاد آن کیانی کلاہ
 چنانکہ میدانیم ، نام پادشاہان خاندان کیان و برخی دیگر از نام آوران
 آن دودمان ، با واژہ کئی آغاز میشود . مانند کیغباد و کی گشتاسب کہ در
 اوستا کوی کوات (وددد ، وددد) و : کوی ویشتا سپ

(وددد ، وددد) میباشد .

واژہهای کون (وددد) و : کوی (وددد) کہ بمعنی شاهنشاهی
 و بزرگی است ، درفرہنگ اوستا بانسانی شمارہ (۱) نمایانده شدہ . در گزارش تیکہ
 (۱۴) ہات (۱) نیز بدانسان کہ باید ربارہ آن گفت و گو کردیم .

بنابر آنچه گفتہ شد، واژہهای کون (وددد) و : کوی (وددد)
 دوجور معنی دارد . یکی بمعنی شاهنشاهی و بزرگی و دیگری بمعنی کورونابینا و تاریک .
 در اینجا باید از معنی دوم سخن برانیم و بررسی کنیم ببینیم کویہا یا کوران کہ با
 دیوہا و جادوہا و پریہا و دیگر مردمان بد کار دریکجا یاد شدہ چہ کسانی ہستند؟
 درفرہنگ اوستا این واژہ را درنشانی شمارہ (۲)، بہ کورونابینا برمیگرداند
 و در دنبال آن میافزاید و میگوید : کور در اینجا نمودار کسی است کہ بآئین راستین
 زرتشت بادیدہ کوچکی می نگرد و بآن نمیگردد

درواژہ کر پن (وددد) نیز کہ در شمارہ (۱۶) بررسی آن
 میپردازیم ، باز ہم از واژہ کوی (وددد) گفت و گو خواهیم کرد .

۱۶- کَرَفْ نَا تَم (وددد) = کرہا . این واژہ از کر پن
 (وددد) بمعنی کر یا سنگین گوش است . درفرہنگ اوستا پس از معنی
 کر یا سنگین گوش میافزاید و میگوید : کر در اینجا کسی است کہ بسخنان آئین
 زرتشت گوش نمیدہد و آنرا نمی شنود و نمی پذیرد . در دنبالہ این معنی ہا از نو

درباره کوی (ودرر) و: کر پن (ودرر) سخن میراندوم میگوید:
کوی و کر پن آنچنان کوران و کرانی هستند که درباره خدا هیچ چیزی را
نمی بینند و نمی شنوند.

با بررسی هائی که شد معنی کوی (ودرر) در شماره (۱۵) و کر پن
(ودرر) در همین شماره بخوبی آشکار است و هیچگونه دشواری ندارد.
کوی و کر پن یا کورو کر که نمودار دشمنان دین است، در همه کتابهای
دینی بویژه در انجیل و قرآن بارها یاد شده است. چنانکه در سوره (بقره) از
قرآن، آیه (۱۶۶)، مردمان بیدین را می شناساند و میگوید: آنان کرو کورو گنگ
هستند و نمی فهمند. در بخشهای دیگر اوستا واژه های کوی (ودرر) و:
کر پن (ودرر) بادیوان و پریان و دیگر مردمان زیان رسان، بارها
آمده است. نیازی نیست که جای آنها را نشان دهیم و سخن را بدرازا کشانیم.

۱۸- مئیری نا تم (ودرر) = ۶/۳ = تباهاکاران. این واژه

از مئیری (ودرر) بمعنی بیفایده، بیهوده، ناسودمند، بی خیر، ستمکار،
آدمکش، تباهاکار، ناشایست، ناجور است و با شماره (۲) نمایانده شده.

۲۱، ۲۰- بی زنگ ر نا تم (ودرر) = ۶/۳ = دوپا، دوپایان.

از واژه: بی زنگ ر (ودرر) بمعنی دوپا، دارنده دوپا، دارنده دو گام.

این واژه ازدوتیکه پیوند یافته. نخست: بی (ودرر) = دو (ودرر)

بمعنی دو (۲). همیشه در واژه های بهم پیوسته (مرکب) می آید. دوم: زنگ ر

(ودرر) بمعنی پا و گام.

۲۲- آش مئغ نا تم (ودرر) = ۶/۳ = گمراه

کنندگان. از واژه: آش مئغ (ودرر) بمعنی برهم زننده راستی

و درستی و پاکی و پارسائی است . درپهلو آشموک یا آشموغ گویند . واژه آش مئوخ
(**دسج ۶۴ دژ ۹۱ د**) از دو تیکه درست شده . نخست : آش (**دسج ۶۴ د**)

بمعنی راستی و درستی و پاکی و پارسائی که با شماره (۲) نمایانده شده . دوم : موغ
(**۹۱ د ۶**) که بمعنی شکستن و برهم زدن و آزار رساندن و کوفتن و زخمی

کردن است .

۲۶- و هرک نا تم (**د ۱۰۱ د ۱۰۱ ۶**) ۶/۳- گر گها . از ریشه :

و هرک (**د ۱۰۱ د ۱۰۱ ۶**) بمعنی گرگ . در زبان کردی و رگ می باشد که
باوستا نزدیک است .

۲۸- چته هور - زنگ رنا تم (**۲ د ۱۰۱ د ۱۰۱ ۶**)

= چهارپا ، چهارپایان . از : چته هور زنگر (**۲ د ۱۰۱ د ۱۰۱ ۶**)
بمعنی چهارپا ، دارنده چهار پا یا چهار گام . تیکه نخست یعنی چته هور
(**۲ د ۱۰۱ د ۱۰۱ ۶**) بمعنی چهار است .

تیکه دوم نیز که زنگر (**۲ د ۱۰۱ د ۱۰۱ ۶**) باشد بمعنی پا و گام می باشد .

۳۰- هئین یاوس (**۳ د ۱۰۱ د ۱۰۱ ۶**) ۶/۱ = ارتش ، سپاه ، لشکر .

از واژه : هئینا (**۳ د ۱۰۱ د ۱۰۱ ۶**) بمعنی ارتش و سپاه و لشکر است .

۳۲، ۳۳- پرتهو آئینی ک یاو (**۳ د ۱۰۱ د ۱۰۱ ۶**) ۶/۱ =

جلو فراخ . این واژه از پرتهو آئینی ک (**۳ د ۱۰۱ د ۱۰۱ ۶**) آمده که بمعنی
جلو فراخ است . با واژه جلو ترش لشکر جلو فراخ میشود . لشکر جلو فراخ نمودار جنگ
آوران و رزمیانی است که جلو شان برای تاختن باز باشد و باسانی بتوانند یورش کنند .
این واژه از دو تیکه پیوند یافته . نخست : پرتهو (**۳ د ۱۰۱ د ۱۰۱ ۶**) بمعنی

پهن و فراخ . دوم : آئینی ک (**۳ د ۱۰۱ د ۱۰۱ ۶**) بمعنی جلو ، چهره ، پیش ، پیشانی .

این همان واژه است که در تازی جبهه گویند و اکنون در ارتش برای رزمگاه

اوستا بانوشته فارسی

- (۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶)
 ۱۹- ایَم ، توانم ، پ ائیریم ، یانم ، هوم ، جئیدیمی
- (۷) (۸) (۹) (۱۰) (۱۱)
 دوراش ، وهیشتم ، اهوم ، اش اناتم ، را چنگهم
- (۱۲) (۱۳) (۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸)
 ویسپو - خواتهرم ، ایَم ، توانم ، بیتیم ، یانم ، هوم
- (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴)
 جئیدیمی ، دوراش ، درواتاتم ، انگهاوس ، تن وو ، ایَم
- (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹) (۳۰)
 توانم ، تری تیم ، یانم ، هوم ، جئیدیمی ، دوراش
- (۳۱) (۳۲) (۳۳)
 درغو - جیتیم ، اوشتان

ترجمه

- (۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶)
 ۱۹- این نخستین بخشایش را از تو درخواست میکنم ای هرم
- (۷) (۸) (۹) (۱۱) (۱۲) (۱۳) (۱۴)
 مرگ زدا : بهترین جهان درخشان سراسر خوشی پاکان را ، این
- (۱۶) (۱۷) (۱۵) (۱۹) (۱۸) (۲۰) (۲۱)
 دومین بخشایش را از تو خواستارم ای هوم مرگ زدا : درستی

(۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۶) (۲۷) (۲۵) (۲۹) (۲۸)
 این تن را . این سوّمین بخشایش را از تو خواستارم ای هوم
 (۳۰) (۳۱ ، ۳۲) (۳۳)
 مرگ زدا : زندگی بلند جان را .

گزارش

زرتشت در اینجا با زبان سرود گویانه از گیاه زیبای هوم و باده شادی بخش آن ، سه درخواست میکند . یعنی میخواهد از باده هوم سه جور بهره بدست بیاورد و از سود آن برخوردار گردد . آن سه در خواست یا آرزو بدینسان است : نخست ، بهترین جهان خوش و خرّم که شایسته پا کان و نیکو کاران است . دوّم ، تندرستی . سوّم دیرزیستن و زیاد زندگی کردن .

در اینجا باید از بهترین جهان درخشان سراسر خوشی پا کان و پارسایان ، اندکی سخن بداریم و سپس داستان را از سربگیریم و بگفت و گوپردازیم و نتیجه بدست آوریم .

بهترین جهان خوش و خرّم پا کان را دو جور میتوان معنی کرد . نخست ، زندگی آسایش بخش ، و برخورداری از بخششهای اینجهان آنچنانکه شایسته پا کان و نیکان است . دوّم جهان درخشان مینوی که جایگاه پروازاندیشه و روان و بدست آوردن دانشهای سودمند ایزدی است که راهنمای آبادی جهان و مایه آسایش جهانیان میباشد .

بهترین جهان خوش و خرّم ، یا بهترین زندگی آسایش بخش این است که آدم دارای زندگی خوب باشد و از بخششهای گیتی برخوردار گردد و زندگی را با شادمانی بگذراند ولی در اینجا آنچنان زندگی آسایش بخش را آرزو میکند که از راه راستی و درستی فراهم گردد و شایسته مردمان نیکو کار باشد یعنی این زندگی شادی بخش ، از راه بیداد گری و مردم آزاری بدست نیاید و از دسترنج دیگران درست

نشود. در اینجا چنین میرساند که زندگانی خوش و خرم و زندگی را باشادی و خرمی گذراندن بسیار خوب است اما باید کاری کرد اینچنین زندگی از راه کار و کوشش و راستی و درستی بدست آید. این زندگی هنگامی دارای درخشندگی و درخوری کان خواهد بود که آدم بدیگران هم کمک کند و نیازمندان را از درد ورنج رهایی دهد. اگر چنین باشد بر راستی دارای درخشندگی ایزدی و پسندیده دین و وجدان است. اگر آدم از راه کار و کوشش در راه آبادی جهان و آسایش مردم آن گام بردارد و تا آن اندازه که میتواند بمردم خدمت کند و باین روش برای خود و خانواده اش زندگی آبرومندانه فراهم سازد، هر آینه پسندیده خرد و وجدان و درخوری کان و پارسایان است. و اگر کسی از راه رنج و کوشش برای خود زندگانی با شکوه فراهم آورد ولی در فکر مردم نباشد و دیگران را در رنج و سختی ببیند و آنانرا یاری نکند، هر آینه اینچنین زندگی پسندیده دین و وجدان نیست و شایسته پا کان و نیکان نمیباشد. زرتشت خواستار است همه روی زمین با کوشش مردم آباد باشد. همه جا باغ و گلزار باشد. زرتشت خواستار است همه مردم با نیروی راستی و درستی، دارای زندگی خوش و خرم گردند. همه با هم دوست و یگانه باشند و زندگی را با مهربانی و دوستی و شادی و خرمی بسر ببرند. اگر پرورش مردم باین پایه برسد، اگر اندیشه مردم باین اندازه پاک و رسا باشد، هر آینه روی زمین نمودار بهشت برین میگردد و همه مردم و همچنین دیگر جانداران سودمند، از زندگانی سراسر پر از خوشی و خرمی برخوردار میشوند. خدا کند روزی برسد که آدمیان به فروزه آدمی پی ببرند و از خوی ستیزگی دست بردارند و از راه مهر و آشتی در آیند و همه با هم در این جهان زیبای آفرینش، باشادمانی بسر برند و از زندگی چند روزه خود بهره بردارند. اینها که گفته شد، معنی بهترین جهان از راه زندگانی خوش و خرم است. اینك درباره معنی دوم آن که جهان مینوی باشد گفت و گو میکنیم.

بهترین جهان درخشان سراسر خوشی پا کان، جهان بلند مینوی یا جهان اندیشه و روان است که اندیشه آدمی با آنجا پرواز میکند و از سرچشمه دانشگاه پهناور

ایزدی ، برنامه پرورش گیتی و مردم گیتی را یاد میگیرد و دستور سودمند زندگی را بآدمیان میآموزد . این جهان مینوی را بزبان تازی معراج یا جهان وحی و الهام میگویند . معراج بمعنی بالا رفتن یا پرواز کردن روان بجهان پاک دیگر میباشد . وحی و الهام بمعنی آموزش مینوی یا فرود آمدن فروغ دانش از سوی خدا بردلهای پاک است . پیام آوران و برخی دیگر از بزرگان و پیشوایان پاک و پارسا ، دارای این پایه بودند ، یعنی فروغ دانش بجان و دلشان میتابید و آنانرا از دیگر مردمان برگزیده ترمی ساخت . فرستادگان آسمانی بیشتر هنگام بر سر کوه میرفتند . یا در میان غارمی نشستند و در آن جای آرام که دور از جار و جنجال آدمی است ، سر بگریبان اندیشه فرو میبردند و با جهانی دیگر پیوستگی مییافتند و با آموزش مینوی ، برنامه پهنارزندگی برای روزگاران بس دور و دراز فراهم میکردند .

زرتشت خواستار است با آشامیدن پراهوم (فشرده هوم) ، کمی سرگرم شود و اندیشه اش بچنین جهانی راه یابد و بارو بر نیک بیاورد . این جهان پاک مینوی ، بجز جهانی است که روان آدمی با نوشیدن باده مست کننده یا از راه کشیدن تریاک و چرس و بنگ ، چندی در آنجا بگردش در میآید و سپس خمار و خسته و افسرده میشود . این جهان که از آن سخن میرانیم ، جایگاه پرواز اندیشه و روان پاکان است که خود را آماده خدمت برای همگان میکنند و خوشبختی خود را در پرورش مردم میدانند . زرتشت با چنین جهانی پیوستگی داشت . این بود که کتاب بزرگ و آئین پهناور و سودمند آورد . پیام آوران بزرگ دیگر نیز از این سرچشمه نوشیدند و سرمست باده ایزدی گشتند و با جان و روان بسیار بزرگ ، و دانش و بینش رسا ، به رهبری مردم پرداختند . فردوسی توسی و مولانا جلال الدین رومی ، از این راه دریای دانش شدند و دو کتاب بزرگ جاودانی از خود بجا گذاشتند .

در پایان این سخنان جا دارد درباره نوشیدن فرخنده باده پراهوم ، یک بند از چامه دانشمند بزرگ ، بوعلی سینا را بیاد بیاوریم که میگوید :

چو بو علی می ناب ار خوری حکیمانه بحق حق که وجودت بحق شود ملحق
 دور نیست باده ئی که بو علی سینا از آن یاد کرده ، همان پراهوم باشد.
 از آنچه گفته شد دانستیم زرتشت از گیاه هوم در خواست جهان درخشان
 خوش و خرم و تندرستی و دیرزیستن را میکند و آرزو دارد که خودش و دیگر مردم،
 از این بخششها برخوردار گردند .

شاید در اینجا این اندیشه در مغز و دل برخی از خوانندگان راه یابد که چرا
 زرتشت از گیاه هوم در خواست جهان آسایش بخش و تندرستی و دیرزیستن را نموده ؟
 چگونه گیاه هوم میتواند خواهش او را بپذیرد و آرزویش را بر آورده سازد ؟
 بلی ، این اندیشه ها و پرسشها بسیار خوبست و باید پاسخ آن داده شود تا جای
 دو دلی و دشواری نماند .

چنانکه در گزارش بند (۱) این هات نیز یاد آور شدیم ، گفت و گوی زرتشت
 با هوم ، مانند گفت و شنید دو آدم با همدیگر نیست . بلکه گفت و گوی سرود
 گویانه و نمایاندن سود هوم و باده آن است . بلی ، گیاه هوم نمیتواند به زرتشت پاسخ
 بدهد و درخواست او را بپذیرد ولی همه آنچه را که زرتشت بنام در خواست از هوم
 در گفتارهای خود یاد میکند ، در گیاه هوم و شیرۀ آن نهفته است . یعنی اگر کسی
 بسودمند بودن این گیاه بلند آوازه پی ببرد و باده آنرا بیاشامد ، هر آینه از جهان
 خوش و خرم بهره مند نمیشود . نیرومند و تندرست میگردد و با دیرزیستن زندگی را
 بسر میبرد . هر کس باده هوم را بیاشامد و از راه تن و روان نیرو بدست بیاورد ، خوب
 میتواند کار کند و برای خود زندگی شادی بخش فراهم سازد . این فروزه ها خود بخود
 در فشرده هوم هست و هر کس بیاشامد از آنها بهره مند میشود خواه درخواست بکند
 یا نکند ولی اگر نیاشامد ، با خواهش و درخواست آرزویش بر آورده نمیشود و از
 بخشش هوم بهره مند نمیگردد

زرتشت در اینجا با این گفتارهای شیرین که به پیکر خواهش و آرزو است ،
 میخواهد این گیاه بهی بخش باستانی را بشناساند و سودهائی را که در بردارد به مردم

بنمایاند . روش گفتار دسا و شیوا هم همین است که يك چیز خوب را با سخنان شیرین سرود گویانه بستانند وارج و ارزش آنرا آنجوریکه باید و شاید بشناسانند .

پس از این گفت و گوهای گوناگون ، اینك ب بررسی درواژه ها میپردازیم و از این راه نیز نکته های بسیاری را در میابیم و به ریشه و بنیاد گفته ها بخوبی پی میبریم .

۱- ايمِم (۶۴۶) = ۲/۱ این ، این را . از : ايم (۶۴۶) بمعنی

این . در فارسی برابر است با (اِم) که در سر نامها میآید . مانند امشب ، امروز .

۲- تَوَاثِم (۶۴۶) = ۲/۱ ترا . در اینجا بانشانی دستوری (۵/۱)

جور میآید و بمعنی (از تو) میشود .

۳- پَ اُئیرِیم (۶۴۶) = ۲/۱ نخستین ، نخستین را . از :

پَ اُئیرِی (۶۴۶) بمعنی نخست و نخستین .

۴- یانِم (۶۴۶) = ۲/۱ بخشایش را . از : یان (۶۴۶)

بمعنی بخشش و پیشکشی . در پهلوی یان گویند .

۶- جَئیدِ یمی (۶۴۶) = ۱/۱ خواهش میکنم ، خواستارم ،

درخواست میکنم . از : جَید (۶۴۶) بمعنی جستن ، درخواست کردن ، از

روی لابه خواستار شدن ، گدائی کردن .

۸، ۹ = وَهیشْتِم ، اَهوم (۶۴۶ ، ۶۴۶) = ۲/۱

بهترین جهان . در فرهنگ اوستا بمعنی بهشت مینوی و فردوس است . واژه نخست ،

از : وَهیشْت (۶۴۶) آمده که بمعنی بهترین است و در فارسی

بهشت گویند . در شماره (۲۵) بند (۱۶) از این واژه گفت و گو کردیم . واژه دوم از

اَنگهو (۶۴۶) بمعنی جهان و روزگار است .

۱۰- اَش اُنا تَم (۶۴۶) = ۶/۳ پا کان . از : اَش وَن

(۶۴۶) بمعنی راست ، درست ، پاک ، پارسا ، دادگر ، راستگو ، باوفا .

از ریشه: آَش (**دس**) با نشانی شماره (۲) که بمعنی راستی و درستی و پاکی و پارسائی و نیکو کاری و دادگری و وفاداری و راست گوئی میباشد. این ریشه برابر است با واژه: آرِت (**دس**) بمعنی راست گفتن یا از روی راستی و درستی سخن گفتن.

۱۱- رَا چَنگَرِم (**دس**) = ۲/۱ روشن، درخشان. از رَا چَنگَرِه (**دس**) بمعنی روشن و درخشان. از واژه: رَا چَنگَرِه (**دس**) که بمعنی روشنائی است. از ریشه: روچ (**دس**) بمعنی درخشیدن و روشنائی دادن یا روشن کردن میباشد.

۲۰، ۲۱- ویسپو- خوا تهرِم (**دس**) = ۲/۱ سراسر خوشی. این واژه از: ویسپو- خوا تهر (**دس**) بمعنی سرتا سر خوشی یا سرتا سر پر از خوشی میباشد. تیکه نخست آن از: ویسپ (**دس**) بمعنی همه، هر، سرتا سر، است. تیکه دوّم که خوا تهر (**دس**) باشد، بمعنی درخشان و تابان میباشد.

۱۶- بیتیم (**دس**) = ۲/۱ دوّمین. از: بیت ی (**دس**) بمعنی دوّم. از ریشه: بی (**دس**) = دو (**دس**) بمعنی دو (۲). در شماره (۲۰) و (۲۱) گزارش بند (۱۸) از این دوریشه گفت و گو کردیم.

۲۱- در وَتاتَم (**دس**) = ۲/۱ درستی. از: در وَتات (**دس**) بمعنی درستی، تندرستی. از ریشه: در وَ (**دس**) بمعنی نیرومند، استوار، سخت، درست، تندرست.

۲۲- آَنگهاوَس (**دس**) = ۶/۱ این. چنین پیداست از ریشه: آام (**دس**) بمعنی این میباشد ولی در بخش این واژه پیدا نشد.

۲۳- تَن وَو (**دس**) = ۶/۱ تن. از واژه: تنو (**دس**)

بمعنی تن . در شماره (۲۰) و (۲۱) گزارش بند (۱۷) ، از این واژه وریشه آن گفت و گو کردیم .

۲۴ - تری تیم (**ولادصرپه**) = $\frac{2}{1}$ سو مین . از : تری تیم

(**ولادصرده**) بمعنی سو می ، سو مین . از وریشه تری (**ولاد**) بمعنی سه (۳) .

۳۱، ۳۲ - درِ غو - جیتیم (**ودل۹۴-پ-پ-په**) = $\frac{2}{1}$ = زندگی

بلند ، دیر زیستن . از : درِ غو - جیتی (**ودل۹۴-پ-پ-په**) بمعنی دراز

بودن نیروی زیست ، دراز بودن نیروی زندگی ، دیرزیوی ، دیرزیستن ، زیاد زندگی

کردن . این واژه از دو تیکه پیوند یافته . تیکه نخست از وریشه : درِ غ

(**ودل۹۴**) بمعنی دیر و دراز و درنگ است . تیکه دوم که جیتی (**پ-پ-په**)

باشد ، بمعنی زندگی ، جان ، عمر میباشد . از وریشه : جی (**پ-پ-په**) بمعنی زندگی

کردن که با شماره (۳) نمایانده شده .

۳۳ - اوشتان ه (**ولادصرده**) = $\frac{6}{1}$ = جان ، نیروی زیست .

از : اوشتان (**ولادصرده**) یا : اوشتان (**ولادصرده**) بمعنی نیروی

دل یا نیروی زندگی است و میتوان آنرا به جان ترجمه کرد .

با گفت و گوهائی که شد ، واژه های درِ غو جیتیم ، اوشتان ه

(**ودل۹۴-پ-پ-په**) ، (**ولادصرده**) رویهم رفته نمودار

دیرزیستن و زیاد عمر کردن است .

(۲۱) پوخځم ، يانم ، هوم ، جئيديمي ، دور اش ، يته ، ورتهرجاو ،
 (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷)
 (۲۸) ، (۲۹) (۳۰) (۳۱) (۳۲) (۳۳) ، (۳۴)
 ونت - پيش نو ، فرخش تان ، زما ، پئيتي ، تب ءشو - تئورو او ،
 (۳۵) ، (۳۶)
 دروچم - ونو .

ترجمه

(۱) (۳) (۴) (۲) (۶) (۵)
 ۲۰- اين چهارمين بخشايش را از تو خواستارم اي هوم
 (۷) (۸) (۱۰) (۱۱) (۹) (۱۳ ، ۱۴)
 مرگ زدا ، همچنان دليرانه با خشنودي برابر دلخواه در روي زمين
 (۱۲) (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹)
 پيش بروم ، بدی را درهم شکنم ، پليدي را شکست دهم . اين
 (۲۱) (۲۲) (۲۰) (۲۴) (۲۳) (۲۵) (۲۶)
 پنجمين بخشايش را از تو خواستارم اي هوم مرگ زدا ، اينچنين
 (۳۲) ، (۳۱) (۲۷) (۲۹) (۲۸) (۳۰) (۳۳)
 در سرتاسر زمين پيروزمند در جنگ شکست دهنده پيش بروم . بدی را
 (۳۴) (۳۵) (۳۶)
 درهم شکنم ، پليدي را شکست دهم .

گزارش

اين بند دنباله بند (۱۹) مي باشد . زرتشت در اينجا خواستار است برابر دلخواه

خودش در سرتاسر زمین با خوشی و خرمی زندگی کند و بانروی دلیری و پیروزی پیش برود و در نبرد بر دشمنان چیر شود و بدی و پلیدی را درهم شکند و از میان بردارد. این بخش را افزون بر معنی‌هایی که یاد شد، میتوان جور دیگر هم معنی کرد و آن این است که زرتشت آرزوی خوشی و خرمی و دلیری و پیروزی برای کسانی میکند که با بدی و پلیدی و دروغ و نادرستی در نبرد باشند و برای نابودی گمراهی و کژروی کوشا کردند. با این روش میتوان گفت زرتشت از هوم پیروزی اینگونه کسان را میخواهد و میگوید: این چهارمین بخشایش را از تو خواستارم ای هوم مرگ زدا که در هم شکننده بدی و شکست دهنده پلیدی برابر دخواه خودش بادلیری و خوشی در روی زمین پیشرفت کند. این پنجمین بخشایش را از تو خواستارم ای هوم که درهم شکننده بدی و شکست دهنده پلیدی در روی زمین پیروز شود و دشمنان را در جنگ شکست دهد.

از دو واژه درهم شکننده بدی و شکست دهنده پلیدی، در تیکه (۱۷) گفت و گو کردیم. معنی چند واژه راهم در تیکه (۱۹) روشن ساختیم. اینک درباره واژه‌هایی که از آنها سخن نگفته‌ایم بدینسان بررسی میکنیم.

۳- توئیریم (**𐬔𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀**) = ۲/۱ = چهارمین. از: توئیری

(**𐬔𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀**) بمعنی چهارم و چهارمین. در شماره (۱۰) گزارش بند (۱۳) از این واژه بدانگونه که باید سخن گفتیم.

۸- یتَه (**𐬔𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀**) = همچنان. از این واژه چند بار گفت و گو

کرده‌ایم. در فرهنگ اوستا بمعنی «همچنین، همچنان» میباشد.

۹- آئشو (**𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀**) = ۱/۱ = برابر دلخواه. از: آئش

(**𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀**) بمعنی آرزو کردن، برابر دلخواه کاری را انجام دادن است.

از ریشه: ئیش (**𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀**) دارای نشانی شماره (۱) که بمعنی آرزو کردن، خواستن،

خواهش کردن میباشد. بنابر آنچه گفته شد، واژه: آئشو (**𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀**)

بمعنی برابر دلخواه ، برابر آرزو ، خواهد بود.

۱۰- آم واو (**𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥**) = ۱/۱ دلیرانه . از واژه : آم و نت

(**𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥**) بمعنی بی باک و دلیر و گستاخ است . آم و نت

(**𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥**) از واژه : آم (**𐭠𐭥𐭥**) بمعنی دلیری است . از ریشه :

آم (**𐭠𐭥**) بمعنی دلیر کردن ، دلیر شدن ، بی باک شدن ، گستاخ شدن.

۱۱- ترا تف ذو (**𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥**) ۱/۱ باخشنودی ، خوشنود ، خورسند .

از : ترا تف ذ (**𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥**) بمعنی خوشنود . از ریشه : ترا تف

(**𐭠𐭥𐭥𐭥**) بمعنی خورسند شدن ، خوشنود شدن.

واژه ئی که در این بند از هات (۹) آمده ، در فرهنگ اوستا به پیکر : ترا تف ذو

(**𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥**) نوشته شده است که از راه ریشه و معنی یکی هستند .

۱۲- فر خش تان (**𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥**) ۱/۱ = پیش بروم . از

واژه : فر - ستا (**𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥**) بمعنی رهسپار شدن ، پیش رفتن ، روانه شدن ،

بکار برداختن . فر (**𐭠𐭥**) در آغاز واژه همانگونه که بارها گفته ایم پیشوند

است و برابر (فرا) در فارسی است . تیکه دوم که واژه : ستا (**𐭠𐭥𐭥𐭥**) باشد ،

بمعنی ایستادن میباشد . با آنچه گفته شد میتوان فر - ستا (**𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥**) را

بمعنی فرا ایستادن و درنگ کردن و بسر بردن دانست.

۱۳- زما (**𐭠𐭥𐭥𐭥**) = زمین . از : زم (**𐭠𐭥𐭥**) بمعنی زمین.

۱۴- پیئیتی (**𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥**) = همه ، سرتاسر . واژه پیئیتی (**𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥**)

در اوستا سه جور معنی دارد . یکی بانسانی شماره (۱) ، بمعنی بزرگی و خواجه و مهتر

که در فارسی بد میباشد و در دنبال برخی نامها میآید . مانند هیر بد ، سپهبد و جز

آنها . دومی بمعنی : همه ، هر ، سرتاسر که با شماره (۲) نمایانده شده . سومی که

گزارش

این بند نیز دنباله سخنان بند پیش است . زرتشت در اینجا خواستار است با نوشیدن پراهوم، هوش زیاد پیدا کند و با نیروی هوشیاری، پیش از اینکه از دزد و راهزن و گرگ، آسیب ببیند، از آنها آگاهی بدست آورد و در اندیشه چاره باشد . رویهم رفته سخنان این بخش چنین میرساند که آشام هوم تیزهوشی میآورد چنانکه آشامنده آن میتواند از دزد و راهزن و گرگ و جز آنها آگاه باشد و برای نابودیشان پیشدستی کند .

گفته‌های این بخش ساده و آسان است و بیش از این نیازمند گفت و گو و گزارش نیست . اینک درباره برخی واژه‌ها که جلوتر از این درباره آنها سخن نگفته‌ایم به بررسی میپردازیم . این واژه‌ها بدینسان هستند .

۳- خشتوم (**𐬰𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀**) = ۱/۱ = ششمین . از : خشت و

(**𐬰𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀**) بمعنی ششم و ششمین . از ریشه : خش و ش (**𐬰𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀**) بمعنی شش (۶) .

۸- پئور و (**𐬰𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀**) = پیشتر، جلوتر، نخست، پیش، پیشین،

در جلو .

۹- تایوم (**𐬰𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀**) = ۲/۱ = دزد را . از : تایو (**𐬰𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀**) بمعنی

دزد و راهزن و غارتگر . از ریشه : تا (**𐬰𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀**) با نشانی شماره (۱) که بمعنی دراز کردن، کشیدن، بازداشت کردن . بزور گرفتن، جا زدن، تمرین دزدی کردن است .

۱۱- گَذِم (**𐬰𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀**) = ۲/۱ = راهزن را . از ریشه : گَذ

(**𐬰𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀**) بمعنی راهزن و آدم کش که با شماره (۱) نمایانده شده است .

۱۳- وهر کم (**𐬰𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀**) = ۲/۱ = گرگ را . از : وهر ک

(هاء من زود) بمعنی گرگ.

۱۴- بوئید یوئی مئید (لایه دایه دایه دایه) یا : بوئید یوئی

مئید (لایه دایه دایه دایه) $= ۱/۳$ در بیابیم . از ریشه: بوذ (لایه)

بمعنی دانستن، آگاه شدن ، دریافتن است و با نشانی شماره (۲) نمایانده شده . این واژه بمعنی بوئیدن و بو کردن هم آمده و باین معنی دارای نشانی شماره (۱) میباشد . واژه دیگری هم به پیکر: بوذ (لایه) داریم که بمعنی هوش و

هوشیاری و نیروی دریافتن و دانستن میباشد و با شماره (۱) نمایانده شده است .

۱۵، ۱۶- ماچیش (لایه - دایه) = نه کسی ، نه هیچکس - این واژه

از دوتیکه پیوند یافته بدینسان : نخست : ما (لایه) . برابر است با (نه) در

فارسی و معنی نبودن و نیست را میرساند که در تازی نفی گویند . این تیکه باین معنی

در فرهنگ اوستا بانسانی شماره (۲) نمایانده شده است . دوّم : چی (دایه) که

در فرهنگ اوستا بانسانی شماره (۳) میباشد . معنی آن برابر است با (کس ، هیچکس)

در فارسی . از آنچه گفته شد واژه : ماچیش (لایه - دایه) ، معنی (نه کسی ،

نه هیچکس) را در بر دارد .

۱۷- پوئور وو (لایه دایه) یا : پئور وو (لایه دایه) =

پیش ، پیشتر ، جلوتر . از : پئور و (لایه دایه) بمعنی پیشتر ، جلوتر ،

نخست ، پیش ، پیشین . در شماره (۸) نیز از این واژه سخن رانیدیم .

۱۸- بوئیدی ات (لایه دایه دایه دایه) $= ۳/۱$ دریابد . از ریشه :

بوذ (لایه) بمعنی دانستن ، آگاه شدن ، دریافتن است و بانسانی شماره (۲)

نمایانده شده . این واژه با واژه شماره (۱۴) از یک ریشه است . در آنجا از ریشه و معنی

آن گفت و گو کردیم ،

۱۹- نو (لایه) $= ۲/۳$ ما را . از ریشه : آزِم (دایه) بمعنی

اوستا با نوشته فارسی

- (۱) (۲) (۳) (۴) (۵)
 ۲۲- هومو ، آائی بیش ، یوئی ، اورون تو ، هیت ،
 (۶) (۷) (۸) (۹ ، ۱۰) (۱۱) (۱۲)
 تخشن تی ، ارنائوم ، زاور ، آا جاوس چ ، بخش ئیتی . هومو ،
 (۱۳) (۱۴) (۱۵ ، ۱۶) (۱۷)
 آزی زنائیتی بیش ، دذائیتی ، خش اتو - پوتهریم ، اوت ،
 (۱۸ ، ۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳)
 اش و - فرزئین تیم ، هومو ، ت اچیت ، یوئی ، کت یو ،
 (۲۴ ، ۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸ ، ۲۹) (۳۰)
 نسکو - فرساونگ هو ، آونگ هنتی ، سپانو ، مستیم چ ، بخش ئیتی.

ترجمه

- (۱) (۸) (۹ ، ۱۰) (۱۱) (۲) (۴) (۵) (۳)
 ۲۲- هوم زور و نیرو می بخشد بآن دلیران چالاک که
 (۶) (۷) (۱۲) (۱۳) (۱۵ ، ۱۶)
 می شتابند برای پیشی گرفتن در اسب دوانی . هوم به زاینده گان پسر برجسته
 (۱۷) (۱۹) (۱۸) (۱۴) (۲۰) (۲۱) (۲۳) (۳۲)
 همچنین فرزند نیکو کار میدهد . هوم بآن بزرگان خانواده ها که

نسخه بدایا : ۴- آاورون تو (در دره سپهر ۱) ۲۶- آونگ هنت

(سه دس سپهر ۳)

(۲۵) (۲۴) (۲۶) (۲۷ ، ۲۹) (۲۸) (۳۰)
برای آموزاندن کتابهای دینی نشینند ، فرزاندگی و بزرگی می بخشد .

گزارش

در این بخش ، از سودمند بودن باده هوم برای سه گروه از مردم سخن میراند .
نخست برای دلاوران چست و چالاک که اسب سواری میکنند و برای پیشی گرفتن
در اسب دوانی می شتابند . هوم بچنین کسانی زور و نیرو می بخشد .
این بخش ب مردم می آموزد که باید اسب سواری یاد بگیرند و خود را برای
هنگام نبرد با دشمن آماده سازند .

دوم اینکه آشامیدن باده هوم برای زنان باردار سودمند میباشد ، زیرا بچه
را در شکم مادر بخوبی می پروراند و فرزند خوب پدید می آورد .

گروه سوم که از سود باده هوم بهره مند میشوند ، بزرگان خانواده ها هستند
که می نشینند و فرزندان خود کتابهای دینی یاد میدهند . هوم بچنین کسانی فرزاندگی
و بزرگی می بخشد . این دستور از یسنا برنامه ایست برای بزرگان خانواده ها . این
دستور و برنامه ، برگردن آنها میگذارد که باید گفتارهای دینی را بفرزندان خود
بیاموزند و آنان را از راه و رسم آئین ایزدی آگاه سازند .

نتیجه گفته های این بند ، بخوبی آشکار است . اینک میپردازیم به بررسی در
واژه ها و معنی و ریشه آنها .

۲- آئی بیش (**𐬀𐬵𐬭𐬀𐬵𐬭𐬀**) $= 3/3$ باینها ، بآنها . من برای شیوائی
سخن ، واژه (بآن) بکار بردم که نمودار همان معنی هاست . از ریشه : آم
(**𐬀𐬵𐬭𐬀**) بمعنی این و آن است .

۴- اور و ن تو (**𐬀𐬵𐬭𐬀𐬵𐬭𐬀**) یا : آئور و ن تو (**𐬀𐬵𐬭𐬀𐬵𐬭𐬀**)

$= 2/3$ دلیران . با واژه جلو ترش باین معنی میشود «بآنها ای دلیران» . این واژه

از: آئور و نَت (**ددر ددر سپر ۴**) بمعنی چابک ، تند ، فرز ، زرننگ ، جلد ، کاری ، نیرومند ، چالاک است .

واژه آئور و ن تو (**ددر ددر سپر ۵**) در فرهنگ اوستا بمعنی اسب هم آمده است.

۵- هیت (**س دسر د**) = چالاک . این واژه در فرهنگ اوستا بمعنی جستن ، پریدن ، خیز ، جست ، آماده رفتن شدن ، زنجیر کردن میباشد و رویهم رفته نمودار دلاوران با اسبان تند خیز و چست و چالاک و آماده شونده برای رفتن است . با آنچه گفته شد ، این واژه فروزه (صفت) است برای آئور و ن تو (**ددر ددر سپر ۶**) که بمعنی دلاوران یا اسبان میباشد . در بخش واژه : هیت (**س دسر د**) نیز این دو باهم آمده.

۶- تَخ شَن تی (**س د س د س د سپر ۷**) = ۳/۳ می شتابند . از واژه : تَخ شَن (**س د س د س د**) بمعنی شتاب کردن و برای پیشی جستن و اداساختن است . اِرِ نائوم (**ا ا د ا د ا د**) = ۲/۱ برای پیشی گرفتن در اسب دوانی . این واژه از: اَرِن و (**ا ا د ا د ا د**) بمعنی دویدن ، اسب دوانی ، پیشی جستن (مسابقه) در اسب دوانی است.

۸- زاوَر (**ا ا د ا د ا د**) = ۲/۱ زور ، نیرو ، نیرومندی . در بخش واژه زاوَر (**ا ا د ا د ا د**) آمده که بهمان معنی هاست . از: زَوَر (**ا ا د ا د ا د**) بمعنی زور ، نیرو ، نیرومندی ، توانائی ، از ریشه: زو (**ا ا د**) بمعنی نیرومند بودن ، فربه شدن ، چاغ (چاق) شدن ، پُرسود شدن ، گوشه تالوشدن ، دارای چربی زیاد شدن .

۹- اَاجاوس (**ا ا د ا د ا د**) = زور ، نیرو . در واژه اَاجَنگه (**ا ا د ا د ا د**) بمعنی زور و نیرو ، به پیکر : اَاجاو (**ا ا د ا د ا د**) و با

نشانی (۲/۳) آمده که بمعنی نیروها میباشد.

۱۱- بخش کُیتی (لایح و سید محمد) $\frac{3}{1} =$ می بخشد. از: بخش

(رَدِّی وِی) بمعنی بخشیدن، دادن .

۱۳- آزی زَنائیتی بیش (لایحی لاسد صرد لایحی) $\frac{4}{3} =$ برای

زاینده گان ، به زاینده گان ، به زنانی که میزاینده و بار بر زمین میگذارند . از : آزی -

زَنَائِیْتِی (لایحی لایحی) یا : آ - زَن (لایحی لایحی) آمده که بمعنی

زائیدن است . آ (ر) در آغاز واژه پیشوند است . زن (د) با نشانی

شماره (۱) نیز بمعنی زادن یا زائیدن میباشد.

زن (۱۵۱) با شماره (۲) ، معنی دانستن را میدهد.

۱۴- د ذائعتی (وِذَّاعٍ مَصْرُورٍ) = میدهد. از: دا (وِذَّاعٍ)

بانشانی شماره (۱) بمعنی دادن و بخشیدن و ارزانی داشتن.

۱۵، ۱۶ - خش آتو۔ پوتھریم (نہیں ہے نہ مرے گی۔ لہذا) = ۲/۱

پسر بر جستہ این واژہ در بخش: خش آ تو پو تہری (نہ ہر دم چہ نہ دل دہ)

آمده که بمعنی پسر برجسته است .

بخش نخست واژه که : خشفت (**فعل مضارع**) باشد ، بمعنی :

شید، درخشان، تابان، برجسته میباشد. در شماره (۲۹) گزارش بند (۴)، از ریشه

این واژه گفت و گو کردیم .

بخش دوم واژه که پیو^۰ تهری (ل د و ل ر) باشد، از: پیو^۰ تهرا (ل د و ل ر)

بمعنی پسر است .

بنابر آنچه گفته شد ، معنی آنها رویهم رفته ، پسر درخشان و پسر برجسته

خواهد بود که همه آنها نمودار يك پسر خوب و برجسته و شایسته و نامی است

۱۷- اوت (درصد) = همچنين، و

۱۹، ۱۸ - آش و - فرزند تیم (**ل ا ب د ی د د ر د**) (**ل ا ب د ی د د ر د ی د**)

۲/۱ = فرزند نیکو کار . این واژه در بخش : آش و - فرزند تیم

(**ل ا ب د ی د د ر د**) نوشته شده است.

بخش نخست واژه که : آش و (**ل ا ب د ی د د ر د**) باشد، بمعنی پاک

و پارسا و نیکو کار است. در شماره (۶) بند (۲) از ریشه این واژه گفت و گو کردیم.

تیکه دوم که فرزند تیم (**ل ا ب د ی د د ر د**) باشد، بمعنی فرزند است.

۲۱ - ت ا چیت (**م د م د م د ی**) = ۱/۳ آنها، آنان . من برای رسائی

گفتار، واژه (آن) را بکار بردم . این واژه در بخش : ت (**م د**) بمعنی این و آن است.

این واژه با دو واژه پشت سرش با شماره (۲۲، ۲۳) چنین معنی میدهد : «بآنها»

که از بزرگان خانواده ها، بآنها که از بزرگان خانواده ها . چون این ترجمه ها را ساده کنیم، معنی آن چنین میشود : بآن بزرگان خانواده ها.

۲۳ - کت یو (**و د م د د ر ی**) = ۱/۳ بزرگان خانواده ها، بزرگان

فامیل، بزرگان خانه.

این واژه از : کتی (**و د م د**) بمعنی بزرگی خانه یا سرپرست خانواده

است . ریشه آن کت (**و د م د**) میباشد که در فارسی کده گویند . کت

(**و د م د**) یا : کده، بمعنی خانه و سرای میباشد . مانند آتشکده، میکده

و جز آنها . از آنچه گفته شد معنی : کت یو (**و د م د د ر ی**) خوب روشن است.

۲۴، ۲۵ - نس کو فر ساو نگ هو (**ر د و و ی . ل ا ب د ی د د ر د ی**)

= ۱/۳ آموزندگان کتابهای دینی . آموزاندن کتابهای دینی. این واژه از : نس کو

فر ساو نگه (**ر د و و ی . ل ا ب د ی د د ر د ی**) آمده که بمعنی آموزنده کتاب

دینی یا آموزش کتاب دینی است. تیکه نخست آن از: نَسَك (نَسَك) بمعنی کتاب یا کتاب دینی و یا بخشی از آن است . همه اوستا در روز گاران گذشته ، بیست و يك نَسَك یعنی بیست و يك کتاب یا جزوه بوده است . شاید واژه نسخه در فارسی از همین ریشه باشد . در فرهنگ اوستا نیز در برابر آن ، واژه (نسخ) نوشته شده است . بخش دوم واژه یعنی فر ساو نگه (فر ساو نگه) ، از ریشه ساو نگه

(فر ساو نگه) بمعنی آموزاندن و یاد دادن است . واژه فر (فر) در آغاز آن پیشوند است . واژه فر ساو نگه (فر ساو نگه) رویهم رفته بمعنی فرمان دادن ، پند دادن ، آگاه کردن ، خبر دادن است .

۲۶- آو نگه هنتی (آو نگه هنتی) یا : آو نگه هنتی (آو نگه هنتی) = ۳/۳ می نشینند . از : آه (آه) و : آو نگه (آو نگه) بمعنی نشستن .

۲۷- سپانو (سپانو) = ۲/۱ فرزانی . از واژه : سپاننگه (سپاننگه) بمعنی خرد و فرزانه و بینش است . از ریشه : سپن (سپن) بمعنی خردمند بودن و بینا و دانا و فرزانه بودن است .

۲۸- مَسْتیم (مَسْتیم) = بزرگی . از این واژه در شماره (۲۳) بند (۱۷) گفت و گو کردیم .

با بررسیهایی که شد نتیجه معنی بند (۲۲) چنین میشود : هوم بآن دلاوران چالاک که برای پیشی گرفتن در اسب دوانی می شتابند ، زور و نیرو می بخشد . به زنان باردار پسر برجسته و فرزند نیکو کار میدهد . به بزرگان خانواده که می نشینند و کتابهای دینی به فرزندان خود می آموزند ، بزرگی و فرزانی میدهد .

اوستا

(۲۳) سَندَطَ ۶ ۱، صَ سَ ۶ ۲، ۳ سَ ۳، ۴ وِ د ۱ ۲، ۵ سَ ۵ ۱،
 ۶ ۴ ۹ ۴، ۷ سَ ۷ ۱، ۸ سَ ۸ ۱، ۹ ۶ ۹ ۱،
 ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵

اوستا بانوشتۀ فارسی

| | | | | |
|------------|------------|----------|------------|------------|
| (۵) | (۴) | (۳) | (۲) | (۱) |
| ۲۳- هومو ، | تاوس چیت ، | یاو ، | کئینی نو ، | آونگ هر ، |
| (۶) | (۷) | (۸) | (۹، ۱۰) | (۱۱) |
| درغم ، | آغروو ، | هئیتهم ، | رازم چ ، | بخش ئیتی ، |
| (۱۳) | (۱۴، ۱۵) | | | |
| جئیدیمنو ، | هوخرتوش . | | | |

ترجمه

| | | | | | | |
|-------------------------------|-------------|----------|-----------|----------|---------------|-----|
| (۵) | (۷) | (۶) | (۳) | (۴) | (۲) | (۱) |
| ۲۳- هوم | بآن دخترانی | که | دیر زمانی | بی شوهر | بسر میبردند ، | |
| (۸) | (۹، ۱۰) | (۱۱) | (۱۲) | (۱۴، ۱۵) | | |
| یک آدم درستکار (شوهر درستکار) | و مهربان | می بخشید | همینکه | نیک | خردی | |
| (۱۵) | | | | | | |
| (دختر نیک خردی) | آرزو کند . | | | | | |

گزارش

از گفته‌های این بخش چنین برمی‌آید، از میان دوشیزگان بی‌شوهر، هر آن دختر باهوش و خردمندی آرزوی شوهر کند، هوم بزودی برایش يك شوهر خوب و مهربان می‌رساند و او را از این راه خوشبخت میگرداند.

بشوهر رسیدن دختران از راه بخشش هوم این است که فشرده آنرا بدست بیاورند و بیاشامند. چه که با آشامیدن این باده سودمند بهی بخش، خوش پیکر و زیبا میشوند و در چشم مردم خوب می‌آیند و پسند پسران بر نا میگردند و با این روش همسر دلخواه خود را بدست می‌آورند و بآرزوی خویش می‌رسند. در نامه‌های پهلوی نیز چنین آمده است که آشامیدن باده ناب باندازه کم، برای نیرومندی تن و روان و زیبائی اندام و گوارش خوراك و پدید آوردن خوشی و خرمی، سودمند میباشد. شاید اینگونه سخنان درباره شیرۀ هوم باشد که در اوستا ارزش زیاد دارد.

برای بدست آوردن آگاهی بیشتر، به بررسی در واژه‌ها میپردازیم و معنی هر يك را باریشه و بنیاد آنها بدینسان روشن می‌سازیم.

۲- تاوُس چیت (**م س س د د د**) $\frac{2}{3}$ = بآنها، آنها را. این واژه در

بخش : ت (**م د**) بمعنی این و آن است.

۴- کئینی نو (**و د د ر د ر**) $\frac{1}{3}$ = دوشیزگان، دختران. از:

کئینین (**و د د ر د ر**) بمعنی دوشیزه و دختر است. واژه‌های : کئین (**و د د ر**)

و : کئین یا (**و د د ر د د**) و : کئینی (**و د د ر**) هم بهمان معنی است.

همه این واژه‌ها از ریشه : کَن (**و د ر**) بمعنی دوست داشتن آمده که با شماره

(۲) نشان داده شده است. بنابر آنچه گفته شد، واژه‌های اوستائی که معنی دوشیزه

و دختر را میدهد، بمعنی دوست داشتنی است و این معنی هانشانه گرامی بودن دخترهای

خوب پرورش یافته و زیبا میباشد. در لهجه‌های گوناگون کردی واژه‌های :

کَنی، کِچ، کَنَشک را برای دختر بکار می‌برند که با واژه‌های اوستائی نزدیکی

(۲۸) (۲۹)
وَرَدَ نَاثِمٌ ، جَنَاتٍ .

ترجمه

- (۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶) (۷)
۲۴- هوم آن کِرسانی را که شهریار خود سربود فرونشاند .
(۸) (۹) (۱۰) (۱۱) (۱۲) (۱۳)
آنکه او در فرمانروائی دل بخواهی بخود میباید . آنکسیکه میگفت
(۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱)
ازین پس آموزگار نگهبان آتش برای آئین گستری در کشور من
(۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹)
نگردد . او همه افزایشها را شکست میدهد ، همه پیشرفت‌ها را بمیراند .

گزارش

از ترجمه واژه‌ها چنین برمی‌آید هوم مایه شکست خوردن و زبون گشتن کرسانی شده است . گویا کرسانی يك فرمانروای خود سربوده و در فرمانروائی خود - سرانه‌اش بخود میباید است . از نیروی باده هوم مردم براوشوریده‌اند و از شهر یاری انداخته بجای خود نشانده‌اند . معنی واژه‌ها چنین می‌رساند کرسانی با آموزگارانی که نگهبان آتش بوده‌اند ناسازگاری می‌کرده و می‌گفته است اینگونه آموزگاران نباید در کشور من گردش کنند و بگسترش آئین پردازند چه که آنان مردم کشور را از پیشرفت باز میدارند و از این راه مایه آسیب و زیان میشوند .

دانسته نشده است کرسانی کیست و در چه زمانی بوده . تاریخ هم چنین کسی را نشان نمیدهد . همان اندازه پیدا است که با آموزگاران نگهبانان آتش یعنی موبدانی که نگهبانان آتشکده‌ها بوده‌اند ، دشمنی می‌ورزیده و نمی‌گذاشته دستورهای دینی را

بمردم بیاموزند . کرسانی را نمی‌توان از پادشاهان و دیگر ناموران ایران باستان شمرد زیرا تاریخ ایران چنین کسی را که دشمن پیشوایان دینی باشد نشان نمیدهد شاید کسی بوده که در یکی از سرزمینهای ایران سردهسته گروهی از سرکشان و اهریمنان بوده و بدینسان فرمانروائی میکرده است. هر کس که باشد پیش از پیدایش زرتشت بوده زیرا پیش از زرتشت نیز در ایران آتشکده‌ها برپا بوده و نگهبانانی داشته است . از آنهاست آتشکده بزرگ آذر گشسب در شهر شید از خاک افشار آذربایگان و در دامنه کوه بلغیس که اکنون بنام تخت سلیمان خوانده میشود . کیخسرو از پادشاهان نامی خاندان کیان بآنجا رفت و دژ بهمن را که پناهگاه یاغیان و اهریمنان بود بگرفت و آتشکده آذر گشسب را آباد ساخت و بر فروشکوه آن بیفزود . برای همین است که این آتشکده را از کیخسرو میدانند و او را بنیاد گذار آن میخوانند .

داستان رفتن کیخسرو با آذر آباد گان و گرفتن دژ بهمن و برپا ساختن آذر گشسب ، در شاهنامه بدرزا نوشته شده است . چگونگی آن با سخن کوتاه بدینسان است :

در زمان پادشاهی کیکاوس چند بار میان ایرانیان و تورانیان جنگهای سخت در گرفت . از سوی افراسیاب پادشاه توران به سرزمین ایران آسیب زیاد رسید و مایه ویرانی‌ها گردید . افزون بر اینها ، هفت سال باران نیامد و خشکسالی روی داد . ایرانیان از این بلاها در رنج بودند و روزگار را بسختی میگذراندند . چون کیکاوس نتوانست کار کشور را سر و سامان بدهد و مایه آسایش مردم را فراهم سازد و آنها را از سختی و تنگی برهاند ، سران کشور باندیشه چاره افتادند و خواستند کسی دیگر را که شایسته باشد پادشاهی برگزینند . شبی در خواب به گودرز گفته شد چاره در این است پسرش گیورا به توران زمین بفرستد تا کیخسرو پسر سیاوش را که نوه کیکاوس بود بایران بیاورد . گیو فرمان پدر رهسپار توران شد و پس از جست و جوی زیاد کیخسرو را با مادرش فرنگیس (دختر افراسیاب) پیدا کرد و هر دو را بایران آورد . کیخسرو پس از رسیدن بایران ، بشاهی برگزیده نشد زیرا توس با شهر یاری او همدستان نبود و میخواست فریبرز پسر کیکاوس جانشین پدر شود نه کیخسرو

نوه کیکاوس که ازسوی مادر بافراسیاب تورانی میرسید و نوه دختری او بود . گویو
در این گفت و گوی ستیزه آمیز به توس گفت تاج و تخت ایران بکسی میرسد که
دارای فرّ ایزدی باشد و گر نه با بودن توچرا کیغباد را از البرز کوه آوردیم و بر
تخت نشاندیم

کسی را دهد تخت شاهی خدای که با فرّ و برزاست و باهوش و رای
پس از گفت و گوها و پر خاشها ، سرانجام بنابه پیشنهاد کیکاوس ، رای بر این
شد فریبرز و کیخسرو برای گرفتن دژ بهمن که جای اهریمنان بود بسوی اردبیل
روان شوند ، هر کدام بگرفتن دژ کامیاب شود او پادشاه گردد.

دو فرزند ما را کنون باد و خیل بیاید شدن تا در اردبیل
بمرزی که آنجا دژ بهمن است همه ساله پر خاش اهریمن است
برنجند ز اهریمن آتش پرست نیارد بدان مرز موبد نشست
از ایشان یکی کان بگیرد به تیغ ندارم ازو تخت شاهی دریغ
شنیدند گودرز و توس این سخن که افکند سالار بیدار بن
بدان هر دو گشتند همدستان نزد زان نکوتر کسی داستان
براین همکنان دل بیاراستند ز پیش سپهدار برخاستند
نخست فریبرز آماده شد بگرفتن دژ بهمن برود . برای این کار لشکری
بیاراست و با همراهی توس بر آن سو روان شد . همینکه بنزدیکی دژ رسیدند ، زمین
همچون آتش بر دمید ، نیزه ها از گرمی برافروخت . بدن ها در میان زره ها بسوخت .
هر چه گشتند راه بدرون دژ نیافتند . پس از يك هفته درنگ ، چون تاب گرما را
نداشتند و نتوانستند کاری از پیش ببرند ، بناچار با نومییدی برگشتند .

چو نزدیکی حصن بهمن رسید زمین همچو آتش همی بر دمید
سنانها ز گرمی همی بر فروخت میان زره مرد جنگی بسوخت
زمین سربسر گفتی از آتش است هوا دام اهریمن سرکش است
سر باره دژ بُد اندر هوا ندیدند جنگ هوا را روا
سپهد فریبرز را گفت مرد بچیزی چو آید بدشت نبرد

به تیرو کمان و به تیغ و کمند
به پیرامن دژ یکی راه نیست
میان زیر جوشن بسوزد همی
کسی نیست کاید بسازد بسیج
نیارد زایران کس این دژ گرفت
تو اندیشه در دل میاور بسی
بگشتند يك هفته گرد اندرش
بنومید از رزم گشتند باز
بکوشد که بر دشمن آرد گزند
و گر هست از ما کس آگاه نیست
تن بار کش بر فروزد همی
نبینیم جز آتش گرم هیچ
شگفتی تر از این نباشد شگفت
تو نگرفتی این دژ نگیرد کسی
بجائی ندیدند پیدا درش
نیامد بر از رنج و راه دراز

بار دوم کیخسرو آماده رفتن شد . سان سپاه دید و با گیو و گودرز بسوی دژ
بهمن روانه گشت . چون به نزدیک دژ رسید، نامه‌ئی به بهمن که سر کرده اهریمنان
بود نوشت و او را بخدا پرستی و بازگشت از نافرمانبرداری فراخواند.

توای بهمن جادوی تیره جان
که اویست جاوید برتر خدای
خداوند کیوان و بهرام و هور
مرا داده اورنگ و فرّ کیان
جهانی سراسر بشاهی مراست
گر این دژ بروم اهریمن است
بفرّ و بفرمان یزدان پاک
چو خم در دوال کمند آورم
و گر خود خجسته سروش اندرست
همان من نه از پشت اهریمنم
بفرمان یزدان کنم دژ تهی
بر اندیش از کردگار جهان
هم اویست روزی ده ورهنمای
خداوند فرّ و خداوند زور
تن پیل و چنگال شیر ژیان
سر گاو تا برج ماهی مراست
جهان آفرین را بدل دشمن است
سرش را ز ابر اندر آرم بخاک
سر جادوان را به بند آورم
بفرمان یزدان یکی لشکر است
که بافرّ و برزاست جان و تنم
که این است فرمان شاهنشهی

کیخسرو نامه را بر سر نیزه بلندی بست و به گیوداد . فرمود آنرا ببرد و
بر دیوار دژ بنهد .

یکی نیزه بگرفت خسرو دراز
 بسان درفشی بر آورد راست
 بفرمود تا گیو با نیزه تفت
 بدو گفت کاین نامه پندمند
 بنه نیزه و نام یزدان بخوان
 بگرددان عنان تیز ولختی بران
 بر او بست آن نامه سر فراز
 ز گیتی بجز فرّشاهی نخواست
 بنزدیک آن بر شده باره رفت
 ببر سوی دیوار حصن بلند
 گویو نیزه را که فرمان کیخسرو بر سر آن بود بر روی دیوار دژ نهاد . همینکه
 این کار را کرد خروش ازدشت و کوهسار برخاست ، جهان تیره و تار شد ، روز روشن
 مانند شب تار گشت .

بشد گیو و نیزه گرفته بدست
 چو نامه بدیوار دژ بر نهاد
 ز یزدان نیکی دهش یاد کرد
 شد آن نامه نامور ناپدید
 هم آنکه بفرمان یزدان پاک
 تو گفستی که رعد است اندر بهار
 جهان گشت چون روی زنگی سیاه
 تو گفستی بر آمد یکی تیره ابر
 چو گودرز آنسان جهان تیره دید
 بتاریکی از پهلوان شد شکیب
 کیخسرو اسب سیاه خود را برانگیخته به سپاهیان فرمان داد دژ را تیر باران
 کردند و گروهی از دیوان را کشتند .

برانگیخت کیخسرو اسب سیاه
 که بردژیکی تیر باران کنید
 بر آمد یکی میغ بارش تگرگ
 ز دیوان بسی شد به پیکان هلاک
 چنین گفت با پهلوان سپاه
 کمان را چو ابر بهاران کنید
 تگرگی که بردارد از ابر مرگ
 بسی زهره گفته فتاده بخاک

در این هنگام روشنائی پدیدار شد و تاریکی از میان رفت. در دژ نمایان گشت .
کیخسرو بایاران و بدرون دژ رفتند و شهر بسیار زیبائی را در آنجا دیدند.

وزان پس یکی روشنی بردمید شد آن روشنی سربسر ناپدید
جهانشد بکردار تا بنده ماه بنام جهاندار و از فر شاه
برآمد یکی باد با آفرین هوا گشت خندان و روی زمین
برفتند دیوان بفرمان شاه در دژ پدید آمد آن جایگاه
بدژ در شد آن شاه آزادگان ابا پیر گودرز کشوادگان
یکی شهر دید اندران دژ فراخ پراز باغ و میدان و ایوان و کاخ
کیخسرو فرمان داد گنبدی برای آتشکده ساختند و نام آنرا آذر گشسب نهادند.
موبدان در آنجا گرد آمدند و ستایش خدا را بجا آوردند.

بفرمود خسرو بدان جایگاه یکی گنبدی تا بابر سیاه
درازا و پهنای او ده کمند بگرد اندرش طاقهای بلند^۱
ز بیرون چونیم از تک تازی اسب بر آورد و بنهاد آذر گشسب
نشستند گرد اندرش موبدان ستاره شناسان و هم بخردان
در آن شارسان کردچندان درنگ که آتشکده گشت بابوی ورننگ
کیخسرو پس از گرفتن دژ بهمن و سر کوبی کردن اهریمنان و برپا ساختن
آتشکده آذر گشسب، یک سال در آنجا بسر برد و سپس بنزد پدر برگشته بیادشاهی
برگزیده شد.

درباره آتشکده نامی آذر گشسب ، در نخستین گرد آورده خود بنام « یکتا
پرستی در ایران باستان » بدرازا سخن گفته ام و نتیجه بررسی های خود را بدانسان که
باید در آنجا نوشته ام. بنابراین هر کس می خواهد در این باره آگاهی بیشتر بدست آورد،
خوبست بآن کتاب نگاه کند . در اینجا همین اندازه را که نوشتم بس میدانم و
بیش از این سخن را بدرازا نمی کشانم. باید بر سر داستان کرسیانی بر گردم و از گفته های

۱- چون واژه طاق فارسی است ، بنابراین بهتر این است به پیکر (تاغ) نوشته شود.

شاهنامه که با سخن کوتاه یاد کردم نتیجه بگیرم و آنرا با نام و نشانی کرسیانی بسنجم. از گفت و گوهائی که کردیم باین نتیجه رسیدیم گروهی از خدا شناسان و اهریمنان، بسر کردگی بهمن نام، در دژ بهمن یا شهرشید بوده اند و دوست داران آتش را که در آتشکده گرد آمده ستایش خدا را بجا میآوردند، آزار میرساندند و نمیگذاشتند برابر کیش و آئین خود رفتار کنند. کیخسرو دژ بهمن را گرفته و دیو خویان را شکست داده آتشکده را آباد و پیروانش را آزاد ساخته است. از نامه های پهلوی چنین برمیآید که در آن سامان بتکده بوده، کیخسرو آنرا ویران کرده بجایش آتشکده ساخته است.

از بررسی هائی که کردیم میتوانیم بگوئیم کرسیانی در تیکه (۲۴) هات (۹) یسنا، همان بهمن کج رفتار و بت پرست و بی دین بوده است. زیرا همانجوریکه دیدیم، راه و روش هر دو یکی است و سرگذشت هر دو، ما را به يك نتیجه میرساند و يك آدم ستمگر و بیدین را که دشمن پیروان آتش بوده می شناساند. معنی واژه کرسیانی و دیگر واژه های همانند و هم ریشه آن هم نمودار آدم بت پرست و کثرو و راهزن و هرزه و بیداد گرمی باشد که باخوی و رفتار بهمن جادو گر جور میآید. میتوان گفت واژه کرسیانی نامخوانی است (عنوانی است) برای بهمن جادو گر. چون در بت پرستی و بیدینی و کثروی نامی بوده، از این رو با این نام یاد شده که نمودار بت پرستی و راهزنی و هرزه گردی اومی باشد.

بلی تا هنگامی که از روی پیشینه های تاریخی، کرسیانی را خوب شناسیم و ندانیم چه کسی بوده، ناگزیر هستیم این داوری را بپذیریم و او را سرپرست دژ بهمن بدانیم زیرا گفته های یسنا و شاهنامه اینجور نشان میدهد و این هر دو را یکی مینمایاند. پس از این بررسی ها و داوری ها، اینک میپردازیم بمعنی واژه ها و ریشه و بنیاد آنها. بررسی دروازه هانیز ما رایاری میکند و راه را بهتر روشن میسازد. واژه هائی که باید بررسی شوند بدینسان میباشند.

۲- تم چیت (۲۶۴۴) = ۲/۱ = آنرا، از واژه : ت (صرد)

بمعنی این و آن .

۴- کرسانیم (۱۴۹ ۱۴۹ ۱۴۹) = ۲/۱ کرسانی را . از: کرسانی (۱۴۹ ۱۴۹ ۱۴۹) که نام دشمن پیروان آتش و آئین خدا پرستی بوده است . در فرهنگ اوستا دشمن هوم دانسته شده .

در فرهنگ اوستا واژه : کرس (۱۴۹ ۱۴۹ ۱۴۹) نیز برمیخوریم که هم از راه ساختمان و هم از راه معنی ، واژه : کرسانی (۱۴۹ ۱۴۹ ۱۴۹) نزدیکی دارد . این واژه دارای دو جور معنی است و با دو شماره نمایانده شده . یکی از آن بمعنی لاغر و نزار و دراز است و دارای نشانی شماره (۱) میباشد . دوم از آن که با شماره (۲) نشان داده شده ، بمعنی دشمن کیش زرتشت و بت پرست و ستمگر و آسیب رسان است . نیک پیدا است این واژه بامعنی دوم ، یاد آور کرسانی یا بهمن جادوگر میباشد که بت پرست و ستمگر و آسیب رسان بوده است .

گرچه این واژه در فرهنگ اوستا بمعنی دشمن دین زرتشت آمده ولی بهتر این است آنرا افزون بر معنی های دیگری که دارد ، بمعنی دشمن دین یا دشمن مزدا پرستی یعنی خدا پرستی بگیریم . زیرا این واژه پس از پیدایش زرتشت درست نشده که معنی دشمن دین زرتشت را بدهد بلکه واژه ایست بسیار باستانی که هزاران سال پیش از آن در فرهنگ و زبان مردم بوده و در آن هنگام نیز معنی داشته است . بنابراین بهترین است رویهم رفته آنرا بمعنی باستانی خود بگیریم که یاد آور آدم بیدین و بت پرست و ستمگر و آزار رسان و دشمن دین میباشد . چون باین معنی ها بگیریم خود بخود نمودار دشمن دین زرتشت هم خواهد بود و این معنی را نیز در بر خواهد داشت . چه که آدم بی دین و بت پرست و ستمگر ، دشمن دین زرتشت و بلکه دشمن همه دینهاست .

با گفت و گوهائی که شد ، اگر واژه کرسانی (۱۴۹ ۱۴۹ ۱۴۹) را با : کرس (۱۴۹ ۱۴۹ ۱۴۹) از یک ریشه بگیریم و هر دو را دارای یک معنی بدانیم و آنرا با بهمن دیو خوی و بت پرست که سر کرده اهریمنان دژ بهمن بوده

فرمانروائی انداخته و او را بر زمین زده و پائین آورده شکست داده است . بنا براین اگر آنجوریکه فرهنگ نشان میدهد بگوئیم: هوم کرسانی از شهر یاری انداخته شده را بر زمین فرو نشاند و او را پائین آورد ، می بینیم معنی درست نمیدهد و آدمی را به نتیجه نمیرساند . اما اگر بگوئیم هوم کرسانی خود سرانه فرمانروائی کننده یا آرزوی شهر یاری کننده را بر زمین فرو نشاند و او را از تخت فرمانروائی پائین آورد و زبون و ناتوان ساخت ، می بینیم معنی درست بدست میدهد و شکست خوردن کرسانی خود سروسرکش را میرساند . اینجور معنی بدست آمدن بخوبی آشکار است و هیچگونه دشواری ندارد زیرا چنانکه دیدیم تیکه اول واژه که آپ : (**د د د**) باشد دو جور معنی دارد و با دو شماره نمایانده شده . یکی بمعنی دور و جدا که با شماره (۱) نشان داده شده . دیگری بمعنی خواهش و خواست و آرزو و دلخواه که دارای نشانی شماره (۲) میباشد . اکنون باید بسنجیم ببینیم کدامیک از این دو جور معنی در اینجا با تیکه دوم واژه که خشتهرم (**ن ن ن د د د ۱ ۴ ۶**) باشد سازگار است . چون نیک بیندیشیم می بینیم معنی های یاد شده در شماره (۲) با آن خوب جور و سازگار است و معنی درست بدست میدهد و شیوائی سخن را میرساند . چون چنین باشد ما هم باید همان جور رفتار کنیم و ناگزیر نیستیم همیشه پیرو دیگران باشیم و دچار دشواری گردیم .

۷- نیشادیت (**د د د د د د ۴**) = ۳/۱ = فرو نشاند، پائین انداخت .
این واژه از ، نی هَد (**د د د د**) بمعنی نشستن است . نی هَد (**د د د د**) از دو تیکه پیوند یافته ، نخست: نی (**د د**) بمعنی فرود ، پائین ، زیر ، زیرین ، بر زمین ، بسوی پائین ، دوم: هَد (**د د د**) که بمعنی نشستن و پائین نشستن است و با نشانی شماره (۱) نمایانده شده .

با بررسیهایی که شد معنی واژه ها و نتیجه آنها از آغاز تیکه (۲۴) تا اینجا چنین میشود : هوم آن کرسانی خود سرانه فرمانروائی کننده و یا از روی دلبخواه

فرمانروائی کننده را پائین آورد و بر زمین زد و شکست داد .

چون واژه: آبِ خَشْتَهَرِم (**سَـهـ ، سَـهـ سَـهـ**) را بمعنی آرزوی

شهریاری کننده بگیریم باید بگوئیم : « هوم کرسانی را که یاغی شده بود و آرزوی شهریاری میکرد، از فرمانروائی خود سرانه و یاغی گرانه پائین آورد و بر زمین زد » . همه این معنی ها درست است و باروش گفته های این بخش جور می آید .

در اینجا شاید این اندیشه برای خوانندگان پیدا شود که گیاه هوم چگونه میتواند کسی را از فرمانروائی بیندازد و خوار و زبون سازد ؟ این پرسشی است بجا و باید پاسخ آن داده شود . پاسخ آن این است که خود هوم نمی تواند زور و نیرو را از کسی بگیرد و یا از فرمانروائی بیندازد ولی آشامیدن باده آن ، آدم را برای نبرد با دشمن آماده می سازد و در این کار دلیر می گرداند و بدینسان مایه شکست هم آورد میشود .

در سرگذشت کیخسرو دیدیم که این پادشاه با فرّ و شکوه، هنگامی که به نزدیکی دژ بهمن رسید ، نامهائی به بهمن جادو گر یا کرسانی نوشت . در این نامه سپاس و ستایش خدا را بجا آورد و آنرا بر سر نیزه کرده دستور داد بر روی دیوار دژ گذاشتند . پس از این کار، بی درنگ در دژ گشوده شد و روشنائی پدیدار گشت . کیخسرو چون چنین دید ، بمیان دژ رفت و اهریمنان را شکست داد .

در اینجا میتوانیم دآوری کنیم نگهبانان آتشکده آذر گشسب و خدا پرستان آن سامان که همیشه با آشامیدن باده هوم سرو کار داشته اند ، همینکه چشمشان بنامه کیخسرو افتاده و دانسته اند که او نیز از خدا پرستان و دلباختگان بفروغ آتش است ، همه باهم بیاری او آمده و در دژ را گشوده اند و با شادمانی فراوان ، از این پادشاه پیشباز کرده او را بدرون دژ برده اند و بدینسان بردشمنان چیر شده اند . در اینجا میتوانیم این پیروزی بهدینان را در شکست دادن کرسانی یا بهمن جادو گر ، از نیروی باده هوم بدانیم زیرا آشامیدن باده هوم بآنان نیرو داده و برای نبرد با

دشمن آماده ساخته است . از آنچه گذشت چون آمادگی آتش دوستان و چیره شدن آنان بر دشمن بت پرست ستمکار ، از آشامیدن فشردۀ هوم بوده ، ازاین روهوم را شکست دهنده کرسانی میخواند و پیروزمند براین فرمانروای خودسر میداند .

۹- رَأْسَتْ (راسد) = ۳/۱ بخود میباید . از ریشه : رود

(روف) و : روز (روم) بانسانی شماره (۱) آمده که بمعنی روئیدن ، رستن ، بالیدن ، کاشتن ، رویاندن ، ببار آوردن ، نتیجه گرفتن ، افزودن ، زیاد کردن است .

۱۱،۱۰ - خشتَهرو - کامی (نل یسید نل یل - وسد دسد) ۲/۱

= در فرمانروائی دل بخواهی ، در شهریاری بکام ، از : خشتَهرو - کام (نل یسید نل یل - وسد دسد) آمده که بمعنی شهریاری بکام ، فرمانروائی بکام ، فرمانروائی دل بخواهی میباشد . تیکه نخست واژه از : خشتَهرو (نل یسید نل یل) آمده و همانجوریکه در گزارش بند (۴) گفتیم ، بمعنی دولت و کشور و پادشاهی و توانائی و نیرومندی و فرمانروائی است . تیکه دوم که کام (وسد دسد) باشد ، بمعنی کام و خواهش و آرزو است . از ریشه : کم (وسد دسد) بمعنی دوست داشتن ، دلباخته بودن ، آرزو کردن ، درمهر و دوستی بودن میباشد .

از آنچه گفته شد واژه خشتَهرو - کامی (نل یسید نل یل - وسد دسد)

رویهم رفته نمودار آنچنان فرمان راندن است که برابر کام و خواست و دل بخواه و آرزو باشد .

۱۳- دَوَتْ (ود دسد) = ۳/۱ میگفت . از : دو (ور)

با نشانی شماره (۱) بمعنی گفتن ، از روی لاف و گزاف سخن گفتن ، لاف زدن ، گزافه گوئی کردن .

۱۶- آپاَنَم (سد ل یل دسد) = ازاین پس ، پس ازاین ، در آینده .

۱۷- آتَهرو (سد ل یل دسد) = ۱/۱ = نگهبان آتش ، آذربان ، آتشبان .

از: آتَهَرَوَنَ (اَتَهَرَوَنَ) بمعنی نگهبان آتش و پرستار آتش است . از ریشه: آتَهَرُ (اَتَهَرُ) بمعنی آتش میباشد . از آنچه گفته شد آتَهَرَوَ (اَتَهَرَوَ) کسی است که در آتشکده یا آذرین (پرستشگاه) از آتش پرستاری میکند و پی در پی چوب خشک روی آن می نهد و نمیکندارد خاموش شود .

۱۸- آئی ویش تیش (اَدِکَلَه دِوِصِرَدِه) ۱/۱ - آموزگار . از :

آئی ویشتی (اَدِکَلَه دِوِصِرَدِه) بمعنی آموزگار است . از دو تیکه درست شده . نخست : آئی وی (اَدِکَلَه دِ) یا : آئیبی (اَدِکَلَه دِ) بمعنی : آف ، او ، بالا ، بر . دوّم : ستا (وِصِرَدِه) بمعنی ایستادن .

این واژه اوستائی که آنرا به آموزگار ترجمه کردیم ، همانست که در فارسی اوستا و اُستاد میگویند . چنانکه میدانیم اوستا نام کتاب باستانی ایرانیان است . استاد هم بمعنی آموزنده یا آموزگار میباشد .

در فرهنگ اوستا چند واژه دیگری هم داریم که با این واژه ها و معنی آنها سازش دارند . این واژه ها بدینگونه هستند :

۱- آو - ستا (اَو - دِوِصِرَدِه) بمعنی پایدار بودن و ایستادن و برپا بودن . تیکه نخست واژه که آو (اَو - دِوِصِرَدِه) باشد پیشوند است و بمعنی نزدیک ، به ، بر ، بالا ، بسوی ، میباشد و بانثانی شماره (۲) نمایانده شده . تیکه دوّم که : ستا (وِصِرَدِه) باشد بمعنی ایستادن است .

۲- آ - ستا (آ - دِوِصِرَدِه) . این واژه از راه ساختمان و معنی ، مانند واژه

پیش است .

۳- اوپ - ستا (اَوِپ - دِوِصِرَدِه) بمعنی برپا ایستادن و برخاستن و بلند شدن . تیکه نخست واژه که اوپ (اَوِپ - دِوِصِرَدِه) باشد ، همانند Up در انگلیسی است که بمعنی بالا ، بر ، جلو ، بالائی ، بسوی بالا میباشد .

وَرِدَ (وادءود) یا : وَرِذَ (وادءد) بمعنی گیاه ، درخت ، باغ ، بوستان ، روئیدنی ، زیاد شدن ، رویش .

این واژه رویهم رفته نمودار افزایش و بالاش (ترقی) و پیشرفت میباشد .

۲۵- وَنات (وادءد) = ۳/۱ شکست میدهد. از ریشه: وَنَ (وادء)

بمعنی زدن ، شکستن ، شکست دادن ، چیر شدن ، پیرو زدن و بانسانی شماره (۱) نمایانده شده .

۲۹- جَنات (وادءد) = ۳/۱ بمیراند ، میزند ، می شکند .

از ریشه: جَنَ (وادء) بمعنی زدن و شکستن است . واژه جنات (وادءد)

در اینجا با واژه : نِی (وادء) در شماره (۲۶) پیوستگی دارد و هر دو باهم در بخش

واژه: نِی- جَن (وادءد) به پیکر : نِی جنات (وادءد) با

نشانی (۳/۱) آمده که بمعنی بمیراند ، بر زمین زند ، ویران سازد ، از میان میبرد

میباشد . واژه نِی جَن (وادءد) بمعنی پائین زدن ، زمین زدن ، ویران

کردن ، از میان بردن است . واژه : نِی (وادء) در آغاز: نِی جَن (وادءد)

چنانکه در شماره (۱) گزارش بند (۱۷) گفته ایم ، پیشوند است و بمعنی : فرود ،

پائین ، زیرین ، بزمین ، بسوی پائین میباشد .

بررسی درواژه ها بپایان رسید . اگرچه از این بررسیها و گزارشهای جلوتر

از آنها ، معنی سخنان این بخش را و چگونگی آنرا دریافتیم و به نتیجه آن پی بردیم

ولی با همه این بازهم با سخن کوتاه و ساده از نو یاد آور میشویم و میگوئیم :

از گفته های این بخش چنین بر می آید که کرسانی بت پرست یا آنچنانکه

در داستان کیخسرو گفتیم ، بهمن جادوگر ، از فرمان کیکاوس پادشاه ایران سر

پیچی نموده و خود سری آغاز کرده بود . کرسانی چند گاهی با خود سری فرمان

میراند و موبدان و دیگر خدا پرستان را که با آتش سرو کار داشتند و بآتشکده

میرفتند ، از بجا آوردن آئین دینی و آموزاندن آن بدیگران جلو گیری میکرد
و میگفت اینها مردم را از پیشرفت باز میدارند و به کار کشور و اندیشه مردم زیان
میرسانند. گیاه هوم این آدم خود سرو بت پرست و یاغی را از فرمانروائی بر انداخت و
به دینان را از دست اورهائی داد . یعنی آشامیدن باده هوم گروه خدا پرستان رانیرو
داد و آنان را بیاری کیخسرو برانگیخت تا بدانجوریکه گفتیم بر کرسیانی چیر شدند
و در نبرد با او پیروز گشتند

اوستا

(۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶)
(۲۵) دد ص د ، ص م ، م م ج ، م م م ، م م م م م ، م م م م م .
(۷) (۸) (۹) (۱۰) (۱۱) (۱۲)
م م م م م ، م م م ، م م م ، م م م م م م م م م ،
(۱۳) (۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸)
م م م م م ، م م م م م م م م م ، م م م ، م م م م م ،
(۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳)
م م م م ، م م م م م ، م م م م م م م م م ، م م م م م .

اوستا با نوشته فارسی

(۱) (۲) (۳) (۴) (۵)
۲۵ - اوشت ، ت ، یو ، خوا ، آ آ جنگ ه ،
(۶) (۷) (۸) (۹) (۱۰) (۱۱) (۱۲)
وسو - خشتهرو ، آهی ، هوم ، اوشت ، ت ، آپ و ت هی ،
(۱۳) (۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹)
پئورو - وچانم ، ارثوخ دنانم ، اوشت ، ت ، نوئیت ، پئیری ،

(۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳)
 فراس ، ارژوخذم ، پرس هی ، واچم .

ترجمه

(۱) (۲) (۹) (۳) (۵ ، ۴) (۶ ، ۷)
 ۲۵- شاد باش بر تو ای هوم که با نیروی خویش بکام فرمانروا
 (۸) (۱۰ ، ۱۱) (۱۳ ، ۱۴) (۱۵) (۱۲)
 هستی . خوشا بتو که بسیار سخنان راست گفته شده‌ها را میدانی .
 (۱۶ ، ۱۷) (۲۳) (۲۱) (۱۹ ، ۲۰) (۲۲ ، ۱۸)
 درود بر تو که سخن راست گفته شد را از روی بازپرسی پرسش نمیکنی

گزارش

گفته‌های این بخش نمودار این است که هوم وبادۀ آن از راه کار گربودن و سودمند بودن ، فرمانروای کامیاب و کامروا میباشد . سخنان این بخش چنین میرساند که آشامِ هوم ، بآشامنده‌اش سخنان راست و درست میآموزد و از روش راستگوئی آگاه میسازد . نتیجه دیگری که از گفته‌های این تیکه برمیآید این است که سخنان راست و درست ، درخور بازجوئی یا بازخواست و خورده گیری نیست زیرا میگوید ای هوم ، تو از سخن راست و درست ، از روی بازپرسی پرسش نمیکنی . هر آینه میدانیم کسی از سخن راست بازپرسی یا بازخواست نمیکند ولی همه کس از سخن نادرست و دروغ بدش میآید و از گوینده خورده گیری و بازخواست میکند . بنا بر آنچه گفته شد ، آدم باید از دروغ گفتن که سرانجامش بازپرسی و بازخواست و بدنامی و نکوهش است ، دوری کند و راستگوئی را که پایه و بنیاد آئین

مزده یسنی است ، شیوه خود سازد .

پس از این گزارش کوتاه و ساده اینک بر سرواژه‌ها می‌آئیم و درباره آنها به گفت و گو می‌پردازیم . برخی از این واژه‌ها را در بخش‌های پیشین بررسی کرده‌ایم و آنهایی را که باید در اینجا بررسی کنیم بدینسان می‌باشند .

۱- اوشْت (**دردرد**) = شادباش ، درود ، خوشا . در فرهنگ اوستا

بمعنی تندرست ، توانا ، نیرومند ، زنده دل ، پرزور ، آسودگی ، آسانی ، خوشبختی کامروائی ، کامیابی ، درود ، میباشد .

۴، ۵- خوا ، اَاجَنگَه (**دردرد**) = ۳/۱ با نیروی

خویش . بخش نخست واژه از ریشه : **خو** (**درد**) بمعنی خویش ، خود .

بخش دوم از : اَاجَنگَه (**دردرد**) بمعنی زور و نیرو . در گزارش بند (۲) از این واژه گفت و گو کردیم .

۶، ۷- و سو - خَشْتَهرو (**دردرد**) = ۱/۱ = یکام

فرمانروا در شماره‌های ۳۰ و ۳۱ گزارش بند (۱۷) ، از معنی این واژه و تیکه‌های آن سخن رانیدیم . معنی این واژه رویه‌م رفته از روی کامیابی و کامروائی فرمان راندن و در کار خود پیروز و کامیاب گشتن است .

۱۲- آ پ وَتَ هِی (**دردردردرد**) = ۲/۱ = میدانی . در بخش

واژه : آپی وَت (**دردرد**) به پیکر : آپی وَت هِی (**دردردردرد**)

۲/۱ آمده . واژه : آپی وَت (**دردرد**) که ازدو تیکه پیوند یافته ، بمعنی

دانستن ، آگاه شدن ، بینا بودن در کار است . تیکه نخست واژه یعنی : آپی

(**دردرد**) ، پیشوند است و بمعنی : همچنین ، اگرچه ، هر چند ، با

اینکه ، باری ، میباشد و با شماره (۱) نمایانده شده است . تیکه دوم که : وَت

(**دردرد**) باشد ، بمعنی دانستن ، آگاه شدن ، آگاه ساختن است .

۱۴، ۱۳ - پُئورو - وَاچَا نَمَ (لَ دَ دَ دَ دَ دَ دَ دَ دَ دَ دَ دَ دَ دَ دَ D = بسیار سخنان .
 از: پُئورو وَاچَا (لَ دَ دَ D - یا D) بمعنی سخنان زیاد ، سخنان بسیار . از دو
 تیکه پیوند یافته . نخست پُئورو (لَ D D D) بمعنی : پُر ، زیاد ، بسیار ، فراوان .
 دوّم : وَاچَا (یا D) که بمعنی سخن ، گفتار ، نماز ، نیایش است و بانثانی شماره

(۲) نمایانده شده

۱۵ - اِرِ ژو خذَ نَا نَمَ (اَ اَ اَ اَ اَ اَ اَ اَ اَ اَ اَ اَ a = راست گفته
 شده هارا . از : اِرِ ژو خذَ (اَ a اَ a اَ a اَ a اَ a) بمعنی سخن راست ، گفتار
 راست و درست . از دو واژه پیوند یافته . نخست : اِرِ ژ (اَ a) بمعنی
 راست ، درست . از ریشه : اِرِ ژ (اَ a) بمعنی راست و درست شدن ، در
 راه راست رفتن . در فرهنگ اوستا بانثانی شماره (۲) نمایانده شده . دوّم : او خذَ
 (اَ a اَ a) بمعنی گفتار یا سخن . برابر اوخت (اَ a اَ a) بمعنی گفته
 شده که از ریشه : وَاچَا (یا D) دارای نشانیه شماره (۱) بمعنی گفتن یا سخن
 گفتن میباشد .

۱۹، ۲۰ - پَئیری فراس (لَ D D D D لَ D D D D) = ۳/۱ = از روی باز
 پرسى ، از راه باز پرسى ، ازدو تیکه پیوند یافته . نخست : پَئیری (لَ D D D)
 که پیشوند است و بمعنی همه یا سرتاسر میباشد . دوّم : فراس (لَ D D D)
 از ریشه های : فرَس (لَ a اَ a) ، فرَسَی (لَ a اَ a اَ a) ، فرَسَ
 (لَ a اَ a) . برابر : پَرس (لَ a اَ a) بمعنی پرسیدن است . بنابر
 آنچه گفته شد ، واژه پَئیری فراس (لَ D D D D لَ D D D D) ، بمعنی همه پرسش
 خواهد بود که آنرا باز پرسى میگویند . واژه باز پرسى چون نمودار همه پرسش یا
 سرتاسر پرسش است ، از این رو همان معنی را میرساند . واژه : پَئیری فراس

(ل د د ا د - ل د د و د) برابر است با: پَئیری پَرس (ل د د ا د - ل د د و د)
 که بهمان معنی مییاشد و در بخش واژه: پَئیری (ل د د ا د) نیز نوشته
 شده است.

۲۱- اِرِژوخذِم (ل د د ا د ر د د و د) = ۲/۱ راست گفته شده را . از

ریشه: اِرِژوخذ (ل د د ا د ر د د و د) بمعنی سخن راست یا گفتار راست و
 درست است. در شماره (۱۵) همین گزارش، از این واژه گفت و گو کردیم.

۲۲- پَرس هی (ل د د ا د و د د) یا: پَرس ه (ل د د ا د و د د و د)

۲/۱. یعنی میپرسی. از ریشه: پَرس (ل د د ا د و د) بمعنی پرسیدن . واژه:

پَرس هی (ل د د ا د و د د) (در اینجا با واژه: نوئیت (ل د د ا د و د) بستگی
 دارد که در شماره (۱۸) نوشته شده است و رویهم رفته بمعنی (نمی پرسی) یا (پرسش
 نمیکنی) مییاشد.

۲۳- واچِم (ل د د ا د و د د) = ۲/۱ سخن، کلمه . از ریشه: وچ

(ل د د ا د و د) بمعنی گفتن، کلمه، نیایش.

اوستا

(۲۶) ل د د ا د (۱)، ص ر د (۲)، د د ی و د (۳)، ر د د ا د (۴)، ل د د ا د د د ا د (۵)،

د د ک د د ل د د و د د ا د (۶)، د د و د د ا د (۷)، ل د د ا د د د و د د ا د (۸)، د د د ا د د د (۹)،

ص ر د و د د ا د (۱۰)، د د ا د د و د د ا د (۱۱)، و د د ا د د ا د (۱۲)، د د ی و د د د د ا د (۱۳)،

ل د د ا د (۱۴)، د د ک د د ا د (۱۵)، د د د (۱۶)، د د ک د د ل د د و د د ا د (۱۷)، ر د د ا د د د ا د (۱۸)،

ل د د و د (۱۹)، د د د ا د د ا د (۲۰)، و د د ا د د و د د ا د (۲۱)، د د ک د د د د و د د ا د (۲۲، ۲۳)،

د د ا د د و د د ا د (۲۴، ۲۵)، د د و د د ا د (۲۶).

اوستا بانوشته فارسی

- (۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶)
- ۲۶- فرا ، ت ، مزداو ، برت ، پئورونیم ، ائیویا ونگ ه نم ،
- (۷ ، ۸) (۹ ، ۱۰) (۱۱) (۱۲)
- ستهر - پئسنگ هم ، مئین یو - تاشتم ، ونگوهیم ، داناٹم ،
- (۱۳) (۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸)
- مازدیسنیم ، آئت ، انگ ه ، اهی ، ائیویاس تو ، برش نوش ،
- (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲ ، ۲۳)
- پئیتی ، گئیری ناٹم ، درا جنگ ه ، ائیوی ذائی تیش چ ،
- (۲۴ ، ۲۵) (۲۶)
- گرئوس چ ، مانتهره .

ترجمه

- (۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶)
- ۲۶- مزدا برای تو فرا رسانده است نخستین کمر بند
- (۷ ، ۸) (۹ ، ۱۰) (۱۱ ، ۱۲) (۱۳)
- ستاره نشان مینوی ساخته شده دین نیک مزدا پرستی را .
- (۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸ ، ۱۹) (۲۰)
- از این رو کمر ب میان بسته هستی برای روز گاردراز در بلندیهای کوهها
- (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶)
- و نگاهداری میکنی سرودهای دینی و گفتار ایزدی را .

گزارش

گفته‌های این بخش درخور باریک بینی و ژرف نگری است زیرا با شناساندن گیاه زیبای هوم، درس پیروی از دین و نگاه‌داری از فرهنگ و دانش بمردم می‌آموزد و بدینسان ارزش سرودهای دینی و گفتارهای پاک ایزدی را که راهنمای خوشبختی است مینمایاند.

چکیده گفته‌های این بخش چنین میرساند که اهورا مزدا به گیاه هوم کمر بند ستاره نشان داده است. این کمر بند که آنرا کشتی نیز میگویند، ساخته شده جهان پاک مینوی و آئین نیک مزدا پرستی است. هوم این کمر بند مینوی را بکمر بسته و برای روزگار دراز در بالای کوه‌های بلند نگهبان سرودهای دینی و گفتارهای سودمند ایزدی میباشد.

کمر بند ستاره نشان بگمان من هریک از بندها یا گره‌های گیاه هوم است که با برگ‌ها یا غنچه‌ها و شکوفه‌ها آراسته شده باشد. در گزارش تیکه (۱) هات (۲)، از کمر بند یا کشتی بدانسان که باید گفت و گو کردیم ولی با همه این، برای اینکه شاید برخی از خوانندگان گرامی بآن تیکه از هات (۲) بآسانی دسترسی نداشته باشند، از این رو در اینجا نیز از نو در این باره سخن میگوئیم. کشتی که اکنون زرتشتیان باروش ویژه‌ئی درست میکنند و بکمر می‌بندند، بندی است سفید و باریک و بلند که از هفتاد و دو (۷۲) نخ پشم گوسفند بافته میشود. هر زرتشتی پس از رسیدن به پانزده سالگی باید آنرا بکمر بندد و با این نشان در جرگه به‌دینان در آید و برای کار و کوشش آماده شود. شماره ۷۲، نمودار ۷۲ هات یسنا میباشد. این ۷۲ نخ به شش رشته شده و هر رشته دارای دوازده نخ است، شماره (۶)، نمودار شش جشن بزرگ سال یا شش هنگام داد و دهش و بجا آوردن نماز و نیایش است که آنرا گاهانبار میگویند و بیاد شش دوره آفرینش میدانند. گاهانبار که در پهلوی گاسانبار گفته میشود بمعنی هنگام بار و برویا هنگام بار همگانی و جشن و مهمانی است. در گزارش تیکه (۹)

هات (۱) ، از گاهانبار بدانسان که باید گفت و گو کردیم . در اینجا همین اندازه را که با سخن کوتاه نوشتیم بس میدانیم . هر کس بخواهد آگاهی بیشتر بدست بیاورد بهتر این است به تیکه (۹) هات (۱) نگاه کند .

شماره (۱۲) نیز بیاد دوازده ماه سال میباشد.

کشتی را سه بار به دور گمر می بندند ، بشماره سه دستور بزرگ که اندیشه نیک و گفتار نیک و کردار نیک میباشد.

در دوره دومی دو گره در پیش و در دوره سو می که واپسین دوره است ، دو گره در پشت میزنند . باید بدانیم که کشتی را با این راه و روش بستن و آنرا بشماره های ۷۲ و ۶ و ۱۲ ، بخش بندی کردن ، از آغاز رسم نبوده بلکه پس از پیدایش زرتشت موبدان آنرا باین پیکر در آورده اند و با شماره های یاد شده جور کرده اند . کشتی رویهم رفته نمودار کمر بندی است که مردم بکمر می بندند . کردهای کردستان و بسیاری دیگر از مردمان تیره های بزرگ ایران نیز این کمر بند را از پارچه درست می کنند و زن و مرد بکمر می بندند و آنرا شال میگویند .

چنانکه دیدیم ، کمر بند ستاره نشان هوم را ، مینوی ساخته شده دین نیک مزدا پرستی میداند . این سخنان بمعنی این است همانگونه که اهورا مزدا به پیروان دین نیک مزدا پرستی کمر بند داده یعنی فرمان داده است کشتی بکمر بندند ، بگیاه هوم نیز کمر بند داده است ولی کمر بند هوم ، ساخته شده نیروی پاک مینوی و آفریده کارخانه اهورائی است و مانند کشتی مردمان نیست که از پشم و نخ و پارچه درست شده باشد . بلکه باروئیدن خود هوم پدید آمده و به دور کمرش پیچیده است . بنابر آنچه گفته شد ، هر دو جور کشتی یعنی کشتی مینوی ساخته شده گیاه هوم و کشتی یا کمر بند مزد یسنان ، در آئین مزده یسنی گرامی و ستوده میباشد .

در دنباله این سخنان باز هم با هوم گفت و گو میکند و میگوید: چون تو کمر بند ستاره نشان مینوی ساخته شده داری ، از این رو کمر بسته هستی و روز گاران بسیار دراز در سر کوه های بلند میروئی و سرودهای دینی و گفتار ایزدی را نگاهداری میکنی .

نگاهداری شدن سرودهای دینی و گفتار ایزدی بدست هوم این است که این گیاه فرخنده باستانی برای همیشه در سر کوهها میروید و پیروان کیش بهی همیشه آنرا میآورند و همانجوریکه در آغار این هات گفته شد، باخواندن سرودهای دینی و سخنان پاک ایزدی آنرا در هاون میکوبند و فشردهاش را بدست میآورند. بنا بر این سخنانی که گفته شد، زندگانی جاودانی گیاه هوم، مایه سروده شدن سرودهای دینی و نگاهداری شدن آن میباشد. یعنی تانام هوم در جهان پایدار است، این سخنان وابسته باو نیز پایدار و جاودانی است. چنانکه اکنون که هزاران سال از دوران زندگی هوم میگذرد، ما بیاد او سخن میگوئیم و بنام داستان شیرینش، بخشهای وابسته بآن را از کتاب اوستا میخوانیم و از گفتارهای جان بخش وسودمندش برخوردار میشویم.

چون معنی سخنان این بخش و نتیجه آن بخوبی روشن گردید، اینک درباره هر یک از واژهها بدینسان بررسی میکنیم.

۱، ۴- فرا بَرَت (فرا ، بَرَت) = فرا رسانده است. از واژه :

فَرَبَر (فَر ، بَر) بمعنی : بردن ، بدوش گرفتن ، رساندن ، دارا بودن ، آوردن ، نگاهداشتن ، بکار بردن . ازدوتیکه : فَر (فَر) و : بَر (بَر) پیوند یافته . فَر (فَر) یا : فرا (فرا) همانجوریکه بارها گفته ایم پیشوند است و در فارسی (فرا) میباشد . بَر (بَر) نیز بمعنی بردن و آوردن و بدوش گرفتن و رساندن و دارا بودن و نگهداشتن است.

بَرَت (بَر ، ت) که تیکه دوم : فرا بَرَت (فرا ، بَر ، ت) باشد ، در بخش واژه : بَر (بَر) با نشانی (۳/۱) نمایانده شده . از آنچه گذشت دانستیم دو واژه فرا (فرا) و بَرَت (بَر ، ت) در اینجا با هم بستگی دارند و هر دو با هم نمودار معنی ویژهئی میباشند که آنرا به (فرا رسانده است) برگردانیم.

۲- ت (**مرد**) = ۴/۱ برای تو. ازواژه : **مرد** (**مرد**) بمعنی تو.

۳- **مَزْ دَاوْ** (**مردی**) = ۱/۱ = **مَز دَا** . ازواژه : **مَز دَا** (**مردی**)

بمعنی دانای بزرگ . واژه **مَز دَا** (**مردی**) از دو تیکه پیوند یافته . نخست **مَزْ** (**مردی**) بمعنی بزرگ ، مه ، بلند ، که باشماره (۳) نمایانده شده و در پهلوی **مَسْ** گویند.

مَزْ (**مردی**) با نشانی شماره (۱) بمعنی بزرگ بودن ، کاشتن . رویانیدن ، ببار آوردن ، نتیجه گرفتن ، بهره گرفتن ، رستن یا رویانیدن است.

تیکه **دَوَم** واژه یعنی : **دَا** (**مرد**) که باشماره (۳) نشان داده شده ، بمعنی دانستن و اندیشیدن است . بنابر آنچه گفته شد ، واژه **مَز دَا** (**مردی**) همان جوریکه نوشتیم بمعنی دانای بزرگ میباشد . افزون بر این معنی میتوانیم بمعنی آفریننده بزرگ یا بخشنده بزرگ نیز بدانیم زیرا واژه : **دَا** (**مرد**) با نشانی شماره (۱) بمعنی دادن و بخشیدن و ارزانی داشتن و با نشانی شماره (۲) بمعنی آفریدن و پدید آوردن و ساختن است . بنابر این بررسی ها ، معنی آفریننده بزرگ و بخشاینده بزرگ نیز درباره **مَز دَا** (**مردی**) درست میباشد.

۵- **پَئَوْر و نیم** (**مرد**) = ۲/۱ = نخستین . ازواژه : **پَئَوْر و نَی** (**مرد**) بمعنی کهنه ، باستانی ، جلو ، پیش ، پس ، بیرون ، نخست . از ریشه : **پَئَوْر و** (**مرد**) بمعنی : نخست ، پیش ، پیشین ، در جلو.

۶- **آئِیَو یا و نگَه نم** (**مرد**) = ۲/۱ = کمر بند ، کُشتی . از : **آئِیَو یا و نگَه نم** (**مرد**) با شماره (۱) بمعنی کُشتی یا کمر بند . از دو تیکه بهم پیوسته : **آئِیَو یا و نگَه** (**مرد**) بمعنی دور کمر بستن ، بکمر بستن ، از روی کمر بستن

بمعنی: دین . از ریشه: دی (**د**) بمعنی دیدن ، اندیشیدن .

- ۱۳- مازد یسنیم (**م د ی و د د د و ا ی د**) $\frac{2}{1}$ = مزده یسنی را ،
 مزداپرستی را . ازدو واژه: مازد یسنی (**م د ی و د د د و ا ی د**) بمعنی مزداپرستی و :
 مَزْدَیَسَنَ (**م د ی و د د د و ا ی د**) بمعنی مزدا پرست . از دو تیکه: مَزْدَا
 (**م د ی و د**) بمعنی دانای بزرگ، و: یسنَ (**م د و ا ی د**) بمعنی: یزشن ،
 نماز، نیایش ، درود ، ستایش ، میباشد . تیکه دوم از ریشه: یَزَ (**م د ی**)
 بمعنی یزیدن، یشتن ، پرستش کردن ، نماز گذاردن ، فراخواندن ، ستودن، است .
 ۱۴- آئِتَ (**ا ی د د ی**) = اینک . در فرهنگ اوستا بمعنی: آنگاه ،
 اینچنین ، سپس ، در آن هنگام ، بنابراین ، میباشد . من بجای آنها اینک را بکاربردیم .
 ۱۵- آنگَه (**ا ن گ د س و د**) $\frac{4}{1}$ = برای این ، از این رو . از ریشه: آ ا م
 (**ا ن گ د س و د**) بمعنی (این) . ولی در اینجا به پیکر : آئینگَه (**ا ن گ د س و د**)

$\frac{4}{1}$ نوشته شده .

- ۱۶- آهی (**ا ی د س و د**) $\frac{2}{1}$ = هستی (تو هستی) . از : آه (**ا ی د س**)

بمعنی هستن ، بودن ، زیستن ، دم زدن که باشماره (۱) نمایانده شده است .

- ۱۷- آئِیو یاس تو (**ا ن گ د س و د د ی و د س و د ی**) = کمر بمیان بسته ، کمر
 بسته . این واژه را در فرهنگ اوستا نیافتم ولی پیداست با واژه: آئِیو یاو نگ هَنَ
 (**ا ن گ د س و د د ی و د س و د ی د**) که بمعنی کشتی است هم ریشه میباشد . بگمان
 من این واژه از دوریشه پیوند یافته بدینسان: نخست: آئِیو (**ا ن گ د س**) برابر:
 آئِیوی (**ا ن گ د س**) بمعنی: بر، بالا، روی، آف، آو که در واژه شماره (۶) نیز
 درباره آن گفت و گو کردیم .

دوم: یاست (**ا ن گ د س و د س و د**) برابر: یاو نگَه (**ا ن گ د س و د س و د**)

دارای نشانی شماره (۱) که هر دو بمعنی کمر بستن ، کشتی بستن، پوشیدن ، بکمر

بستن میباشد . از این واژه در شماره (۶) سخن بمیان آوردیم . با آنچه گفته شد این واژه رویهم رفته مانند آئوی یا و نگه (**دکله دس سس**) در شماره (۶) میباشد .

۱۸- برش نوش (**لدل سس ادس**) $\frac{۲}{۳}$ = بلندیها . از : برش نو

(**لدل سس اد**) بمعنی : سر، نوک ، کلاه (**قلاه**) ، بلندی است . شین در پایان آن

نشانه وابستگی بواژه دیگر است که در تازی علامت اضافی گویند . برش نو

(**لدل سس اد**) از ریشه : برز (**لدل ی**) گرفته شده که بانسانی شماره

(۱) بمعنی : کاشتن ، رویانیدن ، بار آوردن ، نتیجه گرفتن ، بهره گرفتن ، رستن ،

روئیدن ، بلند شدن ، بلند بودن است . باشماره (۲) بمعنی : بلند ، بلندی ، کوه ، میباشد .

۱۹- پیئیتی (**لدل دسرد**) = بر ، بالا ، باین معنی دارای نشانی شماره (۳)

میباشد .

۲۰- گئیری ناژم (**لدل دسرد**) $\frac{۲}{۳}$ = کوهها . از : گئیری

(**لدل دسرد**) بمعنی : گری ، برآمدگی ، تپه ، کوه . از ریشه : گر (**لدل**)

بمعنی سنگین بودن ، سخت بودن است .

معنی واژه های سه گانه یاد شده در شماره های ۱۸ و ۱۹ و ۲۰ بدینگونه میشود :

بر بلندیهای کوهها . در بلندیهای تپهها . در کوههای بلند . بر کوههای بلند .

۲۱- دراجنگه (**لدل سس دسرد**) $\frac{۴}{۱}$ = برای روز گاردراز .

برای دیرزمان . از ریشه : دراجنگه (**لدل سس دسرد**) بمعنی دراز است .

۲۲- آئوی ذائی تیش (**دکله دس دسرد**) $\frac{۲}{۱}$ = نگاهداری

میکنی . از واژه : آئوی ذائیتی (**دکله دس دسرد**) بمعنی سرپرستی است .

۲۴- گرئوس (**لدل دس**) یا : گرئوس (**لدل دس**)

$\frac{۲}{۳}$ = سرودها . از ریشه : گرو (**لدل**) بمعنی : سرود ، سرود دینی ،

سرود دینی را با آهنگ خواندن .

(۱۴) (۱۵ ، ۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹)
 توا ، ورتهرغن یائی چ ، ماووی ، اوپ - مروی ، تنوی ،

(۲۰ ، ۲۱) (۲۲) (۲۳ ، ۲۴)
 تریمائی چ ، یت ، پئورو - بئخشن .

ترجمه

(۱) (۲ ، ۳) (۴ ، ۵)
 ۲۷- ای هوم ، ای بزرگ خانه ، ای بزرگ دیه ،
 (۶ ، ۷) (۸ ، ۹) (۱۰) (۱۱ ، ۱۲)
 ای بزرگ شهر ، ای بزرگ کشور از راه خرد ، ای دانای بزرگ .
 (۱۴ ، ۱۸) (۱۳) (۱۶) (۱۵) (۱۷ ، ۱۹) (۲۱) (۲۲)
 ترا همیخوانم برای نیرومندی و پیروزی تنم و برای آنچنان
 (۲۰) (۲۳ ، ۲۴)
 پرورش پر آسایش .

گزارش

معنی گفته‌های این بخش آسان است و هیچگونه پیچیدگی و دشواری ندارد.
 در اینجا گیاه هوم را از راه ارج و ارزشی که دارد و از راه اینکه نمودار خرد و دانش
 میباشد ، بزرگی خانه و روستا و شهر میخواند و از او درخواست نیرومندی و پیروزی
 برای تن میکند و پرورش و پیشرفت پر آسایش میخواهد.
 نیک پیداست گیاه هوم بدانسان که در بخشهای پیش پی در پی گفته‌ایم ، از راه
 بهداشت برای نیرومند ساختن تن و روان و برای پدید آوردن هوش و خرد و دانائی ،
 سودمند میباشد و از این رو در همه خانه‌ها و شهرها و در همه سرزمین‌های کشور ، ارجمند

و بزرگ است و آشامیدن فشرده‌اش تن و روان را پرورش میدهد و خوشی و آسایش فراوان می‌آورد. برای اینکه به‌ریشه‌ و اثره‌ها و معنی آنها به‌ترپی ببریم و نتیجه سخنان این تیکه را دریابیم ، اینک بدینسان به بررسی درواژه‌ها میپردازیم.

۳،۲ - نمانو - پَئیتی (۱۶۱۱ - ۱۱۱۱۱) یا : نمانو - پَئیت

(۱۶۱۱ - ۱۱۱۱۱) = ۸/۱ ای بزرگ خانه ، ای بزرگ خانواده .

بخش نخست واژه که : نمان (۱۶۱۱) باشد ، بمعنی خانه و سرای و نشستگاه

یا جایگاه است . بجای این معنی‌ها در فارسی واژه (مان) هم آمده مانند خان و مان .

تیکه دوم یعنی پَئیتی (۱۱۱۱۱) ، بمعنی بزرگ و سرور و خواجه است

و با شماره (۱) نمایانده شده . از ریشه : پا (۱۱۱) دارای نشانی شماره (۱)

که بمعنی نگاهداری کردن ، پشتیبانی کردن ، پناه دادن میباشد .

واژه : پَئیتی (۱۱۱۱۱) در فارسی به پیکر (بَد) در سر برخی از نامها

می‌آید. مانند : آرتشبد ، سپهبد ، هیربد ، موبد و جز آنها.

۴، ۵ - ویس پَئیتی (۱۱۱۱۱ - ۱۱۱۱۱) یا : ویس پَئیت

(۱۱۱۱۱ - ۱۱۱۱۱) = ۸/۱ بزرگ ده ، بزرگ روستا ، دهان ، دهخدا ،

ای بزرگ ده ، ای دهخدا . ویس (۱۱۱۱۱) با نشانی شماره (۲) بمعنی ده یا

روستا میباشد . از واژه : پَئیتی (۱۱۱۱۱) که بمعنی بزرگ و سرور و خواجه

است ، در واژه : نمانو پَئیتی (۱۶۱۱ - ۱۱۱۱۱) بشماره ۲ و ۳ گفت و

گو کردیم.

۶، ۷ - زَنتو پَئیتی (۱۱۱۱۱ - ۱۱۱۱۱) یا : زَنتو پَئیت

(۱۱۱۱۱ - ۱۱۱۱۱) = ۸/۱ بزرگ شهر ، ای بزرگ شهر . تیکه نخست

واژه یعنی زَنتو (۱۱۱۱۱) بمعنی شهر است.

۸، ۹ - دَنگهو پَئیتی (۱۱۱۱۱ - ۱۱۱۱۱) یا : دَئینگهو پَئیتی

(**ویددکدس-لد-د-د**) $۸/۱ =$ بزرگ کشور، شهریار، استاندار، ای بزرگ کشور، ای شهریار، ای استاندار . دئینگهو (**ویددکدس**) بمعنی کشور و استان است.

۱۰- **سپ ننگه** (**وولددلد-د-د**) $۳/۱ =$ از راه خرد، با خردمندی، از روی دانش، با فرزاندگی . از : سپاننگه (**وولددلد-د-د**) آمده که بمعنی خرد و فرزاند و بینش است . از ریشه : **سپن** (**وولددلد**) با نشانی شماره (۱) که بمعنی خردمند بودن، بینا بودن، دانا بودن است.

واژه: **سپ ننگه** (**وولددلد-د-د**) با نشانی دستوری شماره $۳/۱$ چنین میرساند که بزرگ بودن هوم در خانه وده و شهر و کشور، با داشتن خرد و دانش و بینائی، یا از راه خردمندی و دانش و بینش است.

۱۱، ۱۲- **وئذیا** - **پئیتی** (**یادددم-لد-د-د**) یا : **وئذیا** **پئیت** (**یادددم-لد-د-د**) $۸/۱ =$ دانای بزرگ، ای دانای بزرگ . **وئذیا** (**یادددم-لد-د-د**) در آغاز واژه بمعنی دانا، آگاه، ورزیده، پرورش یافته، خردمند، فرزانه میباشد . بنا بر این، واژه : **وئذیا پئیت** (**یادددم-لد-د-د**) بمعنی دانای بزرگ، آگاه بزرگ، ورزیده بزرگ، پرورش یافته بزرگ، خردمند بزرگ، فرزانه بزرگ خواهد بود. هوم را از این رو با این فروزه‌ها یاد میکند که آشامیدن باده‌اش همانجوریکه بارها گفته شده، هوش و دانش می‌آورد و آدمی را آگاه و بیدار و هوشیار می‌سازد.

۱۳- **آمائی چ** (**دددد-دد**) $۴/۱ =$ برای نیرومندی . واژه : **آمائی** (**دددد**) چنانکه در شماره (۷) گزارش تیکه (۱۷) نوشته‌ایم، از : **آم** (**دددد**) بمعنی دلیری و زور و نیرواست . **چ** (**دد**) در پایان واژه بمعنی (و) در فارسی است که در دنبال واژه‌ها می‌آید و آنرا واو عطف گویند . در فارسی

باید واو بر گردان یا برگشت نامید . ولی در اینجا معنی خود را نمیدهد یعنی زیادی است و برای شیوائی واژه میباشد . برای دانستن ریشه: آم (۶۶ د) ،

شماره (۷) گزارش تیکه (۱۷) دیده شود .

۱۴- توا (۱۷ د) = ترا . از : توم (۶۶ ص) بمعنی (تو) .

۱۵- وِر تهر غن یائی (۱۷ د) = برای پیروزی .

از: وِر تهر غن یا (۱۷ د) بمعنی زدن دشمن ، زدن هم آورد ، پیروزی . از: وِر تهر غن (۱۷ د) بمعنی دشمن کش یا دشمن شکن و پیروز است . در شماره (۹) گزارش تیکه (۱۷) ، بدرازا از ریشه این واژه و معنی آن گفت و گو کردیم .

۱۷- ماووی (۱۷ د) = برای من ، برایم . از: م (۶۶ د)

بانشانی شماره (۱) که نمودار (م) در پایان واژه برای گوینده است و چنین میرساند که چیزی بآن گوینده وابستگی دارد . مانند : تنم ، اندامم . این نشانی را بزبان تازی علامت ملکی یا اضافی گویند . واژه : تنوی (۱۷ د) در شماره (۱۹) با این واژه همبستگی دارد و رویهم رفته بمعنی (برای تنم) میباشد .

۱۸- اوپ مروی (۱۷ د) = همخوانم . از: اوپ مرو

(۱۷ د) بمعنی خواستن ، فراخواندن ، خواهش کردن ، ببار آوردن ، درخواست کردن . اوپ (۱۷ د) در آغاز واژه پیشوند است و بمعنی : به ، بر ، بالا ، نزد ، بسوی ، روی ، بالای میباشد . مرو (۱۷ د) هم بمعنی گفتن یا سخن گفتن است .

۱۹- تنوی (۱۷ د) = برای تن . از: تنو (۱۷ د)

بمعنی تن . این واژه با واژه (۱۷) بمعنی (برای تنم) میباشد .

۲۰- تریمائی (۱۷ د) = برای پرورش ، برای پیشرفت .

از: تریمَ (**ولادد**) بمعنی پروراندن ، پرورش ، آسودگی ، آسانی ، خوشبختی ،
 کامرانی ، کامیابی است . از ریشه : ترا (**ولاد**) بمعنی خوشبخت ساختن ،
 آسوده ساختن ، رستگارساختن ، پرورش دادن ، پروراندن ، نیرو دادن ، پیشرفت
 کردن ، کامیاب شدن .

۲۲- یتَ (**ولادد**) = آنچه‌ان ، از ریشه : یَ (**ولادد**) بمعنی
 (که ، آنکه) میباشد . من برای شیوائی سخن واژه (آنچه‌ان) بجای آن گذاشتم .

۲۳، ۲۴- پُئورو - بَخْشَنَ (**ولادد**) بمعنی (**ولادد**)

۶/۱ = پر آسایش . از: پُئورو - بَخْشَنَ (**ولادد**) بمعنی (**ولادد**)
 بمعنی پر آسایش . تیکه نخست واژه که پُئورو (**ولادد**) باشد بمعنی : پُر ،
 زیاد . تیکه دوم یعنی: بَخْشَنَ (**ولادد**) بمعنی: آسانی ، آسایش ،
 خوشی ، شادی است .

بنابر آنچه گفته شد ، معنی دو واژه بهم پیوسته اوستائی ، نمودار آنچه‌ان آسانی
 و آسایش و خوشی و شادمانی است که خیلی زیاد باشد و آدمی را آنجوریکه باید و شاید
 خوشنود سازد .

با بررسی‌هایی که کردیم معنی بخش دوم تیکه (۲۷) از واژه شماره (۱۳) تا پایان ،
 بهتر روشن میشود . معنی گفته‌های این بخش چنین میرساند که فراخواندن هوم برای
 نیرومندی و پیروزی تن و برای آنچه‌ان پرورش و پیشرفتی است که همراه با آسایش
 زیاد و شادمانی فراوان باشد .

[illegible]

(۶) (۵) (۴) (۳) (۲ ، ۱)
 ۲۸- وی - نو ، تب اش وتانم ، تب اش بیش ، وی ، منو ،
 (۷) (۸) (۹) (۱۰، ۱۱) (۱۲) (۱۳) (۱۴)
 بر ، گرهن تانم . یو ، چیش چ ، اهمی ، نمان ، یو ،
 (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱)
 انگه ، ویسی ، یو ، اهمی ، زنت وو ، یو ، انگه

نسخه بدایه: ۳- تبیض و تاثم) **عالمی** «دعوت» ۸- گر من تاثم

(معادہ ۶ ص ۶)

| | | | | | | |
|--|-----------|------|------|------|------|------|
| (۲۲) | (۲۳) | (۲۴) | (۲۵) | (۲۶) | (۲۷) | (۲۸) |
| دَنگَه و و : ا ا نَنگ هاو ، آستی ، مَشیو ، گئوروی ، ه ، پاڌو ، | | | | | | |
| (۲۹) | (۳۰ ، ۳۱) | (۳۲) | (۳۳) | (۳۴) | (۳۵) | |
| زاوَر . پَئیری - ش ، اوشی ، ورنوئیدی . سَکَنَدِم ، ش ، | | | | | | |
| (۳۶) | (۳۷) | | | | | |
| مَنو ، کَرَنوئیدی . | | | | | | |

ترجمه

| | | | | | | |
|--|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|------|
| (۷ ، ۵) | (۴) | (۳) | (۲) | (۸ ، ۱) | | |
| ۲۸- دور ببر ازما ستیزه‌های کینه‌وران را ، دور ببر (ازما) | | | | | | |
| (۱۶ ، ۱۵ ، ۱۴) | (۱۳ ، ۱۲) | (۱۰) | (۹) | (۱۱) | (۸) | (۶) |
| منش بدکاران و آنکس را که دراین خانه ، آنکه دراین ده ، | | | | | | |
| (۱۷) | (۱۸ ، ۱۹) | (۲۰) | (۲۱ ، ۲۲) | (۲۵) | (۲۳) | (۲۴) |
| آنکه دراین شهر ، آنکه دراین کشور ، آدم گناهکار است . | | | | | | |
| (۲۶) | (۲۹) | (۲۷ ، ۲۸) | (۳۱ ، ۳۲) | (۳۳ ، ۳۰) | (۳۵ ، ۳۶) | |
| برگیر زور را از دوپای او ، هوشش را بپوشان ، اندیشه‌اش را | | | | | | |
| (۳۴) | (۳۷) | | | | | |
| پریشان ساز . | | | | | | |

گزارش

گفته‌های این تیکه را میتوان بر دو بخش کرد . نخست از آغاز تا واژه شماره (۲۵) . دوم از واژه (۲۶) تا پایان . سخنان بخش نخست را نیز دوجور میتوان معنی

کرد . یکی اینکه از هوم در خواست میکند خوی زشت کینه توزان و اندیشه زهر آگین بدکاران را از مردم دور بدارد . و همچنین ، گناهکاران را که در خانه ها و روستاها و شهرها و کشورها هستند از نیکو کاران جدا سازد . یعنی آرزو میکند مردم در پرتو دین و دانش پرورش نیک یابند و دارای فروزه مهر و مردم دوستی باشند و از ستیزه گری که خوی کینه توزان است و از منش ویژه بدکاران و نزدیک شدن به گناه کاران بر کنار گردند.

معنی دوم این است که مردم را از آسیب ستیزه دشمنان کینه جو و گزند منش زشت بدکاران و هر گونه رنج و زیان گناهکاران که در خانه و دیه و شهر و کشور هستند نگاهداری کند و نیروی پای این جور تبه کاران را بگیرد که نتوانند خوب راه بروند و خرد و هوششان را بپوشاند و تیره سازد و اندیشه شان را پریشان گرداند.

همانگونه که بارها گفته ایم، گیاه هوم یا فشرده آن ، خود بخود نمیتواند این آرزوها را بر آورده کند یعنی نمیتواند نیکو کاران را از خوی کینه توزان و زیان آنان دور سازد و هوش و نیرو را از دشمنان بگیرد و اندیشه شان را پریشان گرداند . بلکه این سخنان نمودار این است که آشامیدن باده گیاه هوم ، آدمی را خوب میپروراند و تن و روان را نیرو میدهد و هوش و خرد و اندیشه نیک پدید میآورد و خوی زشت و اندیشه زهر آگین را که ویژه بد اندیشان است از آدم دور میسازد و همچنین آشامندگان باده هوم را با داشتن زور و نیرو، از آسیب دشمنان نگاهداری میکند و نیکو کاران را بر بدکاران چیر میگرداند و در تبه کاران ترس و سستی پدید میآورد و اندیشه آنان را از بیم نیرومندی خوب پرورش یافته گان پریشان میکند و بر روی هوش و خردشان پرده میپوشاند.

اینها همه برنامه زندگی است . همه راهنمای پرورش نیک و نیرومندی است . این برنامه ها گذشته از اینکه سودمند بودن باده هوم را نشان میدهد، بآدم میآموزد که باید خوی کینه توزی و بد اندیشی را از خود دور کند . باید از مردم گناهکار

در شماره (۶) گزارش تیکه (۱۸) همین هات ، از معنی این واژه و ریشه آن که نمودارستیزه و کینه و دشمنی و آسیب و آزاراست ، گفت و گو کردیم .

۴- تبّ آش بیش (**تَبَّ اش بیش**) $3/3 =$ کینه وران . از

تبّ اشنگه (**تَبَّ اشنگه**) بمعنی آزار، زیان، آسیب، کینه ،

دشمنی، آزار رساندن ، بدی کردن . در شماره (۶) گزارش تیکه (۱۸) از این واژه و ریشه آن نیز سخن راندیم .

۵- وی (**وی**) از این واژه در شماره (۷، ۸) گفت و گو کردیم و گفتیم

با واژه : برّ (**برّ**) که در شماره (۷) یاد شده بستگی دارد و هر دو با هم

به پیکر: وی برّ (**وی برّ**) بمعنی دوربر میباشد . در اینجا هم باردیگر

با واژه : برّ (**برّ**) همان بستگی را دارد و بهمان معنی میباشد . یعنی واژه :

برّ (**برّ**) دو بار بواژه : وی (**وی**) بستگی پیدا میکند . یکی با

واژه یاد شده در شماره (۱) ، دیگری با شماره (۵) .

۶- منو (**منو**) $2/1 =$ منش را . از واژه : مننگه

(**منو**) بمعنی منش ، اندیشه . از ریشه : من (**من**) با نشانی

شماره (۱) بمعنی اندیشیدن .

۸- گرّ من تاّم (**گرّ من تاّم**) $6/3 =$ بد کاران .

از گرّ منّت (**گرّ منّت**) بمعنی زهر آلود، بد کار ، فریبکار، آزار

کننده، تباهکار، زیانکار، است . از ریشه : گرّ (**گرّ**) با نشانی شماره (۲)

بمعنی زهر دادن ، زهر آگین کردن ، تباه کردن .

بنابر آنچه گفته شد معنی واژه های چهار گانه پَسین، بدینگونه میشود: دوربر

(از ما) منش بد کاران و زیانکاران یا مردان زهر آگین را . یعنی تباهکارانی که

سرشت و خوی و رفتارشان مانند زهر است و برای مردم، بیم و زیان دارند.

۱۰- چیش (۲۰۰۰) $\frac{۱}{۱} =$ آنکس را. از ریشه: چی (۲۰)

بمعنی (چه، که) میباشد و با شماره (۳) نمایاند شده. برابر است. با: ک (۲۰۰۰)
بمعنی: که، چه، آنکه.

۱۲- آهمی (۲۰۰۰) $\frac{۷}{۱} =$ در این. از: آام (۲۰۰۰)

بمعنی (این).

۱۳- نمان (۲۰۰۰) $\frac{۷}{۱} =$ خانه، خانواده، سرا، خان و مان،

در خان و مان. از: نمان (۲۰۰۰) بمعنی خانه و سرا و خان و مان. در شماره (۳، ۲) گزارش تیکه (۲۷) همین هات، از این واژه سخن راندیم.

۱۵- آنگه (۲۰۰۰) در فرهنگ اوستا به پیکر: آئینگه

(۲۰۰۰) $\frac{۷}{۱} =$ در این. از: آام (۲۰۰۰) بمعنی (این).

۱۶- ویسی (۲۰۰۰) $\frac{۷}{۱} =$ در ده، در روستا، از ریشه: ویس

(۲۰۰۰) با نشانی شماره (۲) بمعنی ده یا روستا. در شماره (۵، ۴) گزارش

تیکه (۲۷) همین هات از این واژه گفت و گو کردیم.

۱۹- زنت وو (۲۰۰۰) $\frac{۷}{۱} =$ در شهر. از واژه، زنتو

(۲۰۰۰) بمعنی شهر.

۲۲- دنگه وو (۲۰۰۰) یا: دئینگه هو (۲۰۰۰)

$\frac{۷}{۱} =$ در کشور. از، دئینگه هو (۲۰۰۰) بمعنی کشور و اُستان.

۲۳- آاننگ هاو (۲۰۰۰) $\frac{۱}{۱} =$ کینه جو. از واژه:

آاننگ هت (۲۰۰۰) بمعنی کینه جو، دغل، نیرنگ باز،

فریبکار است. از: آاننگه (۲۰۰۰) بمعنی کینه جوئی، زیان، آسیب،

ناسزا ، گستاخی ، گناه . از ریشه : ئین (د) بمعنی اندوهگین کردن ، اندوهگین شدن ، افسرده شدن ، افسرده کردن ، آزرده .

۲۴- آستی (دودود) = ۳/۱ هست ، است . از ریشه : آه (دد)

بمعنی هستن و بودن .

۲۵- مَشیو (دودود) = ۱/۱ - مرد ، آدم ، مردنی ، در گذشتنی .

از : مَشْیَ (دودود) که بهمان معنی ها است . برابر است با : مَر .

(دد) بمعنی مردن که با شماره (۱) نمایانده شده . در شماره (۱۰) تیکه (۳)

هات (۹) ، از این واژه سخن بمیان آوردیم .

۲۶- گَورَوَی (دودود) = ۲/۱ - برگیر . از : گِرَو .

(دودود) بمعنی گرفتن ، برگرفتن ، ربودن .

۲۷- او (دودود) = ۶/۱ او . از : ت (دودود) بمعنی : این ، آن ،

او . میتوان بجای شین هم بکاربرد که در پایان واژه میآید و نمودار (آن) یا (او) میشود . بنابراین ، در آنجائی که دو واژه ۲۷ و ۲۸ را بمعنی (ازدو پای او) آورده ایم میتوانیم بمعنی (ازدو پایش) بگیریم .

۲۸- پاژو (دودود) = ۵/۲ از دو پایش . از ریشه : پاژ

(دودود) و : پَژ (دودود) آمده که بمعنی (پا) یا (پای) میباشد .

۲۹- زاوَر (دودود) = ۲/۱ زور را . در شماره (۸) گزارش تیکه

(۲۲) هات (۹) ، از این واژه و ریشه آن که نمودار زور و نیرو باشد گفت و گو کردیم .

۳۰، ۳۳- پَئیری - وِرِ نوئیدی (دودود) = ۲/۱

پوشان . از : پَئیری (دودود) آمده که بمعنی پوشانیدن ، پنهان

کردن ، تیره ساختن ، دگرگون کردن است . پَئیری (دودود) در آغاز

واژه پیشوند است و بمعنی پیرامن ، همه ، گردا گرد میباشد . **ور** (**جاده**)
در پایان آن بمعنی پوشاندن و پنهان کردن است و در فرهنگ اوستا بانسانی شماره
(۱) نمایانده شده .

۳۱-ش (**ویج**) $\frac{۶}{۱}$ = او . این واژه و معنی آن برابر است با واژه
در شماره (۲۷) که درباره آن گفت و گو کردیم .

۳۲- اوشی (**ویج**) $\frac{۲}{۱}$ = هوش . معنی آن با معنی واژه (۳۱)
چنین میشود : هوش اورا ، هوشش را .

با آنچه گفته شد معنی واژه ها از واژه : پیئیری (**لیدارد**) بشماره
(۳۱) تا اینجا بدینسان میشود : «هوشش را تیره ساز . هوشش را دگرگون ساز ،
هوشش را بپوشان » . رویهم رفته معنی این واژه ها در خواست تیره ساختن و دگر
گون کردن هوش و خرد بدکاران و پرده بر روی آن کشیدن است .

۳۴- سکندِم (**ووه**) $\frac{۲}{۱}$ = پریشان از : سکند (**ووه**)
بمعنی زخم از ریشه : سکند (**ووه**) بمعنی شکستن ، پاره کردن ، زخمی
بودن . برابر : سچیند (**ووه**) بمعنی شکستن .

۳۷- کر نوئیدی (**ووه**) $\frac{۲}{۱}$ = بساز ، بکن . با واژه (۳۴)
بمعنی (پریشان ساز ، شکسته ساز ، زخمی بساز) میشود .

این واژه از ریشه : کر (**ووه**) بمعنی کردن و ساختن و پدید آوردن
و فراهم آوردن است و بانسانی شماره (۱) نمایانده شده .

بابررسی هائی که شد معنی چهار واژه پایان این بخش چنین میشود : پریشان
ساز اندیشه اش را ، شکسته ساز (درهم شکن) اندیشه اش را .

اوستا

(۲۹) (۱) ۛۛۛ ، ۛۛۛ (۲) ۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛ ، (۳) ۛۛۛۛۛۛۛ ، (۴) ۛۛۛ ، (۵) ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ،
 (۶) ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ . ۛۛۛ (۷) ، ۛۛۛ (۸) ، ۛۛۛ (۹) ، ۛۛۛ (۱۰) ، ۛۛۛ (۱۱) ،
 (۱۲) ۛۛۛ ، ۛۛۛ (۱۳) ، ۛۛۛ (۱۴) ، ۛۛۛ (۱۵) ، ۛۛۛ (۱۶) ،
 (۱۷) ۛۛۛ ، ۛۛۛ (۱۸) ، ۛۛۛ (۱۹) ، ۛۛۛ (۲۰) ، ۛۛۛ (۲۱) ، ۛۛۛ (۲۲) .

اوستا بانوشتہ فارسی

(۱) (۲) (۳) (۴) (۵)
 ۲۹۔ ما ، زب رتہ ائی بی ، فرتویاو ، ما ، گوائی بی ،
 (۶) (۷) (۸) (۹) (۱۰) (۱۱) (۱۲)
 آئیوی تو تو یاو . ما ، زائم ، وینوئیت ، اشی بی ، ما ، گائم ،
 (۱۳) (۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹)
 وینوئیت ، اشی بی ، یو ، آاننگہ ئیتی ، نو ، منو ، یو ،
 (۲۰) (۲۱) (۲۲)
 آاننگہ ئیتی ، نو ، کهریم .

ترجمہ

(۲) (۱ ، ۳) (۵) (۴ ، ۶) (۱۰)
 ۲۹۔ با دو پا توانا مباد ، با دو دست نیرومند مباد با دوچشم

۹۔ نسخہ بدل : وَاِ نوئیت (ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ)

و: تو (**صرد**) پیوند یافته . فر (**لهد**) پیشوند است و برابر (فرا) در فارسی میباشد . واژه : تو (**صرد**) نیز بمعنی توانستن ، توانا بودن ، نیرومند بودن است .

۵- گَوَ آئِ بی (**فد دد دد دد دد**) $3/2 =$ با دو دست . این واژه برای دسته‌های مردمان نادرست و دیو خوی بکار میرود . از: گَوَ (**فد دد دد**) بانشرانی شماره (۱) بمعنی دست است . یعنی دست آدم تبه کار آئِ بی (**فد دد دد**) نیز همانگونه که در واژه شماره (۲) یاد آور شدیم ، نمودار دوتائی است و دو تا از یک چیز را میرساند .

۶- آئِوی تو تو یاو (**دد دد دد دد دد**) $2/1 =$ نیرومند . از: آئِوی - تو (**دد دد دد دد**) بمعنی نیرو دادن ، نیرو بخشیدن ، نیرومند ساختن . از دو تیکه : آئِوی (**دد دد دد**) و : تو (**صرد**) پیوند یافته . آئِوی (**دد دد دد دد**) بمعنی: آف ، آو ، بر ، روی . تو (**صرد**) نیز همان جوریکه در واژه شماره (۳) گفتیم ، بمعنی توانستن و توانا بودن و نیرومند بودن است .

۸- زائِم (**د د د د**) $2/1 =$ زمین را . از: زِم (**د د د د**) بمعنی زمین .

۹- وینوئیت (**فاد د د د د**) یا : وَاِ نوئیت (**فاد د د د د**) $3/1$

= بیناد . از: وین (**فاد د**) بمعنی : بین ، دیدن ، نگاه کردن . واژه : ما (**دد**) در آغاز آن می‌آید و هر دو رویهم رفته بمعنی (مبیناد) میشود .

آشی بی (**دد دد دد دد**) $3/2 =$ با دو چشم . از: آشی (**دد دد دد**)

بانشرانی شماره (۲) بمعنی چشم . با واژه : آخش (**دد دد دد**) بمعنی دیدن ، نگهبانی کردن ، پاسداری کردن ، پائیدن ، تماشا کردن ، از یک ریشه است . بی (**دد**) در پایان واژه: آشی (**دد دد دد**) ، نمودار دوتا بودن میباشد .

۱۲- گاؤم (گاو) = ۲/۱ = جهان را. از ریشه، گء (گاو)

آمده که در فرهنگ اوستا بمعنی: گاو، جاندار، جهان، مادر زمین، میباشد. مادر زمین بجز زمین معنی دیگری را نمیرساند. از آنجائی که زمین زادگاه آدمی و دیگر جانداران است، از این رو بنام مادر یا مادر زمین خوانده شده است. چنانکه میهن را که همان زمین وزادگاه آدم میباشد، مام میهن میگویند. در فرهنگ اوستا واژه گء (گاو) از ریشه: گو (گاو) بمعنی آواز بلند در آوردن است و

با نشانی شماره (۲) نمایانده شده. مانند آواز گاو و جز آن. اگر چه نویسندۀ فرهنگ اوستا در اوستا شناسی استاد بوده ولی با همه این من نمی توانم بپذیرم که واژه: گء (گاو) بمعنی گاو را بدهد و از ریشه: گو (گاو) آمده باشد.

من آنرا بمعنی جهان وزندگی میدانم و از ریشه: گی (گی) می پندارم که بمعنی زندگی کردن است. خوشبختانه بسیاری از اوستا شناسان پارسی نیز بر این رای هستند. و واژه: گء (گاو) را به جهان و گیتی و جز اینها برگردانده اند.

چنانکه گئوش اورون (گئوش، اورون) را بمعنی روان زمین و روان آفرینش آورده اند. در این بخش بآدم زیانکار که اندیشه مردم را تباه میسازد و باندام آنان آسیب میرساند نفرین میکند و میگوید: اینگونه کسان از سوء چشم بی بهره گردند و زمین و جهان را نبینند. چنانکه می بینیم در اینجا معنی جهان بهتر و با زمین سازگارتر است تا گاو و جانور. از اینها گذشته در اوستا برای گاوها واژه های دیگری است که با واژه گاو در فارسی نزدیکی و سازش

دارد. مانند: گَو (گاو) با نشانی شماره (۳) و: گاو (گاو)

که هر دو بیک معنی است و بمعنی گاو در فارسی میباشد. در گزارش تیکه (۲)

هات (۱)، واژه های زیادی را که از: گَو (گاو) بمعنی گاو پیوند یافته

یاد آور شده ام. در اینجا بیش از این در این باره سخن نمیگویم و همین اندازه را که

اوستا بانوشته فارسی

- (۱) (۲) (۳) (۴) (۵ ، ۶)
- ۲۰- پیمیتی ، ازوئیش ، زئیری ت ه ، سیم ه ، ویشو- واپ ه .
- (۷) (۸) (۹) (۱۰) (۱۱) (۱۲) (۱۳)
- کهریم ، ناشمنائی ، اش ان ، هوم ، زائیر ، ودر ، جئیدی .
- (۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹)
- پیمیتی ، گذه ، وی ورز دوتو ، خرویش ی تو ، ززرانو . کهریم .
- (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵)
- ناشمنائی ، اش ان ، هوم ، زائیر ، ودر ، جئیدی .

ترجمه

- (۱۰) (۹) (۸) (۷) (۱۲)
- ۳۰- ای هوم پاک زرین . برای نگاهداری پیکر ، جنگ ابزار
- (۱۳) (۱) (۲) (۳) (۴) (۵ ، ۶) (۲۲) (۲۱)
- بزن به ازدهای زرد سهمگین زهر بیرون ریزنده . ای هوم پاک
- (۲۳) (۲۰) (۱۹) (۲۴) (۲۵) (۱۴) (۱۵) (۱۶)
- زرین . برای نگاهداری کالبد ، جنگ ابزار بزن بر راهزن نابکار
- (۱۷) (۱۸)
- ستمکار آزاررساننده

گزارش

گفته‌های این بخش ساده و روشن است . در اینجا از هوم در خواست میکند

برای نگاهداری کردن تن و پیکر که کالبد جان و روان و مایه زندگی و آبادی روی زمین است، به اژدهای زرد رنگ **سهمناک** زهر بیرون ریزنده و همچنین به راهزنان نابکارستمکار آسیب رسان، جنگ ابزار (سلاح) بزند و آنها را از میان بردارد. یعنی برای نگاهداری جان و مال مردم و پدید آوردن آسایش و آرامش، با اژدهای زیانکار که گویا در آن روزگاران بمردم آسیب میرسانده، و همچنین باراهزنان و دزدان زیانکار بجنگد و مردم را از گزند آنها رهائی بخشد. جنگیدن هوم با اژدها و راهزنان این است که به پیروانش زور و نیرو بدهد و بدینسان آنان را برای نبرد با دشمنان دلیر سازد و برای نابودی زیانکاران برانگیزاند. چنانکه بارها گفته ایم، آشامیدن باده هوم، آدمی را نیرو میبخشد و برای جنگ با دشمن دلیر میسازد. گرچه در اینجا با هوم سخن میگوید و از او درخواست میکند که برای نابودی اژدها و راهزنان جنگ ابزار بزند و با آنان به نبرد پردازد، ولی بر استی این پندها و اندرزها برای مردم است. یعنی با این سخنان چامه سرایانه بمردم میآموزد که باده هوم را بیاشامند و از سود و نیروی آن برخوردار شوند و برای نگاهداری تن و جان و خواسته خود و مردم، با اژدها و راهزنان که در زمان گذشته آسایش مردم را بهم میزدند و یاد آینده پدید میآیند و آسایش و آرامش را بهم میزنند بجنگند و دلیرانه آنان را نابود سازند.

چون ازمعنی گفته‌ها و نتیجه آنها خوب آگاه شدیم اینک به بررسی درواژه‌ها

می‌پردازیم.

۱- پستی (**سدهرد**) = به، بر. این واژه با نشانی شماره (۳)،

بمعنی: در برابر، برزبان (برضد)، پس، پی، دوباره، با، به، بر، بسوی میباشد.

۲- آژوئیش (**سدهلد**) = ۶/۱ = اژدهای. از ریشه: آژی

(**سدهلد**) بمعنی اژدها میباشد. شین (**سده**) در پایان واژه نشانه وابستگی

آن است بواژه پشت سرش که در تازی آنرا علامت اضافی گویند. در شماره (۳)

گزارش تیکه (۸) هات (۹) ، ازواژه : آژی (**دود**) گفت و گو کردیم .

۳- زئیری ت ه (**دود دود دود**) $\frac{۶}{۱}$ = زرد . از : زئیری ت
(**دود دود**) با نشانی شماره (۱) بمعنی زرد . در شماره (۱۲) گزارش تیکه
(۱۱) ، ازاین واژه وریشه آن سخن بمیان آوردیم .

۴- سیم ه (**دود دود دود**) $\frac{۶}{۱}$ = سهمگین . از : سیم (**دود**)
بانسانی شماره (۱) بمعنی : ترسناک ، سهمگین ، زشت ، زننده .

۶،۵- ویشو واپ ه (**دود دود دود دود دود**) $\frac{۶}{۱}$ =
زهر بیرون ریزنده . از : ویشو واپ (**دود دود دود دود**) بمعنی
زهر پروراننده ، زهر بار آورنده ، زهر فراهم کننده ، زهر بیرون دهنده ، میباشد . از
دو ریشه : ویش (**دود دود**) و : ویپ (**دود**) درست شده . ویش
(**دود دود**) بمعنی زهر است . ویپ (**دود**) نیز بمعنی بیرون ریختن یا
بیرون ریختن تخم ودانه میباشد .

۷- کهر پیم (**دود دود دود دود**) $\frac{۲}{۱}$ = پیکر . از : کهر پ (**دود**)
بمعنی پیکر یا کالبد است .

۸- ناشمنائی (**دود دود دود دود**) $\frac{۴}{۱}$ = برای نگاهداری کردن . از :
نس (**دود**) بانسانی شماره (۲) بمعنی رساندن ، دارا بودن ، کارگر شدن ،
دراز شدن ، گسترش یافتن ، تکاپو کردن ، بدست آوردن ، انداختن . همه اینها
نمودار بدست آوردن ورسائی دادن و نگاهداری کردن پیکر یا تن و اندام است که
در شماره (۷) از آن یاد کردیم . در بررسی واژه شماره (۹) که پشت سرهمین واژه
میآید بازهم دراین باره گفت و گو خواهیم کرد .

۹- اش آن (**دود دود دود دود**) $\frac{۸}{۱}$ = ای پاک . از : اش و ن

(**دس دس دس**) بمعنی پاک و راست و درست و پارسا و راستگو . در شماره (۶) تیگه (۲) هات (۹) ، ریشه این واژه و معنی آنرا روشن ساختیم .

۱۱- زائیر (**دس دس**) = ۸/۱ ای زرین . از: زائیری (**دس دس**)

بمعنی زرین . باواژه های جلوترش بمعنی : ای هوم پاک زرین میشود . در شماره (۳) هات (۹) ، از این واژه و ریشه آن ، گفت و گو کردیم .

۱۲- و دَر (**دس دس**) = جنگ ابزار . از ریشه: و دَ (**دس دس**)

یا : و دَ (**دس دس**) دارای نشانی شماره (۳) که بمعنی زدن و شکستن است .

بنابراین ، واژه و دَر (**دس دس**) بمعنی ابزار زدن و ابزار جنگیدن و شکستن میشود که باید آنرا بفارسی جنگ ابزار گفت .

۱۳- جَئِئِذِی (**دس دس**) = ۲/۱ بزن . از ریشه: جَئِئِذِی (**دس دس**)

بمعنی زدن است .

۱۵- گَذه (**دس دس**) = ۶/۱ راهزن . از: گَذه (**دس دس**)

دارای نشانی شماره (۱) که بمعنی راهزن و آدمکش است .

۱۶- وی و رَز دَو تو (**دس دس**) یا : وی و رَز دَو تو

(**دس دس**) = ۶/۱ نابکار . از : وی و رَز دَو تو

(**دس دس**) بمعنی کار ناجور یا ناسازگار . کردار ناروا . از ریشه

وی (**دس**) با نشانی شماره (۲) بمعنی دور ، جدا ، بی ، نا ، و : و رَز

(**دس دس**) بمعنی ورزیدن ، کار کردن ، انجام دادن است و رویهم رفته

بمعنی کار ناورزیده یا ناورزیده کار میشود که میتوان آنرا به نابکار ترجمه کرد .

۱۷- خَر وِش یَ تو (**دس دس**) = ۶/۱ ستمکار

از: خَر وِش (**دس دس**) بمعنی سخت و نا گوار و دشوار بودن یا ستمکار

بودن . از ریشه : خرو (س) (د) با نشانی شماره (۱) که بمعنی سخت و

دشوار و ناگوار و ستمکار و دشمنانك بودن است . برابر واژه : خروذ (ص ۱۴۵)

که افزون بر معنی‌های نام برده ، بمعنی رنجاننده بودن نیز می‌باشد .

۱۸- زَ زَرَانو (سِدِی سِدِی) $\frac{1}{8} =$ آزار رساننده . از : زَ زَرَان

(یدید اید) بمعنی آزار دهنده ، بستوه آورنده . از ریشه ˚ زر

(۱۵) بانشرانی شماره (۳) بمعنی آزار دادن و بستوه آوردن .

اوستا

(۱) لے دھرد ، 6 دھرج دھرد ، ۲) و دھرد صرچ ، ۳) و دھرد صرچ ، ۴) و دھرد صرچ ،

[illegible]

(۸) اسد فیض ع ۶ اسد د ، سد فیض ند کی اوم ، من ند کی ۶ ند ، ی سدا و م ، وا ند وسد (۱۳) ،

(۱۳) عذرا ، (۱۴) عذرا ، (۱۵) عذرا ، (۱۶) عذرا ،

(۱۷، ۱۸) د س ۶-۴۶ س ۲۳ ، د کدو س ۱۹ ، وند س ۲۰ ، ۶ پړو - فاند ۲۲ ،

ویدوی لندس وود، اچک، وید ویدد کی وی اس دود، وید ویدد کی وید وید وید۔

۹۴۷ (۲۲) ، ۹۴۸ (۲۸) ، ۹۴۹ (۲۹) ، ۹۵۰ (۳۰) ، ۹۵۱ (۳۱) ، ۹۵۲ (۳۲) ، ۹۵۳ (۳۳) ، ۹۵۴ (۳۴) ، ۹۵۵ (۳۵) ، ۹۵۶ (۳۶) ، ۹۵۷ (۳۷) ، ۹۵۸ (۳۸) ، ۹۵۹ (۳۹) ، ۹۶۰ (۴۰) ، ۹۶۱ (۴۱) ، ۹۶۲ (۴۲) ، ۹۶۳ (۴۳) ، ۹۶۴ (۴۴) ، ۹۶۵ (۴۵) ، ۹۶۶ (۴۶) ، ۹۶۷ (۴۷) ، ۹۶۸ (۴۸) ، ۹۶۹ (۴۹) ، ۹۷۰ (۵۰) ، ۹۷۱ (۵۱) ، ۹۷۲ (۵۲) ، ۹۷۳ (۵۳) ، ۹۷۴ (۵۴) ، ۹۷۵ (۵۵) ، ۹۷۶ (۵۶) ، ۹۷۷ (۵۷) ، ۹۷۸ (۵۸) ، ۹۷۹ (۵۹) ، ۹۸۰ (۶۰) ، ۹۸۱ (۶۱) ، ۹۸۲ (۶۲) ، ۹۸۳ (۶۳) ، ۹۸۴ (۶۴) ، ۹۸۵ (۶۵) ، ۹۸۶ (۶۶) ، ۹۸۷ (۶۷) ، ۹۸۸ (۶۸) ، ۹۸۹ (۶۹) ، ۹۹۰ (۷۰) ، ۹۹۱ (۷۱) ، ۹۹۲ (۷۲) ، ۹۹۳ (۷۳) ، ۹۹۴ (۷۴) ، ۹۹۵ (۷۵) ، ۹۹۶ (۷۶) ، ۹۹۷ (۷۷) ، ۹۹۸ (۷۸) ، ۹۹۹ (۷۹) ، ۱۰۰۰ (۸۰) ، ۱۰۰۱ (۸۱) ، ۱۰۰۲ (۸۲) ، ۱۰۰۳ (۸۳) ، ۱۰۰۴ (۸۴) ، ۱۰۰۵ (۸۵) ، ۱۰۰۶ (۸۶) ، ۱۰۰۷ (۸۷) ، ۱۰۰۸ (۸۸) ، ۱۰۰۹ (۸۹) ، ۱۰۱۰ (۹۰) ، ۱۰۱۱ (۹۱) ، ۱۰۱۲ (۹۲) ، ۱۰۱۳ (۹۳) ، ۱۰۱۴ (۹۴) ، ۱۰۱۵ (۹۵) ، ۱۰۱۶ (۹۶) ، ۱۰۱۷ (۹۷) ، ۱۰۱۸ (۹۸) ، ۱۰۱۹ (۹۹) ، ۱۰۲۰ (۱۰۰) ، ۱۰۲۱ (۱۰۱) ، ۱۰۲۲ (۱۰۲) ، ۱۰۲۳ (۱۰۳) ، ۱۰۲۴ (۱۰۴) ، ۱۰۲۵ (۱۰۵) ، ۱۰۲۶ (۱۰۶) ، ۱۰۲۷ (۱۰۷) ، ۱۰۲۸ (۱۰۸) ، ۱۰۲۹ (۱۰۹) ، ۱۰۳۰ (۱۱۰) ، ۱۰۳۱ (۱۱۱) ، ۱۰۳۲ (۱۱۲) ، ۱۰۳۳ (۱۱۳) ، ۱۰۳۴ (۱۱۴) ، ۱۰۳۵ (۱۱۵) ، ۱۰۳۶ (۱۱۶) ، ۱۰۳۷ (۱۱۷) ، ۱۰۳۸ (۱۱۸) ، ۱۰۳۹ (۱۱۹) ، ۱۰۴۰ (۱۲۰) ، ۱۰۴۱ (۱۲۱) ، ۱۰۴۲ (۱۲۲) ، ۱۰۴۳ (۱۲۳) ، ۱۰۴۴ (۱۲۴) ، ۱۰۴۵ (۱۲۵) ، ۱۰۴۶ (۱۲۶) ، ۱۰۴۷ (۱۲۷) ، ۱۰۴۸ (۱۲۸) ، ۱۰۴۹ (۱۲۹) ، ۱۰۵۰ (۱۳۰) ، ۱۰۵۱ (۱۳۱) ، ۱۰۵۲ (۱۳۲) ، ۱۰۵۳ (۱۳۳) ، ۱۰۵۴ (۱۳۴) ، ۱۰۵۵ (۱۳۵) ، ۱۰۵۶ (۱۳۶) ، ۱۰۵۷ (۱۳۷) ، ۱۰۵۸ (۱۳۸) ، ۱۰۵۹ (۱۳۹) ، ۱۰۶۰ (۱۴۰) ، ۱۰۶۱ (۱۴۱) ، ۱۰۶۲ (۱۴۲) ، ۱۰۶۳ (۱۴۳) ، ۱۰۶۴ (۱۴۴) ، ۱۰۶۵ (۱۴۵) ، ۱۰۶۶ (۱۴۶) ، ۱۰۶۷ (۱۴۷) ، ۱۰۶۸ (۱۴۸) ، ۱۰۶۹ (۱۴۹) ، ۱۰۷۰ (۱۵۰) ، ۱۰۷۱ (۱۵۱) ، ۱۰۷۲ (۱۵۲) ، ۱۰۷۳ (۱۵۳) ، ۱۰۷۴ (۱۵۴) ، ۱۰۷۵ (۱۵۵) ، ۱۰۷۶ (۱۵۶) ، ۱۰۷۷ (۱۵۷) ، ۱۰۷۸ (۱۵۸) ، ۱۰۷۹ (۱۵۹) ، ۱۰۸۰ (۱۶۰) ، ۱۰۸۱ (۱۶۱) ، ۱۰۸۲ (۱۶۲) ، ۱۰۸۳ (۱۶۳) ، ۱۰۸۴ (۱۶۴) ، ۱۰۸۵ (۱۶۵) ، ۱۰۸۶ (۱۶۶) ، ۱۰۸۷ (۱۶۷) ، ۱۰۸۸ (۱۶۸) ، ۱۰۸۹ (۱۶۹) ، ۱۰۹۰ (۱۷۰) ، ۱۰۹۱ (۱۷۱) ، ۱۰۹۲ (۱۷۲) ، ۱۰۹۳ (۱۷۳) ، ۱۰۹۴ (۱۷۴) ، ۱۰۹۵ (۱۷۵) ، ۱۰۹۶ (۱۷۶) ، ۱۰۹۷ (۱۷۷) ، ۱۰۹۸ (۱۷۸) ، ۱۰۹۹ (۱۷۹) ، ۱۱۰۰ (۱۸۰) ، ۱۱۰۱ (۱۸۱) ، ۱۱۰۲ (۱۸۲) ، ۱۱۰۳ (۱۸۳) ، ۱۱۰۴ (۱۸۴) ، ۱۱۰۵ (۱۸۵) ، ۱۱۰۶ (۱۸۶) ، ۱۱۰۷ (۱۸۷) ، ۱۱۰۸ (۱۸۸) ، ۱۱۰۹ (۱۸۹) ، ۱۱۱۰ (۱۹۰) ، ۱۱۱۱ (۱۹۱) ، ۱۱۱۲ (۱۹۲) ، ۱۱۱۳ (۱۹۳) ، ۱۱۱۴ (۱۹۴) ، ۱۱۱۵ (۱۹۵) ، ۱۱۱۶ (۱۹۶) ، ۱۱۱۷ (۱۹۷) ، ۱۱۱۸ (۱۹۸) ، ۱۱۱۹ (۱۹۹) ، ۱۱۲۰ (۲۰۰) ، ۱۱۲۱ (۲۰۱) ، ۱۱۲۲ (۲۰۲) ، ۱۱۲۳ (۲۰۳) ، ۱۱۲۴ (۲۰۴) ، ۱۱۲۵ (۲۰۵) ، ۱۱۲۶ (۲۰۶) ، ۱۱۲۷ (۲۰۷) ، ۱۱۲۸ (۲۰۸) ، ۱۱۲۹ (۲۰۹) ، ۱۱۳۰ (۲۱۰) ، ۱۱۳۱ (۲۱۱) ، ۱۱۳۲ (۲۱۲) ، ۱۱۳۳ (۲۱۳) ، ۱۱۳۴ (۲۱۴) ، ۱۱۳۵ (۲۱۵) ، ۱۱۳۶ (۲۱۶) ، ۱۱۳۷ (۲۱۷) ، ۱۱۳۸ (۲۱۸) ، ۱۱۳۹ (۲۱۹) ، ۱۱۴۰ (۲۲۰) ، ۱۱۴۱ (۲۲۱) ، ۱۱۴۲ (۲۲۲) ، ۱۱۴۳ (۲۲۳) ، ۱۱۴۴ (۲۲۴) ، ۱۱۴۵ (۲۲۵) ، ۱۱۴۶ (۲۲۶) ، ۱۱۴۷ (۲۲۷) ، ۱۱۴۸ (۲۲۸) ، ۱۱۴۹ (۲۲۹) ، ۱۱۵۰ (۲۳۰) ، ۱۱۵۱ (۲۳۱) ، ۱۱۵۲ (۲۳۲) ، ۱۱۵۳ (۲۳۳) ، ۱۱۵۴ (۲۳۴) ، ۱۱۵۵ (۲۳۵) ، ۱۱۵۶ (۲۳۶) ، ۱۱۵۷ (۲۳۷) ، ۱۱۵۸ (۲۳۸) ، ۱۱۵۹ (۲۳۹) ، ۱۱۶۰ (۲۴۰) ، ۱۱۶۱ (۲۴۱) ، ۱۱۶۲ (۲۴۲) ، ۱۱۶۳ (۲۴۳) ، ۱۱۶۴ (۲۴۴) ، ۱۱۶۵ (۲۴۵) ، ۱۱۶۶ (۲۴۶) ، ۱۱۶۷ (۲۴۷) ، ۱۱۶۸ (۲۴۸) ، ۱۱۶۹ (۲۴۹) ، ۱۱۷۰ (۲۵۰) ، ۱۱۷۱ (۲۵۱) ، ۱۱۷۲ (۲۵۲) ، ۱۱۷۳ (۲۵۳) ، ۱۱۷۴ (۲۵۴) ، ۱۱۷۵ (۲۵۵) ، ۱۱۷۶ (۲۵۶) ، ۱۱۷۷ (۲۵۷) ، ۱۱۷۸ (۲۵۸) ، ۱۱۷۹ (۲۵۹) ، ۱۱۸۰ (۲۶۰) ، ۱۱۸۱ (۲۶۱) ، ۱۱۸۲ (۲۶۲) ، ۱۱۸۳ (۲۶۳) ، ۱۱۸۴ (۲۶۴) ، ۱۱۸۵ (۲۶۵) ، ۱۱۸۶ (۲۶۶) ، ۱۱۸۷ (۲۶۷) ، ۱۱۸۸

في سنة ١٤٣٢ هـ ، ع ٤ ، ع ٤٤٤٤ .

اوستا یا نوشتۀ فارسی

۳۱- پیمیتی ، مش ی ۵ ، دروتو ، ساسترش

| | | | | | | |
|-------------------------|--------------|----------|-----------|-----------|----------|------------|
| (۹) | (۸) | (۷) | (۶) | (۵) | | |
| اَئِیوی - ووئِیژدین ت ه | کمرِذم | کهرِپِم | ناشمِنائی | اش اَن | | |
| (۱۰) | (۱۱) | (۱۲) | (۱۳) | (۱۴) | (۱۵) | (۱۶) |
| هوم | زائیر | ودر | جئیدی | پئیتی | اشم اغ ه | ان اش ا نو |
| (۱۷) | (۱۸) | (۱۹) | (۲۰) | (۲۱) | (۲۲) | (۲۳) |
| اهوم - مرن چو | انگهاو | دان یاو | مائس - وچ | دتهان ه | | |
| (۲۴) | (۲۵) | (۲۶) | (۲۷) | (۲۸) | (۲۹) | |
| نوئیت | شی اتهنا ئیش | اپ ینت ه | کهرِپِم | ناشمِنائی | اش اَن | |
| (۳۰) | (۳۱) | (۳۲) | (۳۳) | | | |
| هوم | زائیر | ودر | جئیدی | | | |

ترجمه

| | | | | | | |
|--|------|----------|----------|------|------|------|
| (۱۰) | (۹) | (۱۱) | (۸) | (۷) | (۱۲) | |
| ۳۱- ای هوم پاک زرین . برای نگاهداری پیکر ، جنگ ابزار | | | | | | |
| (۱۳) | (۱) | (۲) | (۳) | (۴) | (۵) | (۳۰) |
| بزن بر کلاه آدم پلید ستمگر زیانکار . ای هوم پاک زرین . | | | | | | |
| (۲۸) | (۲۷) | (۳۲) | (۳۳) | (۱۴) | (۱۵) | (۱۶) |
| برای نگاهداری پیکر ، جنگ ابزار بزن به بیدین ناپاک | | | | | | |
| (۱۷) | (۱۸) | (۲۴، ۲۶) | (۱۹، ۲۰) | (۲۳) | (۲۱) | |
| جهان تباه کن درنیا بنده این دین پدید آورنده اندیشه ها را | | | | | | |
| (۲۲) | (۲۵) | | | | | |
| گفتارها را با کردارها . | | | | | | |

نیز آمده . در اینجا معنی ستمگر و خود سروسرکش ، جورتر و سازگارتر است .

۵- آئوی- ووئیردین ت ه (سدکله- لای دله ویدد سیرد سیرد)

۶/۱ = زیانکار . از: آئوی- ووئیردا (سدکله- لای دله ویدد) بمعنی

آزار کردن ، بستوه آوردن ، زیان رساندن ، آسیب رساندن است . ازدوتیکه پیوند یافته . نخست : آئوی (سدکله) که پیشوند است و بمعنی : آو ، آف ، بر ،

به ، بالا ، روی میباشد . دوّم : ووئیردا (لای دله ویدد) بمعنی آزار کردن و

بستوه آوردن و زیان و آسیب رساندن است .

۶- کمرِ ذِم (ویدد (۶۴۴)) = ۲/۱ = کلاه . از: کمرِ ذ

(ویدد (۶۴۴)) بمعنی سر ، بویژه سرب ، مغز یا بی مخ و سرمردمان تبهکار .

۱۵- آشم آغ ه (سدس (۶۴۴) ویدد سیرد سیرد) = ۶/۱ = بیدین .

این واژه همانجوریکه در شماره (۲۲) تیکه (۱۸) همین هات گفته ایم ، از: آشم آغ

(سدس (۶۴۴) ویدد سیرد سیرد) بمعنی برهم زننده راستی و درستی و پاکی و پارسائی است .

درپهلوی آشموک یا اشموغ میباشد . ریشه و بنیاد آنرا که از دو تیکه پیوند یافته

درهمان بخش پیشین روشن ساخته ایم .

۱۶- آن آش آنو (سدس (۶۴۴) ویدد سیرد سیرد) = ۶/۱ = ناپاک . از: آن آش ون

(سدس (۶۴۴) ویدد سیرد سیرد) بمعنی ناپاک و نادرست و ناراست گفتار . از دو تیکه : آن

(سد) باننشانی شماره (۱) بمعنی : نا ، نه ، جز ، و : آش ون (سدس (۶۴۴) ویدد سیرد سیرد)

بمعنی پاک و راست و درست و پارسا پیوند یافته . در شماره (۶) تیکه (۲) هات (۹) ،

ازریشه این واژه سخن گفته ایم .

۱۷، ۱۸- آهوم مرن چو (سدس (۶۴۴) ویدد سیرد سیرد) = ۶/۱

جهان تباه کن . از: آهوم مرن چ (سدس (۶۴۴) ویدد سیرد سیرد) بمعنی تباه کننده

جهان ، بهم زنده زندگی است . ازدو تیکه پیوند یافته . نخست : اَ هوم (۶۵۵)
 از: آنگهو (۵۵۵) بمعنی جهان ، گیتی ، جهان مادی . از ریشه : آه
 (۵۵۵) بانشرانی شماره (۱) بمعنی هستن و بودن و زیست کردن و دم زدن .
 دوم : مَرِ نِچ (۶۵۵) از: مَرِ نِچ (۶۵۵) بمعنی زدن ،
 آسیب رساندن ، کشتن ، تباه کردن .

۱۹- آنگهاو (۵۵۵) = ۶/۱ این . از: آام (۶۵۵)
 بمعنی (این) .

۲۰- دَآن یاو (۵۵۵) = ۶/۱ این . از : دَانا
 (۵۵۵) بمعنی دین . در شماره (۱۲) تیکه (۲۶) همین هات، از ریشه این
 واژه سخن گفته ایم .

۲۱، ۲۲- ماؤس - وِچ (۶۵۵ - ۵۵۵) = ۲/۲ اندیشه هارا، گفتارها
 را . نشانی دستوری (۲/۲) ، نمودار جفت یا دو تائی است که اندیشه ها و گفتارها
 باشد . تیکه نخست آن از : مَن (۵۵۵) با شماره (۱) بمعنی اندیشیدن
 است . تیکه دوم که وِچ (۵۵۵) باشد بمعنی واژه و سخن است که دارای
 نشانی شماره (۲) میباشد .

۲۳- دَتهانِه (۵۵۵) = ۶/۱ = پدید آورنده . از ریشه:
 دا (۵۵۵) با شماره (۲) بمعنی ساختن ، آفریدن ، پدید آوردن ، گذاشتن است .
 ۲۴- شی آُتهنائیش (۵۵۵) = ۳/۳ با کردارها .
 از: شی آُتهن (۵۵۵) بمعنی کار و کردار و رفتار است . از ریشه : شیو
 (۵۵۵) بمعنی شدن ، پیش رفتن ، روانه شدن ، افزودن . برابر است با: شو
 (۵۵۵) بمعنی شدن ، رفتن .

۲۶- آپ یَنتِه (۵۵۵) = ۶/۱ دریا بنده

باواژه: نوئیت ({ ج د ه }) در شماره (۲۴) بمعنی نیابنده، یا، در نیابنده میشود. از: آپ (ر ب د) با نشانی شماره (۱) بمعنی یافتن و بدست آوردن است. این دو واژه رویهم نمودار مردمان گمراه و تباه کننده زندگی است که از آئین مازده یسنی چیزی در نمیابند و بارزش مینوی این دین بزرگی که پدید آورنده اندیشه و گفتار و کردار نیک است و هر سه بهم دیگر وابسته میباشند پی نمیبرند و خود را با دستورهای اهورائی نمی پرورانند و در گمراهی و بدبختی میمانند.

اوستا

(۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶) (۷) (۸) (۹) (۱۰) (۱۱) (۱۲) (۱۳) (۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹) (۳۰) (۳۱) (۳۲)

۱. اوستا ۲. اوستا ۳. اوستا ۴. اوستا ۵. اوستا ۶. اوستا ۷. اوستا ۸. اوستا ۹. اوستا ۱۰. اوستا ۱۱. اوستا ۱۲. اوستا ۱۳. اوستا ۱۴. اوستا ۱۵. اوستا ۱۶. اوستا ۱۷. اوستا ۱۸. اوستا ۱۹. اوستا ۲۰. اوستا ۲۱. اوستا ۲۲. اوستا ۲۳. اوستا ۲۴. اوستا ۲۵. اوستا ۲۶. اوستا ۲۷. اوستا ۲۸. اوستا ۲۹. اوستا ۳۰. اوستا ۳۱. اوستا ۳۲. اوستا

اوستا بانوشته فارسی

(۱) (۲) (۳) (۴)

۳۲- پئیتی، جهیک یائی، یاتوم ئیت یائی، م ا ذ نو - کئیریائی،

| | | | | | | |
|---------|---------|------------|--------------|---------|------------|-----------|
| (۱۰) | (۹) | (۸) | (۷) | (۶) | (۵) | |
| اورم ، | یته ، | منو ، | فر فروئیتی ، | ینگه ، | بئیریائی ، | اویشتا - |
| (۱۷) | (۱۶) | (۱۵) | (۱۴) | (۱۳) | (۱۲ ، ۱۱) | |
| زائیر ، | هوم ، | اش ان ، | ناشمنائی ، | کهرپم ، | شوتم . | واتو - |
| (۲۵) | (۲۴) | (۲۳) | (۲۲) | (۲۱) | (۲۰) | (۱۹) (۱۸) |
| هوم ، | اش ان ، | ناشمنائی ، | کهرپم ، | یت ، | جئیدی . | ودر ، |
| | | | | (۲۸) | (۲۷) | (۲۶) |
| | | | | | جئیدی . | زائیر ، |
| | | | | | ودر ، | |

ترجمه

| | | | | | | |
|--------------------------------|----------------------|--------------------|-----------------|-----------|------|------|
| (۱۸) | (۱۳) | (۱۴) | (۱۷) | (۱۵) | (۱۶) | |
| ۳۲- ای هوم پاک زرین . | برای نگاهداری پیکر ، | جنگ ابزار | | | | |
| (۱۹، ۱) | (۲) | (۳) | (۴) | (۵) | (۶) | |
| بر زن به بدکاره ، | به جادومند ، | به هوسران ، | به شهوت پرست که | | | |
| (۷) | (۸) | (۹) | (۱۰) | (۱۱ ، ۱۲) | (۲۳) | (۲۲) |
| با پرواز اندیشه مانند ابری است | جنبان ازباد . | برای نگاهداری پیکر | | | | |
| (۲۰) | (۲۱) | (۲۷) | (۲۸) | (۲۵) | (۲۴) | (۲۶) |
| شتابان باو جنگ ابزار بزن | ای هوم پاک زرین . | | | | | |

گزارش

گفته‌های این بخش نیز دنباله سخنان تیکه‌های پیش است . در اینجا از هوم خواستار است که برای نگاهداری پیکر هستی ، بر آدمهای بدکار و جادو گروهرزه و هوسران و شهوت پرست ، با شتاب و تندگی جنگ ابزار بزند و مردم را از پلیدی خوی

و کردار آنان بر کنارسازد . در اینجا اینگونه مردمان هرزه و هوسران و بی بندوبار را از راه گریزان بودن اندیشه آنان بسوی کارهای ناشایست ، به ابر همانند میکند که باد تند بر او برسد و باین ور و آن ور بجنباند . این همانندی کردن بسیار بجاست و باروش سست و نکوهیده اینجور مردمان بخوبی سازش دارد و اندیشه سست آنانرا در برابر هوس بازی و شهوت رانی بدانسان که باید مینمایاند زیرا براستی مردمان هرزه گرد و بدکار ، خواه مردیازن ، در برابر هوسهای نابجا ، نیروی خود داری را از دست میدهند و بدنبال این و آن میدوند و خود را در میان مردم ، پست و بدنام میسازند .

در اینجا از هوم خواستار است که به پیروان راه راست نیر و بدهد تا اینگونه مردمان پست و تبه کار را سرکوب سازند و پیکر زندگی پاک و آبرومندانه را از این آلودگیهای زیان آور نگاهداری کنند .

واژه‌هایی که باید در اینجا بررسی کنیم بدینگونه هستند :

۲- جھیکائی (پھوسو) $\frac{4}{1} =$ بہد کار، بآدم بد کار۔ ازواژہ :

جَهِيكْ (ع د س ر و د) بمعنی آدم بد کار و هو سران و شهوت ران و هرزه است . خواه
مرد باشد یا زن . از : جَهِی (ع د س ر) بمعنی هُر هُری ، افسار گسیخته ، بی
بند و بار ، راهنمای زندگی شهوت آمیز ، مردیازن را کاره یعنی بد کاره . از ریشهٔ :
جَهْ (ع د س) بانشاری شمارهٔ (۲) که بمعنی زندگی بی بند و بار یا زندگی
بی جلو گیری و بی نگهداری است یعنی آنچنان زندگی که از روی شهوت و
هوس باشد و هیچ چیز جلو آنها نگیرد و از رهسپار شدن بکوره راه ننگ و آلودگی
نگاهداری نکند . نیک پیدا است این چنین زندگی ننگ آلود ، ویژهٔ مردمان پست و هرزه
است که از دستورهای دین پیروی نمیکنند و افسار گسیخته و بی بند و بار ، دنبال
هو سرانی میروند و خود را آلوده و ننگین می سازند .

بنا بر آنچه گفته شد : واژه جَهِيكَ (عید نوروز) یا : جَهِي

(۴۴۴) ، نمودار مردان و زنان بد کار و هرزه و هوسران و ناپاک دامن است و آنچه آنکه برخی از نویسندگان پنداشته اند ، تنها بزنان و بیژگی ندارد زیرا کار زشت از هر کس سر بزند زشت است ، خواه زن باشد خواه مرد . زن بد کار و مرد بد کار هر دو ، جَه یا جَهی هستند . هر دو گناهکار میباشند . نمیتوان این گناه را تنها به زنان نادرست و وابسته دانست و مردان نادرست را از آن برکنار پنداشت .

۳ - یاتو مَئیتْ یائی (وسم لاصرد ۶ بد دصرد دللد) = ۴/۱ به جادومند .
از واژه : یاتو مَنتْ (وسم لاصرد ۶ بد سیر ۵) بمعنی جادومند است . از ریشه : یاتو
(وسم لاصرد) بمعنی جادو . در شماره (۱۱) گزارش تیکه (۱۸) هات (۹) ، از این
واژه سخن گفتیم .

۴- مَ اُذَنو کَئیرِ یائی (6 ط 6 د ا ج - و د د ا د د د) ۴/۱ = به
 هوسران . از: مَ اُذَنو کَئیرِ یا (6 ط 6 د ا ج - و د د ا د د د) بمعنی شهوت
 ران و خوش گذران و سرخوش از راه هوسرانی . این واژه دارای دو تیکه است .
 نخست : مَ اُذَنو (6 ط 6 د ا ج) از: مَ اُذَن (6 ط 6 د ا د) بمعنی
 سرخوشی ، شادی ، آرزوی هوسرانی . از ریشه : مود (6 د و) بمعنی
 لذت بردن از ، برخوردار شدن از ، بهره بردن از ، کام گرفتن ، خوش گذرانی کردن ،
 سرخوش بودن . دوّم: کَئیرِ یا (و د د ا د د د) از ریشه: کَئیرِ ی (و د د ا د د د)
 بمعنی کاری ، کوشا ، کار کن .

با آنچه گفته شد ، واژه : م ا ذ نو کءیر یائی
 (6 ط 9 د ا ج - و د د ا ر د) بمعنی کوشا درخوش گذرانی و هوسرانی
 میشود و رویهم رفته نمودار کسی است که کار و کوشش او هوسرانی و خوش گذرانی
 از راه هرزه گردی و شهوت رانی باشد .

۵- او پشْتابَعیر یائی) (لله لله لله - (لله لله) در فرهنگ اوستا:

اوپستا - بئیر یائی (**اوپستاپ**) = $4/1$ به شهوت پرست .
 ازواژه : اوپستابئیری (**اوپستاپ**) بمعنی شهوت پرست ،
 شهوت پرستی ، پناه دادن به گناهکار . ازدو تیکه : اوپستا (**اوپستاپ**)
 بمعنی همدستی ، یاری ، کمک ، پشتیبانی ، نگهداری ، و : بئیریا (**اوپستاپ**)
 از ریشه : بر (**اوپستاپ**) بانشانی شماره (۱) بمعنی بردن و رساندن و دارا بودن
 است . در تیکه (۲۶) هات (۹) از این واژه گفت و گو کردیم .

با بر رسی هائی که شد واژه : اوپستا بئیریائی
 (**اوپستاپ**) ، افزون بر شهوت پرست ، بمعنی پناه دادن
 ویاری رساندن و همدستی کردن نیز میباشد . این معنی ها نمودار یاری کردن بآدم
 جبهی یعنی بد کاره و هرزه و هوسران ، و همکاری و همدستی با آنان است ولی معنی
 شهوت پرست در اینجا با معنی واژه های دیگر ، بهتر جور و سازگار میباشد . همه
 این واژه هائیکه یاد شد وابسته به جبهی یا جبهیکه و نمودار فروزه پست و
 پلیداوست .

در اینجا خوبست این نکته را نیز یاد آوری کنم که واژه اوپستا (**اوپستاپ**)
 از دو ریشه درست شده . نخست : اوپ (**اوپستاپ**) که پیشوند است و بمعنی :
 به ، بر ، بالا ، بسوی ، نزدیک به ، میباشد . برابر است با UP در انگلیسی که
 بهمان معنی هاست . دوم : ستا (**اوپستاپ**) بمعنی استادان یا ایستادن .

۶- ینگ (**اوپستاپ**) = $6/1$ که . از : ی (**اوپستاپ**)
 بمعنی : که ، آنکه .

۷- فر فر وئیتی (**اوپستاپ**) = $3/1$ پرواز . از : فر - فرو
 (**اوپستاپ**) بمعنی پیوسته پریدن ، پرواز کردن ، گریختن ، تند گذشتن
 است . تیکه نخست واژه که : فر (**اوپستاپ**) باشد پیشوند است و در فارسی فر را

تیکه نخست واژه از : وات (**يا لاصرد**) بمعنی باد است . تیکه دوم که :
شوت (**سج ده صرد**) باشد بمعنی : شده ، رانده شده ، هل داده شده ، پیش برده شده ،
پخش کرده شده میباشد .

از آنچه گفته شد ، واژه : وات و شوت (**يا لاصرد** - **سج ده صرد**) ، نمودار چیز-
هائی است که از زور و فشار و زش باد از جای خود کنده شود و پخش و پراکنده گردد .
مانند ابرو برگ درخت و گیاه خشک و جز آنها . مردمان سست رای و سست پیمان
نیز همین سان هستند و در برابر تند باد هوسرانی از جای می جنبند و بی بند و بار بهر
سو میدوند .

۲۱ و ۲۰ - یِتْ ، هِ (**سج ده صرد** ، **سج ده صرد**) = شتابان باو . برای روشن

شدن معنی باید هر دو واژه را خوب بررسی کنیم . واژه نخست یعنی : یِتْ (**سج ده صرد**)
سه جور معنی دارد . یکی بمعنی (که ، آنکه) از ریشه : یِ (**سج ده صرد**) بهمان معنی .
دوم با نشانی شماره (۱) بمعنی : چون ، هنگامی که ، با اینکه . سوم بمعنی شتاب
کردن ، شتابان ، افزودن ، نیرومند بودن . در اینجا معنی شتابان با معنی واژه پشت
سرش یعنی : هِ (**سج ده صرد**) بخوبی جور و سازگار است و با واژه های دیگر چنین
معنی میدهد : « ای هوم پاک زرین . شتابان با و جنگ ابراز بزن » . این معنی نمودار
این است که هوم بآدم جبهی جنگ ابراز بزند و او را نابود سازد . واژه : هِ (**سج ده صرد**)
که دارای نشانی دستوری (۴ / ۱) میباشد و از ریشه : ت (**سج ده صرد**) بمعنی این ،
آن ، او ، آمده ، همان آدم جبهی یعنی بدکاره و هرزه و هوسران و شهوت پرست را
مینمایاند ، در سخنان پیش دیدیم از هوم در خواست کرد که چنین آدم را برای
نگاهداری کردن پیکر ، بزند . اینك دردنبال آن باز هم بار دیگر خواهش میکند که
هر چه زودتر و با شتاب و تندى ، بر سر اینگونه کسان بکوبد و پلیدی آنان را از میان
مردم بردارد تا گروه آدمیان دچار آلودگی تباهکاری نشوند و در پرتو دستور دین ، با
آبرو و نام نيك زندگی کنند .

پایان

سپاس خدا را که رنج و کوشش دوم بررسی یسنا یعنی ترجمه و گزارش هات نهم از گرامی نامه باستانی، به نتیجه رسید و با کمک دوستان پاک منش چاپ آن باخوشی و خرّمی پایان یافت.

در پایان کتاب بایسته میدانم افزون بر کسانی که در آغاز کتاب از همّت بلند آنان یاد کرده‌ام، ازدو گروه دیگر نیز که در چاپ این کتاب دلبستگی نشان داده و هر کدام بنوبه خود در پیشرفت کار من کوشش بجا آورده‌اند سپاسگذاری کنم. یکی از آن دو گروه گردانندگان چاپخانه رنگین و دیگر کارمندان آن چاپخانه است که برآستی کارشان در خورستایش میباشد. چنانکه من خودم دریافتم و از دیگران نیز شنیدم، روش کار این چاپخانه بر پایه راستی و درستی بوده و از روی نیک اندیشی برنامه‌شان این است که کارهای چاپی را با دلسوزی و خوبی انجام دهند و کسانی را که با چاپخانه سروکار دارند از خود خوشنود سازند.

با آنچه گفتم، من از شیوه کار این چاپخانه و رفتار و کردار کارکنان آن بسیار خورسند شدم و برگردن خود دانستم که بدینسان از آنان سپاسگذاری نمایم. دسته دوم که اندیشه بلندشان ستودنی و در خور سپاسگذاری است، گردانندگان گراورسازی جام جم میباشد. من هنگامی که بچاپ این کتاب دست زدم، چون الفبای اوستا در چاپخانه‌های تهران پیدا نمیشود، ناگزیر شدم گفتارهای اوستا و هر يك از واژه‌های آنرا با الفبای اوستا بنویسم و بدهم کلیشه کنند. برای این کار به برخی از گراورسازها رفتم. پس از گفت و گو دیدم بهای کلیشه‌ها خیلی زیاد میشود و هزینه کتاب را نزدیک به دو برابر میکند. از این دشواری که در جلو کارم پیدا شد بسیار اندوهگین گشتم و ناچار شدم چند روزی از چاپ کتاب دست بردارم تا شاید راهی پیدا شود. باراهنمائی چاپخانه رنگین به گراورسازی جام جم رفتم و با گردانندگان آن بنگاه که جوانان خوشخو و خوشرو هستند چگونگی را در میان گذاشتم

و برای انجام دادن این کار بزرگی میهنی و فرهنگی که وابسته به همه ایرانیان است از آنان کمک خواستم . خوشبختانه دیدم با گشاده رویی و خون گرمی درخواست مرا پذیرفتند و بنام اینکه آنان نیز در این کار فرهنگی، هم بهره و همگام باشند، بهای کلیشه ها را بیش از آنکه من خودم پیش بینی کرده بودم ارزان بر آورد نمودند و این دشواری را از پیش پای من برداشتند و مرا به دنبال کردن کار خود که نتیجه بکار بردن نیروی چشم و جان و روان است دلگرم ساختند . بنابراین جادارد از مهرورزی و همکاری این جوانان پاک سرشت میهن پرست و فرهنگی دوست نیز سپاسگذاری کنم و پیروزی شان را در کارهای سودمند همگانی از درگاه خدای بزرگ بخواهم .

بلی این است نتیجه کار نیک . این است شیوه ایرانیان پاک نژاد .

آفرینباده‌ها

در آغاز این کتاب، از بخش یکم بررسی یسناسخن بمیان آوردم و گفتم در بسیاری از روزنامه‌ها و مجله‌ها، آفرینبادهائی از سوی دانشمندان ارجمند در سودمند بودن آن کتاب بچاپ رسید. چون اینگونه نوشته‌ها و داوریه‌ای داد گرانه که از اندیشه پاک خداوندان این نامه‌ها سرچشمه گرفته برای من بسیار ارزش دارد و مایه سرافرازی میباشد، از این رو بخشی از آنها را در پایان کتاب بچاپ میرسانم و سپاسگذاری خود را به فرخنده پیشگاه اینگونه دانشمندان پاک سرشت که آدم را برای دنبال کردن اینجور کارهای سودمند میهنی و فرهنگی دلگرم میسازند پیشکش میکنم و باندیشه بلند آنان درود میفرستم.

این آفرینباده‌ها بدینسان میباشد :

رویه ۳۷ شماره ۹۲۱ مجله ترقی هفتگی ۱۴ شهریور ۱۳۳۹

نوشته : م . اورنگ

معرفی اثر نفیس

بررسی یسنا

«اوستا» کتاب آسمانی زردشت، پیغامبر ایران باستان، کهنترین، گرانبهاترین و گرامی‌ترین یادگار نثر ادبی آریائی، از نفایس بیهمتای تمدن بشری بشمار میرود. بطوری که میدانیم «تورات» در حدود هزار و هفتصد سال پیش از میلاد مسیح، «ریگ ودا» کتاب مقدس هندوان هزار و پانصد سال پیش از میلاد تدوین شده است. ولی اوستا درست دو هزار و پانصد سال پیش از میلاد تألیف یافته، و بنابراین اقدام کتب مقدس و مذهبی جهان بشمار میرود.

«یسنا» نخستین و گرامی‌ترین بخش اوستا میباشد، کلمه یسنا بمعنی درود و ستایش و نماز و نیایش است، ولغت «جشن» از همان ریشه و بهمان معنی است. این بخش از اوستا (یعنی یسنا) دارای هفتاد و دو فصل است، و تا کنون فصول مختلف

و متعدد آن بزبانهای آلمانی، انگلیسی و فرانسه ترجمه و انتشار یافته است. ولی ترجمه فارسی آن نخست در هندوستان بهمت زردشتیان مقیم آن کشور، بقلم پورداود نشر شده بود، و اینك يك ترجمه نفیس و مبسوط دیگری بفارسی بخامه آقای اورنگ در تهران انتشار یافته است که از لحاظ زبانشناسی و تحقیق و تتبع بسیار مهم میباشد. آقای اورنگ ابتدا از اهمیت معنوی و روحانی «یسنا» صحبت می‌کند، و سپس بشرح الفبای اوستائی می‌پردازد و آنگاه بدقت و موشکافی تمام هشت فصل از آنرا ترجمه و تفسیر می‌کند.

از محاسن کار مترجم محترم، یکی اینست که اغلب لغات اوستائی را با کلمات هم‌ریشه موجود در فارسی حاضر مقایسه میکند، و از استادان بزرگ سخن و شعرای طراز اول قدیم برای گفتار خود شاهد می‌آورد.

آقای اورنگ تلفظ تمام لغات و جملات اوستائی «یسنا» را با رسم الخط فارسی ضبط کرده است، و بدین طریق کوشش خود را برای معرفی این اثر نفیس باوج اعلا رسانیده است.

یکی دیگر از نکات شایان دقت در ترجمه آقای اورنگ اینست که متن اصلی کتاب را با همان رسم الخط باستانی اوستائی درج و ضبط کرده و در این مورد زحمات مترجم محترم بخصوص شایان تمجید و تحسین فراوان است.

در خاتمه لازمست بگوئیم که آشنائی با اسرار کامیابی ایرانیان قدیم، یکی از راههای تجدید عظمت ایران است. براستی در زمان نیاکان ما آداب و رسوم و افکار و عقایدی وجود داشت که در عین سادگی بر مبنای محکمی استوار بود. مثلاً جنبه عملی و مثبت آئین اوستائی مهمترین دلیل روشن بینی و کوشائی ایرانیان باستان است.

زیرا بیکاری و تنبلی در این آیین از جمله معاصی و نقصها و بدیها است، و هر بدی و نقص باهریمن باز بسته است و مرزدا پرست راست رو بایستی باهریمن و کارها و خویهای اهریمنی بجنگد.

و بازتعلق و بستگی بخاک ایران لازمه دینداری هر زردشتی پاک دین بود ، چه سرزمین ایران ، سرزمین اهورائی و مرکز پیدایش همه مقدسات اهورائی بود . اهریمن می‌کوشید که آنرا با فرستادگان خود از قبیل افراسیاب و ضحاک واسکندر ویران کند ، و ایرانی می‌بایست بکوشد که فرستادگان اهریمن یعنی اجانب بدان راه نیابند . پس جنگ برای حفظ میهن یک وظیفه دینی بود ، و دوستداری ایران هم جزئی از اعتقادات مذهبی شمرده میشد .

از این مثلها بسیار می‌توان یافت . تا آنروز که مبانی اعتقادی ایرانیان قدیم استوار و بی‌خلل بود ، ایرانیان زورمند و پیروزمند بودند ، ولی از آنروز که فساد در کاررو حانیان زردشتی راه یافت ، و خرافات و اوهام ریشه گرفت ، و تشبث در عقاید دینی پیدا شد ، و مسیحیان و مزدکیان و زردشتیان و بودائیان و یهودیان در ایران زمین بزرگ بجان هم افتادند ، از همان روزها آثار انقراض در ناصیه شاهنشاهی قدیم ما آشکار شد .

این رازها و این حقیقت‌های تاریخی روشن و استوار و قابل تحقیق است . باید همه را با روشن بینی و حقیقت‌نگری و فارغ از تعصب و پندارهای نابسامان به محک تحقیق زد ، و از نتایجی که بدست می‌آید ، برای نسلهای معاصر و آینده بهره گرفت .

مایه کمال خشنودیست که مترجم بزرگوار و پر حوصله یسنا آقای اورنگ در این میدان گام بزرگی برداشته ، و با کتاب کرانبهای خود نسل جوان و تحصیل کرده معاصر را با کهن‌ترین و گرامی‌ترین منابع تربیتی ایران آشنا ساخته است و اینک ما می‌توانیم با کمال سهولت ، با استفاده از اثر نفیس ایشان با گرانبها ترین سرچشمه ترقی و تعالی ایران قدیم آشنا بگردیم .

آفرین و هزار آفرین بر مترجم فاضل و بزرگوار یسنا !

شماره (۶) مجله ماهانه هوخت شهریور ۱۳۳۹

کتابخانه

کتاب بررسی یسنا

که با همت تیمسار معظم سپهبد تیمور بختیار چاپ و انتشار یافته
یسنا از گرانبها ترین و باستانی ترین آثاری است که سراسر آن مشحون از
تعالیم فلسفی و اخلاقی و شناسائی آفریدگار کل و دستگاه آفرینش و آموزنده معنویات
و ترقی بخش کمالات انسانی است. این سخنان آسمانی در ۸۵ قرن پیش بوسیله پیامبر
یاستانی ایران نخستین آموزگار یکتا پرستی در جهان بنظم سروده شده و چون خورشید
درخشانی است که برای روشن ساختن راههای پرپیچ و خم تاریک زندگانی جاودانه
به تعلیم بشر سپرده شده است اما از آنجائیکه با فلسفه‌ای رفیع و مطالبی بلند پایه
تنظیم گشته بود مغز فردی یارای فهم و توانای استنباط و آموزش از روی ترجمه
آن به تنهائی نمی یافت و لازم بود که بر هر واژه و بند آن تفسیر و تعبیری نگاشته شود
تا خواننده با آسانی بتواند مقصود آموزنده را دریابد و بروان اصلی فلسفه و مطالب آن
وارد گردد.

این کاری بود بس دشوار و تنها کسی میتواندست بچنین امر مهمی دست یازد
که دارای اطلاعاتی وسیع از فلسفه آئین اهورائی و مطالعاتی از چگونگی تعالیم
اخلاقی کیش باستانی بوده و در عین حال در رشته واژه شناسی هم اطلاعات کافی
داشته باشد تا قادر گردد که چنین کار بزرگی را انجام دهد. آنهم در چنین دوره‌ای
که درین جهان پرخرج و سود پرست که توجه بمادیات بحدی شدت یافته که
نزدیک است بکلی جای معنویات را غصب نماید و خوب می بینیم که اکثریت هنگامی
بذل مینمایند که در برابر آن سودی تصور شود و یا نویسندگانی قلم بدست میگیرند تا
نوشته عوام پسندی که خریداران فراوان داشته باشد در عرضه فروش گذارد و مال
فراوانی بدست آورد حال آن نوشته برای اجتماع مفسده انگیز یا سود بخش باشد
برای نویسندگانی السویه است.

اگر مبالغه نپنداریم شیوع فساد و جنایات گوناگون غالباً زائیده انتشارات

گمراه کننده است. در چنین موقعی است که وجود پاك گوهری باید از جیب پرفتوت خود در راه انتشار معنویات بیدریغانه دهش نموده و آثار گرانبھائی از گذشته پرافتخار که در آن راز کامیابی ملتی سربلند و دستور اندرز گیری حال و آیندگان پدیدار است به آموزش مردم گذارد و در بازاری که متاع معنویات رونق خود را از دست داده و خریداری ندارد در اختیار پژوهندگان راه حقیقت گذارد.

تیمسار سپهبد بختیار که از فرزندان اصیل ایرانی و دارای گوهر پاك آریائی است خوب چنین فرصتی را دریافته و از دهش جوانمردانه و تشویق ارزنده خود آقای سرگرد اورنگ را یاری نموده است که در تدوین و انتشار کتاب بررسی یسنا همت گمارد و اطلاعات و حاصل چندین سال عمر خود را برشته تحریر در آورد و از سرچشمه فیاض تعالیم آسمانی و فلسفه‌های اخلاقی آئین زرتشتی عموم را سیراب کند و این اثر گرانبها و باستانی را که بحقیقت یکی از بزرگترین سند افتخار آمیز این کشور بشمار است و دانشمندان بنام جهان نیز بدان گواهی دارند برای فهم عموم آماده سازد. ما وظیفه خود میدانیم که نخست تیمسار بزرگوار سپهبد بختیار را که در خدمات سیاسی بمقام رفیع فدائیان شاه و میهن افتخار یافته و اینك هم در این راه مردانه گام برداشته است از جان و دل بستائیم و آنگاه بنویسنده دانشمند و خدمتگذار فرهنگ دوست آقای سرگرد اورنگ نیز درود فراوان نیاز داریم و خدمات بی شائبه و گرانبهای معزی الیه را در راه انتشار تعالیم آئین باستانی مورد تقدیر قرار دهیم و ضمناً ندای جان در داده ایرانیان میهن دوست و دانش پژوه را مخاطب قرار داده توصیه نمائیم که بمطالعه این کتاب کوشیده و از مبانی اخلاقی و از چشمه فضاء فلسفی آن توشه ارزنده‌ای اندوزند و در خود ایجاد افتخار نمایند.

ما توفیق عموم خدمتگذاران بفرهنگ و آئین باستانی را از درگاه اهورا -

مزدا خواستاریم.

شماره ۱۴ مجله ماهانه سپاهان سال ۱۳۳۹

از: دکتر ع. بصیر استاد دانشرای عالی

راه اوستا شناسی باز شدن

کتاب «بررسی یسنا» در گزارش هشت بخش یسنا که نخستین بخش اوستا می باشد بخامه سر کار سر گرد اورنگ نوشته بسیار سودمندی است که بیاری تیمسار سپهبد بختیار بچاپ رسیده است. باندیشه فرهنگ دوستی این سپهبد بزرگوار که نویسنده گرامی را در این کار پر ارزش میهنی و فرهنگی پشتیبانی کرده اند درود می فرستیم و کامیابی شان را در راه گسترش فروغ دانش و فرهنگ ایران از خدای بزرگ خواستاریم. اوستا کهن ترین نامه ایران باستان و بهترین نمودار راه و روش نیاکان ماست. دانشمندان بزرگ درباره ترجمه آن رنجهای کشیده و هر يك بنوبه خود خدمتهائی انجام داده اند ولی اگر خوانندگان ارجمند کتاب «بررسی یسنا» را از روی ژرف نگری بخوانند و بریزه کاریهای آن باریک بین شوند، با داد و دانش گواهی خواهند کرد که سر کار سر گرد اورنگ با اندیشه بلند پرواز ایرانی در ترجمه و گزارش اوستا شاهکاری ها نشان داده و پایه و بنیاد آن را آنجوری که درخور پذیرش خرد باشد آشکار ساخته است. زیرا این بررسی باروش نوین نوشته شده و از هر گونه گفته و گزارشهای پیچیده و خرد ناپذیر دور است.

بررسی یسنا پرده از روی رازهای اوستا برداشته و گوهرهای گنجینه دانش آن را آنچنانکه هست نمایانده است.

این کارگرانها افزون بر اینکه ارزش اوستا را روشن ساخته، راه اوستا شناسی را نیز میگشاید و نشان میدهد که میتوان آن را با آسانی یاد گرفت و با فرهنگ و دانش دیرین ایرانی آشنا گردید.

امید است همه نویسندگان ایرانی بویژه جوانان دانش پژوه کشور ما این شیوه پسندیده را پیش گیرند و پیشینه های درخشان میهن را آشکار سازند. پیداست که پیروزی با اینگونه کسان خواهد بود.

شماره ۳۹۴ روزنامه پیک خجسته (درشیراز) ۳۹/۷/۱۰

بررسی یسنا

«بخشی از اوستا»

باپیک پیش بهین نامه فرزانه‌ای که از آن نشانی یاران گم گشته دیده و از فرگردهای آن آوای خردمندانه سروش و پیشوایان کیش بافرهی نیاکان شنیده میشد بدستم رسید که براستی با بررسی و خواندن برخی از بخشهایش روان تازه‌ای در کالبدم دمیدن گرفت و از پرتو فروغش خون در رگهای پیکرم تندتر بگردش درآمد تا آنجا که مرا بار دیگر بیاد فر و شکوه ایران کهن انداخت و در خود بلند پروازی و سرفرازی که بایسته نژاد پاک آریائی است سودن نمودم.

این مهین کتاب که بنام «بررسی یسنا» نامیده گشته تراوش خامه رسا و اندیشه اشوئی دانشمند یگانه سرکار سرگرد اورنگ افسر بازنشسته ارتش شاهنشاهی میباشد که با کوشش و فرزاندگی فراوان که ویژه نهاد سربازان پاکزاد و انگیزه نگهبانان مرز و بوم پارسایان است نگارش یافته و با همت بلند و دهش بیمانند تیمسار سپهبد تیمور بختیار بزیور چاپ آراسته شده است.

خواندن این کتاب که مملو از سرودهای آئین بهی و ستایش و نیایش خداوند سپه است برای هر یک از ایرانیان غیرتمند بایسته بگمان میرسد. سرور اورنگ در این گرامی کتاب که دارای ۵۴۰ برگ است چنان از فره ایزدی و نیایش و ستایش کیش بافرهی و خشور نامی زرتشت اسپنتمان پیغمبر ایرانی سخن بمیان کشیده و فرازهای اوستا را در آن جایگزین کرده تو گوئی که در دوران ساسانی موبدی گرانمایه و خردمندی افزون پایه فرازمان اهورا مزدا را بزبان پارسی و پهلوی به پیروان آنان میآموزد و آنان را به پرستش خدای یگانه و پیمودن راه راست و دوری از دروغ راهنمائی و کردار نیک و پندار نیک و اندیشه نیک را آویزه گوش نیوشندگان می‌سازد.

اینک ما بپاس این برخورداری بزرگی که بهره سرکارسر گرد اورنگ در راه شناسانیدن آئین نیاکان ارجمند شده و کامیابی که در این شیوه پسندیده که نمونه شایانی از فروزش آتش ایران پرستی در کانون دل ایشان است بدست آورده شادباش میگوئیم و همت بلند و دهش تیمسار سپهد بختیارچم آن سردار تهمتن که همواره در سرفرازی نام ایران و ایرانی و جاویدانی آئین نیاکان و فروزندگی تاج و نگین شاهنشاهان پیشگام بوده و نمودار آمیغی از پیکره میهن پرستی هستند در خور و سزاوار درود و ستودن میدانیم.

شماره ۷ و ۸ مجله ماهانه جهان پزشکی مهر ماه و آبان ماه ۱۳۳۹

بررسی یسنا

کتاب «بررسی یسنا» نوشته: «م. اورنگ» کتاب پرارزشی است که در ترجمه

و تفسیر هشت فصل یسنا «نخستین بخش اوستا» میباشد.

این کتاب که با تحقیق و تتبع مخصوص و روش نوینی نوشته شده، راهنمای خوبی برای اوستا شناسی و پی بردن با اهمیت گفته‌های این کتاب گرانبهای باستانی است. نویسنده گرامی با بررسی کامل روح تعلیم اوستا را که بر اساس فلسفه و دانش میباشد آشکار ساخته و اشتباهات برخی از مفسرین را که بیشتر از نامه‌های پهلوی سر چشمه گرفته و با میزان علم و منطق سازش ندارد از روی دلیل و مدرک ثابت کرده است. کتاب بررسی یسنا نشان میدهد حضرت زردشت در ۵۸۰۰ سال پیش در آذربایجان ایران ظاهر شده و آئین یکتا پرستی آورده است. کتاب بررسی یسنا نشان میدهد تعالیم اوستا برای آبادی جهان و آسایش جهانیان بوده و برنامه جامع و سودمندی است که با فکر همه ملتها جو می‌آید زیرا در این کتاب که کهنسال بطور کلی از مسائلی بحث میکند که برای وحدت عالم بشریت و ایجاد زندگی خوش و خرم میباشد. چیزی نمیگوید که از قبول افکار عمومی دور باشد. در این برنامه بزرگ همه مظاهر زیبای عالم طبیعت و کلیه آفریدگان سودمند گرامی شمرده شده و در برابر هر يك از آنان

سپاس خداوند جهان واجب گردیده است .

کسانی که می‌خواهند در فرهنگ و ادبیات ایران باستان اطلاعات کافی بدست آورند ، حق این است که کتاب بررسی یسنا را بخوانند و از ریزه کاریهای آن آگاه باشند . رنج و کوشش آقای اورنگ در فراهم آوردن این کتاب نفیس که نتیجه عشق میهن پرستی و دلبستگی و اغریه فروشکوه کشورارجمند ایران میباشد ، حقیقه شایسته تمجید و تحسین است . امید است سایر نویسندگان ایرانی بویژه جوانان عزیز کشور ما نیز از این شیوه پسندیده پیروی کنند و افتخارات گذشته خود را تجدید نمایند . یقیناً پیروزی و سرافرازی برای کسی است که در این راه گام بردارد و آماده خدمت بمیهن گردد و نام نیک جاودانی از خود بجا گذارد .

شماره ۱۰۳۴۰ روزنامه اطلاعات اول آبان ۱۳۳۹

کتاب

بررسی یسنا

از کتابهای نادری است که راجع به اوستا و تفسیر کتاب پیغمبر قدیم ایران زردشت نوشته شده است .

در این کتاب آقای اورنگ موفق شده که از هات يك تا پایان هات هشت را بامتن اوستا بفارسی ترجمه و تفسیر کند .

اوستا شناسی را در ایران استاد بزرگوار پورداود باب کرد و همه کسانی که در این زمینه کار می کنند شاگرد مکتب او هستند . سرکار سرگرد اورنگ دیر- گاهست که زندگی خود را وقف اینگونه تحقیقات و مطالعات کرده است از کارهای خوب ایشان کتاب یکتا پرستی در ایران و کتاب جشنهای ایران باستان و تألیف و ترجمه کتاب حاضر است . ما این پشتکار ایشان را ستوده و توفیق بیشتر ایشان را در خدمت بادبیات ایران خواستاریم .

شماره هشتم آبان ماه ۱۳۳۹ مجله ماهانه ارمغان

کتابخانه ارمغان

بررسی یسنا

ایران باستان در ادوار طولانی کشوری توانا و نیرومند و ملت کهنسالش شاهد بسی افتخارات و سرافرازیها بوده . قدرت توانائی ، راستی و درستی ، یکتا شناسی ، نظم و تربیت و بالاخره دانش و فرهنگ آن همواره مورد تحسین و اعجاب خردمندان و محققان جهان بوده است . این همه افتخارات و امتیازات شگفت انگیز را باید در عقاید و افکار و کردار و رفتار و مبانی دینی مردم آن زمان تحقیق و جستجو نمود . آگاهی و آشنائی برآموز و اسرار این کامیابیها و سر بلندیها که میتواند درس آموزنده از تنبه و توجه باشد بر هر ایرانی علاقمند بعظمت میهن واجب و لازم میباشد . خوشبختانه از دیر باز عده‌ای از فضلاء و محققان دست بکار تحقیق و مطالعه آثار و نوشته‌های پرارزش ایران کهن از آن جمله کتاب اوستا که نامه دینی ایرانیان و نمودار راه و روش نیاکان ماست زدند و راه را برای دانش پژوهان و جویندگان روش و طریق گذشتگان صاف و هموار نمودند .

اکنون هم جای بسی خرسندی است که دوست محقق ماسر کار سرگرداورنگ یکی از مهمترین فصول اوستا (یسنا) را پس از سالها مطالعه و تحقیق و تتبع بطرز بدیعی تدوین و در دسترس علاقمندان نهاده و امید است همانطوریکه خود نگاشته‌اند با ادامه تحقیقات و مطالعات بعدی « درهای گنجینه فرهنگ و دانش ایران کهن بروی فرزندان ایران نوین باز گردد » .

شماره (۱۵) بیستم آبان ۱۳۳۹ مجله هفتگی سپید و سیاه

بررسی یسنا

بخش یکم - نوشته سرگرد اورنگ - بها ۲۵۰ ریال - ۵۴۰ صفحه کاغذ

اعلا - از انتشارات دانشگاه تهران از هات يك تا پایان هات هشت

از جمله کتابهای باارزشی است که میتواند کاملاً بفرهنگ ایران زمین رونق بدهد و همچنین برای آنها که بباستان شناسی و تمدن کهن ایران عشق میورزند بسی آموزنده و گرانبهاست.

آقای اورنگ نویسنده دانشمند این کتاب مطالعات عمیقی در فرهنگ و ادبیات ایران باستان دارند و تا کنون کتابهای دیگری نیز در این باره نوشته‌اند که از جمله میتوان ۱- یکتا پرستی در ایران باستان ۲- جشنهای ایران باستان . ۳- فرهنگ اورنگ و بررسی‌هایی که درباره بعضی از کتب نوشته‌اند اسم برد:

ما موفقیت آقای سرگرد اورنگ را در نگارش این قبیل آثار باارزش خواستاریم

شماره (۹) مجله ماهانه هوست آذرماه ۱۳۳۹

نوشته

موبد فیروز آذرگشوب

سخنی درباره کتاب

((بررسی یسنا))

تألیف سرکار سرگرد اورنگ

با وجود اینکه تقریباً دو قرن از ترجمه و تألیف زند اوستا و تحقیق و پژوهش خاورشناسان در رشته ادبیات و فرهنگ مزدیسنا میگذرد و با وجود اینکه در طی این دو قرن در ترجمه اوستا از لحاظ واژه شناسی و صرف و نحو و تطبیق اوستا با سانسکریت و گروه زبانهای دیگر آریائی پیشرفت زیادی حاصل شده و مستشرقین امروز کمتر

مفهوم و ترجمه لغات اوستا را از روی قرائن و امارات و تشابه کلمات حدس میزنند و بیشتر توجه بر ریشه لغات دارند معین‌ها هنوز آنطور که باید و شاید ترجمه کاملی از اوستا که مفهوم حقیقی جملات مشکل و منظور اصلی گوینده را بطور ساده و عوام فهم بیان کند بچاپ نرسیده است.

از خلال بعضی از ترجمه‌های اوستا تعصب مذهبی و اغراض ملی مترجمین بطور وضوح بچشم میخورد در برخی دیگر بجنبه‌های فلسفی و معنوی واژه‌ها توجهی نشده و تعمداً سعی شده است گفتار حکیمانه و نغز پیغمبر ایران و فلسفه‌های بسیار عالی رهبر آریائی بصورتی بسیار نارسا و کودکانه ترجمه شود.

گذشته از این اکثر ترجمه‌های مستشرقین و اوستا شناسان فاقد تفسیر و گزارش کامل میباشد و بدین جهت فهم مطلب برای خواننده دشوار است.

با توجه بمراتب فوق خوانندگان محترم هوخت پی خواهند برد که ترجمه و تفسیر اوستا آنهم بزبانی بسیار ساده و رسا چه کار پر ارزش و سودمندی میباشد.

خوشبختانه سرکار سرگرد اورنگ که چند سالی است با شور و علاقه فراوان وجدیت و پشتکار قابل تحسینی بفرآ گرفتن اوستا و مطالعه ادبیات مزده یسنا دست زده‌اند و هر چند وقت یکدفعه با طبع و نشر بخشی از فرهنگ و تمدن ایران باستان هموطنان عزیز را به روح سلحشوری و مردانگی و شاه دوستی و میهن پرستی نیاکان خود آشنا میسازند اخیراً نیز با تحمل رنج فراوان بخشی از کتاب اوستا را ترجمه و تفسیر و بنام «بررسی یسنا» طبع و تألیف و در دسترس هم میهنان خویش قرار داده است چنانکه خوانندگان محترم هوخت میدانند یسنا از لحاظ اهمیت و قدمت بعد از گاتها قرار دارد و شامل ۷۲ فصل میباشد که هفده فصل آنرا خود گاتها با سرودهای آسمانی زرتشت تشکیل میدهد.

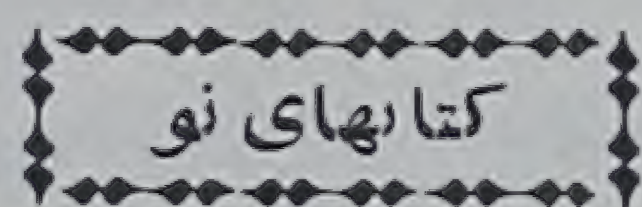
گزارش و تفسیر مفصلی که سرکار سرگرد اورنگ با قلمی سحر و بیانی شیوا بر هشت فصل اول این کتاب نوشته‌اند بسیار ارزنده و مفید میباشد و نویسنده محترم به بهترین نحو علت احترام ایرانیان باستان را نسبت به آفریده‌های سودمند نیک

اهورا مزدا مانند خورشید و ماه و آب و آتش و گاو و گوسپند و درخت و گیاه و غیره روشن ساخته و راز ترقی و پیشرفت نیاکان و آبادانی و فراوانی ایران عزیز را بخوبی آشکار نموده‌اند.

بنابراین بعموم افراد میهن پرست ایرانی توصیه می‌شود که برای آموختن درس زندگی و نبرد با مشکلات و قوای اهریمنی و خلاصه برای آگاهی از رمز موفقیت نیاکان خود این کتاب را خریداری و با دقت مطالعه نمایند.

امید است نویسندۀ محترم در ترجمه و تفسیر بخش‌های دیگر اوستا و آشنا ساختن هم میهنان عزیز بتمدن و فرهنگ ایران باستان توفیق حاصل نمایند.

شماره ۹۰۵ دیماه ۱۳۳۹ مجله هفتگی تهران مصور



بررسی یسنا

در حدود ۸۵ قرن پیش، زردشت پیامبر بزرگ ایران باستان آئین یکتاپرستی را بدینا آورد و کتاب آسمانی خویش اوستا را برای راهنمایی مردم روزگاران خود عرضه کرد.

اوستا طی این ۸۵ قرن، بر اثر حوادث بزرگ تاریخی، جنگها، خونریزیها، ایلغارهای متعدد دستخوش زیانهای فراوان گردید، تا اینکه ۲۰۰ سال پیش عده‌ئی از مستشرقین در صدد برآمدند این کتاب باستانی را ترجمه نمایند. از آن پس جمعی از دانش پژوهان ایرانی نیز کوشیدند که مردم زمان ما را با آثار پرارج و گرانبهای روزگار ایران باستان آشنا سازند. یکی از کسانی که در این راه زحمات زیادی کشیده و بتحقیقات و تتبعات دست زده سرگرد (اورنگ) است.

از جمله آثار سرگرد اورنگ یکی کتاب یکتاپرستی و دیگری «بررسی

یسنا» است.

یسنا نخستین بخش اوستا میباشد و نویسنده این کتاب درباره یسنا تحقیقات پرارزشی کرده و ضمناً از آثار دانشمند گرانمایه پورداود استاد دانشگاه که قسمت اعظم اوستا را بفارسی ترجمه نموده نیز استفاده کرده است مقصود نویسنده فاضل کتاب از این بررسی و تحقیق آنستکه نسل کنونی و نسل‌های آینده از دانش و فرهنگ و فلسفه‌های اخلاقی و اجتماعی نیاکانشان آگاه شوند .

ما توفیق سرگرد اورنگ نویسنده محقق و فاضل کتاب را در اینگونه خدمات فرهنگی خواهانیم .

مجله شماره ۱۱ هجرت بهمن ماه ۱۳۳۹

نظریه دست‌نویس‌دانشمند هیربد جمشید کاتراک راجع بکتاب بررسی یسنا

جای خوشوقتی است که ایرانیان تحصیل کرده و منورالفکر امروز اهمیت و ارزش تحصیل و هنر و فرهنگ ایران باستان را و وجه همت خود قرار داده و علاقمندی بیشتر و ژرفتری نسبت بادیات اوستائی مبذول میدارند . از این رو انتشار اخیر کتابی بزبان پارسی شامل متون اوستائی با حرف مخصوص بخود از ۸ « هاء » اول کتاب مقدس یسنا ، و خط متداول فارسی ، ترجمه و تفسیر آن بینهایت اسباب مسرت خاطر گردیده است . نگارنده آن آقای سرگرد اورنگ مؤلف کتابهائی نظیر « یکتا پرستی در ایران باستان » « سدر » « جشنهای ایران باستان » و غیره مشهور در نزد ایرانیان میباشد .

آقای سرگرد اورنگ که یک افسر بازنشسته ارتش ایران میباشد با فراغ بال هم خود را مصروف مطالعه و آموزش کتب مقدس زردشتیان مانند یسنا میدارند و معلوم است که با منتهای دقت کوشش کرده‌اند بکنه معانی و روح مطالب مندرج در ۸ هاء یسنا برسند و دارای دلبستگی و قوه درا که قابل ستایشی در فهم معانی صحیح عبارات مفصل آن میباشد .

در بعضی موارد ممکن است موافق با روش تفسیر ایشان نباشیم اما در صورتی که جانب انصاف را رعایت نمائیم تصدیق خواهیم کرد که ایشان در ترجمه و نگارش خود مطالب بس عالی و شریف را که شایسته تمدن ایران باستان است مورد بررسی قرار داده و حق مطلب را نسبت به نیاکان بامجد و عظمت خویش ادا کرده‌اند نیاکانی که نویسندگان شرق و غرب در گذشته و حال آنها را مشعلداران تمدن و فرهنگ جهانی دانسته‌اند .

ایرانیان امروز نیازمند بچنین کتب آموزنده‌ای نظیر اثر آقای سرگرد اورنگ میباشند . هر ملتی و هر کشوری حق دارد به ادبیات قدیم و بمردان بزرگ خود که مانند چراغهای درخشان برای راهنمایی نسلهای آینده بوده‌اند ببالد و بدینجهت میتوانیم بصراحت اظهار داریم که آقای سرگرد اورنگ خدمت شایسته‌ای بمیهن و هم میهنان خود انجام داده‌اند .

امیدواریم که ایشان بررسی یسنا ادامه داده مجلدات دیگری حاوی گزارش بقیه یسنا یعنی از هاء نهم تا هفتاد و دوم که پایان آن میباشد تألیف نمایند و یادشان در خاطر نسلهای حاضر و آینده ایران گرامی بماند همچنانکه دانشمندان بعد از گذشت یکصد و پنجاه سال از شخصیت بارز فرانسوی « سوانت بورنوف » بواسطه انتشار اثر عظیم و تاریخی او در تفسیر هاء اول یسنا تحت عنوان « تفسیر یسنا » به نیکی یاد مینمایند .

نظریه آقای دکتر فریدون دستور زاده دکتر زبان، فلسفه و ادبیات

از دانشگاه آلمان در مورد کتاب

بررسی یسنا

پس از خواندن و بررسی در مطالب آن میتوان وجداناً عرض کرد گذشته از درستی مطالب روش تفسیری که برای فهم اوستا در آن بکار برده شده است فوق العاده خوب و عمل و فکر آقای اورنگ را يك اقدام بزرگ و طاقت فرسائی جلوه میدهد که از عهده و توانائی هر شخص دانشمند و نویسنده ساخته نمی باشد.

چه که اینگونه آثار باستانی که هزاران سال از بنیاد آن میگذرد و با زبان و سنخ فکرو زندگی امروزی هیچگونه شباهتی ندارد برای روشنی فهم و ادراك مطالب فوق العاده مشکل آن بایستی کوشش فراوان و موشکافیهای دقیقانه کرد تا چنین نگارش سودمندی تدوین و تهیه گردد و مخصوصاً دانشمند مشهور سوئدی پرفسور نی برگ که در دانشگاه اوپسالا سوئد اوستا را تدریس میکرده است باشکال این موضوع برخورد و در کتاب معروف خود تفسیر کامل اوستا در سال ۱۹۳۷ میلادی باین نکته اشاره نموده در ضمن میگوید:

«بندی از کتاب اوستا را که شخص صبح بخواند و ترجمه و تفسیر کند در عصر دوباره همین بند را بخواند دارای ترجمه و تفسیر دیگری خواهد بود».

البته اینگونه قضاوت های اوستا شناسان دلیل واضحی است برای منتهی کنجکاوی و مرارت و کوشش شخصی مانند آقای اورنگ و الحق زحمات ایشان از هر حیث قابل تمجید و ستایش است.

امید است که ایزد توانا بهمه دوستداران فرهنگ باستانی کامروائی عطا فرماید تا بهمت و نیت پاک دانش پژوهانه آنان روز بروز بر بسط و گشایش این رستاخیز فرهنگی افزوده شود.

شماره ۱۷ مجله ماهانه سپاهان ۴۰/۱/۱۰

از: دکتر رضا زاده شفق استاد دانشگاه

درباره کتاب «بررسی یسنا»

هرانتقادی در باب کتب و مطبوعات بکنیم تردیدی نیست که در آن ساحه ترقیات روزافزون در سنوات اخیر روده و مترجمین و مؤلفین کوششکار بی‌نا دل در تألیف و ترجمه و انتشار مطبوعات سودمند همت شایانی میکنند و خوشبختانه هر روز به شماره خوانندگان هم میفزاید.

از مطالبی که تحقیق در آن وسعت یافته و تألیفات نوین مفید در آن باب بوجود آمده تاریخ کشور و ملت ماست که قسمتی از آن تا پنجاه و شصت سال پیش بر همگان مجهول بود و داستان و افسانه در اذهان عامه با حقایق تاریخی مخلوط میشد مخصوصاً اطلاعات مردم راجع باصول و تعلیمات دین زرتشت که دین ملی قدیمی ماست محدود و نادرست بود و توانگفت تا ترجمه متون زرتشتی بهمت استاد پورداود قسمت اعظم عوام و خواص ملت ما خبری از آئین ملی ما نداشت. اکنون با کمال مسرت در آن زمینه هم فضیلتی کشور داخل کنجکاو شده و قدمهایی برداشته‌اند.

مخصوصاً مساعی سرکار سرگرد اورنگ در نشر ادبیات گذشته و شرح جشنهای باستان بخصوص همت ایشان در فراهم آوردن و توجیه قسمتی از کتاب اوستا که تحت عنوان «بررسی یسنا» تازگی انتشار داده‌اند موجب نهایت امتنان است و درین موقع لازم میدانم بعهده خود از همت و زحمات ایشان قدردانی کنم و کامیابی همه دانشمندان کشور را که از روی حسن نیت و محض خدمت و از راه تحقیق بکارهای علمی دست میزنند از خداوند مسئلت مینمایم.

تهران دکتر رضا زاده شفق

از آقای مصطفی ذاکری دبیر دانشسرای عالی تهران
(در شماره ۵ و ۴ تیر و امرداد ۱۳۴۰ مجله ارمغان زیر چاپ است)

((بررسی یسنا))

اوستا یکی از بزرگترین و ارجمندترین بازمانده‌های دانش و اندیشه ایرانیان کهن است که نه تنها نزد ایرانیان گرامی است بلکه در دل مردم سراسر جهان بویژه دانش دوستان و پژوهندگان راستی و پاکی جایی بس بزرگ و پرارج دارد. سرچشمه بسیاری از آئینهای جاودانی و باورهای همگانی دینها و کیشهای پاکی (مانند کیشهای گوناگون ترسائی و جهودی و مسلمانی) در این نامه بزرگ مینوی یافت میشود.

کسیکه بخواهد از سرگذشت دینها و کیشها آگاه شود و بنیاد یکتا پرستی و آئینهای پاکی و درستی را بجوید، ناچار است که در این نامه ارجمند بررسی ژرفی بکند.

پی بردن به دوگانگی نیروهای جهان و آفریدگان و همچنین در برابرهم نهادن خوبی و بدی و ستایش خوبیه‌ها و خوبان و نکوهش بدیه‌ها و بدان یا ستایش سفندارمذ (برترین نشانه خوبیه‌ها) و نبرد با اهریمن (نمونه برجسته بدیه‌ها)، از بزرگترین گامهای پیشرفت مردم است بسوی برتری و آن نخستین بار در این نامه بجهانیان نشان داده شده است. داستان «شیطان» و رانده شدن از پیشگاه خدا و نفرین شدن او که در دینهای سامی آمده از این اندیشه گرفته شده است. این نامه بمردم نشان میدهد که چگونه میتوان در آسایش و آرامش زیست و جهان را با کوشش و راستی و نیک اندیشی و پاکدامنی بهشت‌ترین ساخت و از بدی و دروغ و تنبلی و بدبختی که جهان را چون دوزخ سهمناک میسازد دوری کرد. باور داشتن به جهان دیگر و رستاخیز مردم، نخست از اوستا سرچشمه گرفته و بدینهای سامی رفته است (چنانکه در نامه‌های دینی جهودان سخنی از رستاخیز و جهان دیگر نیست).

این نامه برای پژوهندگان دانشهای دین شناسی، تاریخ، واژه شناسی، زبان شناسی، افسانه شناسی، تاریخ فرهنگ، خاورشناسی و دانشهای بسیاری دیگر، ارزش فراوان دارد، از همین رو بخشهای گوناگون آن به بسیاری از زبانهای زنده جهان ترجمه شده است و دانشمندان باخترزمین در آن پژوهشهای فراوانی کرده اند. اوستای کنونی در پنج بخش جداگانه گردآمده است (یسنا، ویسپرد، وندیداد، یشتها، خرده اوستا).

کهنترین بخش اوستا گاتا (گاهان) است (که آنرا بنادرست گاتها میگویند) و آن بخشی از یسنا است. هر یک از بخشهای اوستا را به تکه های کوچکی بخش بندی کرده اند که هر کدام نامی دارد چنانکه یسنا دارای ۷۲ هائیتی است (که به پهلوی آنرا هات و بفارسی ها و بتازی آیه گویند). ویسپرد نیز به تکه های بخش بندی شده است که هر یک از آن تکه ها رایک کرده (به پهلوی کرتک) گویند همچنین وندیداد دارای ۲۲ فرگرد (به پهلوی فر کرت) میباشد. بخش یشتها دارای ۲۱ یشت است، گاتا که بخشی از یسنا است دارای ۱۷ هائیتی است.

پیش از اسلام که دین زردشتی دین همگانی و رسمی بوده ست درباره اوستا پژوهشهای بسیاری انجام گرفته که بدبختانه بیشتر آنها از میان رفته و بما نرسیده است. چون زبانی که اوستا بدان نوشته شده است سدها سال پیش از پیدایش اسلام مرده بوده است ناگزیر مردم از آن چیزی در نمی یافتند و از این رومیبایست گفتارهای اوستا بزبان مردم آن زمان ترجمه شود و بر آن گزارشهایی افزوده گردد تا همه مردم از آن بهره مند گردند. این کار را موبدان و دانشمندان آن زمان کرده اند و گزارشهای فرآوانی براین نامه نوشته اند که آنها را بنام «زند» میخوانند و همچنین زیر نویسها و گزارشهای کوتاهی درباره آن نوشته شده است که بدانها پازند میگویند. این زندها و پازندها دستخوش گردش زمان گردیده اند و بیشتر آنها از میان رفته و تنها کمی از آنها بدست ما رسیده است. همین زندها و پازندها بوده است که در زمانهای پس از اسلام نمونه و «سرمشق» تفسیر نویسان قرآن قرار گرفته است.

در فارسی ترجمه‌های چندی از بخشهای گوناگون اوستا شده است که نامبردار تر از همه ترجمه‌های استاد پور داود است در این ترجمه گفتارهای خاور شناسان و اروپائیان را درباره این نامه و چگونگی دین زرتشتی میتوان یافت و برای کسانی که به زبانشناسی دلبستگی دارند و بخواهند از رایهای اروپائیان آگاه شوند و همچنین برای کسانی که بخواهند درباره اوستا بررسی ژرفتری انجام دهند بسیار با ارزش است. بتازگی دوست ارجمند من سرکار سرگرد اورنگ دست به ترجمه و گزارش اوستا زدند و یا اگر بخواهم بهتر بگویم برای اوستا «زند» بزرگی می‌خواهند فراهم کنند و برای این کار بر استی رنج فراوانی بخود هموار کرده‌اند، نوشته‌ها و نامه‌های فراوانی را خوانده‌اند و با دانشمندان و کسانی که در این باره دارای آگاهی هستند پیوسته در گفتگو و نامه نگاری می‌باشند.

آنچه ایشان از این کار می‌خواهند با آنچه دیگران می‌خواسته‌اند جدائی بزرگی دارد. ایشان می‌خواهند آئینهای اوستا را از نگردانش پسندانه و خردمندانه امروزی بنگرند و آنها را در برابر دانش کنونی بگذارند و بنیاد آنها بر پایه خرد استوار سازند تا مردم به برتری و بزرگی این دین کهن پی ببرند، چنانکه ایشان خود در دیباچه «بررسی یسنا» رویه ۴۵ یادآوری کرده‌اند که: من در این بررسی از روش دیگران و رای آنان پیروی نمیکنم بلکه میکوشم معنی و گزارش گفته‌ها را آنجوریکه از ترجمه خود و اثرها برمیآید و با بخشهای دیگر اوستا نیز سازگاری دارد بنویسم زیرا بخش زیادی از گزارشهایی را که بر اوستا نوشته شده است و سرچشمه آنها نامه‌های پهلوی میباشد با شیوه سخنان اوستا و فلسفه سودمند آنها سازگار نمی‌بینم و با اینگونه نویسندگان همراهی نمی‌کنم. گفته‌های اوستا همگی ساده و نمودار بر نامه زندگی و راهنمای پیشرفت و سرافرازی است ولی بیشتر گزارشهایی که در پهلوی بآنها نوشته شده، آمیخته با اندیشه‌ها و رایهایی است که با روش اوستا سازش ندارد و با سنجش خرد و دانش جور نمی‌آید. . . . با آنچه گفته شد راه من جدا و بر بنیاد اندیشه ایرانی است و با کار دیگران بستگی ندارد».

چنانکه دیده میشود کارایشان با کارهای دیگران جدائی ژرفی دارد و میتوان گفت که برای نخستین بار زند (تفسیر) با ارزشی از اوستا بزبان فارسی فراهم میگردد. نخستین بخشی که ایشان فراهم آورده‌اند تکه‌ای از یسنا است (ازها ۱ تا پایان هات ۸) در ۵۴۰ رویه (صفحه)، و این نشان میدهد که تاجه اندازه گسترده و پهن‌آور است و شاید بتوانم بگویم که پرداخته‌ترین و روشنترین زندهای اوستا همین نوشته سرگرد اورنگ است.

از این گذشته چون نگره‌ای پیشینیان در پیش روی ایشان بوده است، روشنترین رایها را برگزیده‌اند و تازه‌ترین اندیشه‌ها را گرد آورده‌اند و آنها را به زبانی ساده و روشن و درخور پذیرش همگان نوشته‌اند تا همه بدانند که «گفته‌های اوستا همگی بر پایه فرهنگ و دانش است. نتیجه‌هایی که از آن بدست می‌آید بسیار ساده و روشن است و درخور پذیرش همه میباشد» (ص ۲۲) و «گفته‌های یسنا نه تنها از راه دین و برای دینداران سودمند است، بلکه دارای دستورهای گرانبهایی است که با اندیشه درست همه مردم جهان جور میباشد و همه از آن خوششان می‌آید خواه پیرو دین باشند یا نباشند، خواه زرتشتی باشند یا پیرو کیش دیگر، زیرا آنچه می‌گوید برابر سنجش خرد و دانش است. آنچه می‌گوید برای آبادانی جهان و خوشبختی جهانیان است. چیزی نمی‌گوید که دور از پیرامون دانش باشد و نیروی خرد آنرا نپذیرد».

شیوه نوشته ایشان نیز مایه امیدواری است چه ایشان گرچه بفارسی سره ننوشته‌اند ولی تا آنجا که توانسته‌اند بفارسی نوشته‌اند و راه نویسندگی فارسی را از دست نداده‌اند و از این رو همه کس میتواند از آن بهره مند گردد. پیشگفتار بسیار خوبی هم بر آن نوشته‌اند که از آن میتوان بهره بسیاری برد، چنانکه در آن، زمان زرتشت را بررسی کرده‌اند و از روی گفته‌های تاریخ نویسان، کهن بودن زمان این پیامبر بزرگ ایرانی را روشن کرده‌اند. میدانیم که برخی از خاور شناسان (مانند هرتسفلد) کوشش کرده‌اند که هرچه به ایران و ایرانی بستگی دارد از

فرهنگ و دانش و هنر بزمانهای بسیار نزدیک بیاورند تا پیشی و پیشدستی ایرانیان را در این زمینه‌ها ناچیز سازند و از این رو زمان زردشت را به سده ششم پیش از مسیح آورده‌اند. در پیشگفتار «بررسی یسنا» کهن بودن زمان زردشت روشن گردیده است. در این نوشته تنها یکی دو کمبود بچشم می‌خورد که میتوان از آن گذشت یکی آنست که در برخی جاها اوستا را تنها با نویسه فارسی (خط فارسی) نوشته‌اند و نویسه دین دبیره را بکار نبرده‌اند (گویا هزینه گزاف آن انگیزه این کار بوده است) و این کمبودی را در آن نشان میدهد. امیدوارم که در چاپهای سپسین از میان برداشته شود. باری امید است که سرکار سرگرد اورنگ دنباله این کار با ارزش را نبرند و اندك اندك سراسر این نامه ارجمند را گزارش کنند و دوستان دانش و فرهنگ ایران را بهره‌مند سازند و از آن گذشته به مردم کم مایه آشکار کنند که دین اوستا از بسیاری از دینهای بزرگ کنونی جهان برتر است و با خرد سازگارتر.

لغز ش‌های کتاب

| <u>رویه</u> | <u>رسته</u> | <u>نادرست</u> | <u>درست</u> |
|-------------|-------------|-----------------|-------------|
| ۲۷ | ۱ | خوه | خوه |
| ۲۸ | ۶ | امش | امش |
| ۴۴ | ۶ | آیپ تم | آیپ ت |
| ۵۴ | ۴ | درس | درس |
| ۶۲ | ۲ | آئین دبو | آئین دیو |
| ۶۴ | ۳ | کتار | کتار |
| ۶۶ | ۱۴ | دو | دو |
| ۷۱ | ۲۲ | خونخواهی | خون ریزی |
| ۷۵ | ۱۷ | با | یا |
| ۷۶ | ۱ | کم‌رذ | کم‌رذ |
| ۷۷ | ۲ | اا جند گه | اا جند گه |
| ۷۷ | ۸ | دروجم | دروجم |
| ۷۷ | ۱۵ | « | « |
| ۸۱ | ۲۰ | مهرک | مهرک |
| ۸۹ | ۶ | داتوراز | داتوراز |
| ۸۹ | ۸ | دارگری | دادگری |
| ۸۹ | ۹ | راز | راز |
| ۹۰ | ۱۵ | گند ور | گند ور |
| ۱۰۶ | ۲ | آهون | آهون |
| ۱۱۱ | ۱۱ | ه (در آخر واژه) | 6 |

| رویه | رسته | نادرست | درست |
|------|------|----------------|--------------|
| ۱۱۳ | ۱۹ | پایه | پایه |
| ۱۳۰ | ۱۹ | وارونه چاپ شده | (۱۶۱) |
| ۱۳۲ | ۱۶ | (۱۶۱) | (۱۶۱) |
| ۱۳۳ | ۱۰ | (۱۶۱) | (۱۶۱) |
| ۱۳۵ | ۱۷ | پست کردن | پست کردن ، |
| ۱۴۰ | ۲۱ | (بمعنی) | بمعنی |
| ۱۴۶ | ۱۷ | کوی | کوی |
| ۱۴۷ | ۲۰ | کریپن | کریپن |
| ۱۵۷ | ۱۵ | بمعنی | بمعنی |
| ۱۶۲ | ۱۶ | کردند | گردند |
| ۱۶۱ | ۱۴ | ، توصف | توصف |
| ۱۶۶ | ۱۸ | بوئیدی ات | بوئیدی ات |
| ۱۶۹ | ۱۸ | ۱۶۱ | ۱۶۱ |
| ۱۷۱ | ۱۳ | پوتهری | پوتهری |
| ۱۷۵ | ۲ | میآمد | میآید |
| ۱۷۶ | ۱۹ | (۱۶۱) | (۱۶۱) |
| ۱۷۷ | ۹ | خرتوش | خرتوش |
| ۱۹۸ | ۹ | (در اینجا) | (در اینجا) |
| ۲۰۵ | ۲ | مازدیسنم | مازدیسنیم |

| دُرست | نادرست | رستہ | رویہ |
|------------------|------------------|------|------|
| بَعْدُ خُشَّ نَہ | بَعْدُ خُشَّ نَہ | ۷ | ۲۱۲ |
| مردمان | مردان | ۲۱ | ۲۱۷ |
| کمرِ ذم | کمرِ ذم | ۸ | ۲۳۳ |
| اَن اَشَوْنَ | اَن اَشَوْنَ | ۱۵ | ۲۳۳ |

پایان چاپ

در تیر ماہ ۱۳۴۰ ہجری خورشیدی برابر ۲۵۱۱ شہنشاہی
ہخامنشی (کوروش بزرگ) چاپ کتاب پایان یافت.



THE JAMMU & KASHMIR UNIVER
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____

Vol. _____ Book No. _____

Copy _____

Accession No. _____

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

THE JAMMU & KASHMIR UNIVER
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____ Book No. _____

Vol. _____ Copy _____

Accession No. _____

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
|--|--|--|--|

A vertical strip of aged, yellowed paper with faint horizontal lines, possibly a page from a book or a document fragment. The paper shows signs of wear, including creases and discoloration.

A vertical strip of aged, yellowed paper with faint horizontal lines, possibly a page from a book or a document fragment. The paper shows signs of wear, including creases and discoloration.

A vertical strip of aged, yellowed paper with faint horizontal lines, possibly a page from a book or a document fragment. The paper shows signs of wear, including creases and discoloration.

A vertical strip of aged, yellowed paper with faint horizontal lines, possibly a page from a book or a document fragment. The paper shows signs of wear, including creases and discoloration.

Pl. 10.